

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1466

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1466

1987

I. Nos. 24847-24856

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 July 1987 to 16 July 1987*

	<i>Page</i>
No. 24847. United Nations (United Nations Development Programme) and Senegal:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Senegal. Signed at Dakar on 4 July 1987 ..	3
No. 24848. Italy and Yugoslavia:	
Treaty on the delimitation of the frontier for the part not indicated as such in the Peace Treaty of 10 February 1947 (with annexes, exchanges of letters and final act). Signed at Osimo, Ancona, on 10 November 1975	25
No. 24849. Italy and Yugoslavia:	
Agreement on the development of economic co-operation (with annexes, exchanges of letters and final act). Signed at Osimo, Ancona, on 10 November 1975.....	119
No. 24850. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning non-passport excursions by sea and by air between the United Kingdom and the Channel Islands, on the one part, and France, on the other (with arrangement and annexes). London, 5 July 1984	147
No. 24851. Canada and European Coal and Steel Community:	
Protocol concerning commercial and economic co-operation. Signed at Brussels on 26 July 1976	155
No. 24852. Canada and Malaysia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ottawa on 15 October 1976.....	165

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1466

1987

I. N^{OS} 24847-24856

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 juillet 1987 au 16 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
N° 24847. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sénégal :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Sénégal. Signé à Dakar le 4 juillet 1987	3
N° 24848. Italie et Yougoslavie :	
Traité pour la délimitation de la frontière pour la partie non indiquée comme telle dans le Traité de paix du 10 février 1947 (avec annexes, échanges de lettres et acte final). Signé à Osimo (Ancona) le 10 novembre 1975	25
N° 24849. Italie et Yougoslavie :	
Accord sur la promotion de la coopération économique (avec annexes, échanges de lettres et acte final). Signé à Osimo (Ancona) le 10 novembre 1975	119
N° 24850. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux excursions sans passeport par mer et par air entre le Royaume-Uni et les îles Anglo-Normandes, d'une part, et la France, d'autre part (avec arrangement et annexes). Londres, 5 juillet 1984	147
N° 24851. Canada et Communauté européenne du charbon et de l'acier :	
Protocole concernant la coopération commerciale et économique. Signé à Bruxelles le 26 juillet 1976	155
N° 24852. Canada et Malaisie :	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Ottawa le 15 octobre 1976	165

	<i>Page</i>
No. 24853. Canada and Austria:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Vienna on 9 December 1976.....	225
No. 24854. Canada and Burkina Faso:	
General Agreement concerning development co-operation (with annexes). Signed at Ouagadougou on 8 November 1977.....	273
No. 24855. Canada and Italy:	
Agreement of social security. Signed at Toronto on 17 November 1977.....	285
No. 24856. Canada and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion (with protocol of understanding). Signed at Toronto on 17 November 1977.....	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2798. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the assignment of television frequency channels along the United States-Canadian border. Ottawa, 23 April and 23 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with arrangement, annexes and tables). Washington, 26 February and 7 April 1982.....	370
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Senegal to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954.....	416
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Bolivia.....	417
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 7 annexed to the above-mentioned Agreement.....	418

	<i>Pages</i>
N° 24853. Canada et Autriche :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Vienne le 9 décembre 1976	225
N° 24854. Canada et Burkina Faso :	
Accord général concernant la coopération au développement (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 8 novembre 1977	273
N° 24855. Canada et Italie :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Toronto le 17 novembre 1977	285
N° 24856. Canada et Italie :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales (avec protocole d'accord). Signée à Toronto le 17 novembre 1977	317
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 2798. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada au sujet de l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière des États-Unis et du Canada. Ottawa, 23 avril et 23 juin 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec arrangement, annexes et tableaux). Washington, 26 février et 7 avril 1982	370
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Sénégal à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954	416
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Bolivie	417
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 7 annexé à l'Accord susmentionné	420

	<i>Page</i>
No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with memorandum of agreement signed at Washington on 25 November 1981 and at Ottawa on 30 November 1981). Washington, 18 March 1982	422
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 March 1959, as amended (with memorandum of agreement signed at Ottawa on 24 December 1984). Washington, 3 May 1985	436
No. 6058. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada replacing the Agreement of 11 and 18 April 1951 relating to the disposal of excess United States property in Canada. Ottawa, 28 August and 1 September 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 21 December 1983 and 14 March 1984	443
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Withdrawal by Argentina	446
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Cape Verde	447
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Mali to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	448
No. 17231. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to an Interim Arrangement for the co-ordination of U.S. land mobile radio stations operating in the 806-890 MHz frequency band in the vicinity of the border between Canada and the United States of America. Ottawa, 21 December 1976, and Washington, 13 January 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	449

Pages

- N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec mémorandum d'accord signé à Washington le 25 novembre 1981 et à Ottawa le 30 novembre 1981). Washington, 18 mars 1982 422
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 mars 1959, tel que modifié (avec mémorandum d'accord signé à Ottawa le 24 décembre 1984). Washington, 3 mai 1985 436
- N° 6058. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada remplaçant l'Accord des 11 et 18 avril 1951 relatif à la disposition des biens en surplus des États-Unis au Canada. Ottawa, 28 août et 1^{er} septembre 1961 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 21 décembre 1983 et 14 mars 1984 443
- N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :**
- Retrait de l'Argentine 446
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :**
- Adhésion du Cap-Vert 447
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvage »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Adhésion du Mali à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 448
- N° 17231. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant un arrangement intérimaire pour la coordination des émissions radiophoniques à partir d'installations mobiles terrestres américaines, opérant sur la bande de fréquence 806-890 MHz à proximité de la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique. Ottawa, 21 décembre 1976, et Washington, 13 janvier 1977 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 449

	<i>Page</i>
No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention confirming the Arrangement of 22 February 1967 concerning the establishment at Latour de Carol-Enveitg, in French territory, of an adjoining national frontier clearance office (with plans). Paris, 15 June 1967	464
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 7 July 1965 confirming the Arrangement of 20 May 1969 concerning the establishment at Port-Bou, in Spanish territory, of an adjoining national frontier clearance office (with plans). Paris, 25 August 1969	467
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention of 7 July 1965 confirming the Amendment of 20 June 1973 to the Arrangement of 7 July 1966 concerning the establishment at Irún, in Spanish territory, of an adjoining national frontier clearance office at Hendaye-Irún (Pont Saint-Jacques) (with plan). Madrid, 5 September 1973 and 20 August 1974	471
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Withdrawal by New Zealand	474

Pages

- N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée confirmant l'Arrangement du 22 février 1967 concernant la création dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 15 juin 1967 450
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965 confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969 concernant la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés (avec plans). Paris, 25 août 1969..... 453
- Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965 confirmant l'Avenant du 20 juin 1973 à l'Arrangement du 7 juillet 1966 concernant la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à la sortie du nouveau pont international Hendaye-Irún (Pont Saint-Jacques) [avec plan]. Signé à Madrid, 5 septembre 1973 et 20 août 1974..... 460
- N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :**
- Retrait de la Nouvelle-Zélande..... 474
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 July 1987 to 16 July 1987

Nos. 24847 to 24856

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 juillet 1987 au 16 juillet 1987

N^{os} 24847 à 24856

No. 24847

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SENEGAL**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Senegal.
Signed at Dakar on 4 July 1987**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 4 July 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement du
Sénégal. Signé à Dakar le 4 juillet 1987**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 4 juillet 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Sénégal souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- (a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- (b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 juillet 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- (c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- (d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Sénégal (ci-après dénommé le pays);
- (e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- (f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- (g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD

avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue à la discrétion du PNUD après consultation avec le Gouvernement.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du

personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD sera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer des redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents relatifs aux projets :

- (a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- (b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- (c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien, à moins que les documents relatifs au projet ne stipulent autrement.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés

comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- (a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- (b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- (c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- (d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- (a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- (b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- (c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- (d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opération-

nels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- (a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- (b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- (c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- (d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- (e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas (b) et (e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leurs concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y

compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. (a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

(b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- (1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- (2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322 et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une autre Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Sénégal, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ulté-

rieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'ap-

pliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue française, à Dakar, le 4 juillet 1987.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

SALIF N'DIAYE
Représentant Résident

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

S. E. M. IBRAHIMA FALL
Ministre des Affaires étrangères

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better living conditions; and

WHEREAS the Government of the Republic of Senegal wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force provisionally on 4 July 1987 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (d) Equipment and supplies not readily available in Senegal (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representatives shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the staff members of the mission, and their family members, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended at the discretion of the UNDP after consultation with the Government.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the

purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECTS

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this

Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in the project documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance, unless the project documents provide otherwise.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the project document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in project budget, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such project budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant project document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while on official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of

assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the project document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in project documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of the annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation or property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and the people of Senegal, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the French language in two copies at Dakar, on 4 July 1987.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

SALIF N'DIAYE
Resident Representative

For the Government
of Senegal:

[Signed]

IBRAHIMA FALL
Minister for Foreign Affairs

No. 24848

ITALY
and
YUGOSLAVIA

Treaty on the delimitation of the frontier for the part not indicated as such in the Peace Treaty of 10 February 1947 (with annexes, exchanges of letters and final act). Signed at Osimo, Ancona, on 10 November 1975

Authentic text of the Treaty, annexes I and III, exchanges of letters and final act: French.

Authentic text of annexes II and IV: Italian.

Registered by Italy on 9 July 1987.

ITALIE
et
YUGOSLAVIE

Traité pour la délimitation de la frontière pour la partie non indiquée comme telle dans le Traité de paix du 10 février 1947 (avec annexes, échanges de lettres et acte final). Signé à Osimo (Ancona) le 10 novembre 1975

Texte authentique du Traité, des annexes I et III, des échanges de lettres et de l'acte final : français.

Texte authentique des annexes II et IV : italien

Enregistré par l'Italie le 9 juillet 1987.

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Les Parties contractantes,

Convaincues que la coopération pacifique et les relations de bon voisinage entre les deux Pays et leurs peuples correspondent aux intérêts essentiels des deux Etats,

Considérant que les accords qu'elles ont conclus jusqu'à présent ont créé des conditions favorables au développement ultérieur et à l'intensification des relations réciproques.

Convaincues que l'égalité entre Etats, la renonciation à l'emploi de la force, et le respect conséquent de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, le règlement pacifique des différends, la non-ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats, le respect des droits fondamentaux et des libertés, associés à l'application de bonne foi de toute obligation internationale, représentent la base de la sauvegarde de la paix et de la sécurité internationale et du développement des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Confirmant leur loyauté envers le principe de la protection la plus ample possible des citoyens appartenant aux groupes ethniques (minorités), découlant de leurs Constitutions et de leurs droits internes, que chacune des deux Parties réalise d'une manière autonome, en s'inspirant également des principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme², de la Convention sur l'élimination de toute forme de discrimination raciale³ et des Pactes Universels des Droits de l'Homme⁴,

Animées du désir de manifester par le présent Traité l'intention commune d'intensifier, dans l'intérêt des deux Pays, les rapports existant de bon voisinage et de coopération pacifique.

Convaincues également que cela contribuera au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. La frontière entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, pour la partie qui n'est pas indiquée comme telle dans le Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947⁵, est décrite par le texte à l'Annexe I et tracée sur la carte à l'Annexe II du présent Traité.

En cas de divergence entre la description de la frontière et la carte, le texte fera foi.

Article 2. La frontière entre les deux Etats dans le Golfe de Trieste est décrite par le texte à l'Annexe III et tracée sur la carte à l'Annexe IV du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3, et vol. 999, p. 171.

⁵ *Ibid.*, vol. 49, p. 3.

En cas de divergence entre la description de la frontière et la carte, le texte fera foi.

Article 3. La nationalité des personnes qui en date du 10 juin 1940 étaient ressortissants italiens et avaient leur résidence permanente sur le territoire visé à l'article 21 du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947, ainsi que celle de leurs descendants, nés après le 10 juin 1940, est réglée respectivement par la loi de l'une ou de l'autre des Parties selon que la résidence desdites personnes au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité se trouve sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties.

Les personnes faisant partie du groupe ethnique italien (de la minorité italienne) et les personnes faisant partie du groupe ethnique yougoslave (de la minorité yougoslave) auxquelles s'appliquent les dispositions de l'alinéa précédent auront la faculté de se transférer respectivement sur le territoire italien et sur le territoire yougoslave, sous les conditions prévues par l'échange de lettres à l'Annexe VI du présent Traité.

En ce qui concerne les ménages, il sera tenu compte de la volonté de chacun des conjoints et, dans les cas où celle-ci coïnciderait, il ne sera pas tenu compte de l'éventuelle différente appartenance ethnique de l'un ou de l'autre conjoint.

Les enfants mineurs suivront l'un ou l'autre de leurs parents d'après la réglementation de droit privé applicable en matière de séparation sur le territoire où les parents ont leur résidence permanente au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4. Les deux Gouvernements concluront, dans les meilleurs délais, un Accord sur une indemnisation globale et forfaitaire, qui soit équitable et acceptable pour les deux Parties, des biens, droits et intérêts des personnes physiques et juridiques italiennes, situés dans la partie du territoire visé à l'article 21 du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947, comprise dans les frontières de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, lesquels ont fait l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou d'autres arrêts restrictifs de la part des Autorités militaires, civiles ou locales yougoslaves à partir de la date de l'entrée des Forces Armées Yougoslaves sur ledit territoire.

A cet effet, les deux Gouvernements entameront des négociations dans un délai de deux mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Au cours de ces négociations, les deux Gouvernements examineront dans un esprit favorable la possibilité de laisser, dans un certain nombre de cas, aux ayants droit qui en feront demande dans un délai à fixer, la libre disponibilité des biens immobiliers ci-dessus mentionnés, qui aient été déjà confiés à l'usage ou à l'administration des membres proches de la famille du titulaire ou dans des cas similaires.

Article 5. Afin de régler la matière des assurances sociales et des pensions de retraite des personnes visées à l'article 3 du présent Traité, les deux Parties concluront aussitôt que possible un accord portant sur les questions qui, d'après le Protocole Général du 14 novembre 1957, ne sont pas déjà réglées par l'Accord stipulé entre elles à la même date.

A cet effet, les deux Gouvernements entameront des négociations dans un délai de deux mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Jusqu'à la conclusion de l'Accord prévu au premier paragraphe de cet article, la sauvegarde des intérêts des personnes qui bénéficient actuellement d'assurances sociales ou de pensions de retraite, et qui rentrent dans le nombre de celles visées à l'article 3 du présent Traité, est assurée par les mesures figurant à l'Annexe IX du présent Traité.

Article 6. Les deux Parties confirment leur volonté de développer ultérieurement leur coopération économique ayant en vue notamment l'amélioration des conditions de vie des populations frontalières des deux Pays.

Dans ce but, elles ont simultanément stipulé un Accord sur le développement de la coopération économique.

Article 7. A la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Mémorandum d'Accord de Londres du 5 octobre 1954¹ et ses annexes cessent d'avoir effet dans les relations entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Chaque Partie en donnera communication au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et au Conseil de Sécurité des Nations Unies, dans un délai de trente jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 8. Au moment où cesse d'avoir effet le Statut Spécial annexé au Mémorandum d'Accord de Londres du 5 octobre 1954, chaque Partie déclare qu'elle maintiendra en vigueur les mesures internes déjà arrêtées en application du Statut susmentionné et qu'elle assurera dans le cadre de son droit interne le maintien du niveau de protection des membres des groupes ethniques respectifs (des minorités respectives), prévu par les normes du Statut Spécial échu.

Article 9. Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification simultanément avec l'Accord signé en date d'aujourd'hui concernant le développement de la coopération économique entre les deux Pays².

L'échange des instruments de ratification se fera à Belgrade.

FAIT à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975, en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

M. RUMOR

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

MILOS MINIC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 99.

² Voir p. 119 du présent volume.

ANNEXE I

La borne 65/36 qui se trouve à environ 800 m du village de Medeazza, et vers le nord, sur la petite pente de la côte 127, marque la fin de la matérialisation de la ligne frontière par des bornes. A partir de la borne 65/36 la ligne de la frontière se dirige vers un petit poteau marqué par B/Trieste 25610, qui se trouve sur un amas de pierres à distance de 24,1 m vers l'est. Ensuite, avec un azimut de 104°, elle se dirige vers un tube en fer qui représente la borne principale n° 1, lequel est situé à une distance de 11,2 m. De là jusqu'au mont Goli, la ligne est matérialisée par des tubes en fer sortant environ 1,60 m de terre et peints en blanc-noir ou en blanc-rouge. De la borne principale n° 1 la ligne se dirige vers les versants nord du Mont Ermada. Après avoir traversé la route de campagne Medeazza-Brestovizza, et laissé la cote 225 en territoire italien et la cote 246 en territoire yougoslave, la ligne rejoint la route qui relie Medeazza à Ceroglie et passe au nord du Mont Ermada. A ce point, la ligne, matérialisée par la borne principale n° 2, est à une distance de 7,40 m de l'axe de la route susmentionnée Medeazza-Ceroglie et au nord de celle-ci, étant éloignée environ 1 450 m du village de Medeazza qui demeure à l'ouest. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 1 à la borne principale n° 2 figure au tableau n° 1.

De la borne principale n° 2, avec un azimut moyen d'environ 180°, la ligne se dirige vers le Mont Ermada et, au niveau du chemin muletier qui se trouve à environ 250 m au nord de son sommet, change de direction et, avec un azimut de 60°, se dirige vers la route Medeazza-Ceroglie. La borne principale n° 3 se trouve à 7,7 m de l'axe de la route et à environ 1 500 m au nord-ouest du village de Ceroglie. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 2 à la borne principale n° 3 figure au tableau n° 2.

De la borne principale n° 3 la ligne continue sur environ 480 m avec un azimut moyen de 65° et, ensuite, avec un azimut moyen de 180°, se dirige vers la cote 215 qu'elle rejoint. Là, elle change de direction et tourne vers l'est avec un azimut moyen d'environ 85°.

Après avoir coupé la route Ceroglie-Brestovizza à environ 1 000 m du village de Ceroglie qui demeure au sud, la ligne arrive au nord du Mont Sambuco à la cote 206, située à environ 250 m au nord de la cote 212. De là, la ligne continue avec un azimut de 95° sur environ 1 000 mètres avant d'arriver à un point situé à 13,30 m du croisement des routes de campagne avec un mur de pierres sèches à la cote 167. A ce point se trouve la borne principale n° 4, éloignée environ 1 000 m de la route qui relie le village de Malchina au village de Goriano, la route demeurant au sud-est. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 3 à la borne principale n° 4 figure au tableau n° 3.

De la borne principale n° 4 la ligne continue vers le sud-est avec un azimut moyen d'environ 160°, laissant la cote 218 en territoire italien et passant à environ 100 m à l'est de cette cote, ensuite, elle traverse le croisement des routes de campagne et passe par la cote 202 jusqu'au point situé à 3 m de la route qui relie Malchina à Goriano, en demeurant à une distance moyenne de 3,5 m de la route qu'elle longe sur environ 560 m en direction nord-est. Là se trouve la borne principale n° 5 et la route jusqu'à ce point demeure toujours en territoire italien. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 4 à la borne principale n° 5 figure au tableau n° 4.

De la borne principale n° 5, après avoir traversé la route et continué sur environ 200 m avec un azimut de 155°, la ligne de frontière tourne vers l'est et continue avec un azimut moyen de 125°-135° en touchant les pentes du Mont Na Precnichi et passe à environ 200 m au nord-est de la cote 256 dudit mont. Poursuivant dans la même direction, la ligne rejoint la route San Pelagio-Goriano. Ensuite, en allant vers le sud, elle longe la route sur environ 19,2 m avant d'arriver à environ 2 m du mur nord du bâtiment du poste-frontière italien. Ensuite elle traverse la route. A cet endroit, à 4,7 m de l'axe de la route, se trouve la borne principale n° 6. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 5 à la borne principale n° 6 figure au tableau n° 5.

Ensuite, avec un azimut moyen d'environ 130°, la ligne de frontière se dirige vers les pentes nord du Mont San Leonardo, en coupant la route San Pelagio-Goriano et en passant à 350 m au nord-est de la cote 343, à 150 m de la cote 312 et à 70 m au nord de la cote 333 du

Mont San Leonardo. A cet endroit, c'est-à-dire, à 70 m au nord de la cote 333, se trouve la borne principale n° 7. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 6 à la borne principale n° 7 figure au tableau n° 6.

A partir de la borne principale n° 7 la ligne continue avec un azimut moyen d'environ 135° le long des pentes nord-est du Mont San Leonardo sur environ 900 m, puis, sur une route de campagne, elle tourne vers Samatorza, continue sur environ 300 m et ensuite change de direction et continue avec un azimut d'environ 140°. Le chemin muletier qu'elle longe sur cette partie reste en territoire yougoslave. La ligne de frontière passe ensuite par la cote 366, atteint la cote 413 où se trouve la borne principale n° 8. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 7 à la borne principale n° 8 figure au tableau n° 7.

A partir de la borne principale n° 8, avec un azimut moyen d'environ 90°, la ligne de frontière se dirige vers la cote 424 du Col dell'Agnello qu'elle rejoint, puis elle tourne vers le sud, dans la première partie avec un azimut d'environ 145° et ensuite, avec un azimut de 180°, continue sur environ 650 m. A ce point la ligne tourne vers l'est et avec un azimut d'environ 100°, atteint les pentes nord de Ostri Vrh en laissant la cote 499 à environ 160 m au sud. De là, la ligne rejoint les pentes nord du Mont Lanaro en laissant la cote 545 au sud, à environ 124 m. A ce point se trouve la borne principale n° 9. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 8 à la borne principale n° 9 figure au tableau n° 8.

La ligne prend maintenant un azimut moyen d'environ 125° et se dirige vers la cote 497, située à environ 1 000 m de la borne principale n° 9 en direction du village de Vercogliano di Monrupino. Elle change ensuite de direction et avec un azimut de 138° continue sur 450 m après quoi elle dévie à nouveau et, sans autres changements, passe par la cote 459 du Col dell'Anitra. A ce point se trouve la borne principale n° 10 située à environ 650 m du village de Vogliano qui demeure au sud-est. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 9 à la borne principale n° 10 figure au tableau n° 9.

De la borne principale n° 10 la ligne se dirige vers la borne principale n° 11 située à l'ouest de la route Opicina-Duttogliano, à 4,6 m de l'axe de la route et à 150 m du poteau kilométrique n° 4 en direction du village de Duttogliano. Dans cette partie la ligne passe à environ 220 m du village de Vogliano (cote 327) qui demeure à l'est en territoire yougoslave et coupe la voie ferrée à environ 300 m au sud du pont sur la voie ferrée se trouvant au sud de la gare de Vercogliano di Monrupino. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 10 à la borne principale n° 11 figure au tableau n° 10.

De la borne principale n° 11, avec un azimut moyen d'environ 130°, la ligne continue vers le Mont Orsario et, après avoir traversé la route Opicina-Duttogliano et Opicina-Vercogliano, laissant la cote 429 à environ 100 m au sud en territoire italien, continue sans changements jusqu'à la cote 473 du Mont Orsario. De là, la ligne continue, avec un azimut moyen d'environ 130° sur environ 1 000 m et puis, avec un azimut d'environ 175°, rejoint la route Opicina-Sesana, à la localité de Ferneti. A cet endroit se trouve la borne principale n° 12, à 4,5 m de l'ancien axe de la route vers le nord-ouest. La borne principale n° 12 et la borne secondaire n° 12/1 sont actuellement matérialisées par des plaques métalliques scellées au niveau de l'asphalte. La première borne se trouve dans la voie nord de la route et la seconde au centre des routes nouvellement construites. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 11 à la borne principale n° 12 figure au tableau n° 11.

De la borne principale n° 12, après avoir traversé la route Opicina-Sesana avec un azimut d'environ 170°, la ligne s'éloigne et atteint la borne secondaire n° 12/3, où elle change de direction avec un azimut moyen d'environ 230°, rejoint la route d'Orle qu'elle coupe à environ 380 m du carrefour avec la route Opicina-Sesana. La ligne passe maintenant entre la cote 370, qui reste en territoire italien et la doline de la cote 264, qui reste en territoire yougoslave. Après avoir rejoint le pont qui surmonte le chemin de fer Trieste-Sesana, à proximité de la route d'Orle, à 750 m de l'agglomération qui reste au nord-est, elle coupe diagonalement le pont qui reste disponible à l'utilisation commune,

puis traverse la route et continue avec un azimut d'environ 120°, en passant à environ 325 m au nord-est du Mont Franco (cote 407). Au croisement de la route carrossable Trebiciano-Orle, elle change de direction. De là, avec un azimut moyen d'environ 135°, la ligne se dirige vers Monte dei Pini et rejoint la cote 476. A ce point se trouve la borne principale n° 13, éloignée 4 m de l'ancien point trigonométrique. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 12 à la borne principale n° 13 figure au tableau n° 12.

De la borne principale n° 13, avec un azimut d'environ 150°, la ligne tourne vers la route Gropada-Lipizzano, rejoint la route et à environ 700 m de Gropada (croisement des routes) vers Lipizzano, change de direction et, avec un azimut moyen de 135°, se dirige vers le Mont Cocusso. Elle coupe la route Basovizza-Sesana à la courbe de la cote 386 au nord de Basovizza, puis, toujours avec un azimut de 135°, continue jusqu'à la route Basovizza-Corgnale, où se trouve la borne principale n° 14. Cette borne est placée à 4,8 m de l'axe de la route et à environ 100 m au sud du carrefour pour Lipizza (cote 407). Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 13 à la borne principale n° 14 figure au tableau n° 13.

De la borne principale n° 14 la ligne continue avec l'azimut d'environ 129°, traverse la route Basovizza-Corgnale et plusieurs routes de campagne sur la pente sud-ouest du Mont Cocusso. Près du sommet elle dévie légèrement vers l'est et après avoir rejoint la cote 672 qu'elle laisse avec une route de campagne en territoire italien, prend la direction avec un azimut de 107°. Elle continue encore sur environ 600 m avant de rejoindre une route de campagne sur le versant est du Mont Cocusso. De là, avec un azimut moyen d'environ 135°, elle descend vers l'église de San Tommaso, coupe quelques routes de campagne, passe au nord-est de Grozzana, laissant l'agglomération habitée à environ 200 m, rejoint la route de campagne qui relie Grozzana à San Tommaso. La ligne passe à une distance d'environ 150 m à l'ouest du cimetière. Là, elle change de direction et, avec un azimut d'environ 190°, se dirige sur la cote 621 du Mont Goli, où se trouve la borne principale n° 15. La borne principale n° 15 coïncide avec la borne principale n° XIII. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° 14 à la borne principale n° 15 figure au tableau n° 14.

De la borne principale n° XIII la ligne de frontière descend vers la route Basovizza-Erpelle Cosina avec un azimut moyen de 245°, coupe une route de campagne et ensuite une route carrossable qui relie Pese au village de Vercogliano, traverse ensuite la route Pese-Erpelle Cosina à environ 700 m de Pese. Ici, sur le bord sud-ouest de la route, à 20 m du poste de frontière italien de Pese, se trouve la borne principale n° XII. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° XIII à la borne principale n° XII figure au tableau n° 15.

De la borne principale n° XII la ligne se dirige vers la voie ferrée Erpelle Cosina-Trieste et, avec un azimut moyen de 230°, coupe celle-ci à 300 m à l'est de la gare de Draga Sant'Elia, coupe ensuite deux fois le Rio Chervari et se porte au sud-est de la voie ferrée susmentionnée. Se maintenant toujours au sud de la voie ferrée, la ligne continue jusqu'à la borne principale n° XI qui se trouve près de l'entrée du tunnel au sud de la localité habitée de Draga Sant'Elia et à 550 m au sud-est du Mont Stena (cote 442). Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° XII à la borne principale n° XI figure au tableau n° 16.

De la borne principale n° XI la ligne s'éloigne suivant un azimut de 230° et descend vers le ruisseau Botazzo qu'elle coupe à 100 m de la localité de Botazzo. En laissant le village de Botazzo en territoire italien, la ligne coupe une route de campagne, puis un chemin muletier et le ruisseau Grisa. De là, elle remonte les pentes est du Mont Carso suivant la ligne de pente maximum et avec un azimut moyen d'environ 230° dans la première partie et de 255° dans la deuxième, rejoint le sommet du Mont Carso à la cote 457, au nord-ouest du point trigonométrique 326 (Mont Carso). Là se trouve la borne principale n° X. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° XI à la borne principale n° X figure au tableau n° 17.

De la borne principale n° 12 la ligne se dirige vers le sud avec un azimut moyen de 190° en se maintenant toujours sur le versant ouest du Mont Carso. Après avoir suivi sur environ 1 500 mètres le milieu de la pente, la ligne change de direction et avec un azimut moyen d'environ 260°, descend environ 450 m. De là, elle se dirige vers Prebenico et après 200 m, au carrefour des routes de campagne Prebenico-San Dorligo, change de nouveau de direction, sort d'un bois épais avec un azimut moyen de 230°, pour déboucher sur la route San Dorligo-San Scrvalo. La ligne rejoint la route à environ 350 m du carrefour pour Prebenico, situé au sud-ouest et à 200 m du poste-frontière italien. Là se trouve la borne principale n° IX. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° X à la borne principale n° IX figure au tableau n° 18.

De la borne principale n° IX la ligne se dirige avec un azimut moyen de 200° vers le village de Prebenico. A 100 m environ de la route de campagne qui mène vers le village, la ligne tourne brusquement vers le sud jusqu'à la courbe de la route de campagne Prebenico-Crociata di Prebenico. De là, la ligne longe sur environ 600 m la route qui demeure entièrement en territoire italien et puis avec un azimut d'environ 255°, arrive à l'est de la localité de Crociata di Prebenico. Avec un azimut moyen de 247° la ligne se dirige directement sur la route de campagne qui relie la localité de Crociata di Prebenico au village d'Ospo, en touchant cette route à environ 100 m du carrefour dans la localité de Crociata di Prebenico qui demeure au nord-ouest et en territoire italien. Là se trouve placée la borne principale n° VIII à une distance de 80 m du poste frontière italien d'Ospo. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° IX à la borne principale n° VIII figure au tableau n° 19.

De la borne principale n° VIII, avec un azimut initial d'environ 250°, la ligne coupe le ruisseau Ospo et passe à côté du pont sur la route qui reste en territoire yougoslave; puis elle dévie vers la droite avec un azimut d'environ 270° en tournant brusquement vers la cote 178 sur le Mont de Bosco Vignano. Au sommet se trouve la borne principale n° VII, exactement à 8 m au nord-est du point trigonométrique 588 de la cote 182. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° VIII à la borne principale n° VII figure au tableau n° 20.

De la borne principale n° VII la ligne descend avec un azimut moyen de 265° au ruisseau Menariolo qu'elle coupe à 750 m du lieu où celui-ci se jette dans le ruisseau Ospo. Toujours avec le même azimut, la ligne remonte l'éminence située à environ 200 m à l'est de la route de campagne Vignano-Plavia Montedoro. Sur cette éminence, à la cote 85, se trouve la borne principale n° VI, précisément à 4 m au sud du point trigonométrique 589. Le tracé de la ligne frontière à partir de la borne principale n° VII à la borne principale n° VI figure au tableau n° 21.

De la borne principale n° VI la ligne abandonne l'éminence avec un azimut moyen de 280° et se dirige vers le Mont Castellier, coupe une route de campagne au sud de Vignano, à environ 400 m, ensuite un petit ravin et puis la route de campagne Aquilinia-Plavia Montedoro à 10 m de la maison Samez qui demeure au nord-ouest en territoire italien. De là, la ligne continue vers la route Aquilinia-Albaro Vescovà, laissant en territoire italien la maison Eller et, en territoire yougoslave, une partie de la propriété Zacchi avec quelques maisons paysannes. La borne principale n° V se trouve à gauche de la route qui va de Albaro Vescovà à Trieste, et marque le point où la ligne coupe la route. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° VI jusqu'à la borne principale n° V figure au tableau n° 22.

De la borne principale n° V la ligne continue vers le Mont Castellier avec de légères déviations pour laisser des maisons, routes et carrières en territoire italien ou yougoslave. La maison Pecchiarri et son champ demeurent en territoire italien; la route de campagne pour les carrières demeure également en territoire italien; ensuite, remontant la pente vers le Mont Castellier, la ligne coupe la zone des carrières laissant la carrière Gorlato en territoire italien et la carrière Elleri en territoire yougoslave. Après avoir coupé le ruisseau Fioretti, la frontière suit la pente maximum le long du versant du Mont Castellier au

sommet duquel elle atteint la cote 244, où se trouve la borne principale n° IV. Plus précisément, la ligne arrive à un mètre à l'est du point trigonométrique 328. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° V à la borne principale n° IV figure au tableau n° 23.

De la borne principale n° IV la ligne se dirige avec un azimut de 300° et quelques légères déviations, vers la route Muggia-Crevatini dans le village de Cerei. Notamment, en laissant le Mont Castellier, elle descend une pente raide et coupe la route carrossable Santa Barbara-Elleri après quoi elle laisse quelques terrains de la propriété Mercandel et Sega en territoire italien. De là, elle se dirige vers le croisement des routes Muggia-Elleri et Santa Barbara-Premanzano et, en continuant, coupe ce carrefour de sorte que l'accès à Premanzano demeure en territoire yougoslave et celui à Santa Barbara en territoire italien. La ligne prend une nouvelle direction avec un azimut de 300°, se dirige vers le ruisseau Cerei qu'elle suit sur environ 250 m et passe ensuite à côté de la propriété Dobrigna, laissant celle-ci en territoire yougoslave. La ligne ensuite coupe le ruisseau Bosco laissant les terrains de la propriété Marsic et la maison Cozlan avec accès à la route pour Muggia en territoire italien. De là, la ligne va directement au poste-frontière de Cerei où se trouve la borne principale n° III. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° IV à la borne principale n° III figure au tableau n° 24.

De la borne principale n° III, avec un azimut d'environ 300° et quelques petites déviations, la ligne se dirige vers la colline de San Michele. La ligne laisse ainsi la maison Mauro avec le terrain y adjacent en territoire italien et la maison Bosici avec le terrain y adjacent en territoire yougoslave. Après avoir coupé le ruisseau Pisciolon, la ligne arrive à la cote 119 où se trouve la propriété Lenardon avec la maison. A ce point, la ligne dévie en laissant la maison Lenardon avec le terrain y adjacent en territoire italien et puis continue vers la colline de San Michele. Avant de remonter le versant est de la région dite Pisciolon, à la hauteur de la maison Bosici, la ligne tourne de nouveau légèrement pour laisser la route carrossable Muggia-Chiampore en territoire italien. Elle rejoint ensuite le sommet de la colline de San Michele, à 14 m à l'est du point trigonométrique de la cote 197 de San Michele. Ici se trouve la borne principale n° II. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° III à la borne principale n° II figure au tableau n° 25.

De la borne principale n° II la ligne quitte, avec un azimut moyen d'environ 259°, le sommet de San Michele et se dirige vers l'embouchure du ruisseau San Bartolomeo. Elle laisse en territoire italien le réservoir d'eau de San Michele, puis, en descendant le versant ouest de la colline, coupe la route Chiampore-Crevatini. La ligne continue avec de brèves déviations, laissant la maison Fontanot avec une bande étroite de terrain en territoire italien et les bâtiments agricoles Seppili avec un petit tronçon du chemin de campagne en territoire yougoslave. Les terrains cultivés de la propriété Seppili demeurent en territoire italien. La ligne continue maintenant par la plaine d'une manière presque permanente, coupe la route carrossable Ancarano-Lazzaretto et termine son tracé à la borne principale n° I qui se trouve sur la rive droite du ruisseau San Bartolomeo, à l'embouchure de ce ruisseau. Le tracé de la ligne de frontière à partir de la borne principale n° II à la borne principale n° I figure au tableau n° 26.

Les cotes et les données topographiques auxquelles se réfère la description figurent dans les cartes 1:25 000 et 1:50 000 de l'Institut géographique militaire italien, éditions de 1962-66 et de 1967, et 1:50 000 de l'Institut géographique militaire de l'Armée Populaire Yougoslave, édition de 1971.

TABLEAU N° 1

La distance entre le petit poteau marqué B/Trieste/256 placé sur un amas de pierres et la borne principale n° 1, est de 11,8 m, l'azimut de 104°.

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 1 à la borne principale n° 2 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1 -1/1	52,7	102°	1/1 à 11,6 m d'un muret
1/1 -1/2	65,0	99°	1/2 sur le côté sud d'une doline
1/2 -1/3	76,9	93°	1/3 à 42,3 m à l'est d'un mur
1/3 -1/4	67,7	98°	1/4 à 25,4 m à l'est d'un mur
1/4 -1/5	53,0	110°	1/5 à 32,7 m à l'ouest d'un mur
1/5 -1/6	56,2	116°	1/6 à 10,8 m de l'axe de la route Medeazza-Brestovizza
1/6 -1/7	74,2	106°	1/7 à 43,7 m d'un muret
1/7 -1/8	70,0	124°	1/8 à 16,7 m du point où le sentier croise la frontière
1/8 -1/9	57,2	118°	1/9 sur un muret
1/9 -1/10	70,5	58°	1/10 sur la confluence des murets
1.1/10-1/11	57,0	86°	1/11 sur un muret
1.1/11-1/12	81,2	82°	1/12 sur un muret
1.1/12-1/13	54,6	106°	1/13 sur le versant nord-ouest de la cote 224 (225)
2.1/13-1/14	74,7	119°	1/14 sur le versant nord-ouest de la cote 224 (225)
1/14-1/15	68,0	150°	1/15 sur la crête de la cote 224 (225)
1/15-1/16	88,3	128°	1/16 près d'un muret
2.1/16-1/17	82,4	128°	1/17 en alignement avec un muret
1/17-1/18	100,8	110°	1/18 sur la pente sud de la cote 246 au sud d'une selle
1/18-1/19	79,7	123°	1/19 sur la pente sud de la cote 246 (247)
1/19-1/20	69,2	107°	1/20 sur la pente sud de la cote 247 (246)
1/20-1/21	70,5	97°	1/21 sur un muret
2.1/21-1/22	35,1	111°	1/22 sur la pente sud-est de la cote 247 (246)
1/22-1/23	89,0	89°	1/23 sur un muret
1/23-1/24	21,2	149°	1/24 sur un mur, à 23 m de l'axe de la route
2.1/24-2	64,5	104°	2 à 7,4 m de l'axe de la route Medeazza-Ceroglie au nord du Mont Ermada

1. Le tracé de la frontière suit le mur en pierres sèches.

2. Le tracé de la frontière est en partie rectiligne et, en partie, suit le mur en pierres sèches.

TABLEAU N° 2

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 2 à la borne principale n° 3 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
2 -2/1	76,1	188°	2/1 sur la pente nord de la cote 289
2/1 -2/2	89,4	188°	2/2 sur la pente nord de la cote 289
2/2 -2/3	43,6	188°	2/3 sur la pente nord de la cote 289
2/3 -2/4	31,3	176°	2/4 sur la pente nord-ouest de la cote 289
2/4 -2/5	36,8	177°	2/5 sur la pente nord-ouest de la cote 289
2/5 -2/6	93,0	175°	2/6 sur la pente nord-ouest de la cote 289
2/6 -2/7	47,4	166°	2/7 au nord-ouest du sommet (cote 289)
2/7 -2/8	19,9	166°	2/8 au nord-ouest du sommet (cote 289)
2/8 -2/9	38,6	161°	2/9 au nord-ouest du sommet (cote 289). La ligne fait un angle

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimat</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
2/9 -2/10	40,2	58°	2/10 au sud du sommet (cote 289)
2/10-2/11	52,0	58°	2/11 à 13,8 m de l'axe du chemin muletier
2/11-2/12	79,2	58°	2/12 au nord du Mont Ermada
2/12-2/13	33,4	51°	2/13 au nord du Mont Ermada (cote 324)
2/13-2/14	55,0	50°	2/14 à 6 m d'un chemin muletier
2/14-2/15	36,0	66°	2/15 à 5 m d'un chemin muletier
2/15-2/16	60,0	64°	2/16 dans le rocher, près d'une doline
2/16-2/17	83,6	65°	2/17 à 5 m de l'axe de la route qui coupe la ligne de frontière
2/17-2/18	99,7	66°	2/18 sur un amas de pierres à 2 m d'une enceinte
2/18-2/19	113,3	64°	2/19 dans un muret
2/19-3	85,5	64°	3 à 7,7 m de l'axe de la route pour Medeazza-Ceroglie

TABLEAU N° 3

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 3 à la borne principale n° 4 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimat</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
3 -3/1	72,5	64°	3/1 à 65 m de l'axe de la route Medeazza-Ceroglie
3/1 -3/2	74,8	67°	3/2 à 28,5 m de l'axe de la route
3/2 -3/3	86,8	65°	3/3 à 14,5 m de l'axe du poteau électrique
3/3 -3/4	81,0	67°	3/4 à 21,8 m du muret qui coupe la frontière
3/4 -3/5	73,5	66°	3/5 au nord-est d'une doline
3/5 -3/6	48,5	64°	3/6 à 2 m d'un muret
3/6 -3/7	40,1	64°	3/7 à 1,5 m de l'axe de la route
3/7 -3/8	79,4	182°	3/8 entre deux trous de grenade
3/8 -3/9	63,2	177°	3/9 à 7 m de l'axe du chemin muletier
3/9 -3/10	81,8	180°	3/10 sur la pente nord de la cote 218
3/10-3/11	68,5	181°	3/11 en direction de la cote 218 dans un muret
3/11-3/12	46,2	182°	3/12 près du sommet de la cote 218, dans la ligne du muret susmentionné
3/12-3/13	19,0	144°	3/13 à 4,6 m de l'axe du poteau électrique près de la cote 218
3/13-3/14	57,7	85°	3/14 dans le mur sur le versant est de la cote 218
3/14-3/15	67,5	81°	3/15 dans le mur sur le versant est de la cote 218
1.3/15-3/16	102,6	80°	3/16 à 4,2 m de l'axe de la route pour Brestovizza
3/16-3/17	48,0	97°	3/17 au nord-est d'une doline
3/17-3/18	58,6	96°	3/18 dans un muret à la lisière d'une doline
3/18-3/19	28,5	97°	3/19 au croisement de la ligne de frontière avec un sentier
3/19-3/20	35,8	46°	3/20 à 7 m du muret qui coupe la frontière près de la route
3/20-3/21	62,6	83°	3/21 dans un mur à 18,6 m du croisement des murets
3/21-3/22	59,7	85°	3/22 dans un muret
1.3/22-3/23	67,2	85°	3/23 dans un muret, à 7,1 m du croisement des murets
1.3/23-3/24	46,3	86°	3/24 dans un muret
1.3/24-3/25	63,3	85°	3/25 dans le mur au croisement des murets
1.3/25-3/26	58,9	82°	3/26 dans le muret à 5 m de la lisière d'une doline
1.3/26-3/27	58,2	85°	3/27 dans un muret

1. Longe un mur.

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1.3/27-3/28	44,0	83°	3/28 dans un muret, à 11,6 m d'un croisement des murs
1.3/28-3/29	44,3	79°	3/29 au croisement de l'ancienne frontière provinciale avec un muret
1.3/29-3/30	68,3	90°	3/30 au croisement de l'ancienne frontière provinciale avec un muret
3/30-3/31	53,2	87°	3/31 dans un mur à l'est d'une doline et à 8 m de son bord
3/31-3/32	85,8	80°	3/32 dans un mur, à 14,0 m du croisement avec un autre mur
1.3/32-3/33	59,9	83°	3/33 dans le mur à l'ouest d'un ravin
1.3/33-3/34	43,1	83°	3/34 dans l'angle formé par deux murets
1.3/34-3/35	56,0	81°	3/35 au croisement des murets au bord est d'une doline
1.3/35-3/36	49,4	81°	3/36 à la courbe d'un muret
1.3/36-3/37	52,2	77°	3/37 dans un muret
2.3/37-3/38	50,0	80°	3/38 dans un muret, au sud d'une doline
1.3/38-3/39	61,4	80°	3/39 dans le muret, à l'est d'une doline
1.3/39-3/40	50,6	81°	3/40 dans le muret sur la pente nord d'une doline
2.3/40-3/41	52,2	78°	3/41 au croisement des murets sur la cote 206 vers le nord
2.3/41-3/42	42,2	83°	3/42 au croisement des murets
3/42-3/43	59,4	96°	3/43 dans un muret
3/43-3/44	68,9	92°	3/44 dans un muret
1.3/44-3/45	67,5	95°	3/45 dans un muret
1.3/45-3/46	69,1	95°	3/46 dans le muret, à 17 m de l'axe de la route
1.3/46-3/47	99,4	97°	3/47 dans le muret, au sud-est d'un ravin boisé
1.3/47-3/48	52,9	95°	3/48 dans un muret
1.3/48-3/49	65,7	97°	3/49 dans un muret
1.3/49-3/50	85,2	97°	3/50 dans le mur, à 13 m d'un muret transversal
1.3/50-3/51	83,5	98°	3/51 dans le muret au nord-ouest d'une doline
1.3/51-3/52	46,5	97°	3/52 au croisement des deux murs sur la pente d'une doline
1.3/52-3/53	40,2	97°	3/53 dans le muret du côté sud-est d'une doline
1.3/53-3/54	62,2	95°	3/54 dans un mur. La ligne fait un angle
1.3/54-4	83,0	98°	4 à 11,3 m du croisement des chemins

1. Suit le muret.
2. Est en partie rectiligne et, en partie, suit le muret.

TABLEAU N° 4

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 4 à la borne principale n° 5 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1.4 -4/1	54,0	146°	4/1 dans un mur à côté d'une route
1.4/1 -4/2	35,0	138°	4/2 dans un mur au croisement des murets
1.4/2 -4/3	65,8	156°	4/3 dans un muret
1.4/3 -4/4	79,2	159°	4/4 dans un mur au croisement des murets
1.4/4 -4/5	67,3	186°	4/5 dans un muret
1.4/5 -4/6	52,2	167°	4/6 au croisement des murets
1.4/6 -4/7	50,9	146°	4/7 dans un mur à côté d'un chemin muletier
1.4/7 -4/8	58,5	146°	4/8 dans un muret à côté d'un sentier
1.4/8 -4/9	58,9	148°	4/9 dans un muret

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1.4/9 —4/10	40,4	156°	4/10 dans un muret, à 4 m d'un chemin muletier
1.4/10—4/11	56,7	165°	4/11 dans l'angle formé par un mur transversal et un muret
1.4/11—4/12	44,9	163°	4/12 dans un muret
2.4/12—4/13	47,2	163°	4/13 dans un muret, à 17,2 m de l'axe d'une route
2.4/13—4/14	55,6	164°	4/14 dans un muret au nord d'une doline
1.4/14—4/15	64,5	163°	4/15 au croisement des murets au sud d'une doline
1.4/15—4/16	66,7	164°	4/16 dans un muret
1.4/16—4/17	44,0	162°	4/17 sur un amas de pierres près du sommet de la cote 201
1.4/17—4/18	43,0	156°	4/18 dans un mur, sur le versant sud de la cote 201
1.4/18—4/19	55,0	154°	4/19 dans un mur, sur le versant sud de la cote 201
1.4/19—4/20	67,7	156°	4/20 dans un mur à 3 m de l'axe de la route pour Goriano. La ligne fait un angle
1.4/20—4/21	29,1	62°	4/21 à 3,5 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/21—4/22	29,2	50°	4/22 à 3,5 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/22—4/23	43,3	54°	4/23 à 3,5 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/23—4/24	43,2	30°	4/24 à 3,5 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/24—4/25	60,4	347°	4/25 à 3 m de l'axe de la route pour Goriano
4.4/25—4/26	58,0	20°	4/26 à 4 m de l'axe de la route pour Goriano
4.4/26—4/27	71,1	65°	4/27 à 4 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/27—4/28	87,0	54°	4/28 à 4 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/28—4/29	69,1	56°	4/29 à 4,5 m de l'axe de la route pour Goriano
3.4/29—5	95,6	52°	5 au croisement des murs près de la route. La ligne fait un angle

1. Suit le muret.
2. Est en partie rectiligne et, en partie, suit le muret.
3. Suit le côté nord de la route.
4. Suit le côté ouest de la route.

TABLEAU N° 5

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 5 à la borne principale n° 6 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
5 —5/1	45,4	150°	5/1 dans un mur, à 43 m de l'axe de la route
5/1 —5/2	50,6	157°	5/2 dans un muret
5/2 —5/3	78,2	156°	5/3 dans un mur, à côté de l'ancienne borne provinciale
5/3 —5/4	66,4	127°	5/4 dans un muret, au nord d'une doline
1.5/4 —5/5	52,7	125°	5/5 dans un muret
1.5/5 —5/6	75,4	122°	5/6 à 2,6 m du croisement des murets
1.5/6 —5/7	48,6	123°	5/7 dans un muret au nord-ouest d'une doline boisée
1.5/7 —5/8	60,0	124°	5/8 dans un muret
1.5/8 —5/9	65,4	129°	5/9 dans un muret, à 17,3 m du croisement des murets
1.5/9 —5/10	54,3	127°	5/10 dans un mur
1.5/10—5/11	67,3	128°	5/11 dans un mur, à 9 m d'un croisement des murs
1.5/11—5/12	46,2	125°	5/12 dans un muret
1.5/12—5/13	63,8	131°	5/13 dans un muret
1.5/13—5/14	58,7	129°	5/14 sur le versant nord de la cote 227, dans un muret
1.5/14—5/15	69,6	132°	5/15 dans un muret, sur le versant nord de la cote 227

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1.5/15-5/16	72,0	138°	5/16 dans un muret, à 5,3 m d'un croisement des murs
1.5/16-5/17	61,3	138°	5/17 dans un muret, sur le versant nord de la cote 227
1.5/17-5/18	106,0	137°	5/18 dans un muret, à 1,2 m d'un croisement des murs
1.5/18-5/19	88,5	137°	5/19 dans un muret
1.5/19-5/20	77,6	138°	5/20 dans un petit muret, à 16,2 m de l'axe d'un sentier qui traverse la frontière
1.5/20-5/21	84,4	137°	5/21 dans un muret du versant nord de la cote 227
1.5/21-5/22	60,0	134°	5/22 dans un muret
1.5/22-5/23	67,6	137°	5/23 à 2 m d'un chemin muletier en territoire yougoslave
2.5/23-5/24	78,8	134°	5/24 à 10 m de l'axe d'un chemin muletier en territoire yougoslave
2.5/24-5/25	48,6	134°	5/25 dans un muret
1.5/25-5/26	32,6	136°	5/26 dans un muret
1.5/26-5/27	73,9	135°	5/27 à 13,7 m d'un chemin muletier
2.5/27-5/28	47,1	138°	5/28 à 2 m de l'axe d'un chemin muletier
5/28-5/29	47,4	131°	5/29 dans l'angle formé par un muret
3.5/29-5/30	37,9	133°	5/30 dans l'angle formé par un muret
2.5/30-5/31	57,3	147°	5/31 à 12,4 m de l'axe d'un chemin muletier en territoire yougoslave
5/31-5/32	65,3	146°	5/32 à 3,8 m d'une route de campagne
5/32-5/33	60,6	146°	5/33 sur un amas de pierres
5/33-5/34	75,9	145°	5/34 à 7 m d'un muret en territoire yougoslave
5/34-5/35	52,8	145°	5/35 dans un muret qui coupe la frontière
5/35-5/36	72,1	146°	5/36 à 5,4 m d'un muret
5/36-5/37	93,7	145°	5/37 à 5 m de l'axe de la route pour Comeno
5/37-6	19,2	167°	6 à 4,7 m de l'axe de la route pour Comeno

1. Suit le muret.
2. Est en partie rectiligne et, en partie, suit le muret.
3. Suit un chemin muletier.

TABLEAU N° 6

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 6 à la borne principale n° 7 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
6 -6/1	10,0	78°	6/1 à 1,5 m de l'ancienne borne provinciale
6/1 -6/2	59,2	132°	6/2 à 6,7 m d'un muret
6/2 -6/3	58,3	132°	6/3 à 3,1 m d'un muret qui coupe la ligne de frontière
6/3 -6/4	90,0	132°	6/4 sur la pente au sud-est du poste frontière de Goriano
6/4 -6/5	68,0	129°	6/5 sur la pente, à l'ouest d'une doline
6/5 -6/6	56,3	134°	6/6 à 3,6 m du muret qui coupe la frontière
6/6 -6/7	66,8	129°	6/7 à 16,8 m du mur qui coupe la frontière
6/7 -6/8	100,9	131°	6/8 dans le muret qui coupe la ligne de frontière
6/8 -6/9	53,0	131°	6/9 à 4,7 m d'un muret en territoire yougoslave
6/9 -6/10	68,6	131°	6/10 à 2,8 m de l'axe de la route pour Goriano
6/10-6/11	83,6	131°	6/11 sur un amas de pierres, à 42,5 m du mur qui coupe la frontière
6/11-6/12	120,3	133°	6/12 à 26,0 m du muret qui coupe la frontière

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
6/12-6/13	101,5	130°	6/13 à 18,2 m du muret qui coupe la frontière
6/13-6/14	117,8	125°	6/14 aux pentes nord-ouest de la cote 342 (343)
6/14-6/15	65,4	121°	6/15 dans un rocher sur le versant nord de la cote 342 (343)
6/15-6/16	105,8	123°	6/16 sur le versant nord de la cote 342 (343)
6/16-6/17	79,0	124°	6/17 à 37,3 m du muret qui coupe la frontière
6/17-6/18	47,3	122°	6/18 dans un ravin situé sur le versant nord-est de la cote 342 (343)
6/18-6/19	27,5	116°	6/19 sur le versant nord-est de la cote 342 (343)
6/19-6/20	55,9	116°	6/20 sur le versant nord-est de la cote 342 (343)
6/20-6/21	46,2	122°	6/21 sur le versant nord-est de la cote 342 (343)
6/21-6/22	83,8	122°	6/22 sur le versant nord-est de la cote 342 (343)
6/22-6/23	49,4	116°	6/23 sur un amas de pierres
6/23-6/24	48,8	117°	6/24 à 14,2 m de l'axe d'un chemin muletier
6/24-6/25	69,1	121°	6/25 à 6,1 m d'un chemin muletier
6/25-6/26	58,4	121°	6/26 à 17,3 m de l'endroit où la route traverse la frontière
6/26-6/27	80,4	132°	6/27 à 6,4 m d'un sentier en territoire yougoslave
6/27-6/28	62,2	133°	6/28 à côté d'une route
6/28-6/29	47,6	132°	6/29 sur la pente nord du Mont San Leonardo
6/29-6/30	72,4	129°	6/30 sur la pente nord du Mont San Leonardo
6/30-6/31	64,4	128°	6/31 sur la pente nord du Mont San Leonardo
6/31-6/32	42,1	106°	6/32 à 20,0 m du muret qui coupe la ligne de frontière
6/32-6/33	81,0	107°	6/33 à côté de la route qui traverse la ligne de frontière
6/33-6/34	64,1	112°	6/34 à 14,0 m de la route qui coupe la ligne de frontière sous un angle droit
6/34-6/35	61,8	118°	6/35 sur le versant nord-ouest de la cote 335 (333)
6/35-6/36	56,3	115°	6/36 sur le versant nord-ouest de la cote 335 (333)
6/36-6/37	32,4	116°	6/37 sur le versant nord-ouest de la cote 335 (333)
6/37-6/38	59,0	115°	6/38 entre les pierres sur le versant nord de la cote 335 (333)
6/38-6/39	58,9	112°	6/39 près du sommet sur le versant nord de la cote 335 (333)
6/39-7	59,0	115°	7 près du sommet sur le versant nord de la cote 335 (333)

TABLEAU N° 7

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 7 à la borne principale n° 8 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
7 -7/1	52,2	119°	7/1 près du sommet du versant nord de la cote 335 (333)
7/1 -7/2	37,3	121°	7/2 sur le versant est de la cote 335 (333)
7/2 -7/3	38,1	131°	7/3 sur le versant est de la cote 335 (333)
7/3 -7/4	32,3	135°	7/4 sur le versant est de la cote 335 (333)
7/4 -7/5	16,0	137°	7/5 sur le versant est de la cote 335 (333)
7/5 -7/6	45,9	130°	7/6 sur le versant est de la cote 335 (333)
7/6 -7/7	51,1	129°	7/7 à 24,5 m du muret qui coupe la frontière
7/7 -7/8	70,2	133°	7/8 à 13,8 m du muret qui coupe la frontière
7/8 -7/9	67,8	131°	7/9 à 19 m du mur qui coupe la frontière
7/9 -7/10	67,0	132°	7/10 à 19,8 m d'un petit mur qui rejoint la frontière
7/10-7/11	50,4	132°	7/11 à 3,4 m de l'axe de la route
7/11-7/12	86,9	132°	7/12 dans un muret

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
7/12-7/13	57,9	154°	7/13 dans un rocher près d'un chemin muletier
7/13-7/14	37,0	127°	7/14 près d'un chemin muletier
7/14-7/15	33,7	160°	7/15 près d'un chemin muletier
7/15-7/16	60,4	127°	7/16 près d'un chemin muletier
7/16-7/17	71,7	132°	7/17 à côté d'un chemin muletier, près du croisement des chemins
7/17-7/18	48,7	252°	7/18 près d'une route
4.7/18-7/19	32,4	225°	7/19 près d'une route
4.7/19-7/20	48,5	261°	7/20 près d'une route
4.7/20-7/21	46,6	278°	7/21 près d'une route
4.7/21-7/22	56,2	276°	7/22 près d'une route
4.7/22-7/23	59,2	268°	7/23 près d'une route
4.7/23-7/24	49,2	220°	7/24 près d'une route. La ligne fait un angle
4.7/24-7/25	69,7	138°	7/25 sur le versant nord-ouest de la cote 357
4.7/25-7/26	58,7	140°	7/26 sur le versant nord-ouest de la cote 357
7/26-7/27	65,9	138°	7/27 sur le versant nord-ouest de la cote 357
7/27-7/28	35,6	138°	7/28 au sommet de la cote 357
7/28-7/29	52,2	88°	7/29 sur le versant est de la cote 357
7/29-7/30	49,0	89°	7/30 dans un rocher au bord d'une doline, entre les cotes 357 et 367 (366)
7/30-7/31	52,5	88°	7/31 sur le versant ouest de la cote 367 (366)
7/31-7/32	58,4	87°	7/32 près du sommet sur le versant ouest de la cote 367 (366)
7/32-7/33	23,3	97°	7/33 à 8,2 m de l'axe d'un poteau électrique
7/33-7/34	23,2	130°	7/34 au sommet de la cote 367 (366)
7/34-7/35	26,9	144°	7/35 dans un rocher au sud-est du sommet de la cote 367 (366)
7/35-7/36	78,0	156°	7/36 sur le versant sud-est de la cote 367 (366)
7/36-7/37	93,2	156°	7/37 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 404 (402)
7/37-7/38	56,4	120°	7/38 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 404 (402)
7/38-7/39	68,5	121°	7/39 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 404 (402)
7/39-7/40	51,5	119°	7/40 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 404 (402)
7/40-7/41	43,4	116°	7/41 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 404 (402)
7/41-7/42	56,4	122°	7/42 dans un muret au sommet de la cote 404 (402)
7/42-7/43	27,5	133°	7/43 à 6,2 m du muret transversal au sud-est de la cote 404 (402)
1.7/43-7/44	62,5	130°	7/44 dans un muret sur le versant sud-est de la cote 404 (402)
1.7/44-7/45	59,2	128°	7/45 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 414 (413)
1.7/45-7/46	60,8	128°	7/46 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 414 (413)
1.7/46-8	66,6	131°	8 parmi les pierres au sommet de la cote 414 (413)

4. Suit le côté ouest de la route.

1. Suit le muret.

TABLEAU N° 8

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 8 à la borne principale n° 9 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
1.8 -8/1	27,1	101°	8/1 dans un muret à l'est du sommet de la cote 414 (413)
1.8/1 -8/2	90,7	88°	8/2 dans un muret sur le versant est de la cote 414 (413)
1.8/2 -8/3	79,9	87°	8/3 sur les pentes est de la cote 414 (413)
1.8/3 -8/4	60,9	91°	8/4 dans un muret sur le versant ouest de la cote 419 (415)
1.8/4 -8/5	48,9	92°	8/5 dans un muret sur le versant ouest de la cote 419 (415)
1.8/5 -8/6	35,3	92°	8/6 dans un muret près du sommet de la cote 419 (415)
1.8/6 -8/7	35,9	92°	8/7 dans un muret à l'est du sommet de la cote 419 (415)
1.8/7 -8/8	46,6	90°	8/8 dans un muret sur le versant est de la cote 419 (415)
1.8/8 -8/9	43,0	90°	8/9 dans un muret sur le versant est de la cote 419 (415)
1.8/9 -8/10	58,6	90°	8/10 dans un muret dans une doline
1.8/10-8/11	61,0	91°	8/11 dans un muret du versant ouest de la cote 410
1.8/11-8/12	42,7	91°	8/12 dans un muret au sommet de la cote 410
1.8/12-8/13	33,5	89°	8/13 dans un mur à l'est du sommet de la cote 410
1.8/13-8/14	61,4	91°	8/14 dans un muret à 4,9 m de l'axe de la route qui traverse la ligne de frontière sur le versant est de la cote 410
1.8/14-8/15	82,3	90°	8/15 dans un muret sur le versant ouest de la cote 423 (419)
1.8/15-8/16	68,9	90°	8/16 dans un muret sur le versant ouest de la cote 423 (419)
1.8/16-8/17	63,4	91°	8/17 dans un muret à l'ouest du sommet de la cote 423 (419)
1.8/17-8/18	30,0	90°	8/18 au sommet de la cote 423 (419)
8/18-8/19	40,2	88°	8/19 sur le versant est de la cote 423 (419)
8/19-8/20	57,4	88°	8/20 sur le versant est de la cote 423 (419)
8/20-8/21	68,0	84°	8/21 sur le versant ouest de la cote 425 (424)
8/21-8/22	55,8	76°	8/22 sur le versant ouest de la cote 425 (424)
8/22-8/23	71,2	80°	8/23 sur le versant ouest de la cote 425 (424) près du sommet
8/23-8/24	25,0	77°	8/24 sur le versant ouest de la cote 425 (424) près du sommet
8/24-8/25	30,5	78°	8/25 parmi les pierres, près du sommet de la cote 425 (424). La ligne fait un angle
8/25-8/26	37,5	146°	8/26 dans un petit muret au sommet de la cote 425 (424)
8/26-8/27	54,5	150°	8/27 dans un muret au sud-est du sommet de la cote 425 (424)
8/27-8/28	67,9	145°	8/28 sur le côté sud-est de la cote 425 (424)
8/28-8/29	67,5	143°	8/29 sur le versant sud-est de la cote 425 (424)
8/29-8/30	70,0	151°	8/30 sur le versant sud-est de la cote 425 (424)
8/30-8/31	63,0	153°	8/31 dans un muret qui coupe la frontière sur le versant sud-est de la cote 425 (424)
8/31-8/32	51,8	150°	8/32 sur le versant sud-est de la cote 425 (424)
8/32-8/33	66,7	153°	8/33 dans un muret au pied d'un mont, côté nord-ouest
8/33-8/34	78,5	184°	8/34 au pied d'un mont, côté nord
8/34-8/35	55,7	182°	8/35 au pied d'un mont, côté nord
8/35-8/36	51,7	182°	8/36 au pied d'un mont, côté nord
8/36-8/37	21,7	184°	8/37 au sommet d'un mont
8/37-8/38	53,7	99°	8/38 dans un angle formé par le muret à l'ouest de la cote 500 (499)
8/38-8/39	61,8	112°	8/39 dans un rocher, à 5,4 m d'un muret
8/39-8/40	68,3	111°	8/40 à 2,5 m d'un muret
8/40-8/41	68,8	102°	8/41 sur la pente nord d'un mont

1. Suit le muret.

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
8/41-8/42	36,2	110°	8/42 sur la pente nord d'un mont
8/42-8/43	55,8	98°	8/43 sur la pente nord-est d'un mont
8/43-8/44	83,0	107°	8/44 dans une selle
8/44-8/45	63,1	108°	8/45 à 15,2 m de l'axe d'un sentier qui traverse la frontière
8/45-8/46	37,5	91°	8/46 la ligne fait un angle
8/46-8/47	21,2	51°	8/47 le long d'un chemin muletier qui traverse la ligne de frontière
8/47-8/48	42,6	123°	8/48 sur le versant nord de la cote 500 (499)
8/48-8/49	48,6	116°	8/49 sur le versant nord de la cote 500 (499)
8/49-8/50	68,8	129°	8/50 sur le versant nord de la cote 500 (499)
8/50-8/51	63,5	142°	8/51 du côté sud d'une doline
8/51-8/52	32,1	98°	8/52 du côté sud-est d'une doline
8/52-8/53	54,8	86°	8/53 du côté ouest d'une doline
8/53-8/54	57,7	96°	8/54 à l'est d'une doline
8/54-8/55	42,2	86°	8/55 dans un rocher
8/55-8/56	60,7	93°	8/56 sur le versant nord d'un mont
8/56-8/57	27,0	86°	8/57 sur le versant nord d'un mont
8/57-8/58	32,9	91°	8/58 sur le versant nord d'un mont
8/58-8/59	43,2	120°	8/59 sur le versant nord d'un mont
8/59-8/60	42,2	117°	8/60 sur le versant nord d'un mont
8/60-8/61	47,2	115°	8/61 sur le versant nord d'un mont
8/61-8/62	42,9	88°	8/62 sur le versant nord-ouest du Mont Lanaro
8/62-8/63	56,9	93°	8/63 sur le versant nord du Mont Lanaro
8/63-8/64	52,0	96°	8/64 sur le versant nord du Mont Lanaro
8/64-8/65	53,3	98°	8/65 sur le versant nord du Mont Lanaro
8/65-8/66	62,7	96°	8/66 sur le versant nord du Mont Lanaro, à 12,5 m de la route qui se trouve en territoire italien
8/66-8/67	75,0	96°	8/67 sur le versant nord du Mont Lanaro
8/67-8/68	54,6	114°	8/68 sur le versant nord du Mont Lanaro
8/68-9	52,3	120°	9 sur le versant nord du Mont Lanaro

TABLEAU N° 9

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 9 à la borne principale n° 10 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
9 -9/1	34,4	123°	9/1 sur le versant nord du Mont Lanaro
9/1 -9/2	41,5	122°	9/2 sur le versant nord du Mont Lanaro
9/2 -9/3	44,6	123°	9/3 au sud-est du sommet du Mont Lanaro
9/3 -9/4	47,7	123°	9/4 au sud-est du sommet du Mont Lanaro
9/4 -9/5	62,8	122°	9/5 au sud-est du sommet du Mont Lanaro
9/5 -9/6	34,4	122°	9/6 au sud-est du sommet du Mont Lanaro
9/6 -9/7	23,5	123°	9/7 à 2,5 m de l'axe du chemin muletier qui traverse la frontière
9/7 -9/8	59,1	123°	9/8 sur le versant sud-est du Mont Lanaro
9/8 -9/9	39,5	122°	9/9 aux versants sud-est du Mont Lanaro
9/9 -9/10	53,8	125°	9/10 sur les pentes nord-ouest de la cote 474 (472)
9/10-9/11	47,0	125°	9/11 sur le versant nord-ouest de la cote 474 (472)
9/11-9/12	49,1	123°	9/12 sur le versant nord-ouest de la cote 474

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
9/12-9/13	41,0	126°	9/13 sur le versant nord-ouest de la cote 474
9/13-9/14	45,5	126°	9/14 sur le versant nord-ouest de la cote 474
9/14-9/15	43,4	121°	9/15 sur le versant nord-ouest de la cote 474
9/15-9/16	64,9	123°	9/16 au nord d'une selle
9/16-9/17	58,5	125°	9/17 au nord-ouest de la cote 520 (521)
9/17-9/18	41,0	121°	9/18 au nord de la cote 520 (521)
9/18-9/19	63,6	137°	9/19 au nord-est de la cote 520 (521)
9/19-9/20	71,2	138°	9/20 sur la crête près du sommet de la cote 520 (521)
9/20-9/21	54,0	140°	9/21 sur le versant sud-est de la cote 520 (521)
9/21-9/22	74,2	136°	9/22 sur le versant sud-est de la cote 520 (521)
9/22-9/23	73,0	138°	9/23 sur les pentes sud-est de la cote 520 (521)
9/23-9/24	65,3	137°	9/24 au nord-ouest d'une doline
9/24-9/25	53,0	136°	9/25 au sud-est d'une doline
9/25-9/26	40,9	137°	9/26 sur le versant d'un mont
9/26-9/27	97,0	137°	9/27 dans une doline. La ligne fait un angle
9/27-9/28	56,3	164°	9/28 au nord-ouest de la cote 403
9/28-9/29	35,1	162°	9/29 sur le versant nord-ouest de la cote 403
9/29-9/30	29,6	165°	9/30 dans le muret qui coupe la frontière
9/30-9/31	64,6	163°	9/31 sur le versant d'un mont
9/31-9/32	59,2	165°	9/32 sur le versant d'un mont
9/32-9/33	81,0	164°	9/33 au bord du ravin
9/33-9/34	51,1	163°	9/34 sur le versant nord-ouest de la cote 451
9/34-9/35	47,9	169°	9/35 près du sommet de la cote 451
9/35-9/36	40,4	163°	9/36 parmi les pierres au sommet de la cote 451
9/36-9/37	51,5	165°	9/37 sur le versant sud-est de la cote 451
9/37-9/38	62,0	165°	9/38 à 23,6 m du chemin muletier qui traverse la frontière
9/38-9/39	56,1	166°	9/39 sur le versant nord-ouest de la cote 461 (459)
9/39-9/40	78,0	171°	9/40 sur le versant nord-ouest de la cote 461 (459)
9/40-10	24,0	165°	10 au sommet de la cote 461 (459)

TABLEAU N° 10

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 10 à la borne principale n° 11 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
10 -10/1	39,7	161°	10/1 au sud-est du sommet de la cote 461 (459)
10/1 -10/2	70,4	161°	10/2 sur le versant sud-est de la cote 461 (459)
10/2 -10/3	74,0	161°	10/3 sur le versant sud-est de la cote 461 (459)
10/3 -10/4	71,2	158°	10/4 sur le versant sud-est de la cote 461 (459)
10/4 -10/5	103,0	163°	10/5 sur le versant sud-est de la cote 461 (459)
10/5 -10/6	70,1	155°	10/6 sur les pentes sud-est de la cote 461 (459)
10/6 -10/7	48,9	158°	10/7 dans un muret sur la crête d'un coteau
10/7 -10/8	66,7	169°	10/8 dans un muret à 4,9 m d'une route de campagne
10/8 -10/9	63,4	153°	10/9 dans un muret, à 7,5 m du croisement des murets en territoire yougoslave
10/9 -10/10	57,7	160°	10/10 dans un muret à côté de la route
10/10-10/11	66,5	150°	10/11 sur un terrain couvert de pierres
10/11-10/12	74,2	148°	10/12 dans un muret, à 6 m de l'axe d'une route

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
10/12–10/13	48,4	152°	10/13 dans un muret, à 1,5 m d'une route
10/13–10/14	74,1	149°	10/14 sur un amas de pierres
10/14–10/15	79,0	152°	10/15 dans un champ, entouré par des murets
10/15–10/16	108,0	145°	10/16 au bord d'un champ, à 13,4 m d'une route de campagne
10/16–10/17	92,5	147°	10/17 au bord d'une doline
10/17–10/18	25,1	147°	10/18 sur une crête à côté d'une doline
10/18–10/19	82,5	148°	10/19 à 11,5 m d'un muret en territoire yougoslave
10/19–10/20	77,8	149°	10/20 dans un muret à côté de la voie ferrée
10/20–10/21	83,6	128°	10/21 dans un muret, à 8,4 m de l'axe d'une route
10/21–10/22	77,5	129°	10/22 dans un champ, à 17,8 m de l'angle formé par des murets
10/22–10/23	89,5	124°	10/23 dans un muret
10/23–11	85,5	132°	11 à 4,6 m de l'axe de la route Opicina-Duttogliano

TABLEAU N° 11

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 11 à la borne principale n° 12 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
11 –11/1	58,7	133°	11/1 sur le versant nord-ouest de la cote 319
11/1 –11/2	97,4	131°	11/2 sur le versant nord-ouest de la cote 319 près du sommet
11/2 –11/3	57,3	130°	11/3 parmi les pierres à 3,5 m de l'axe d'une route qui traverse la frontière
11/3 –11/4	64,0	132°	11/4 au pied d'une pente rocheuse
11/4 –11/5	109,3	132°	11/5 au sommet d'une digue de pierres au nord-est de la cote 394 (395)
11/5 –11/6	69,0	131°	11/6 sur le versant est de la cote 394 (395)
11/6 –11/7	51,7	131°	11/7 à 7,8 m d'un muret, à l'est de la cote 394 (395)
11/7 –11/8	51,5	132°	11/8 à l'est de la cote 394 (395)
11/8 –11/9	32,8	130°	11/9 à l'est de la cote 394 (395)
11/9 –11/10	39,8	132°	11/10 à l'est de la cote 394 (395)
11/10–11/11	59,1	131°	11/11 à l'est de la cote 394 (395)
11/11–11/12	39,3	129°	11/12 sur le versant d'un mont
11/12–11/13	57,1	133°	11/13 sur le versant d'un mont
11/13–11/14	61,1	131°	11/14 à 5,7 m de l'axe d'un sentier en territoire yougoslave
11/14–11/15	54,8	131°	11/15 au pied d'une colline
11/15–11/16	65,9	130°	11/16 aux pentes nord-ouest de la cote 475 (472) à 3 m de l'axe d'un sentier qui traverse la frontière
11/16–11/17	74,5	131°	11/17 sur le versant nord-ouest de la cote 475 (472)
11/17–11/18	53,5	131°	11/18 sur le versant nord-ouest de la cote 475 (472)
11/18–11/19	21,2	131°	11/19 sur le versant nord-ouest de la cote 475 (472)
11/19–11/20	54,5	133°	11/20 dans un muret près du sommet de la cote 475 (472)
11/20–11/21	48,9	130°	11/21 près du sommet de la cote 475 (472)
11/21–11/22	28,4	140°	11/22 au sommet de la cote 475 (472)
11/22–11/23	73,4	147°	11/23 sur le versant sud-est de la cote 475 (472)
11/23–11/24	47,6	147°	11/24 sur le versant sud-est de la cote 475 (472)

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
11/24–11/25	49,7	147°	11/25 sur le versant sud-est de la cote 475 (472) le long d'un chemin muletier
11/25–11/26	62,0	147°	11/26 sur le versant sud-est de la cote 475 (472)
11/26–11/27	55,8	141°	11/27 sur les pentes sud-est de la cote 475 (472)
11/27–11/28	57,8	152°	11/28 sur les pentes sud-est de la cote 401
11/28–11/29	58,0	146°	11/29 sur le versant sud de la cote 401
11/29–11/30	47,7	147°	11/30 sur une crête de pierres près du sommet de la cote 401
11/30–11/31	69,5	148°	11/31 à côté d'un chemin muletier sur le versant sud-est de la cote 401
11/31–11/32	49,4	146°	11/32 sur le versant sud-est de la cote 401
11/32–11/33	97,5	147°	11/33 dans un rocher sur la crête
11/33–11/34	48,0	148°	11/34 à 28,7 m d'un muret qui coupe la frontière
11/34–11/35	64,6	145°	11/35 à 23,2 m de l'axe d'une chemin muletier
11/35–11/36	54,0	149°	11/36 à 31 m de l'axe d'un chemin muletier
11/36–11/37	56,3	147°	11/37 dans le rocher d'un muret qui coupe la frontière
11/37–11/38	54,5	147°	11/38 dans le muret qui coupe la frontière
11/38–11/39	72,7	147°	11/39 à 30,6 m d'un grand mur de pierres sèches qui coupe la frontière
11/39–11/40	54,0	179°	11/40 à 1,6 m de l'axe d'un chemin muletier
11/40–11/41	62,8	180°	11/41 dans le muret au bord d'une doline
11/41–11/42	45,8	179°	11/42 sur la pente d'une doline
11/42–11/43	41,3	179°	11/43 près d'une route qui mène vers une doline
11/43–11/44	78,5	179°	11/44 du côté d'une doline
11/44–11/45	46,0	178°	11/45 à 35,0 m d'un muret qui coupe la frontière
11/45–11/46	99,0	176°	11/46 sur un amas de pierres
11/46–11/47	81,7	183°	11/47 à 17,7 m de l'axe d'une route de campagne en territoire yougoslave
11/47–11/48	55,0	178°	11/48 à 9,5 m de l'axe d'une route en territoire yougoslave
11/48–11/49	56,2	171°	11/49 à 17,7 m de l'axe d'une route en territoire yougoslave
11/49–11/50	80,4	155°	11/50 à 6,7 m de l'axe d'une route en territoire italien
11/50–11/51	75,0	156°	11/51 à côté d'un mur
11/51–12	40,8	169°	12 à côté d'un mur en pierres à 4,5 m de l'axe de l'ancienne route Opicina-Sesana

TABLEAU N° 12

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 12 à la borne principale n° 13 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
12 –12/1	9,2	157°	12/1 au milieu de la chaussée entre les deux voies de la nouvelle route au poste de frontière de Ferneti
12/1 –12/2	106,2	169°	12/2 dans un champ, à l'est de la route principale
12/2 –12/3	115,6	176°	12/3 dans le muret, à 2 m de l'axe d'un chemin muletier en territoire italien
12/3 –12/4	25,5	236°	12/4 parmi les pierres, à 23,5 m de l'axe d'un chemin muletier
12/4 –12/5	52,2	230°	12/5 parmi les pierres
12/5 –12/6	58,4	229°	12/6 dans un muret du côté nord d'une doline

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimat</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
12/6 – 12/7	30,2	234°	12/7 dans une doline
12/7 – 12/8	66,3	234°	12/8 dans un muret au bord d'une doline
12/8 – 12/9	61,1	232°	12/9 à 4,8 m d'un muret en territoire italien
12/9 – 12/10	89,5	231°	12/10 dans un muret à 5,4 m de l'axe d'une route de campagne
12/10–12/11	54,1	195°	12/11 dans un muret
12/11–12/12	42,4	195°	12/12 dans un muret
12/12–12/13	73,3	199°	12/13 dans un muret
12/13–12/14	42,9	196°	12/14 dans un muret à 4,4 m du croisement des murets en territoire yougoslave
12/14–12/15	113,0	193°	12/15 dans un muret du côté nord-ouest d'une doline
12/15–12/16	30,0	174°	12/16 dans un muret du côté nord-ouest d'une doline
12/16–12/17	55,1	168°	12/17 dans une doline
12/17–12/18	76,2	160°	12/18 du côté sud-est d'une doline
12/18–12/19	66,0	166°	12/19 au nord-ouest de la cote 368
12/19–12/20	54,5	177°	12/20 près du sommet de la cote 368, à 2,8 m d'un muret en territoire yougoslave
12/20–12/21	40,6	152°	12/21 à 12,5 m d'un muret qui coupe la frontière
12/21–12/22	50,8	155°	12/22 dans un muret sur le versant sud-est de la cote 368
12/22–12/23	56,2	162°	12/23 dans un muret
12/23–12/24	74,3	179°	12/24 dans l'angle nord-ouest d'un pont ferroviaire
12/24–12/25	62,2	168°	12/25 dans un mur à 4 m de l'axe d'un chemin muletier
12/25–12/26	72,9	114°	12/26 dans un muret
12/26–12/27	50,3	120°	12/27 dans un muret sur le versant nord d'un mont
12/27–12/28	47,0	123°	12/28 dans un muret qui coupe la frontière
12/28–12/29	42,9	124°	12/29 dans un rocher à 6 m d'un muret qui coupe la frontière
12/29–12/30	75,2	139°	12/30 dans un rocher
12/30–12/31	95,0	127°	12/31 à 49 m d'un muret qui coupe la frontière
12/31–12/32	83,4	136°	12/32 à 6,6 m d'un muret
12/32–12/33	59,7	141°	12/33 sur le versant d'un mont
12/33–12/34	92,0	131°	12/34 dans un muret
12/34–12/35	76,1	127°	12/35 sur une pente
12/35–12/36	62,9	133°	12/36 dans le muret à 9,3 m du muret qui coupe la frontière
12/36–12/37	57,8	129°	12/37 dans le muret qui coupe la frontière
12/37–12/38	86,4	137°	12/38 dans le muret à 36,5 m du muret qui coupe la frontière
12/38–12/39	77,4	132°	12/39 sur un amas de pierres à 25 m d'un muret
12/39–12/40	70,8	125°	12/40 dans un muret, au sud-est d'une doline
12/40–12/41	54,1	135°	12/41 à 14,5 m d'un muret transversal
12/41–12/42	55,2	136°	12/42 dans un muret transversal près d'une route
12/42–12/43	57,0	150°	12/43 à 4,1 m d'un muret en territoire italien
12/43–12/44	66,0	152°	12/44 à 4 m d'un muret
12/44–12/45	79,7	154°	12/45 dans l'angle formé par un muret
12/45–12/46	67,8	145°	12/46 dans un rocher à 26 m d'un muret qui coupe la frontière
12/46–12/47	83,0	152°	12/47 sur une pente
12/47–12/48	60,2	152°	12/48 sur une pente
12/48–12/49	82,8	154°	12/49 dans le muret à 25,8 m d'une enceinte transversale
12/49–12/50	81,6	150°	12/50 sur une pente à 22 m d'une enceinte transversale qui coupe la frontière
12/50–12/51	61,2	152°	12/51 à 5,2 m d'un muret en territoire italien
12/51–12/52	52,8	151°	12/52 sur le versant nord-ouest de la cote 476
12/52–12/53	66,2	154°	12/53 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 476

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
12/53–12/54	61,6	149°	12/54 dans un muret sur le versant nord-ouest de la cote 476 à 6,3 m d'un chemin muletier
12/54–12/55	107,0	153°	12/55 sur le versant nord-ouest de la cote 476, près du sommet
12/55–13	31,9	154°	13 au sommet de la cote 476 à 4 m de l'ancien point trigonométrique

TABLEAU N° 13

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 13 à la borne principale n° 14 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
13 –13/1	29,0	140°	13/1 parmi les pierres près du sommet de la cote 476
13/1 –13/2	85,3	136°	13/2 du côté sud-est d'une doline
13/2 –13/3	53,4	137°	13/3 parmi les pierres au sommet d'un mont
13/3 –13/4	102,0	147°	13/4 parmi les pierres, à 10,4 m de l'axe d'un chemin muletier qui traverse la frontière
13/4 –13/5	55,8	147°	13/5 près du sommet de la cote 473 (472)
13/5 –13/6	55,0	157°	13/6 sur le versant sud-est de la cote 473 (472)
13/6 –13/7	76,5	158°	13/7 à côté de la route qui traverse la frontière
13/7 –13/8	104,5	155°	13/8 dans un muret
13/8 –13/9	52,5	156°	13/9 dans le muret qui coupe la frontière
13/9 –13/10	91,5	156°	13/10 du côté sud d'une doline
13/10–13/11	79,5	157°	13/11 à 32,8 m d'un muret transversal
13/11–13/12	52,9	156°	13/12 dans un muret transversal
13/12–13/13	135,0	156°	13/13 dans un muret au bord de la route Gropada-Sesana
13/13–13/14	77,0	136°	13/14 dans un muret à 4,5 m de l'angle formé en territoire yougoslave
13/14–13/15	95,5	137°	13/15 dans un muret à 2 m de l'axe d'un chemin muletier
13/15–13/16	73,9	137°	13/16 dans un muret transversal
13/16–13/17	81,2	136°	13/17 dans un muret à 3,2 m de l'axe d'une route
13/17–13/18	78,0	136°	13/18 dans un muret au nord-ouest d'une doline
13/18–13/19	57,0	135°	13/19 dans un rocher
13/19–13/20	48,3	138°	13/20 à 4,8 m d'un muret transversal
13/20–13/21	62,7	137°	13/21 au sud d'une doline
13/21–13/22	99,0	137°	13/22 dans un rocher
13/22–13/23	91,6	136°	13/23 dans un muret à 2,5 m d'un chemin muletier transversal
13/23–13/24	86,3	136°	13/24 dans un rocher à 11,6 m d'un sentier transversal
13/24–13/25	55,8	137°	13/25 au sommet d'une petite crête
13/25–13/26	64,8	136°	13/26 dans un muret
13/26–13/27	61,7	136°	13/27 dans un muret
13/27–13/28	59,7	137°	13/28 dans un muret à 4,6 m de la route Basovizza-Sesana
13/28–13/29	64,2	135°	13/29 dans un muret
13/29–13/30	75,3	133°	13/30 au sud-est de la route Basovizza-Sesana
13/30–13/31	85,0	132°	13/31 au sud-est de la route
13/31–13/32	72,0	132°	13/32 au sud-est de la route
13/32–13/33	37,3	133°	13/33 à 11,7 m d'un chemin muletier
13/33–13/34	62,1	170°	13/34 au sud-ouest de la route, à 7,2 m du carrefour
13/34–13/35	47,0	170°	13/35 au nord-ouest d'une doline. La ligne fait un angle

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
13/35-13/36	51,2	68°	13/36 à 6 m d'un chemin muletier en territoire yougoslave
13/36-13/37	46,9	130°	13/37 du côté nord d'une doline
13/37-13/38	46,2	129°	13/38 à côté d'un sentier transversal au nord-est d'une doline
13/38-13/39	69,9	129°	13/39 au bord d'un chemin muletier qui traverse la frontière
13/39-13/40	101,4	139°	13/40 à 11,2 m de l'axe d'un chemin muletier en territoire yougoslave
13/40-13/41	70,2	111°	13/41 à 16 m de l'axe d'un chemin muletier près d'une doline en territoire yougoslave
13/41-13/42	58,3	123°	13/42 près d'une doline
13/42-13/43	56,2	131°	13/43 à 3,1 m d'un muret du côté est d'une doline
13/43-13/44	78,7	133°	13/44 à l'ouest de la route Basovizza-Corgnale
13/44-13/45	92,5	132°	13/45 dans un muret transversal à l'ouest de la route
13/45-13/46	66,9	133°	13/46 dans un muret transversal à l'ouest de la route Basovizza-Corgnale
13/46-14	52,3	133°	14 dans un muret à 4,8 m à l'ouest de l'axe de la route Basovizza-Corgnale

TABLEAU N° 14

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° 14 à la borne principale n° 15 est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
14 -14/1	78,5	129°	14/1 à 73,7 m de l'axe de la route Basovizza-Corgnale
14/1 -14/2	90,4	129°	14/2 à l'est de la route Basovizza-Corgnale
14/2 -14/3	103,8	129°	14/3 à 13,3 m de l'angle du muret en territoire yougoslave
14/3 -14/4	78,5	129°	14/4 dans un muret à 2 m de l'angle du mur en territoire italien
14/4 -14/5	86,0	129°	14/5 au pied de la cote 667 du Mont Cocusso côté nord-ouest
14/5 -14/6	69,7	129°	14/6 au pied de la cote 667 du Mont Cocusso côté nord-ouest
14/6 -14/7	61,8	129°	14/7 à 3,7 m d'une route de campagne qui traverse la frontière
14/7 -14/8	98,0	129°	14/8 au pied de la cote 667 du Mont Cocusso côté nord-ouest
14/8 -14/9	94,0	129°	14/9 à 5,6 m de la route qui traverse la frontière
14/9 -14/10	75,0	129°	14/10 sur le versant nord-ouest de la cote 667 du Mont Cocusso
14/10-14/11	71,6	129°	14/11 sur le versant nord-ouest de la cote 667 du Mont Cocusso, au bord de la route
14/11-14/12	73,3	129°	14/12 à 34 m d'un chemin muletier sur le versant nord-ouest de la cote 667
14/12-14/13	82,0	129°	14/13 sur le versant nord-ouest de la cote 667
14/13-14/14	70,6	129°	14/14 sur le versant nord-ouest de la cote 667
14/14-14/15	60,3	129°	14/15 sur le versant nord-ouest de la cote 667
14/15-14/16	75,3	129°	14/16 au-dessous de la route qui traverse la frontière sur le versant nord-ouest de la cote 667

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Azimut</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
14/16-14/17	61,8	129°	14/17 sur le versant nord-ouest de la cote 667
14/17-14/18	48,4	129°	14/18 sur un amas de pierres au sommet de la cote 667
14/18-14/19	50,7	93°	14/19 à l'est du sommet de la cote 667
14/19-14/20	66,5	93°	14/20 à l'est du sommet de la cote 667
14/20-14/21	65,6	141°	14/21 à 16,2 m d'un chemin muletier en territoire italien
14/21-14/22	40,4	167°	14/22 à 6,7 m d'un chemin muletier en territoire italien
14/22-14/23	30,7	142°	14/23 à 9,8 m d'un chemin muletier en territoire italien
14/23-14/24	44,0	111°	14/24 sur le plateau de la cote 667 du Mont Cocusso
14/24-14/25	97,0	107°	14/25 sur le plateau de la cote 667 du Mont Cocusso
14/25-14/26	54,3	109°	14/26 sur le plateau de la cote 667 du Mont Cocusso
14/26-14/27	56,0	105°	14/27 près d'un sentier
14/27-14/28	80,0	107°	14/28 sur une pente
14/28-14/29	92,8	107°	14/29 à 9 m d'un chemin muletier en territoire italien
14/29-14/30	108,5	107°	14/30 sur une pente
14/30-14/31	85,7	107°	14/31 au nord-est d'une doline
14/31-14/32	64,5	135°	14/32 sur le versant sud-est de la cote 672
14/32-14/33	87,0	135°	14/33 sur le versant sud-est de la cote 672
14/33-14/34	104,0	134°	14/34 sur le versant sud-est de la cote 672
14/34-14/35	91,4	133°	14/35 sur le versant sud-est de la cote 672
14/35-14/36	89,0	134°	14/36 sur le versant sud-est de la cote 672
14/36-14/37	67,7	135°	14/37 à 2,4 m d'un chemin muletier qui traverse la frontière
14/37-14/38	62,8	126°	14/38 sur le versant sud-est de la cote 672
14/38-14/39	66,6	133°	14/39 sur le versant sud-est de la cote 672
14/39-14/40	53,4	126°	14/40 sur le versant sud-est de la cote 672
14/40-14/41	67,5	121°	14/41 sur le versant sud-est de la cote 672
14/41-14/42	55,2	127°	14/42 au nord du village de Grozzana
14/42-14/43	57,7	136°	14/43 au nord du village de Grozzana
14/43-14/44	45,6	146°	14/44 au nord du village de Grozzana
14/44-14/45	40,1	129°	14/45 au nord-est du village de Grozzana
14/45-14/46	84,7	131°	14/46 près d'un sentier au nord-est du village de Grozzana
14/46-14/47	82,8	131°	14/47 sur une pente
14/47-14/48	72,0	131°	14/48 sur la pente d'un ravin
14/48-14/49	64,1	131°	14/49 près d'un sentier
14/49-14/50	37,2	133°	14/50 dans un muret
14/50-14/51	53,7	133°	14/51 dans la vallée près d'un ravin à l'est du village de Grozzana
14/51-14/52	61,8	132°	14/52 au pied de la cote 621 du Mont Goli, côté nord-ouest
14/52-14/53	40,1	132°	14/53 sur le versant nord-ouest de la cote 621
14/53-14/54	28,0	130°	14/54 sur le versant nord-ouest de la cote 621
14/54-14/55	60,0	131°	14/55 sur le versant nord de la cote 621
14/55-14/56	35,5	131°	14/56 sur le versant nord-ouest de la cote 621
14/56-14/57	28,2	134°	14/57 près du sentier qui traverse la frontière sur le versant nord de la cote 621
14/57-14/58	66,2	189°	14/58 dans un muret au nord-est du sommet de la cote 621
14/58-14/59	70,5	188°	14/59 dans un muret au nord-est du sommet de la cote 621
14/59-14/60	64,3	188°	14/60 près du sommet de la cote 621
14/60-15	66,6	187°	15-XIII au sommet du Mont Goli (cote 621) coïncide avec la borne principale n° XIII. L'azimut par rapport à l'église de S. Tommaso est de 60°

TABLEAU N° 15

La borne principale n° XIII sur la cote 621 du Mont Goli coïncide avec la borne principale n° 15.

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° XIII à la borne principale n° XII est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
XIII -XII/34	104,6	244° 07'	XII/34 au sud-ouest du Mont Goli
XII/34-XII/33	38,9	245° 14'	XII/33 au sud-ouest du Mont Goli
XII/33-XII/32	55,0	245° 21'	XII/32 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/32-XII/31	23,8	265° 53'	XII/31 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/31-XII/30	29,5	229° 21'	XII/30 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/30-XII/29	71,3	236° 21'	XII/29 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/29-XII/28	33,9	244° 52'	XII/28 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/28-XII/27	34,1	249° 06'	XII/27 sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/27-XII/26	23,7	211° 45'	XII/26 dans une doline au sud-ouest du Mont Goli
XII/26-XII/25	26,0	289° 39'	XII/25 dans une doline, sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/25-XII/24	11,4	230° 16'	XII/24 dans une doline, sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/24-XII/23	16,6	179° 19'	XII/23 dans une doline, sur un muret au sud-ouest du Mont Goli
XII/23-XII/22	17,8	238° 00'	XII/22 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
XII/22-XII/21	33,5	252° 43'	XII/21 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
XII/21-XII/20	13,1	152° 43'	XII/20 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/20-XII/19	28,0	247° 13'	XII/19 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/19-XII/18	45,1	223° 38'	XII/18 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/18-XII/17	16,5	188° 14'	XII/17 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/17-XII/16	32,9	219° 28'	XII/16 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/16-XII/15	54,2	239° 39'	XII/15 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/15-XII/14	25,6	182° 47'	XII/14 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/14-XII/13	45,2	226° 10'	XII/13 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/13-XII/12	66,6	227° 27'	XII/12 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/12-XII/11	48,3	226° 49'	XII/11 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/11-XII/10	68,8	236° 07'	XII/10 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/10-XII/9	93,7	232° 01'	XII/9 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/9 -XII/8	64,7	216° 06'	XII/8 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/8 -XII/7	70,6	230° 14'	XII/7 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/7 -XII/6	21,4	253° 38'	XII/6 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/6 -XII/5	41,6	286° 50'	XII/5 sur un muret sur le versant sud-ouest du Mont Goli
1.XII/5 -XII/4	58,4	214° 37'	XII/4 à l'angle d'un muret au nord-est du poste de frontière italien Pese
XII/4 -XII/3	37,2	278° 52'	XII/3 près de la route carrossable au nord-est du poste de frontière italien Pese
XII/3 -XII/2	138,4	228° 08'	XII/2 environ à 95 m du nord-est du poste de frontière italien Pese
XII/2 -XII/1	71,3	228° 27'	XII/1 environ à 30 m à l'est du poste de frontière italien Pese
XII/1 -XII	56,8	228° 31'	XII du côté droit près de la route Trieste-Erpelle/Cosina, environ à 20 m au sud-est du poste de frontière italien Pese

1. Suit la ligne médiane d'un muret.

TABLEAU N° 16

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° XII à la borne principale n° XI est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
XII -XI/33	80,7	233° 51'	XI/33 environ 80 m au sud-ouest du poste de frontière italien Pese
XI/33-XI/32	70,8	233° 50'	XI/32 au sud-ouest du poste de frontière italien Pese
XI/32-XI/31	24,3	230° 13'	XI/31 au sud-ouest du poste de frontière italien Pese
XI/31-XI/30	28,3	254° 12'	XI/30 au sud-ouest du poste de frontière italien Pese
XI/30-XI/29	17,0	252° 05'	XI/29 dans un bois au-dessus de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/29-XI/28	98,6	241° 52'	XI/28 dans un bois au-dessus de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/28-XI/27	52,2	246° 22'	XI/27 dans un bois au-dessus de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/27-XI/26	70,3	237° 07'	XI/26 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/26-XI/25	37,1	233° 50'	XI/25 sur le côté droit d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/25-XI/24	17,8	225° 33'	XI/24 sur le côté gauche d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/24-XI/23	27,5	309° 22'	XI/23 sur le côté droit d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/23-XI/22	29,5	235° 10'	XI/22 sur le côté gauche d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/22-XI/21	19,1	296° 14'	XI/21 sur le côté droit d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/21-XI/20	29,5	238° 35'	XI/20 sur le côté gauche d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
XI/20-XI/19	37,6	278° 24'	XI/19 sur le côté droit d'un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
3.XI/19-XI/18	17,5	271° 42'	XI/18 dans un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
3.XI/18-XI/17	31,8	225° 17'	XI/17 dans un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
3.XI/17-XI/16	36,5	244° 43'	XI/16 dans un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
3.XI/16-XI/15	27,9	248° 10'	XI/15 dans un fossé, à l'est du village de Draga S. Elia
2.XI/15-XI/14	22,0	227° 47'	XI/14 à l'est du village de Draga S. Elia près d'une route carrossable
XI/14-XI/13	19,3	199° 06'	XI/13 à l'est du village de Draga S. Elia près d'une route carrossable
XI/13-XI/12	42,5	229° 15'	XI/12 à l'est du village de Draga S. Elia près d'un carrefour
XI/12-XI/11	69,4	232° 55'	XI/11 au sud-est du village de Draga S. Elia
XI/11-XI/10	35,3	230° 43'	XI/10 au sud-est du village de Draga S. Elia
XI/10-XI/9	59,1	214° 23'	XI/9 environ 30 m à l'est de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/9 -XI/8	25,7	220° 45'	XI/8 environ 20 m à l'est de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/8 -XI/7	125,8	210° 11'	XI/7 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/7 -XI/6	47,5	214° 53'	XI/6 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/6 -XI/5	37,9	229° 34'	XI/5 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/5 -XI/4	74,1	234° 17'	XI/4 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/4 -XI/3	46,8	241° 08'	XI/3 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/3 -XI/2	56,9	255° 09'	XI/2 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/2 -XI/1	38,7	267° 31'	XI/1 côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina
XI/1 -XI	27,0	276° 36'	XI côté droit de la voie ferrée Trieste-Erpelle Cosina au sud du village de Draga S. Elia

2. Suit la ligne médiane du fossé et ensuite est rectiligne.
3. Suit la ligne médiane du fossé.

TABLEAU N° 17

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° XI à la borne principale n° X est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
XI -X/33	81,6	237° 35'	X/33 sur un rocher au nord-est du village de Botazzo
X/33-X/32	18,7	228° 54'	X/32 près d'un sentier au nord-est du village de Botazzo
X/32-X/31	78,2	246° 24'	X/31 environ 50 m à droite du ruisseau Botazzo
X/31-X/30	51,7	221° 05'	X/30 côté gauche du ruisseau Botazzo
X/30-X/29	51,7	238° 16'	X/29 côté gauche du ruisseau Botazzo
X/29-X/28	42,7	256° 48'	X/28 à environ 10 m au sud-est du pont au village de Botazzo
X/28-X/27	4,6	194° 33'	X/27 à environ 13 m au sud-est du pont au village de Botazzo
X/27-X/26	11,9	283° 52'	X/26 environ 10 m au sud-ouest du pont au village de Botazzo
X/26-X/25	73,7	228° 52'	X/25 environ 100 m au sud-ouest du pont au village de Botazzo
X/25-X/24	24,2	199° 26'	X/24 près de la route au sud-ouest du village de Botazzo
X/24-X/23	76,2	209° 50'	X/23 sur un pré au sud-ouest du village de Botazzo
X/23-X/22	25,1	246° 58'	X/22 sur le côté droit d'un fossé au sud-ouest du village de Botazzo
X/22-X/21	22,8	216° 41'	X/21 sur le côté droit d'un fossé au sud-ouest du village de Botazzo
X/21-X/20	97,5	236° 14'	X/20 au sud-ouest du village de Botazzo
X/20-X/19	61,3	235° 34'	X/19 au sud-ouest du village de Botazzo
X/19-X/18	91,6	237° 54'	X/18 au sud-ouest du village de Botazzo
X/18-X/17	34,4	236° 31'	X/17 au sud-ouest du village de Botazzo
X/17-X/16	12,8	232° 18'	X/16 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/16-X/15	28,0	228° 21'	X/15 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/15-X/14	45,3	243° 51'	X/14 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/14-X/13	66,3	244° 26'	X/13 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/13-X/12	82,1	254° 56'	X/12 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/12-X/11	43,5	265° 12'	X/11 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/11-X/10	85,9	255° 41'	X/10 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/10-X/9	58,0	254° 36'	X/9 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/9 -X/8	53,7	248° 47'	X/8 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/8 -X/7	71,9	255° 02'	X/7 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/7 -X/6	48,4	255° 30'	X/6 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/6 -X/5	63,2	254° 47'	X/5 à la lisière d'un bois de pins sur un terrain couvert de pierres au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/5 -X/4	33,2	268° 49'	X/4 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/4 -X/3	39,5	240° 27'	X/3 au nord-est du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/3 -X/2	35,4	263° 20'	X/2 au nord du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/2 -X/1	51,1	249° 48'	X/1 au nord du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
X/1 -X	31,4	256° 15'	X au nord-ouest du point trigonométrique 326 — Mt. Carso

TABLEAU N° 18

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° X à la borne principale n° IX est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
X -IX/62	26,8	218° 13'	IX/62 au nord-ouest du point trigonométrique 326 — Mt. Carso
IX/62-IX/61	12,3	234° 52'	IX/61 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/61-IX/60	47,0	189° 25'	IX/60 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/60-IX/59	17,0	200° 04'	IX/59 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/59-IX/58	34,6	173° 13'	IX/58 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/58-IX/57	42,2	204° 21'	IX/57 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/57-IX/56	58,5	174° 40'	IX/56 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/56-IX/55	29,2	156° 06'	IX/55 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/55-IX/54	66,0	192° 37'	IX/54 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/54-IX/53	47,9	191° 11'	IX/53 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/53-IX/52	50,8	174° 15'	IX/52 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/52-IX/51	31,4	196° 17'	IX/51 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/51-IX/50	34,6	178° 11'	IX/50 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/50-IX/49	32,0	188° 17'	IX/49 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/49-IX/48	52,4	209° 33'	IX/48 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/48-IX/47	51,3	192° 35'	IX/47 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/47-IX/46	19,1	189° 57'	IX/46 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/46-IX/45	27,7	158° 14'	IX/45 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/45-IX/44	81,2	163° 06'	IX/44 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/44-IX/43	135,4	186° 16'	IX/43 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/43-IX/42	139,1	202° 08'	IX/42 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/42-IX/41	70,2	205° 19'	IX/41 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/41-IX/40	54,8	212° 01'	IX/40 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/40-IX/39	15,8	207° 32'	IX/39 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/39-IX/38	28,5	210° 27'	IX/38 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/38-IX/37	96,8	194° 03'	IX/37 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/37-IX/36	30,1	183° 33'	IX/36 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/36-IX/35	93,5	193° 49'	IX/35 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/35-IX/34	41,2	187° 22'	IX/34 sur le versant ouest du Mt. Carso
IX/34-IX/33	51,7	208° 50'	IX/33 au sud-est de l'église au village de S. Dorligo della Valle
IX/33-IX/32	50,7	229° 39'	IX/32 au sud-est de l'église au village de S. Dorligo della Valle
IX/32-IX/31	60,9	242° 00'	IX/31 dans un bois au bout d'un sentier
IX/31-IX/30	71,8	272° 04'	IX/30 au sud-est de l'église au village de S. Dorligo della Valle
IX/30-IX/29	24,8	271° 16'	IX/29 au sud-est de l'église au village de S. Dorligo della Valle
IX/29-IX/28	22,7	258° 02'	IX/28 au sud-est de l'église au village de S. Dorligo della Valle
IX/28-IX/27	30,1	261° 24'	IX/27 environ 125 m à l'est de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/27-IX/26	41,7	249° 21'	IX/26 environ 85 m à l'est de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/26-IX/25	82,7	259° 28'	IX/25 sur le côté droit de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/25-IX/24	44,4	262° 32'	IX/24 environ 40 m à l'est de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
IX/24-IX/23	67,8	226° 22'	IX/23 environ 50 m à l'est de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/23-IX/22	45,0	256° 35'	IX/22 sur le côté droit de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/22-IX/21	64,0	217° 16'	IX/21 sur le côté droit de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/21-IX/20	45,2	221° 27'	IX/20 sur le côté droit de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/20-IX/19	53,5	219° 38'	IX/19 sur le côté droit de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/19-IX/18	10,9	255° 13'	IX/18 dans un bois du côté gauche de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/18-IX/17	61,8	247° 33'	IX/17 environ 65 m à l'ouest de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/17-IX/16	61,2	248° 35'	IX/16 environ 125 m à l'ouest de la route carrossable S. Servolo-S. Dorligo della Valle
IX/16-IX/15	51,0	248° 35'	IX/15 environ 29 m à gauche d'un fossé
IX/15-IX/14	50,7	249° 19'	IX/14 environ 160 m au nord du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/14-IX/13	40,4	245° 04'	IX/13 environ 150 m au nord du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/13-IX/12	58,7	235° 04'	IX/12 environ 100 m au nord-ouest du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/12-IX/11	51,3	224° 09'	IX/11 environ 135 m au nord du passage de S. Servolo
IX/11-IX/10	42,6	211° 21'	IX/10 environ 90 m au nord du passage de S. Servolo
IX/10-IX/9	37,9	178° 00'	IX/9 environ 50 m au nord du passage de S. Servolo
IX/9-IX/8	49,1	180° 55'	IX/8 environ 80 m au sud-ouest du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/8-IX/7	24,8	177° 09'	IX/7 environ 100 m au sud-ouest du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/7-IX/6	46,8	222° 57'	IX/6 environ 150 m au sud-ouest du poste-frontière yougoslave S. Servolo
IX/6-IX/5	63,7	212° 01'	IX/5 environ 350 m à l'est du poste-frontière italien S. Servolo
IX/5-IX/4	66,1	228° 56'	IX/4 environ 300 m à l'est du poste-frontière italien S. Servolo
IX/4-IX/3	38,2	243° 27'	IX/3 environ 250 m à l'est du poste-frontière italien S. Servolo
IX/3-IX/2	34,5	207° 54'	IX/2 environ 250 m au sud-est du poste-frontière italien S. Servolo
IX/1-IX	15,7	229° 54'	IX/1 environ 250 m au sud-est du poste-frontière italien S. Servolo
IX/1-X	21,3	265° 21'	IX environ 200 m au sud-est du poste-frontière italien S. Servolo

TABLEAU N° 19

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° IX à la borne principale n° VIII est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
IX -VIII/38	47,5	186° 32'	VIII/38 au nord-est du village de Prebenico
VIII/38-VIII/37	41,4	182° 31'	VIII/37 au nord-est du village de Prebenico
VIII/37-VIII/36	16,7	207° 01'	VIII/36 au nord-est du village de Prebenico
VIII/36-VIII/35	14,3	171° 30'	VIII/35 dans un bois de pins au nord-est du village de Prebenico
VIII/35-VIII/34	66,2	171° 16'	VIII/34 au nord-est du village de Prebenico
VIII/34-VIII/33	40,9	145° 54'	VIII/33 au nord-est du village de Prebenico
VIII/33-VIII/32	13,5	180° 10'	VIII/32 à l'est du village de Prebenico
VIII/32-VIII/31	9,5	154° 08'	VIII/31 à l'est du village de Prebenico
VIII/31-VIII/30	24,8	198° 24'	VIII/30 à l'est du village de Prebenico
VIII/30-VIII/29	16,6	186° 42'	VIII/29 à l'est du village de Prebenico
VIII/29-VIII/28	15,5	136° 57'	VIII/28 à l'est du village de Prebenico
VIII/28-VIII/27	48,0	168° 19'	VIII/27 au sud-est du village de Prebenico
VIII/27-VIII/26	27,3	179° 30'	VIII/26 au sud-est du village de Prebenico
VIII/26-VIII/25	35,6	245° 12'	VIII/25 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/25-VIII/24	64,0	148° 13'	VIII/24 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/24-VIII/23	37,9	165° 31'	VIII/23 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/23-VIII/22	22,3	227° 36'	VIII/22 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/22-VIII/21	38,9	314° 30'	VIII/21 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/21-VIII/20	62,0	288° 05'	VIII/20 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/20-VIII/19	39,3	267° 45'	VIII/19 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/19-VIII/18	64,9	271° 03'	VIII/18 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/18-VIII/17	68,2	119° 36'	VIII/17 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/17-VIII/16	15,0	120° 41'	VIII/16 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/16-VIII/15	13,0	201° 42'	VIII/15 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/15-VIII/14	39,2	257° 37'	VIII/14 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/14-VIII/13	36,5	276° 31'	VIII/13 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/13-VIII/12	46,6	260° 26'	VIII/12 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/12-VIII/11	36,1	280° 31'	VIII/11 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/11-VIII/10	34,1	282° 22'	VIII/10 du côté droit de la route pour Prebenico
VIII/10-VIII/9	61,0	247° 07'	VIII/9 à environ 70 m au sud-ouest de la route pour Prebenico
VIII/9 -VIII/8	34,7	247° 57'	VIII/8 à environ 590 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/8 -VIII/7	45,3	245° 17'	VIII/7 à environ 540 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/7 -VIII/6	92,3	249° 03'	VIII/6 à environ 440 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/6 -VIII/5	71,2	250° 57'	VIII/5 à environ 370 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/5 -VIII/4	59,6	248° 37'	VIII/4 à environ 310 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/4 -VIII/3	59,1	254° 14'	VIII/3 à environ 250 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/3 -VIII/2	88,4	246° 16'	VIII/2 à environ 200 m à l'est du poste-frontière italien Ospo
VIII/2 -VIII/1	83,6	246° 08'	VIII/1 à environ 120 m au sud-est du poste-frontière italien Ospo
VIII/1 -VIII	84,3	247° 02'	VIII à environ 80 m au sud-est du poste-frontière italien Ospo

TABLEAU N° 20

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° VIII à la borne principale n° VII est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
VIII -VII/10	84,2	272° 44'	VII/10 à environ 60 m à l'est du pont sur le ruisseau Ospos
VII/10-VII/9	57,3	266° 45'	VII/9 à environ 15 m au nord-est du pont sur le ruisseau Ospos
VII/9 -VII/8	5,5	246° 50'	VII/8 à environ 10 m au bord du pont sur le ruisseau Ospos
VII/8 -VII/7	107,4	268° 01'	VII/7 à environ 100 m à l'ouest du pont du ruisseau Ospos
VII/7 -VII/6	118,4	269° 08'	VII/6 à environ 220 m à l'ouest du pont du ruisseau Ospos
VII/6 -VII/5	84,9	267° 43'	VII/5 dans un bois à environ 300 m à l'ouest du pont sur le ruisseau Ospos
VII/5 -VII/4	169,9	268° 59'	VII/4 dans un bois à l'est du point trigonométrique 588
VII/4 -VII/3	47,5	268° 00'	VII/3 à environ 380 m à l'est du point trigonométrique 588
VII/3 -VII/2	44,2	270° 45'	VII/2 à environ 330 m à l'est du point trigonométrique 588
VII/2 -VII/1	126,4	269° 13'	VII/1 à environ 210 m à l'est du point trigonométrique 588
VII/1 -VII	206,8	269° 26'	VII à environ 8 m au nord-est du point trigonométrique 588

TABLEAU N° 21

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° VII à la borne principale n° VI est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
VII -VI/11	27,2	264° 53'	VI/11 à environ 25 m à l'ouest du point trigonométrique 588
VI/11-VI/10	113,2	265° 08'	VI/10 à environ 150 m à l'ouest du point trigonométrique 588
VI/10-VI/9	102,1	265° 15'	VI/9 à environ 250 m à l'ouest du point trigonométrique 588
VI/9 -VI/8	114,0	265° 18'	VI/8 à environ 420 m à l'est du ruisseau Menariolo
VI/8 -VI/7	185,6	265° 20'	VI/7 à environ 240 m à l'est du ruisseau Menariolo
VI/7 -VI/6	88,2	265° 17'	VI/6 à environ 150 m à l'est du ruisseau Menariolo
VI/6 -VI/5	145,2	265° 19'	VI/5 du côté droit du ruisseau Menariolo
VI/5 -VI/4	99,6	265° 25'	VI/4 dans un bois environ 100 m à l'ouest du ruisseau Menariolo
VI/4 -VI/3	81,9	265° 15'	VI/3 dans un bois environ 230 m à l'est du point trigonométrique 589
VI/3 -VI/2	163,9	265° 13'	VI/2 à environ 65 m à l'est du point trigonométrique 589
VI/2 -VI/1	25,2	264° 34'	VI/1 à environ 40 m à l'est du point trigonométrique 589
VI/1 -VI	39,0	265° 46'	VI à environ 4 m au sud du point trigonométrique 589

TABLEAU N° 22

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° VI à la borne principale n° V est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
V1 -V/18	79,0	279° 34'	V/18 à environ 80 m à l'ouest du point trigonométrique 589
V/18-V/17	124,1	279° 31'	V/17 du côté gauche de la route carrossable Plavia Montedoro-Casa Colombar, environ 200 m à l'ouest du point trigonométrique 589
V/17-V/16	49,4	279° 29'	V/16 à environ 250 m à l'ouest du point trigonométrique 589
V/16-V/15	86,5	279° 30'	V/15 à environ 5 m à l'ouest de la route carrossable dans un bois
V/15-V/14	138,5	279° 25'	V/14 à environ 70 m à l'est de la route Plavia Montedoro-Trieste
V/14-V/13	75,0	279° 32'	V/13 du côté gauche de la route Plavia-Montedoro-Trieste, environ 10 m au sud-est de la maison Samez
V/13-V/12	24,5	254° 55'	V/12 à environ 20 m au sud-ouest de la maison Samez
V/12-V/11	11,4	343° 41'	V/11 à environ 20 m à l'ouest de la maison Samez
V/11-V/10	117,2	279° 33'	V/10 à environ 10 m à l'est de la maison Eller
V/10-V/9	28,7	166° 17'	V/9 à environ 15 m au sud-est de la maison Eller
V/9 -V/8	25,3	256° 46'	V/8 à environ 20 m au sud-ouest de la maison Eller
V/8 -V/7	39,8	344° 06'	V/7 sur l'axe de la route carrossable à l'ouest de la maison Eller
V/7 -V/6	36,2	279° 37'	V/6 à environ 50 m à l'ouest de la maison Eller
V/6 -V/5	37,3	279° 24'	V/5 du côté droit de la route carrossable Albaro Vescovà-Aquilinia environ 25 m à l'est de la maison Zacchi
V/5 -V/4	46,6	41° 02'	V/4 du côté droit de la route carrossable Albaro Vescovà-Aquilinia environ 80 m au nord-est de la maison Zacchi
V/4 -V/3	71,9	294° 34'	V/3 à environ 100 m au nord de la maison Zacchi
V/3 -V/2	81,6	285° 14'	V/2 du côté droit d'un ruisseau à environ 130 m au nord-ouest de la maison Zacchi
V/2 -V/1	70,3	170° 34'	V/1 du côté droit d'un ruisseau à environ 60 m au nord-ouest de la maison Zacchi
V/1 -V	119,1	279° 31'	V du côté gauche de la route Trieste-Albaro Vescovà

TABLEAU N° 23

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° V à la borne principale n° IV est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
V -IV/18	30,8	279° 26'	IV/18 sur un mur de pierres environ 40 m au sud-ouest du poste-frontière italien Albaro Vescovà
IV/18-IV/17	50,0	185° 22'	IV/17 sur un mur de pierres environ 40 m au sud-ouest du poste-frontière italien Albaro Vescovà
IV/17-IV/16	61,0	280° 43'	IV/16 à environ 10 m à l'est de la maison Pecchiari
IV/16-IV/15	41,6	192° 09'	IV/15 à environ 50 m au sud de la maison Pecchiari
IV/15-IV/14	34,7	290° 54'	IV/14 à environ 50 m au sud-ouest de la maison Pecchiari

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
IV/14-IV/13	38,6	11° 51'	IV/13 à environ 20 m au nord-ouest de la maison Pecchiari
IV/13-IV/12	126,4	279° 33'	IV/12 à environ 30 m au sud-ouest d'un pont
IV/12-IV/11	145,1	279° 47'	IV/11 à environ 10 m à gauche de la route menant du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/11-IV/10	28,2	261° 27'	IV/10 au bord de la route, côté gauche qui mène du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/10-IV/9	75,7	257° 20'	IV/9 au-dessous de la route qui mène du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/9 -IV/8	56,3	270° 37'	IV/8 au-dessous de la route qui mène du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/8 -IV/7	38,1	276° 58'	IV/7 au-dessous de la route qui mène du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/7 -IV/6	84,8	289° 26'	IV/6 au-dessous de la route qui mène du poste-frontière Albaro Vescovà à la carrière Gorlato
IV/6 -IV/5	116,2	268° 09'	IV/5 à côté de la route environ 100 m au sud-ouest de la carrière Gorlato
IV/5 -IV/4	128,1	304° 53'	IV/4 à côté de la route carrossable environ 170 m à l'ouest de la carrière Gorlato
IV/4 -IV/3	127,1	279° 30'	IV/3 à environ 270 m à l'est du point trigonométrique 328 — Mt. Castellier
IV/3 -IV/2	129,7	279° 30'	IV/2 à environ 120 m à l'est du point trigonométrique 328 — Mt. Castellier
IV/2 -IV/1	93,5	279° 32'	IV/1 sur un fond rocheux environ 30 m à l'est du point trigonométrique 328 — Mt. Castellier
IV/1 -IV	25,9	279° 23'	IV à environ 1 m à l'est du point trigonométrique 328 — Mt. Castellier

TABLEAU N° 24

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° IV à la borne principale n° III est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
IV -III/54	67,3	301° 02'	III/54 à environ 70 m au nord-ouest du point trigonométrique 328 — Mont Castellier
III/54-III/53	111,1	301° 07'	III/53 à environ 180 m au nord-ouest du point trigonométrique 328 — Mont Castellier
III/53-III/52	51,7	301° 13'	III/52 à environ 8 m à l'ouest de la route Elleri-S. Barbara
III/52-III/51	60,8	300° 53'	III/51 à environ 6 m au sud-est de la maison Segà
III/51-III/50	9,9	210° 32'	III/50 à environ 12 m au sud de la maison Segà
III/50-III/49	21,4	301° 19'	III/49 à environ 15 m à l'est de la maison Mercandel
III/49-III/48	13,1	332° 45'	III/48 à environ 8 m au nord-est de la maison Mercandel
III/48-III/47	18,3	293° 27'	III/47 à environ 50 m au sud-est du poste-frontière italien S. Barbara
III/47-III/46	10,1	305° 11'	III/46 à environ 40 m au sud-est du poste-frontière italien S. Barbara
III/46-III/45	29,9	3° 56'	III/45 à environ 11 m à l'est du poste-frontière italien S. Barbara
III/45-III/44	14,9	274° 38'	III/44 à environ 3 m au sud-ouest du poste-frontière italien S. Barbara

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
III/44-III/43	11,4	278° 43'	III/43 à environ 5 m au sud-ouest du poste-frontière italien S. Barbara
III/43-III/42	15,0	196° 15'	III/42 à environ 20 m au sud-ouest du poste-frontière italien S. Barbara
III/42-III/41	63,3	300° 57'	III/41 à environ 65 m à l'ouest du poste-frontière italien S. Barbara
III/41-III/40	108,8	301° 17'	III/40 à environ 60 m au sud du tournant de la route Muggia-S. Barbara
III/40-III/39	22,0	277° 45'	III/39 à environ 60 m au sud-ouest du tournant de la route Muggia-S. Barbara
III/39-III/38	14,2	334° 54'	III/38 à environ 60 m au sud-ouest du tournant de la route Muggia-S. Barbara
III/38-III/37	78,4	301° 34'	III/37 à environ 10 m à l'ouest de la bordure d'un vignoble
III/37-III/36	56,5	301° 04'	III/36 à environ 15 m à l'ouest d'un mur de soutien
III/36-III/35	77,9	301° 09'	III/35 à l'ouest du Mont Zuccherino
III/35-III/34	61,7	301° 07'	III/34 dans un vignoble à l'ouest du Mont Zuccherino
III/34-III/33	44,3	301° 02'	III/33 à environ 280 m au sud-est de la maison Dobrigna
III/33-III/32	51,1	301° 15'	III/32 à environ 100 m au sud-est de l'endroit où se joignent un ravin et le ruisseau Cerei
III/32-III/31	82,5	300° 56'	III/31 à droite du ruisseau Cerei
2. III/31-III/30	99,9	300° 43'	III/30 sur la rive gauche du ruisseau Cerei
3. III/30-III/29	57,5	56° 44'	III/29 sur la rive droite du ruisseau Cerei
3. III/29-III/28	47,4	307° 12'	III/28 sur la rive gauche du ruisseau Cerei
3. III/28-III/27	47,7	355° 00'	III/27 sur la rive droite du ruisseau Cerei
3. III/27-III/26	22,7	252° 56'	III/26 à environ 25 m au sud-ouest de l'endroit où se joignent un ravin et le ruisseau Cerei
3. III/26-III/25	24,1	261° 16'	III/25 sur la rive gauche d'un ravin environ 100 m au nord de la maison Dobrigna
3. III/25-III/24	29,1	213° 25'	III/24 sur la rive droite d'un ravin environ 60 m au nord de la maison Dobrigna
3. III/24-III/23	32,4	185° 34'	III/23 sur la rive gauche d'un ravin environ 30 m au nord-ouest de la maison Dobrigna
III/23-III/22	6,2	262° 15'	III/22 à environ 35 m au nord-ouest de la maison Dobrigna
III/22-III/21	54,3	301° 02'	III/21 à environ 100 m au nord-ouest de la maison Dobrigna
III/21-III/20	51,5	301° 05'	III/20 à environ 90 m au sud-est de la maison Marsich
III/20-III/19	64,9	300° 57'	III/19 à environ 25 m au sud-est de la maison Marsich
III/19-III/18	65,2	259° 20'	III/18 à environ 30 m au sud-ouest de la maison Marsich
III/18-III/17	55,2	353° 20'	III/17 à environ 10 m à gauche de la route Muggia-Premanzano
III/17-III/16	12,2	299° 54'	III/16 à environ 7 m à droite de la route Muggia-Premanzano
III/16-III/15	35,8	276° 04'	III/15 à environ 70 m au sud de la maison Cozlan
III/15-III/14	19,6	270° 02'	III/14 à environ 60 m au sud de la maison Cozlan
III/14-III/13	5,5	347° 43'	III/13 à environ 50 m au sud de la maison Cozlan
III/13-III/12	27,9	340° 04'	III/12 à environ 20 m au sud-ouest de la maison Cozlan
III/12-III/11	10,5	263° 33'	III/11 à environ 30 m au sud-ouest de la maison Cozlan
III/11-III/10	43,1	317° 30'	III/10 à environ 110 m au sud-est de la maison Ubaldini
III/10-III/9	29,7	306° 40'	III/9 à environ 70 m au sud-est de la maison Ubaldini
III/9 -III/8	4,9	216° 10'	III/8 à environ 70 m au sud-est de la maison Ubaldini
III/8 -III/7	61,3	301° 54'	III/7 à environ 10 m au nord-est de la maison Ubaldini
III/7 -III/6	26,4	299° 11'	III/6 à environ 20 m au nord-ouest de la maison Ubaldini

2. En ligne droite et ensuite en aval suivant la ligne médiane du ruisseau Cerei.
3. En aval, suivant la ligne médiane soit du ruisseau Cerei, soit du ravin.

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
III/6 –III/5	98,8	301° 36'	III/5 à environ 120 m au sud-est de la maison Mauro
III/5 –III/4	47,1	301° 08'	III/4 sur un mur de pierres environ 70 m au sud-est de la maison Mauro
III/4 –III/3	67,7	301° 20'	III/3 sur un mur de pierres environ 3 m au sud-est de la maison Mauro
III/3 –III/2	13,9	228° 37'	III/2 sur un mur de pierres environ 15 m au sud-ouest de la maison Mauro
III/2 –III/1	14,7	320° 54'	III/1 du côté gauche de la route Muggia-Crevatini
III/1 –III	4,4	52° 23'	III du côté gauche de la route Muggia-Crevatini

TABLEAU N° 25

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° III à la borne principale n° II est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
III –II/26	12,2	331° 51'	II/26 du côté droit de la route Muggia-Crevatini
II/26–II/25	5,1	49° 43'	II/25 du côté droit de la route Muggia-Crevatini
II/25–II/24	31,1	320° 45'	II/24 à environ 20 m au nord-est de la maison Bozici
II/24–II/23	2,9	330° 42'	II/23 à environ 25 m au nord-est de la maison Bozici
II/23–II/22	24,7	244° 58'	II/22 à environ 10 m au nord-ouest de la maison Bozici
II/22–II/21	39,9	301° 52'	II/21 à environ 90 m au nord-ouest du poste-frontière Cerei
II/21–II/20	65,0	301° 07'	II/20 à côté d'un muret environ 150 m au nord-ouest du poste-frontière Cerei
II/20–II/19	60,5	301° 05'	II/19 sur la rive droite d'un ruisseau, environ 200 m au nord-ouest du poste-frontière Cerei
II/19–II/18	46,4	300° 56'	II/18 au-dessous d'une carrière
II/18–II/17	47,4	301° 19'	II/17 à environ 60 m au sud du ruisseau Pisciolon
II/17–II/16	33,4	301° 10'	II/16 à environ 60 m au sud du ruisseau Pisciolon
II/16–II/15	109,9	301° 05'	II/15 près d'une carrière abandonnée environ 6 m au nord du ruisseau Pisciolon
II/15–II/14	76,4	301° 04'	II/14 à environ 80 m au sud-est de la maison Lenardon
II/14–II/13	57,2	296° 04'	II/13 à environ 20 m au sud-est de la maison Lenardon
II/13–II/12	32,1	260° 28'	II/12 sur un mur de pierres environ 20 m au sud de la maison Lenardon
II/12–II/11	18,6	265° 40'	II/11 à l'angle d'un mur de pierres environ 35 m au sud-ouest de la maison Lenardon
II/11–II/10	23,0	345° 01'	II/10 à environ 20 m à l'ouest de la maison Lenardon
II/10–II/9	30,4	344° 31'	II/9 à environ 50 m au nord-ouest de la maison Lenardon sur un sentier
II/9 –II/8	54,8	301° 05'	II/8 à environ 100 m au nord-ouest de la maison Lenardon
II/8 –II/7	47,4	301° 08'	II/7 à environ 110 m au sud-est du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon
II/7 –II/6	72,4	288° 20'	II/6 à environ 30 m au sud-est du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon
II/6 –II/5	42,1	303° 11'	II/5 à environ 10 m à l'ouest du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon
II/5 –II/4	14,5	36° 32'	II/4 à environ 10 m au nord du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
II/4 –II/3	67,3	301° 05'	II/3 à environ 80 m au nord-ouest du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon
II/3 –II/2	33,2	301° 07'	II/2 à 120 m au nord-ouest du croisement des routes à l'endroit dit Pisciolon
II/2 –II/1	78,2	301° 12'	II/1 à environ 80 m au sud-est du point trigonométrique 327 — S. Michele
II/1 –II	67,7	300° 55'	II à environ 14 m à l'est du point trigonométrique 327 — S. Michele

TABLEAU N° 26

Le tracé de la ligne de frontière de la borne principale n° II à la borne principale n° I est le suivant :

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
II –I/37a	13,9	259° 15'	I/37a coïncide avec le point trigonométrique 327 — S. Michele
I/37a–I/37	30,3	259° 16'	I/37 à environ 25 m au nord du réservoir d'eau S. Michele
I/37–I/36	27,4	168° 46'	I/36 à environ 8 m au sud-est du réservoir d'eau S. Michele
I/36–I/35	12,0	259° 30'	I/35 à environ 9 m au sud-ouest du réservoir d'eau S. Michele
I/35–I/34	30,1	324° 10'	I/34 à environ 100 m à l'ouest du point trigonométrique 327 — S. Michele
I/34–I/33	27,1	258° 58'	I/33 à environ 130 m à l'ouest du point trigonométrique 327 — S. Michele
I/33–I/32	84,8	259° 01'	I/32 à environ 70 m à l'est du poste-frontière italien Chiampore
I/32–I/31	56,5	259° 07'	I/31 à environ 18 m au sud-est du poste-frontière italien Chiampore
I/31–I/30	16,7	259° 16'	I/30 du côté droit de la route Muggia-Albaro Vescovà
I/30–I/29	11,7	259° 32'	I/29 à environ 20 m au sud-ouest du poste-frontière italien Chiampore
I/29–I/28	78,6	259° 12'	I/28 à environ 100 m à l'ouest du poste-frontière italien Chiampore
I/28–I/27	110,7	259° 03'	I/27 au bout d'une pente abrupte environ 320 m à l'est de la maison Fontanot
I/27–I/26	71,4	259° 08'	I/26 au bout d'une pente abrupte environ 250 m à l'est de la maison Fontanot
I/26–I/25	107,6	259° 04'	I/25 à environ 150 m au nord-est de la maison Fontanot
I/25–I/24	114,1	259° 08'	I/24 à environ 50 m au nord-est de la maison Fontanot
I/24–I/23	52,0	237° 38'	I/23 à environ 20 m au sud de la maison Fontanot
I/23–I/22	20,1	281° 52'	I/22 à environ 18 m au sud-ouest de la maison Fontanot
I/22–I/21	18,1	297° 10'	I/21 au bord de la pente abrupte environ 50 m à l'ouest de la maison Fontanot
I/21–I/20	49,1	254° 35'	I/20 sur une pente abrupte environ 120 m au sud-ouest de la maison Fontanot
I/20–I/19	50,8	263° 31'	I/19 à environ 160 m au nord-est de la maison Mauro
I/19–I/18	78,2	259° 17'	I/18 du côté gauche d'un ravin environ 170 m à l'est de la maison Seppilli

<i>Tracé de la frontière en ligne droite</i>	<i>Distance en mètres entre les bornes</i>	<i>Déclinaison</i>	<i>Description de la position de la borne</i>
2.I/18-I/17	34,1	259° 01'	I/17 du côté droit d'un ravin environ 120 m à l'est de la maison Seppilli
3.I/17-I/16	30,3	164° 30'	I/16 du côté gauche d'un ravin environ 150 m à l'est de la maison Seppilli
2.I/16-I/15	43,6	217° 50'	I/15 à environ 100 m à l'est de la maison Seppilli
I/15-I/14	46,5	284° 21'	I/14 à environ 40 m à l'est de la maison Seppilli
I/14-I/13	32,8	291° 00'	I/13 à environ 10 m à l'est de la maison Seppilli
I/13-I/12	20,6	38° 10'	I/12 à environ 25 m à l'est de la maison Seppilli
I/12-I/11	4,1	309° 18'	I/11 à environ 25 m à l'est de la maison Seppilli
I/11-I/10	3,5	38° 28'	I/10 à environ 25 m à l'est de la maison Seppilli
I/10-I/9	66,8	305° 37'	I/9 à environ 50 m au nord de la maison Seppilli
I/9 -I/8	44,3	224° 01'	I/8 à environ 70 m à l'ouest de la maison Seppilli
I/8 -I/7	6,3	301° 12'	I/7 à environ 70 m à l'ouest de la maison Seppilli
I/7 -I/6	133,8	237° 34'	I/6 à environ 250 m au sud-ouest de la maison Seppilli
I/6 -I/5	41,5	295° 27'	I/5 dans un fruitier au sud-ouest de la maison Seppilli
I/5 -I/4	192,1	259° 07'	I/4 à environ 250 m à l'est de la route Ancarano-Lazzaretto
I/4 -I/3	135,4	259° 11'	I/3 à environ 120 m à l'est de la route Ancarano-Lazzaretto
I/3 -I/2	43,4	259° 00'	I/2 à environ 80 m à l'est de la route Ancarano-Lazzaretto
I/2 -I/1	87,1	269° 21'	I/1 du côté gauche de la route Ancarano-Lazzaretto
I/1 -I	64,0	274° 17'	I du côté droit du ruisseau S. Bartolomeo

2. En ligne droite et ensuite suivant la ligne médiane du fossé.

3. Suivant la ligne médiane du fossé.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

A N N E X E I I

L'allegato II è costituito dai seguenti spazzoni di carte topografiche¹ :

Carta d'Italia alla scala di 1:50.000 dell'Istituto Geografico Militare

— Foglio n. 088 Gorizia (Edizione 1. 1967)

— Foglio n. 109 Grado (Edizione 1. 1968)

— Foglio n. 110 Trieste (Edizione 1. 1967)

— Foglio n. 131 Caresana (Edizione 1. 1967)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A N N E X E I I

L'annexe II se compose des parties suivantes de cartes topographiques¹ :

Carte d'Italie de l'Institut géographique de l'armée. Echelle 1:50 000

— Folio n° 088 Gorizia (édition 1.1967)

— Folio n° 109 Grado (édition 1.1968)

— Folio n° 110 Trieste (édition 1.1967)

— Folio n° 131 Caresane (édition 1.1967)

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE III

La ligne de frontière maritime part de la borne principale n° 1 de la baie de San Bartolomeo, située sur la rive droite du ruisseau San Bartolomeo, à son embouchure, aux coordonnées planes dans les deux systèmes :

$$\begin{array}{l} x = 5049835,77 \\ y = 2420416,77 \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{italiennes} \\ \end{array} \right. \quad \begin{array}{l} x = 5050841,75 \\ y = 5400753,47 \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{yougoslaves} \\ \end{array} \right.$$

et est déterminée par les arcs de cercle maximum reliant les points suivants :

Points	Coordonnées italiennes Carte n° 39	Coordonnées yougoslaves Carte n° 100-15
1	Lat. 45° 35', 65 N Long. 13° 43', 15 E	Lat. 45° 35', 70 N Long. 13° 43', 40 E
2	Lat. 45° 35', 90 N Long. 13° 42', 75 E	Lat. 45° 35', 95 N Long. 13° 43', 00 E
3	Lat. 45° 37', 80 N Long. 13° 37', 80 E	Lat. 45° 37', 91 N Long. 13° 38', 00 E
4	Lat. 45° 32', 70 N Long. 13° 18', 75 E	Lat. 45° 32', 80 N Long. 13° 19', 00 E
5	Lat. 45° 27', 20 N Long. 13° 12', 70 E	Lat. 45° 27', 20 N Long. 13° 12', 90 E

Les coordonnées susmentionnées sont représentées graphiquement sur la carte italienne n° 39 de l'Institut Hydrographique de la Marine, échelle 1:100 000, 3^e édition, mars 1962, réédition juillet 1974, mise à jour au Bulletin « Avis aux navigateurs » n° 42 de l'année 1974 et sur la carte maritime yougoslave n° 100-15 de l'Institut Hydrographique de la Marine Militaire yougoslave, échelle 1:100 000, nouvelle édition, juin 1971, réédition juillet 1974, mise à jour à Berlin « Avis aux navigateurs » n° 22 de l'année 1974.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ANNEXE IV

L'allegato IV è costituito dal seguente spezzone di carta topografica¹ :

Carta dell'Istituto Idrografico della Marina Militare — Genova, aprile 1943 — 3^e Edizione, marzo 1962

Adriatico Settentrionale da Punta Tagliamento a Pola (aggiornamento al Fascicolo 4-5 novembre 1974)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE IV

L'annexe IV se compose de la partie suivante d'une carte topographique¹ :

Carte de l'Institut hydrographique de la marine militaire — Gènes, avril 1943, 3^e édition, mars 1962

Nord de l'Adriatique de Punta Tagliamento à Pola (mise à jour du fascicule des 4-5 novembre 1974)

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 2 du Traité signé en date d'aujourd'hui, par lequel la frontière entre les deux Etats dans le Golfe de Trieste a été définitivement fixée, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

En procédant à la délimitation des eaux territoriales dans le Golfe de Trieste, chaque Partie a tenu compte des principes découlant de la Convention de Genève sur la mer territoriale et la zone contiguë du 29 avril 1958¹.

En cette occasion la Partie italienne a fait connaître son intention de tracer les lignes de base droites dans la mer Adriatique et de les publier dans les formes prévues par ladite Convention.

Je vous prie de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

II a

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, ainsi conçue :

[Voir lettre I a]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

J'ai l'honneur de vous confirmer que j'ai pris note de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

I b

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 du Traité signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit :

Mon Gouvernement s'engage à donner le congé de la nationalité yougoslave aux membres de la minorité italienne (du groupe ethnique italien), auxquels se réfère l'article 3 du Traité, lesquels au moment de l'entrée en vigueur du Traité ont leur résidence permanente sur le territoire yougoslave et qui, dans le délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné, expriment, par la voie des Autorités yougoslaves, qui en donneront communication aux Autorités italiennes, leur intention de se transférer en Italie et à l'égard desquels le Gouvernement italien informe le Gouvernement yougoslave qu'il les considère comme membres de la minorité italienne (du groupe ethnique italien) et leur reconnaît la nationalité italienne.

Dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle le congé de la nationalité yougoslave sera notifié auxdites personnes, elles devront quitter le territoire de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et seront considérées comme ayant perdu la nationalité yougoslave à la date de leur transfert.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

II b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 du Traité signé en date d'aujourd'hui j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit :

Mon gouvernement s'engage à reconnaître l'acquisition de la nationalité yougoslave par les personnes qui sont membres du groupe ethnique yougoslave (de la minorité yougoslave) visées à l'article 3 du Traité, lesquelles, au moment de l'entrée en vigueur du Traité, ont leur résidence permanente sur le territoire italien et qui, dans le délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité susmentionné, expriment, par la voie des Autorités italiennes, qui en donneront communication aux Autorités yougoslaves, leur intention de se transférer en Yougoslavie et à l'égard desquelles le Gouvernement yougoslave informe le Gouvernement italien qu'il les considère comme membres du groupe ethnique yougoslave (de la minorité yougoslave) et leur reconnaît la nationalité yougoslave.

Dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle lesdites personnes recevront la communication d'après laquelle la nationalité yougoslave leur a été concédée, elles devront quitter le territoire de la République italienne et seront considérées comme ayant perdu la nationalité italienne à la date de leur transfert.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

I c

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 du Traité signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit :

Les personnes qui sur la base dudit article quittent le territoire italien seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables sur ledit territoire, à emporter avec elles leurs biens meubles ou à les vendre et à transférer les fonds qu'elles possèdent à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation.

Ce transfert se fera aux conditions et dans les limites à établir d'un commun accord aux cours des négociations prévues à l'article 4 du Traité. Les conditions et le délai pour le transfert des fonds, y compris le montant résultant des ventes des biens meubles et immeubles, seront également fixés au cours des mêmes négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

II c

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'ai pris note de la teneur de Votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

I d

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3 du Traité entre nos deux Pays signé en date d'aujourd'hui et par dérogation à ce qui est prévu, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

Les personnes qui, sur la base de l'échange de lettres en matière de nationalité, reçoivent le congé de la nationalité yougoslave et se transfèrent en Italie, sont considérées, à l'égard de la législation italienne, comme n'ayant pas perdu la nationalité italienne.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

II d

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de la lettre de Votre Excellence de la teneur suivante :

[Voir lettre I d]

J'ai l'honneur de vous communiquer que mon Gouvernement n'a pas d'objection à formuler à ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

I e

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 4 du Traité signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement est prêt à concéder le traitement prévu dans ledit article aux immeubles appartenant aux personnes qui, sur la base des deuxième et troisième alinéas de l'article 3 du Traité, quittent le territoire yougoslave sans avoir aliéné leurs immeubles.

Lesdites personnes seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables sur le territoire qu'elles quittent, à emporter avec elles leurs biens meubles ou à les vendre et à transférer les fonds qu'elles possèdent à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation.

Le transfert des biens en Italie se fera aux conditions et dans les limites à établir d'un commun accord au cours des négociations prévues à l'article 4 du Traité. Les conditions et le délai pour le transfert des fonds, y compris le montant résultant des ventes, seront également fixés au cours des mêmes négociations.

Veillez, agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

II e

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'ai pris note de la teneur de Votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I e]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

If

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 5 du Traité signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

Afin d'assurer la continuité des paiements d'assurance sociale et de retraite, les deux Parties procéderont, jusqu'à l'entrée en vigueur du futur Accord visé par l'article 5, de la manière suivante :

- a) Aux personnes qui en vertu de l'article 3 se transféreront sur le territoire de l'autre Partie, les paiements d'assurance sociale et de retraite seront faits à titre d'anticipation par l'institution d'assurance sociale de la Partie sur le territoire de laquelle elles se seront transférées;
- b) Pour les personnes qui se trouvent sur la partie du territoire mentionnée à l'article 21 du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947 comprise dans les frontières de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et envers lesquelles les institutions italiennes d'assurance sociale ont des obligations, ces institutions transféreront aux institutions yougoslaves d'assurance sociale les montants correspondant auxdites obligations, étant entendu que les institutions yougoslaves d'assurance sociale verseront ces montants aux bénéficiaires;
- c) Pour les personnes qui se trouvent sur la partie du territoire mentionné à l'article 21 du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947 comprise dans les frontières de la République Italienne et envers lesquelles les institutions yougoslaves d'assurance sociale ont des obligations, ces institutions transféreront aux institutions italiennes d'assurance sociale les montants correspondants auxdites obligations, étant entendu que les institutions italiennes d'assurance sociale verseront ces montants aux bénéficiaires.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

II f

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 5 du Traité signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

[Voir lettre I f]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

I g

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Les termes de « minorité » et de « groupe ethnique » figurant dans le texte du Traité et de ses Annexes seront traduits dans les langues yougoslaves par le terme signifiant « minorité ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

Il g

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Les termes de « minorité » et de « groupe ethnique » figurant dans le texte du Traité et de ses Annexes seront traduits en langue italienne par le terme signifiant « groupe ethnique ».

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires étrangères
de la RSF de Yougoslavie

A) ATTO FINALE

[ACTE FINAL]

A l'issue des négociations entre les Délégations de la République Italienne et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé aujourd'hui à Osimo (Ancona) :

- 1) Un Traité entre les deux Pays comportant dix Annexes;
- 2) Un Accord sur le développement de la coopération économique entre les deux Pays comportant quatre Annexes.

Les deux Accords seront ratifiés selon les procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux Pays, dans les meilleurs délais. Les instruments de ratification des deux Accords seront échangés à la même date, et les deux Accords entreront en vigueur simultanément le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975, en double original en langue française.

M. RUMOR

M. MINIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Contracting Parties,

Convinced that peaceful co-operation and good-neighbourly relations between the two countries and their peoples serve the basic interests of the two States,

Considering that the agreements which they have heretofore concluded have created conditions favourable to the further development and strengthening of mutual relations,

Convinced that equality among States, renunciation of the use of force and consequent respect for sovereignty, territorial integrity and the inviolability of borders, peaceful settlement of disputes, non-interference in the internal affairs of other States and respect for freedoms and basic rights are, together with the fulfilment in good faith of all international obligations, the foundation for safeguarding peace and international security and developing friendly relations and co-operation among States,

Confirming their loyalty to the principle of the broadest protection of citizens belonging to ethnic groups (minorities) which derives from their Constitutions and their domestic law and which each Party applies independently and drawing also upon the principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights,² the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination³ and the International Covenants on Human Rights,⁴

Desiring by this Treaty to demonstrate their shared intention to expand, in the interests of the two countries, their existing ties of good-neighbourliness and peaceful co-operation,

Convinced also that this will contribute to the strengthening of peace and security in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. The part of the frontier between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia not indicated as such in the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947⁵ is described in the text in annex I and plotted on the map in annex II to this Treaty.

In the event of a discrepancy between the description of the frontier and the map, the text shall be deemed to be authentic.

¹ Came into force on 3 April 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 9.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3, and vol. 999, p. 171.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 49, p. 3.

Article 2. The frontier between the two States in the Gulf of Trieste is described in the text in annex III and plotted on the map in annex IV to this Treaty.

In the event of a discrepancy between the description of the frontier and the map, the text shall be deemed to be authentic.

Article 3. The nationality of persons who on 10 June 1940 were Italian nationals and had their permanent residence in the territory referred to in article 21 of the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947, and also the nationality of their descendants born after 10 June 1940, shall be determined by the legislation of the Party in whose territory such persons are residing at the time of the entry into force of this Treaty.

Persons forming part of the Italian ethnic group (of the Italian minority) and persons forming part of the Yugoslav ethnic group (of the Yugoslav minority) to whom the preceding paragraph applies shall have the option of moving to Italian or Yugoslav territory respectively, under the terms stipulated in the exchange of letters in annex VI to this Treaty.

Where households are concerned, the wishes of each spouse shall be taken into account and, if they coincide, the fact that one spouse may be of a different ethnic origin shall not be taken into account.

Minor children shall follow one or the other of their parents according to the private law regulating separation in the territory where the parents have their permanent residence at the time of the entry into force of this Treaty.

Article 4. The two Governments shall, as soon as possible, conclude an agreement on a global lump-sum compensation which is equitable and acceptable to the two Parties, in respect of the property, rights and interests of Italian natural and juridical persons that were situated in the part of the territory referred to in article 21 of the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947 which falls within the boundaries of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and that were nationalized, expropriated or subjected to other restrictions by the Yugoslav military, civilian or local authorities after the date on which the Yugoslav Armed Forces entered that territory.

To that end, the two Governments shall enter into negotiations within two months from the date of the entry into force of this Treaty.

In the course of these negotiations, the two Governments shall give favourable consideration to the possibility of allowing, in certain instances, rightful owners who make an application to that effect within a given period of time to dispose freely of the property referred to above in cases where it has already been given over to the use or administration of close family members of the owner or in similar cases.

Article 5. In order to settle the question of social security benefits and retirement pensions for the persons referred to in article 3 of this Treaty, the two Parties shall as soon as possible conclude an agreement governing matters which have not already been settled pursuant to the General Protocol of 14 November 1957, by the Agreement concluded between them on that same date.

To that end, the two Governments shall enter into negotiations within two months from the date of the entry into force of this Treaty.

Pending conclusion of the Agreement provided for in the first paragraph of this article, the interests of persons who are currently receiving social security benefits or retirement pensions and who are covered by article 3 of this Treaty shall be safeguarded by the measures set out in annex IX to this Treaty.

Article 6. The two Parties confirm their intention to develop their economic co-operation further with a view in particular to improving the living conditions of the frontier populations of the two countries.

To that end, they have simultaneously concluded an agreement on the development of economic co-operation.

Article 7. On the date of the entry into force of this Treaty, the Memorandum of Understanding signed at London on 5 October 1954¹ and its annexes shall cease to have effect in relations between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Each Party shall so notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America and the United Nations Security Council within 30 days from the entry into force of this Treaty.

Article 8. Each Party declares that, when the Special Statute annexed to the Memorandum of Understanding signed at London on 5 October 1954 ceases to have effect, it shall maintain in force the internal measures already taken in application of the aforesaid Statute and shall ensure under its domestic law that the level of protection stipulated for members of the respective ethnic groups (of the respective minorities) in the expired Special Statute is maintained.

Article 9. This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, simultaneously with the Agreement on the development of economic co-operation between the two countries, signed on today's date.²

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade.

DONE at Osimo, Ancona, on 10 November 1975, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Italian Republic:

M. RUMOR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

MILOS MINIC

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 99.

² See p. 119 of this volume.

ANNEX I

The demarcation of the frontier line ends at mark 65/36, situated about 800 metres north of the village of Medeazza on the small slope of hill 127. From mark 65/36, the frontier line runs towards a small post marked B/Trieste 25610, set 24.1 metres to the east on a pile of stones. With an azimuth of 104°, it then proceeds towards an iron pipe which constitutes primary mark No. 1, situated 11.2 metres away. From here to Mt. Goli, the frontier line is marked by iron pipes projecting about 1.60 metres from the ground and painted black and white or red and white. From primary mark No. 1, the line proceeds towards the north slopes of Mt. Ermada. After crossing the Medeazza-Brestovizza rural road and leaving point 225 in Italian territory and point 246 in Yugoslav territory, the line reaches the Medeazza-Ceroglie road and passes north of Mt. Ermada. At this point, the line, shown by primary mark No. 2, is situated 7.40 metres north of the axis of the Medeazza-Ceroglie road and about 1,450 metres east of the village of Medeazza, which remains to the west. The course of the frontier line from primary mark No. 1 to primary mark No. 2 is given in table 1.

From primary mark No. 2, with a mean azimuth of about 180°, the line proceeds towards Mt. Ermada and, when it reaches the mule track situated about 250 metres north of its summit, changes direction and, with an azimuth of 60°, proceeds towards the Medeazza-Ceroglie road. Primary mark No. 3 is situated 7.7 metres from the axis of the road and about 1,500 metres northwest of the village of Ceroglie. The course of the frontier line from primary mark No. 2 to primary mark No. 3 is given in table 2.

From primary mark No. 3, the line proceeds for about 480 metres with a mean azimuth of 65° and then, with a mean azimuth of 180°, continues up to point 215. Here it changes direction and turns eastwards, with a mean azimuth of approximately 85°.

After crossing the Ceroglie-Brestovizza road about 1,000 metres from the village of Ceroglie, which remains to the south, the line passes north of Mt. Sambuco and reaches point 206, situated about 250 metres north of point 212. From there, the line continues with an azimuth of 95° for about 1,000 metres until it reaches a spot 13.3 metres from where the rural roads intersect with a drystone wall at point 167. Primary mark No. 4 is situated at this spot about 1,000 metres from the road linking the villages of Malchina and Goriano, with the road remaining to the southeast. The course of the frontier line from primary mark No. 3 to primary mark No. 4 is given in table 3.

From primary mark No. 4, the line continues southeastwards with a mean azimuth of approximately 160°, leaving point 218 in Italian territory and passing about 100 metres east of it. It then cuts across the intersection of the rural roads and, passing through point 202, reaches a point 3 metres from the Malchina-Goriano road. Remaining an average distance of 3.5 metres from this road, it follows it for about 560 metres in a northeasterly direction. Primary mark No. 5 is situated there, and the road up to this point remains at all times in Italian territory. The course of the frontier line from primary mark No. 4 to primary mark No. 5 is given in table 4.

From primary mark No. 5, after crossing the road and continuing for about 200 metres with an azimuth of 155°, the frontier line turns eastwards and, with a mean azimuth of 125° to 135°, proceeds along the slopes of Mt. Na Precnichi, passing about 200 metres northeast of point 256 on that mountain. Continuing in the same direction, the line reaches the S. Pelagio-Goriano road. Then, heading southwards, it follows the road for about 19.2 metres before reaching a point about 2 metres from the north wall of the Italian frontier-post building. It then crosses the road. Primary mark No. 6 is situated at this point, 4.7 metres from the axis of the road. The course of the frontier line from primary mark No. 5 to primary mark No. 6 is given in table 5.

Next, with a mean azimuth of approximately 130°, the frontier line proceeds towards the north slopes of Mt. S. Leonardo, crossing the S. Pelagio-Goriano road and passing 350 metres northeast of point 343, 150 metres from point 312 and 70 metres north of point 333 on Mt. S. Leonardo. Primary mark No. 7 is situated here, 70 metres north of

point 333. The course of the frontier line from primary mark No. 6 to primary mark No. 7 is given in table 6.

From primary mark No. 7 the line proceeds, with a mean azimuth of approximately 135°, along the northeast slopes of Mt. S. Leonardo for about 900 metres and then, on a rural road, turns towards Samatorza, continues for about 300 metres and then changes direction and proceeds with an azimuth of approximately 140°. The mule track which it follows on this segment remains in Yugoslav territory. The frontier line then passes through point 366 and reaches point 413, where primary mark No. 8 is situated. The course of the frontier line from primary mark No. 7 to primary mark No. 8 is given in table 7.

From primary mark No. 8, with a mean azimuth of approximately 90°, the frontier line continues up to point 424 on Colle dell' Agnello and then bears southwards, with an azimuth of approximately 145° in the first segment and then with an azimuth of 180°, proceeding for about 650 metres. At this point, the line turns eastwards and, with an azimuth of approximately 100°, reaches the north slopes of Ostri Vrh, leaving point 499 about 160 metres to the south. From here, the line proceeds to the north slopes of Mt. Lanaro, leaving point 545 about 124 metres to the south. Primary mark No. 9 is situated here. The course of the frontier line from primary mark No. 8 to primary mark No. 9 is given in table 8.

With a mean azimuth now of approximately 125°, the line proceeds towards point 497, situated about 1,000 metres from primary mark No. 9 in the direction of the village of Vercogliano di Monrupino. It then changes direction and, with an azimuth of 138°, continues for 450 metres, after which it turns again and, without other changes, passes through point 459 on the Colle dell' Anitra. Primary mark No. 10 is situated here, about 650 metres from the village of Vogliano which remains to the southeast. The course of the frontier line from primary mark No. 9 to primary mark No. 10 is given in table 9.

From primary mark No. 10, the line proceeds towards primary mark No. 11, which is situated west of the Opicina-Duttogliano road, 4.6 metres from the axis of the road and 150 metres from kilometre post No. 4 in the direction of the village of Duttogliano. In this segment, the line passes about 220 metres from the village of Vogliano (point 327), which remains to the east in Yugoslav territory, and crosses the railway line about 300 metres south of the railway bridge situated south of the Vercogliano di Monrupino station. The course of the frontier line from primary mark No. 10 to primary mark No. 11 is given in table 10.

From primary mark No. 11, with a mean azimuth of approximately 130°, the line proceeds towards Mt. Orsario and, after crossing the road from Opicina to Duttogliano and Vercogliano and leaving point 429 about 100 metres to the south in Italian territory, continues without change as far as point 473 on Mt. Orsario. From there, the line continues with a mean azimuth of approximately 130° for about 1,000 metres and then, with an azimuth of approximately 175°, reaches the Opicina-Sesana road in the locality of Fernetti. Primary mark No. 12 is situated here, 4.5 metres northwest of the former axis of the road. Primary mark No. 12 and secondary mark No. 12/1 are currently shown by metal plates fastened to the asphalt surface. The primary mark is situated in the northern lane of the road and the secondary mark in the centre of the newly constructed lanes. The course of the frontier line from primary mark No. 11 to primary mark No. 12 is given in table 11.

From primary mark No. 12, after intersecting the Opicina-Sesana road with an azimuth of approximately 170°, the line continues up to secondary mark No. 12/3, where it changes direction with a mean azimuth of approximately 230° and reaches the road to Orle, which it crosses about 380 metres from the intersection with the Opicina-Sesana road. The line now passes between point 370, which remains in Italian territory, and the sink-hole at point 264, which remains in Yugoslav territory. After reaching the bridge over the Trieste-Sesana railway, near the road to Orle, and 750 metres from the town, which remains to the northeast, it cuts diagonally across the bridge, leaving it available for joint use, then crosses the road and proceeds with an azimuth of approximately 120°, passing about 325 metres northeast of Mt. Franco (point 407). When it crosses the Trebiciano-Orle carriage road, it changes direction. From here, with a mean azimuth of approximately 135°, it proceeds

towards Mt. dei Pini and reaches point 476. Primary mark No. 13 is situated here, 4 metres away from the old triangulation point. The course of the frontier line from primary mark No. 12 to primary mark No. 13 is given in table 12.

From primary mark No. 13, with an azimuth of approximately 150°, the line turns and continues up to the Gropada-Lipizzano road and, about 700 metres away from Gropada (crossroads) in the direction of Lipizzano, changes direction and proceeds with a mean azimuth of 135° towards Mt. Cocusso. It crosses the Basovizza-Sesana road at the bend at point 386 north of Basovizza and then, still with an azimuth of 135°, continues as far as the Basovizza-Corgnale road, where primary mark No. 14 is situated. This mark is positioned 4.8 metres from the axis of the road about 100 metres south of the crossroads, in the direction of Lipizzano (point 407). The course of the frontier line from primary mark No. 13 to primary mark No. 14 is given in table 13.

From primary mark No. 14, the line proceeds with an azimuth of approximately 129° and crosses the Basovizza-Corgnale road and several rural roads on the southwest slope of Mt. Cocusso. Near the summit, it veers slightly eastwards and after reaching point 672, which it leaves together with a rural road in Italian territory, proceeds with an azimuth of 107°. It runs on for about 600 metres before reaching a rural road on the east face of Mt. Cocusso. From here with a mean azimuth of approximately 135°, it descends towards the church of S. Tommaso, crosses several rural roads, passes northeast of Grozzana leaving the town about 200 metres away, and reaches the rural road between Grozzana and S. Tommaso. The line passes about 150 metres west of the cemetery. Here it changes direction and, with an azimuth of approximately 190°, heads straight for point 621 on Mt. Goli, where primary mark No. 15 is situated. Primary mark No. 15 coincides with primary mark No. XIII. The course of the frontier line from primary mark No. 14 to primary mark No. 15 is given in table 14.

From primary mark No. XIII, the frontier line descends towards the Basovizza-Erpelle-Cosina road with a mean azimuth of 245°, crosses a rural road and then a carriage road linking Pese with the village of Vercogliano, and then crosses the Pese-Erpelle-Cosina road about 700 metres from Pese. Primary mark No. XII is situated here, on the southwest side of the road, 20 metres from the Italian frontier post at Pese. The course of the frontier line from primary mark No. XIII to primary mark No. XII is given in table 15.

From primary mark No. XII, the line proceeds towards the railway line between Erpelle Cosina and Trieste and, with a mean azimuth of 230°, crosses it 300 metres east of the Draga S. Elia station, then twice crosses the Chervari stream and heads southeast of the railway line. Remaining south of the railway, the line proceeds as far as primary mark No. XI, situated near the entrance to the tunnel south of the town of Draga S. Elia and 550 metres southeast of Mt. Stena (point 442). The course of the frontier line from primary mark No. XII to primary mark No. XI is given in table 16.

From primary mark No. XI, the line moves on with an azimuth of 230° and descends towards the Botazzo stream, which it crosses 100 metres from the locality of Botazzo. Leaving the village of Botazzo in Italian territory, the line crosses a rural road, then a mule track and the Grisa stream. From here it ascends the east slopes of Mt. Carso following the steepest incline and, with a mean azimuth of approximately 230° in the first segment and 255° in the second, reaches the summit of Mt. Carso at point 457, northwest of triangulation point 326 (Mt. Carso). Primary mark No. X is situated here. The course of the frontier line from primary mark No. XI to primary mark No. X is given in table 17.

From primary mark No. 12, the line proceeds southwards with a mean azimuth of 190°, keeping to the west face of Mt. Carso. After following the middle of the slope for about 1,500 metres, the line changes direction and, with a mean azimuth of approximately 260°, descends about 450 metres. From here it proceeds towards Prebenico and after 200 metres, at the intersection of the Prebenico-S. Dorligo rural roads, again changes direction and, with a mean azimuth of 230°, emerges from a dense wood onto the S. Dorligo-S. Servolo road. The line reaches this road about 350 metres from the intersection with the Prebenico road, which lies to the southwest, and 200 metres from the Italian frontier post. Primary

mark No. IX is situated here. The course of the frontier line from primary mark No. X to primary mark No. IX is given in table 18.

From primary mark No. IX, the line proceeds with a mean azimuth of 200° towards the village of Prebenico. About 100 metres from the rural road that leads towards the village, the line turns sharply southwards as far as the bend in the rural road between Prebenico and Crociata di Prebenico. From here for about 600 metres, the line follows the road, which remains entirely in Italian territory, and then with an azimuth of approximately 255° passes east of the locality of Crociata di Prebenico. With a mean azimuth of 247° , the line heads straight for the rural road linking the locality of Crociata di Prebenico with the village of Ospo, running into this road about 100 metres from the crossroads in the locality of Crociata di Prebenico, which remains to the northwest and in Italian territory. Primary mark No. VIII is positioned here, 80 metres from the Italian frontier post at Ospo. The course of the frontier line from primary mark No. IX to primary mark No. VIII is given in table 19.

Proceeding from primary mark No. VIII with an initial azimuth of approximately 250° , the line crosses the Ospo stream and runs past the bridge over the road, which remains in Yugoslav territory; it then veers to the right with an azimuth of approximately 270° , turning sharply towards point 178 on Mt. de Bosco Vignano. Primary mark No. VII is situated at the summit, exactly 8 metres northeast of triangulation point 588 at point 182. The course of the frontier line from primary mark No. VIII to primary mark No. VII is given in table 20.

From primary mark No. VII, the line descends with a mean azimuth of 265° to the Menariolo stream, crossing it 750 metres from the place where it flows into the Ospo stream. Still with the same azimuth, the line ascends the eminence situated about 200 metres east of the Vignano-Plavia Montedoro rural road. Primary mark No. VI is situated on this eminence at point 85, exactly 4 metres south of triangulation point 589. The course of the frontier line from primary mark No. VII to primary mark No. VI is given in table 21.

From primary mark No. VI, the line leaves the eminence with a mean azimuth of 280° and proceeds towards Mt. Castellier, crossing a rural road south of Vignano after about 400 metres, then a small ravine, and then the Aquilinia-Plavia Montedoro rural road 10 metres from the Samez residence, which remains to the northwest in Italian territory. From here the line proceeds towards the Aquilinia-Albaro Vescovà road, leaving the Eller residence in Italian territory and part of the Zacchi property and some small farmhouses in Yugoslav territory. Primary mark No. V is situated to the left of the road from Albaro Vescovà to Trieste and marks the point where the line crosses the road. The course of the frontier line from primary mark No. VI to primary mark No. V is given in table 22.

From primary mark No. V, the line continues towards Mt. Castellier, making slight detours to leave houses, roads and quarries in either Italian or Yugoslav territory. The Pecchiari residence and its field remain in Italian territory; the rural road to the quarries also remains in Italian territory. The line then ascends the slope towards Mt. Castellier, crossing the quarry area and leaving the Gorlato quarry in Italian territory and the Elleri quarry in Yugoslav territory. After crossing the Fioretti stream, the frontier follows the steepest incline up the face of Mt. Castellier, reaching at its summit point 244, where primary mark No. IV is situated. More exactly, the line passes 1 metre east of triangulation point 328. The course of the frontier line from primary mark No. V to primary mark No. IV is given in table 23.

From primary mark No. IV, the line proceeds with an azimuth of 300° , making slight detours, towards the Muggia-Crevatini road in the village of Cerei. Specifically, as it leaves Mt. Castellier, it descends a sharp slope and crosses the S. Barbara-Elleri carriage road, after which it leaves some of the land belonging to the Mercandel and Sega properties in Italian territory. From here it proceeds towards the intersection of the Muggia-Elleri and S. Barbara-Premanzano roads and cuts across this intersection so that the road access to Premanzano remains in Yugoslav territory and the road access to S. Barbara remains in Italian territory. The line heads off with an azimuth of 300° , proceeds towards the Cerei stream which it follows for about 250 metres, and then passes alongside the Dobrigna

property, leaving it in Yugoslav territory. The line next crosses the Bosco stream, leaving the land belonging to the Marsič property and the Cozlan residence with access to the Muggia road, in Italian territory. From here, the line runs straight to the frontier post at Cerei, where primary mark No. III is situated. The course of the frontier line from primary mark No. IV to primary mark No. III is given in table 24.

From primary mark No. III, with an azimuth of approximately 300° and some slight detours, the line proceeds towards S. Michele hill. In so doing, it leaves the Mauro residence and the land adjacent to it in Italian territory, and the Božiči residence and the land adjacent to it in Yugoslav territory. After crossing the Pisciolon stream, the line reaches point 119, where the Lenardon property and residence are situated. At this point, the line veers, leaving the Lenardon residence and the land adjacent to it in Italian territory, and then continues towards S. Michele hill. Before ascending the east slope of the place called Pisciolon, on a level with the Božiči residence, the line veers again slightly, leaving the Muggia-Chiampore carriage road in Italian territory. It then reaches the summit of S. Michele hill 14 metres east of the triangulation point at point 197 on S. Michele. Primary mark No. II is situated here. The course of the frontier line from primary mark No. III to primary mark No. II is given in table 25.

Proceeding from primary mark No. II with a mean azimuth of approximately 259°, the line leaves the summit of S. Michele and heads towards the mouth of the S. Bartolomeo stream. It leaves the water tank on S. Michele in Italian territory and then, descending the west slope of the hill, crosses the Chiampore-Crevatini road. The line continues with slight detours, leaving the Fontanot residence with a narrow strip of land in Italian territory and the Seppili farm buildings with a small section of the farm road in Yugoslav territory. The cultivated land in the Seppili property remains in Italian territory. The line now follows the plain almost without interruption, crossing the Ancarano-Lazzaretto carriage road and completing its course at primary mark No. I, situated on the right bank at the mouth of the S. Bartolomeo stream. The course of the frontier line from primary mark No. II to primary mark No. I is given in table 26.

The points and topographical data given in the description appear on the 1:25,000 and 1:50,000 maps of the Italian Military Geographic Institute (1962-1966 and 1967 editions), and the 1:50,000 map of the Military Geographic Institute of the Yugoslav People's Army (1971 edition).

TABLE I

The distance between the small post marked B/Trieste/256, set on a pile of stones, and primary mark No. 1 is 11.8 metres, the azimuth being 104°.

The course of the frontier line from primary mark No. 1 to primary mark No. 2 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
1 -1/1	52.7	102°	1/1 11.6 m from a low wall
1/1 -1/2	65.0	99°	1/2 on the south side of a sink-hole
1/2 -1/3	76.9	93°	1/3 42.3 m east of a wall
1/3 -1/4	67.7	98°	1/4 25.4 m east of a wall
1/4 -1/5	53.0	110°	1/5 32.7 m west of a wall
1/5 -1/6	56.2	116°	1/6 10.8 m from the axis of the Medeazza-Brestovizza road
1/6 -1/7	74.2	106°	1/7 43.7 m from a low wall
1/7 -1/8	70.0	124°	1/8 16.7 m from the point where the path crosses the frontier
1/8 -1/9	57.2	118°	1/9 on a low wall
1/9 -1/10	70.5	58°	1/10 at the junction of the low walls

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
1/10-1/11 ¹	57.0	86°	1/11 on a low wall
1/11-1/12 ¹	81.2	82°	1/12 on a low wall
1/12-1/13 ¹	54.6	106°	1/13 on the northwest side of point 224 (225)
1/13-1/14 ²	74.7	119°	1/14 on the northwest side of point 224 (225)
1/14-1/15	68.0	150°	1/15 on the ridge of point 224 (225)
1/15-1/16	88.3	128°	1/16 near a low wall
1/16-1/17 ²	82.4	128°	1/17 parallel to a low wall
1/17-1/18	100.8	110°	1/18 on the south slope of point 246, south of a ridge
1/18-1/19	79.7	123°	1/19 on the south slope of point 246 (247)
1/19-1/20	69.2	107°	1/20 on the south slope of point 247 (246)
1/20-1/21	70.5	97°	1/21 on a low wall
1/21-1/22 ²	35.1	111°	1/22 on the southeast slope of point 247 (246)
1/22-1/23	89.0	89°	1/23 on a low wall
1/23-1/24	21.2	149°	1/24 on a wall, 23 m from the axis of the road
2.1/24-2 ²	64.5	104°	2 7.4 m from the axis of the Medeazza-Ceroglie road, north of Mt. Ermada

¹ The course of the frontier follows the drystone wall.

² The course of the frontier runs partly in a straight line and partly following the drystone wall.

TABLE 2

The course of the frontier line from primary mark No. 2 to primary mark No. 3 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
2 -2/1	76.1	188°	2/1 on the north slope of point 289
2/1 -2/2	89.4	188°	2/2 on the north slope of point 289
2/2 -2/3	43.6	188°	2/3 on the north slope of point 289
2/3 -2/4	31.3	176°	2/4 on the northwest slope of point 289
2/4 -2/5	36.8	177°	2/5 on the northwest slope of point 289
2/5 -2/6	93.0	175°	2/6 on the northwest slope of point 289
2/6 -2/7	47.4	166°	2/7 northwest of the summit (point 289)
2/7 -2/8	19.9	166°	2/8 northwest of the summit (point 289)
2/8 -2/9	38.6	161°	2/9 northwest of the summit (point 289), with the frontier line turning at an angle
2/9 -2/10	40.2	58°	2/10 south of the summit (point 289)
2/10-2/11	52.0	58°	2/11 13.8 m from the axis of the mule track
2/11-2/12	79.2	58°	2/12 north of Mt. Ermada
2/12-2/13	33.4	51°	2/13 north of Mt. Ermada (point 324)
2/13-2/14	55.0	50°	2/14 6 m from a mule track
2/14-2/15	36.0	66°	2/15 5 m from a mule track
2/15-2/16	60.0	64°	2/16 in the rock, near a sink-hole
2/16-2/17	83.6	65°	2/17 5 m from the axis of the road crossing the frontier line
2/17-2/18	99.7	66°	2/18 on a pile of stones 2 m from a fence
2/18-2/19	113.3	64°	2/19 in a low wall
2/19-3	85.5	64°	3 7.7 m from the axis of the Medeazza-Ceroglie road

TABLE 3

The course of the frontier line from primary mark No. 3 to primary mark No. 4 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
3 -3/1	72.5	64°	3/1 65 m from the axis of the Medeazza-Ceroglie road
3/1 -3/2	74.8	64°	3/2 28.5 m from the axis of the road
3/2 -3/3	86.8	65°	3/3 14.5 m from the shaft of the electric-power pylon
3/3 -3/4	81.0	67°	3/4 21.8 m from the low wall that crosses the frontier
3/4 -3/5	73.5	66°	3/5 northeast of a sink-hole
3/5 -3/6	48.5	64°	3/6 2 m from a low wall
3/6 -3/7	40.1	64°	3/7 1.5 m from the axis of the road
3/7 -3/8	79.4	182°	3/8 between two grenade craters
3/8 -3/9	63.2	177°	3/9 7 m from the axis of the mule track
3/9 -3/10	81.8	180°	3/10 on the north slope of point 218
3/10-3/11	68.5	181°	3/11 in the direction of point 218 in a low wall
3/11-3/12	46.2	182°	3/12 near the summit of point 218, following the line of the above-mentioned low wall
3/12-3/13	19.0	144°	3/13 4.6 m from the shaft of the electric-power pylon near point 218
3/13-3/14	57.7	85°	3/14 in the wall on the east side of point 218
3/14-3/15	67.5	81°	3/15 in the wall on the east side of point 218
3/15-3/16 ¹	102.6	80°	3/16 4.2 m from the axis of the Brestovizza road
3/16-3/17	48.0	97°	3/17 northeast of a sink-hole
3/17-3/18	58.6	96°	3/18 in a low wall at the edge of a sink-hole
3/18-3/19	28.5	97°	3/19 at the intersection of the frontier line with a path
3/19-3/20	35.8	46°	3/20 7 m from the low wall that crosses the frontier near the road
3/20-3/21	62.6	83°	3/21 in a wall 18.6 m from the intersection of the low walls
3/21-3/22	59.7	85°	3/22 in a low wall
3/22-3/23 ²	67.2	85°	3/23 in the low wall, 7.1 m from the intersection of the low walls
3/23-3/24 ²	46.3	86°	3/24 in a low wall
3/24-3/25 ²	63.3	85°	3/25 in a wall at the intersection of the low walls
3/25-3/26 ²	58.9	82°	3/26 in the low wall 5 m from the edge of a sink-hole
3/26-3/27 ²	58.2	85°	3/27 in a low wall
3/27-3/28 ²	44.0	83°	3/28 in a low wall, 11.6 m from intersecting walls
3/28-3/29 ²	44.3	79°	3/29 at the intersection of the old provincial frontier with a low wall
3/29-3/30 ²	68.3	90°	3/30 at the intersection of the old provincial frontier with a low wall
3/30-3/31	53.2	87°	3/31 in a wall east of a sink-hole and 8 m from its edge
3/31-3/32	85.8	80°	3/32 in a wall, 14 m from its intersection with another wall
3/32-3/33 ²	59.9	83°	3/33 in the wall west of a ravine
3/33-3/34 ²	43.1	83°	3/34 in the angle formed by two low walls
3/34-3/35 ²	56.0	81°	3/35 at the intersection of the low walls on the eastern edge of a sink-hole
3/35-3/36 ²	49.4	81°	3/36 at the bend in a low wall
3/36-3/37 ²	52.2	77°	3/37 in a low wall
3/37-3/38 ³	50.0	80°	3/38 in the low wall, south of a sink-hole

¹ Skirts a wall.

² Follows the low wall.

³ Runs partly in a straight line and partly following the low wall.

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
3/38-3/39 ¹	61.4	80°	3/39 in the low wall, east of a sink-hole
3/39-3/40 ¹	50.6	81°	3/40 in the low wall on the north slope of a sink-hole
3/40-3/41 ²	52.2	78°	3/41 at the intersection of the low walls on the north side of point 206
3/41-3/42 ²	42.2	83°	3/42 at the intersection of the low walls
3/42-3/43	59.4	96°	3/43 in a low wall
3/43-3/44	68.9	92°	3/44 in a low wall
3/44-3/45 ¹	67.5	95°	3/45 in a low wall
3/45-3/46 ¹	69.1	95°	3/46 in the low wall, 17 m from the axis of the road
3/46-3/47 ¹	99.4	97°	3/47 in the low wall, southeast of a wooded ravine
3/47-3/48 ¹	52.9	95°	3/48 in a low wall
3/48-3/49 ¹	65.7	97°	3/49 in a low wall
3/49-3/50 ¹	85.2	97°	3/50 in the wall, 13 m from a low transverse wall
3/50-3/51 ¹	83.5	98°	3/51 in the low wall northeast of a sink-hole
3/51-3/52 ¹	46.5	97°	3/52 at the intersection of the two walls, on the slope of a sink-hole
3/52-3/53 ¹	40.2	97°	3/53 in the low wall southeast of a sink-hole
3/53-3/54 ¹	62.2	95°	3/54 in a wall, with the frontier line turning at an angle
3/54-4 ¹	83.0	98°	4 11.3 m from the crossroads

¹ Follows the low wall.

² Follows partly in a straight line and partly following the low wall.

TABLE 4

The course of the frontier line from primary mark No. 4 to primary mark No. 5 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
4 -4/1 ¹	54.0	146°	4/1 in a wall alongside a road
4/1 -4/2 ¹	35.0	138°	4/2 in a wall, at the intersection of the low walls
4/2 -4/3 ¹	65.8	156°	4/3 in a low wall
4/3 -4/4 ¹	79.2	159°	4/4 in a wall at the intersection of the low walls
4/4 -4/5 ¹	67.3	186°	4/5 in a low wall
4/5 -4/6 ¹	52.2	167°	4/6 at the intersection of the low walls
4/6 -4/7 ¹	50.9	146°	4/7 in a wall alongside a mule track
4/7 -4/8 ¹	58.5	146°	4/8 in a low wall alongside a path
4/8 -4/9 ¹	58.9	148°	4/9 in a low wall
4/9 -4/10 ¹	40.4	156°	4/10 in a low wall, 4 m from a mule track
4/10-4/11 ¹	56.7	165°	4/11 in the angle formed by a transverse wall and a low wall
4/11-4/12 ¹	44.9	163°	4/12 in a low wall
4/12-4/13 ²	47.2	163°	4/13 in a low wall, 17.2 m from the axis of a road
4/13-4/14 ²	55.6	164°	4/14 in a low wall north of a sink-hole
4/14-4/15 ¹	64.5	163°	4/15 at the intersection of the low walls south of a sink-hole
4/15-4/16 ¹	66.7	164°	4/16 in a low wall
4/16-4/17 ¹	44.0	162°	4/17 on a pile of stones near the summit of point 201
4/17-4/18 ¹	43.0	156°	4/18 in a wall, on the south side of point 201
4/18-4/19 ¹	55.0	154°	4/19 in a wall, on the south side of point 201
4/19-4/20 ¹	67.7	156°	4/20 in a wall 3 m from the axis of the Goriano road with the frontier line turning at an angle
4/20-4/21 ¹	29.1	62°	4/21 3.5 m from the axis of the Goriano road

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
4/21-4/22 ³	29.2	50°	4/22 3.5 m from the axis of the Goriano road
4/22-4/23 ³	43.3	54°	4/23 3.5 m from the axis of the Goriano road
4/23-4/24 ³	43.2	30°	4/24 3.5 m from the axis of the Goriano road
4/24-4/25 ³	60.4	347°	4/25 3 m from the axis of the Goriano road
4/25-4/26 ⁴	58.0	20°	4/26 4 m from the axis of the Goriano road
4/26-4/27 ⁴	71.1	65°	4/27 4 m from the axis of the Goriano road
4/27-4/28 ³	87.0	54°	4/28 4 m from the axis of the Goriano road
4/28-4/29 ³	69.1	56°	4/29 4.5 m from the axis of the Goriano road
4/29-5 ³	95.6	52°	5 at the intersection of the walls near the road with the frontier line turning at an angle

¹ Follows the low wall.

² Runs partly in a straight line, and partly following the low wall.

³ Follows the north side of the road.

⁴ Follows the west side of the road.

TABLE 5

The course of the frontier line from primary mark No. 5 to primary mark No. 6 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
5 -5/1	45.4	150°	5/1 in a wall, 43 m from the axis of the road
5/1 -5/2	50.6	157°	5/2 in a low wall
5/2 -5/3	78.2	156°	5/3 in a wall, next to the old provincial mark
5/3 -5/4	66.4	127°	5/4 in a low wall, north of a sink-hole
5/4 -5/5 ¹	52.7	125°	5/5 in a low wall
5/5 -5/6 ¹	75.4	122°	5/6 2.6 m from the intersection of the low walls
5/6 -5/7 ¹	48.6	123°	5/7 in a low wall northwest of a wooded sink-hole
5/7 -5/8 ¹	60.0	124°	5/8 in a low wall
5/8 -5/9 ¹	65.4	129°	5/9 in a low wall, 17.3 m from the intersection of the low walls
5/9 -5/10 ¹	54.3	127°	5/10 in a wall
5/10-5/11 ¹	67.3	128°	5/11 in a wall, 9 m from an intersection of the walls
5/11-5/12 ¹	46.2	125°	5/12 in a low wall
5/12-5/13 ¹	63.8	131°	5/13 in a low wall
5/13-5/14 ¹	58.7	129°	5/14 on the north side of point 227, in a low wall
5/14-5/15 ¹	69.6	132°	5/15 in a low wall, on the north side of point 227
5/15-5/16 ¹	72.0	138°	5/16 in a low wall, 5.3 m from an intersection of the walls
5/16-5/17 ¹	61.3	138°	5/17 in a low wall, on the north side of point 227
5/17-5/18 ¹	106.0	137°	5/18 in a low wall, 1.2 m from an intersection of the walls
5/18-5/19 ¹	88.5	137°	5/19 in a low wall
5/19-5/20 ¹	77.6	138°	5/20 in a small low wall, 16.2 m from the axis of a path crossing the frontier
5/20-5/21 ¹	84.4	137°	5/21 in a low wall, on the north side of point 227
5/21-5/22 ¹	60.0	134°	5/22 in a low wall
5/22-5/23 ¹	67.6	137°	5/23 2 m from a mule track in Yugoslav territory
5/23-5/24 ²	78.8	134°	5/24 10 m from the axis of a mule track in Yugoslav territory
5/24-5/25 ²	48.6	134°	5/25 in a low wall
5/25-5/26 ¹	32.6	136°	5/26 in a low wall

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
5/26-5/27 ¹	73.9	135°	5/27 13.7 m from a mule track
5/27-5/28 ²	47.1	138°	5/28 2 m from the axis of a mule track
5/28-5/29	47.4	131°	5/29 in the angle formed by a low wall
5/29-5/30 ³	37.9	133°	5/30 in the angle formed by a low wall
5/30-5/31 ²	57.3	147°	5/31 12.4 m from the axis of a mule track in Yugoslav territory
5/31-5/32	65.3	146°	5/32 3.8 m from a rural road
5/32-5/33	60.6	146°	5/33 on a pile of stones
5/33-5/34	75.9	145°	5/34 7 m from a low wall in Yugoslav territory
5/34-5/35	52.8	145°	5/35 in a low wall that crosses the frontier
5/35-5/36	72.1	146°	5/36 5.4 m from a low wall
5/36-5/37	93.7	145°	5/37 5 m from the axis of the Comeno road
5/37-6	19.2	167°	6 4.7 m from the axis of the Comeno road

¹ Follows the low wall.

² Runs partly in a straight line and partly following the low wall.

³ Follows a mule track.

TABLE 6

The course of the frontier line from primary mark No. 6 to primary mark No. 7 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
6 -6/1	10.0	78°	6/1 1.5 m from the old provincial mark
6/1 -6/2	59.2	132°	6/2 6.7 m from a low wall
6/2 -6/3	58.3	132°	6/3 3.1 m from a low wall that crosses the frontier line
6/3 -6/4	90.0	132°	6/4 on the slope southeast of the Goriano frontier post
6/4 -6/5	68.0	129°	6/5 on the slope, west of a sink-hole
6/5 -6/6	56.3	134°	6/6 3.6 m from the low wall that crosses the frontier
6/6 -6/7	66.8	129°	6/7 16.8 m from the wall that crosses the frontier
6/7 -6/8	100.9	131°	6/8 in the low wall that crosses the frontier
6/8 -6/9	53.0	131°	6/9 4.7 m from a low wall in Yugoslav territory
6/9 -6/10	68.6	131°	6/10 2.8 m from the axis of the Goriano road
6/10-6/11	83.6	131°	6/11 on a pile of stones, 42.5 m from the wall that crosses the frontier
6/11-6/12	120.3	133°	6/12 26.0 m from the low wall that crosses the frontier
6/12-6/13	101.5	130°	6/13 18.2 m from the wall that crosses the frontier
6/13-6/14	117.8	125°	6/14 on the northwest slopes of point 342 (343)
6/14-6/15	65.4	121°	6/15 in a rock on the north side of point 342 (343)
6/15-6/16	105.8	123°	6/16 on the north side of point 342 (343)
6/16-6/17	79.0	124°	6/17 37.3 m from the low wall that crosses the frontier
6/17-6/18	47.3	122°	6/18 in a ravine situated on the northeast side of point 342 (343)
6/18-6/19	27.5	116°	6/19 on the northeast side of point 342 (343)
6/19-6/20	55.9	116°	6/20 on the northeast side of point 342 (343)
6/20-6/21	46.2	122°	6/21 on the northeast side of point 342 (343)
6/21-6/22	83.8	122°	6/22 on the northeast side of point 342 (343)
6/22-6/23	49.4	116°	6/23 on a pile of stones
6/23-6/24	48.8	117°	6/24 14.2 m from the axis of a mule track
6/24-6/25	69.1	121°	6/25 6.1 m from a mule track

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
6/25-6/26	58.4	121°	6/26 17.3 m from the place where the road crosses the frontier
6/26-6/27	80.4	132°	6/27 6.4 m from a path in Yugoslav territory
6/27-6/28	62.2	133°	6/28 next to a road
6/28-6/29	47.6	132°	6/29 on the north slope of Mt. S. Leonardo
6/29-6/30	72.4	129°	6/30 on the north slope of Mt. S. Leonardo
6/30-6/31	64.4	128°	6/31 on the north slope of Mt. S. Leonardo
6/31-6/32	42.1	106°	6/32 20 m from the low wall that crosses the frontier line
6/32-6/33	81.0	107°	6/33 next to the road crossing the frontier line
6/33-6/34	64.1	112°	6/34 14 m from the road crossing the frontier line at a right angle
6/34-6/35	61.8	118°	6/35 on the northwest side of point 335 (333)
6/35-6/36	56.3	115°	6/36 on the northwest side of point 335 (333)
6/36-6/37	32.4	116°	6/37 on the northwest side of point 335 (333)
6/37-6/38	59.0	115°	6/38 among the stones on the north side of point 335 (333)
6/38-6/39	58.9	112°	6/39 near the summit on the north side of point 335 (333)
6/39-7	59.0	115°	7 near the summit on the north side of point 335 (333)

TABLE 7

The course of the frontier line from primary mark No. 7 to primary mark No. 8 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
7 -7/1	52.2	119°	7/1 near the summit of the north side of point 335 (333)
7/1 -7/2	37.3	121°	7/2 on the east side of point 335 (333)
7/2 -7/3	38.1	131°	7/3 on the east side of point 335 (333)
7/3 -7/4	32.3	135°	7/4 on the east side of point 335 (333)
7/4 -7/5	16.0	137°	7/5 on the east side of point 335 (333)
7/5 -7/6	45.9	130°	7/6 on the east side of point 335 (333)
7/6 -7/7	51.1	129°	7/7 24.5 m from the low wall that crosses the frontier
7/7 -7/8	70.2	133°	7/8 13.8 m from the low wall that crosses the frontier
7/8 -7/9	67.8	131°	7/9 19 m from the wall that crosses the frontier
7/9 -7/10	67.0	132°	7/10 19.8 m from a little wall running up to the frontier
7/10-7/11	50.4	132°	7/11 3.4 m from the axis of the road
7/11-7/12	86.9	132°	7/12 in a low wall
7/12-7/13	57.9	154°	7/13 in a rock near a mule track
7/13-7/14	37.0	127°	7/14 near a mule track
7/14-7/15	33.7	160°	7/15 near a mule track
7/15-7/16	60.4	127°	7/16 near a mule track
7/16-7/17	71.7	132°	7/17 next to a mule track, near the crossroads
7/17-7/18	48.7	252°	7/18 near a road
7/18-7/19 ^a	32.4	225°	7/19 near a road
7/19-7/20 ^a	48.5	261°	7/20 near a road
7/20-7/21 ^a	46.6	278°	7/21 near a road
7/21-7/22 ^a	56.2	276°	7/22 near a road
7/22-7/23 ^a	59.2	268°	7/23 near a road

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
7/23-7/24 ⁴	49.2	220°	7/24 near a road, with the frontier line turning at an angle
7/24-7/25 ⁴	69.7	138°	7/25 on the northwest side of point 357
7/25-7/26 ⁴	58.7	140°	7/26 on the northwest side of point 357
7/26-7/27	65.9	138°	7/27 on the northwest side of point 357
7/27-7/28	35.6	138°	7/28 on the summit of point 357
7/28-7/29	52.2	88°	7/29 on the east side of point 357
7/29-7/30	49.0	89°	7/30 in a rock on the edge of a sink-hole, between points 357 and 367 (366)
7/30-7/31	52.5	88°	7/31 on the west side of point 367 (366)
7/31-7/32	58.4	87°	7/32 near the summit on the west side of point 367 (366)
7/32-7/33	23.3	97°	7/33 8.2 m from the shaft of an electric-power pylon
7/33-7/34	23.2	130°	7/34 on the summit of point 367 (366)
7/34-7/35	26.9	144°	7/35 in a rock southwest of the summit of point 367 (366)
7/35-7/36	78.0	156°	7/36 on the southeast side of point 367 (366)
7/36-7/37	93.2	156°	7/37 in a low wall on the northwest side of point 404 (402)
7/37-7/38	56.4	120°	7/38 in a low wall on the northwest side of point 404 (402)
7/38-7/39	68.5	121°	7/39 in a low wall on the northwest side of point 404 (402)
7/39-7/40	51.5	119°	7/40 in a low wall on the northwest side of point 404 (402)
7/40-7/41	43.4	116°	7/41 in a low wall on the northwest side of point 404 (402)
7/41-7/42	56.4	122°	7/42 in a low wall on the summit of point 404 (402)
7/42-7/43	27.5	133°	7/43 6.2 m from the low transverse wall southeast of point 404 (402)
7/43-7/44 ¹	62.5	130°	7/44 in a low wall on the southeast side of point 404 (402)
7/44-7/45 ¹	59.2	128°	7/45 in a low wall on the northwest side of point 404 (413)
7/45-7/46 ¹	60.8	128°	7/46 in a low wall on the northwest side of point 414 (413)
7/46-8 ¹	66.6	131°	8 among the rocks on the summit of point 414 (413)

⁴ Follows the west side of the road.

¹ Follows the low wall.

TABLE 8

The course of the frontier line from primary mark No. 8 to primary mark No. 9 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
8 -8/1 ¹	27.1	101°	8/1 in a low wall east of the summit of point 414 (413)
8/1 -8/2 ¹	90.7	88°	8/2 in a low wall on the east side of point 414 (413)
8/2 -8/3 ¹	79.9	87°	8/3 on the east slopes of point 414 (413)
8/3 -8/4 ¹	60.9	91°	8/4 in a low wall on the west side of point 419 (415)
8/4 -8/5 ¹	48.9	92°	8/5 in a low wall on the west side of point 419 (415)
8/5 -8/6 ¹	35.3	92°	8/6 in a low wall near the summit of point 419 (415)
8/6 -8/7 ¹	35.9	92°	8/7 in a low wall east of the summit of point 419 (415)
8/7 -8/8 ¹	46.6	90°	8/8 in a low wall on the east side of point 419 (415)
8/8 -8/9 ¹	43.0	90°	8/9 in a low wall on the east side of point 419 (415)
8/9 -8/10 ¹	58.6	90°	8/10 in a low wall in a sink-hole
8/10-8/11 ¹	61.0	91°	8/11 in a low wall on the west side of point 410
8/11-8/12 ¹	42.7	91°	8/12 in a low wall on the summit of point 410

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
8/12-8/13 ¹	33.5	89°	8/13 in a wall east of the summit of point 410
8/13-8/14 ¹	61.4	91°	8/14 in a low wall, 4.9 m from the axis of the road that crosses the frontier line on the east side of point 410
8/14-8/15 ¹	82.3	90°	8/15 in a low wall on the west side of point 423 (419)
8/15-8/16 ¹	68.9	90°	8/16 in a low wall on the west side of point 423 (419)
8/16-8/17 ¹	63.4	91°	8/17 in a low wall west of the summit of point 423 (419)
8/17-8/18 ¹	30.0	90°	8/18 on the summit of point 423 (419)
8/18-8/19	40.2	88°	8/19 on the east side of point 423 (419)
8/19-8/20	57.4	88°	8/20 on the east side of point 423 (419)
8/20-8/21	68.0	84°	8/21 on the west side of point 425 (424)
8/21-8/22	55.8	76°	8/22 on the west side of point 425 (424)
8/22-8/23	71.2	80°	8/23 on the west side of point 425 (424) near the summit
8/23-8/24	25.0	77°	8/24 on the west side of point 425 (424) near the summit
8/24-8/25	30.5	78°	8/25 among the stones, near the summit of point 425 (424), with the frontier line turning at an angle
8/25-8/26	37.5	146°	8/26 in a small low wall on the summit of point 425 (424)
8/26-8/27	54.5	150°	8/27 in a low wall southeast of the summit of point 425 (424)
8/27-8/28	67.9	145°	8/28 on the southeast side of point 425 (424)
8/28-8/29	67.5	143°	8/29 on the southeast side of point 425 (424)
8/29-8/30	70.0	151°	8/30 on the southeast side of point 425 (424)
8/30-8/31	63.0	153°	8/31 in a low wall which crosses the frontier on the southeast side of point 425 (424)
8/31-8/32	51.8	150°	8/32 on the southeast side of point 425 (424)
8/32-8/33	66.7	153°	8/33 in a low wall at the foot of a mountain on the northwest side
8/33-8/34	78.5	184°	8/34 at the foot of a mountain, on the north side
8/34-8/35	55.7	182°	8/35 at the foot of a mountain, on the north side
8/35-8/36	51.7	182°	8/36 at the foot of a mountain, on the north side
8/36-8/37	21.7	184°	8/37 at the summit of a mountain
8/37-8/38	53.7	99°	8/38 in the angle formed by the low wall west of point 500 (499)
8/38-8/39	61.8	112°	8/39 in a rock, 5.4 m from a low wall
8/39-8/40	68.3	111°	8/40 2.5 m from a low wall
8/40-8/41	68.8	102°	8/41 on the north slope of a mountain
8/41-8/42	36.2	110°	8/42 on the north slope of a mountain
8/42-8/43	55.8	98°	8/43 on the northeast slope of a mountain
8/43-8/44	83.0	107°	8/44 in an anticline
8/44-8/45	63.1	108°	8/45 15.2 m from the axis of a path crossing the frontier
8/45-8/46	37.5	91°	8/46 where the frontier line turns at an angle
8/46-8/47	21.2	51°	8/47 along a mule track that crosses the frontier line
8/47-8/48	42.6	123°	8/48 on the north slope at point 500 (499)
8/48-8/49	48.6	116°	8/49 on the north side of point 500 (499)
8/49-8/50	68.8	129°	8/50 on the north side of point 500 (499)
8/50-8/51	63.5	142°	8/51 on the south side of a sink-hole
8/51-8/52	32.1	98°	8/52 on the southeast side of a sink-hole
8/52-8/53	54.8	86°	8/53 on the west side of a sink-hole
8/53-8/54	57.7	96°	8/54 east of a sink-hole
8/54-8/55	42.2	86°	8/55 in a rock
8/55-8/56	60.7	93°	8/56 on the north face of a mountain
8/56-8/57	27.0	86°	8/57 on the north face of a mountain
8/57-8/58	32.9	91°	8/58 on the north face of a mountain
8/58-8/59	43.2	120°	8/59 on the north face of a mountain
8/59-8/60	42.2	117°	8/60 on the north face of a mountain
8/60-8/61	47.2	115°	8/61 on the north face of a mountain
8/61-8/62	42.9	88°	8/62 on the northwest face of Mt. Lanaro

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
8/62-8/63	56.9	93°	8/63 on the north face of Mt. Lanaro
8/63-8/64	52.0	96°	8/64 on the north face of Mt. Lanaro
8/64-8/65	53.3	98°	8/65 on the north face of Mt. Lanaro
8/65-8/66	62.7	96°	8/66 on the north face of Mt. Lanaro, 12.5 m from the road, that is in Italian territory
8/66-8/67	75.0	96°	8/67 on the north face of Mt. Lanaro
8/67-8/68	54.6	114°	8/68 on the north face of Mt. Lanaro
8/68-9	52.3	120°	9 on the north face of Mt. Lanaro

¹ Follows the low wall.

TABLE 9

The course of the frontier line from primary mark No. 9 to primary mark No. 10 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
9 -9/1	34.4	123°	9/1 on the north face of Mt. Lanaro
9/1 -9/2	41.5	122°	9/2 on the north face of Mt. Lanaro
9/2 -9/3	44.6	123°	9/3 southeast of the summit of Mt. Lanaro
9/3 -9/4	47.7	123°	9/4 southeast of the summit of Mt. Lanaro
9/4 -9/5	62.8	122°	9/5 southeast of the summit of Mt. Lanaro
9/5 -9/6	34.4	122°	9/6 southeast of the summit of Mt. Lanaro
9/6 -9/7	23.5	123°	9/7 2.5 m from the axis of the mule track that crosses the frontier
9/7 -9/8	59.1	123°	9/8 on the southeast face of Mt. Lanaro
9/8 -9/9	39.5	122°	9/9 on the southeast slopes of Mt. Lanaro
9/9 -9/10	53.8	125°	9/10 on the northwest slopes of point 474 (472)
9/10-9/11	47.0	125°	9/11 on the northwest side of point 474 (472)
9/11-9/12	49.1	123°	9/12 on the northwest side of point 474
9/12-9/13	41.0	126°	9/13 on the northwest side of point 474
9/13-9/14	45.5	126°	9/14 on the northwest side of point 474
9/14-9/15	43.4	121°	9/15 on the northwest side of point 474
9/15-9/16	64.9	123°	9/16 north of a ridge
9/16-9/17	58.5	125°	9/17 northwest of point 520 (521)
9/17-9/18	41.0	121°	9/18 north of point 520 (521)
9/18-9/19	63.6	137°	9/19 northeast of point 520 (521)
9/19-9/20	71.2	138°	9/20 on the ridge near the summit of point 520 (521)
9/20-9/21	54.0	140°	9/21 on the southeast side of point 520 (521)
9/21-9/22	74.2	136°	9/22 on the southeast side of point 520 (521)
9/22-9/23	73.0	138°	9/23 on the southeast slopes of point 520 (521)
9/23-9/24	65.3	137°	9/24 northwest of a sink-hole
9/24-9/25	53.0	136°	9/25 southeast of a sink-hole
9/25-9/26	40.9	137°	9/26 on the face of a mountain
9/26-9/27	97.0	137°	9/27 in a sink-hole, with the frontier line turning at an angle
9/27-9/28	56.3	164°	9/28 northwest of point 403
9/28-9/29	35.1	162°	9/29 on the northwest side of point 403
9/29-9/30	29.6	165°	9/30 in the low wall which crosses the frontier
9/30-9/31	64.6	163°	9/31 on the face of a mountain
9/31-9/32	59.2	165°	9/32 on the face of a mountain
9/32-9/33	81.0	164°	9/33 on the edge of the ravine

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
9/33-9/34	51.1	163°	9/34 on the northwest side of point 451
9/34-9/35	47.9	169°	9/35 near the summit of point 451
9/35-9/36	40.4	163°	9/36 among the slopes on the summit of point 451
9/36-9/37	51.5	165°	9/37 on the southeast side of point 451
9/37-9/38	62.0	165°	9/38 23.6 m from the mule track that crosses the frontier
9/38-9/39	56.1	166°	9/39 on the northwest side of point 461 (459)
9/39-9/40	78.0	171°	9/40 on the northwest side of point 461 (459)
9/40-10	24.0	165°	10 on the summit of point 461 (459)

TABLE 10

The course of the frontier line from primary mark No. 10 to primary mark No. 11 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
10 -10/1	39.7	161°	10/1 southeast of the summit of point 461 (459)
10/1 -10/2	70.4	161°	10/2 on the southeast side of point 461 (459)
10/2 -10/3	74.0	161°	10/3 on the southeast side of point 461 (459)
10/3 -10/4	71.2	158°	10/4 on the southeast side of point 461 (459)
10/4 -10/5	103.0	163°	10/5 on the southeast side of point 461 (459)
10/5 -10/6	70.1	155°	10/6 on the southeast slopes of point 461 (459)
10/6 -10/7	48.9	158°	10/7 in a low wall on the top of a hillock
10/7 -10/8	66.7	169°	10/8 in a low wall 4.9 m from a rural road
10/8 -10/9	63.4	153°	10/9 in a low wall, 7.5 m from the intersection of the low walls in Yugoslav territory
10/9 -10/10	57.7	160°	10/10 in a low wall alongside the road
10/10-10/11	66.5	150°	10/11 on a piece of land covered with stones
10/11-10/12	74.2	148°	10/12 in a low wall, 6 m from the axis of a road
10/12-10/13	48.4	152°	10/13 in a low wall, 1.5 m from a road
10/13-10/14	74.1	149°	10/14 on a pile of stones
10/14-10/15	79.0	152°	10/15 in a field surrounded by low walls
10/15-10/16	108.0	145°	10/16 on the edge of a field, 13.4 m from a rural road
10/16-10/17	92.5	147°	10/17 on the edge of a sink-hole
10/17-10/18	25.1	147°	10/18 on a ridge next to a sink-hole
10/18-10/19	82.5	148°	10/19 11.5 m from a low wall in Yugoslav territory
10/19-10/20	77.8	149°	10/20 in a low wall next to the railway line
10/20-10/21	83.6	128°	10/21 in a low wall, 8.4 m from the axis of a road
10/21-10/22	77.5	129°	10/22 in a field, 17.8 m from the angle formed by low walls
10/22-10/23	89.5	124°	10/23 in a low wall
10/23-11	85.5	132°	11 4.6 m from the axis of the Opicina-Duttogliano road

TABLE 11

The course of the frontier line from primary mark No. 11 to primary mark No. 12 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
11 -11/1	58.7	133°	11/1 on the northwest side of point 319
11/1 -11/2	97.4	131°	11/2 on the northwest side of point 319, near the summit
11/2 -11/3	57.3	130°	11/3 among the stones 3.5 m from the axis of a road that crosses the frontier
11/3 -11/4	64.0	132°	11/4 at the foot of a rocky slope
11/4 -11/5	109.3	132°	11/5 at the top of a stone embankment northeast of point 394 (395)
11/5 -11/6	69.0	131°	11/6 on the east side of point 394 (395)
11/6 -11/7	51.7	131°	11/7 7.8 m from a low wall, east of point 394 (395)
11/7 -11/8	51.5	132°	11/8 east of point 394 (395)
11/8 -11/9	32.8	130°	11/9 east of point 394 (395)
11/9 -11/10	39.8	132°	11/10 east of point 394 (395)
11/10-11/11	59.1	131°	11/11 east of point 394 (395)
11/11-11/12	39.3	129°	11/12 on the face of a mountain
11/12-11/13	57.1	133°	11/13 on the face of a mountain
11/13-11/14	61.1	131°	11/14 5.7 m from the axis of a path in Yugoslav territory
11/14-11/15	54.8	131°	11/15 at the foot of a hill
11/15-11/16	65.9	130°	11/16 on the northwest slopes of point 475 (472), 3 m from the axis of a path that crosses the frontier
11/16-11/17	74.5	131°	11/17 on the northwest side of point 475 (472)
11/17-11/18	53.5	131°	11/18 on the northwest side of point 475 (472)
11/18-11/19	21.2	131°	11/19 on the northwest side of point 475 (472)
11/19-11/20	54.5	133°	11/20 in a low wall near the summit of point 475 (472)
11/20-11/21	48.9	130°	11/21 near the summit of point 475 (472)
11/21-11/22	28.4	140°	11/22 on the summit of point 475 (472)
11/22-11/23	73.4	147°	11/23 on the southeast side of point 475 (472)
11/23-11/24	47.6	147°	11/24 on the southeast side of point 475 (472)
11/24-11/25	49.7	147°	11/25 on the southeast side of point 475 (472), along a mule track
11/25-11/26	62.0	147°	11/26 on the southeast side of point 475 (472)
11/26-11/27	55.8	141°	11/27 on the southeast slopes of point 475 (472)
11/27-11/28	57.8	152°	11/28 on the southeast slopes of point 401
11/28-11/29	58.0	146°	11/29 on the south side of point 401
11/29-11/30	47.7	147°	11/30 on a stone ridge near the summit of point 401
11/30-11/31	69.5	148°	11/31 alongside a mule track on the southeast side of point 401
11/31-11/32	49.4	146°	11/32 on the southeast side of point 401
11/32-11/33	97.5	147°	11/33 in a rock on the ridge
11/33-11/34	48.0	148°	11/34 28.7 m from a low wall that crosses the frontier
11/34-11/35	64.6	145°	11/35 23.2 m from the axis of a mule track
11/35-11/36	54.0	149°	11/36 31 m from the centre line of a mule track
11/36-11/37	56.3	147°	11/37 in the rock of a low wall that crosses the frontier
11/37-11/38	54.5	147°	11/38 in the low wall that crosses the frontier
11/38-11/39	72.7	147°	11/39 30.6 m from a high drystone wall that crosses the frontier
11/39-11/40	54.0	179°	11/40 1.6 m from the axis of a mule track
11/40-11/41	62.8	180°	11/41 in the low wall on the edge of a sink-hole
11/41-11/42	45.8	179°	11/42 on the slope of a sink-hole
11/42-11/43	41.3	179°	11/43 near a road leading towards a sink-hole
11/43-11/44	78.5	179°	11/44 beside a sink-hole

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
11/44-11/45	46.0	178°	11/45 35 m from a low wall that crosses the frontier
11/45-11/46	99.0	176°	11/46 on a pile of stones
11/46-11/47	81.7	183°	11/47 17.7 m from the axis of a rural road in Yugoslav territory
11/47-11/48	55.0	178°	11/48 9.5 m from the axis of a road in Yugoslav territory
11/48-11/49	56.2	171°	11/49 17.7 m from the axis of a road in Yugoslav territory
11/49-11/50	80.4	155°	11/50 6.7 m from the axis of a road in Italian territory
11/50-11/51	75.0	156°	11/51 next to a wall
11/51-12	40.8	169°	12 next to a stone wall 4.5 m from the axis of the old Opicina-Sesana road

TABLE 12

The course of the frontier line from primary mark No. 12 to primary mark No. 13 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
12 -12/1	9.2	157°	12/1 in the middle of the roadway between the two lanes of the new road, at the Ferneti frontier post
12/1 -12/2	106.2	169°	12/2 in a field, east of the main road
12/2 -12/3	115.6	176°	12/3 in the low wall, 2 m from the axis of a mule track in Italian territory
12/3 -12/4	25.5	236°	12/4 among the stones, 23.5 m from the axis of a mule track
12/4 -12/5	52.2	230°	12/5 among the stones
12/5 -12/6	58.4	229°	12/6 in a low wall on the north side of a sink-hole
12/6 -12/7	30.2	234°	12/7 in a sink-hole
12/7 -12/8	66.3	234°	12/8 in a low wall on the edge of a sink-hole
12/8 -12/9	61.1	232°	12/9 4.8 m from a low wall in Italian territory
12/9 -12/10	89.5	231°	12/10 in a low wall, 5.4 m from the axis of a rural road
12/10-12/11	54.1	195°	12/11 in a low wall
12/11-12/12	42.4	195°	12/12 in a low wall
12/12-12/13	73.3	199°	12/13 in a low wall
12/13-12/14	42.9	196°	12/14 in a low wall, 4.4 m from the intersection of the low walls in Yugoslav territory
12/14-12/15	113.0	193°	12/15 in a low wall on the northwest side of a sink-hole
12/15-12/16	30.0	174°	12/16 in a low wall on the northwest side of a sink-hole
12/16-12/17	55.1	168°	12/17 in a sink-hole
12/17-12/18	76.2	160°	12/18 on the southeast side of a sink-hole
12/18-12/19	66.0	166°	12/19 northwest of point 368
12/19-12/20	54.5	177°	12/20 near the summit of point 368, 2.8 m from a low wall in Yugoslav territory
12/20-12/21	40.6	152°	12/21 12.5 m from a low wall that crosses the frontier
12/21-12/22	50.8	155°	12/22 in a low wall on the southeast side of point 368
12/22-12/23	56.2	162°	12/23 in a low wall
12/23-12/24	74.3	179°	12/24 in the northeast corner of a railway bridge
12/24-12/25	62.2	168°	12/25 in a wall, 4 m from the axis of a mule track
12/25-12/26	72.9	114°	12/26 in a low wall
12/26-12/27	50.3	120°	12/27 in a low wall on the north face of a mountain

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
12/27-12/28	47.0	123°	12/28 in a low wall that crosses the frontier
12/28-12/29	42.9	124°	12/29 in a rock 6 m from a low wall that crosses the frontier
12/29-12/30	75.2	139°	12/30 in a rock
12/30-12/31	95.0	127°	12/31 49 m from a low wall that crosses the frontier
12/31-12/32	83.4	136°	12/32 6.6 m from a low wall
12/32-12/33	59.7	141°	12/33 on the face of a mountain
12/33-12/34	92.0	131°	12/34 in a low wall
12/34-12/35	76.1	127°	12/35 on a slope
12/35-12/36	62.9	133°	12/36 in the low wall 9.3 m from the low wall that crosses the frontier
12/36-12/37	57.8	129°	12/37 in the low wall that crosses the frontier
12/37-12/38	86.4	137°	12/38 in the low wall 36.5 m from the low wall crossing the frontier
12/38-12/39	77.4	132°	12/39 on a pile of stones 25 m from a low wall
12/39-12/40	70.8	125°	12/40 in a low wall, southeast of a sink-hole
12/40-12/41	54.1	135°	12/41 14.5 m from a low transverse wall
12/41-12/42	55.2	136°	12/42 in a low transverse wall near a road
12/42-12/43	57.0	150°	12/43 4.1 m from a low wall in Italian territory
12/43-12/44	66.0	152°	12/44 4 m from a low wall
12/44-12/45	79.7	154°	12/45 in the angle formed by a low wall
12/45-12/46	67.8	145°	12/46 in a rock 26 m from a low wall that crosses the frontier
12/46-12/47	83.0	152°	12/47 on a slope
12/47-12/48	60.2	152°	12/48 on a slope
12/48-12/49	82.8	154°	12/49 in the low wall 25.8 m from a transverse fence
12/49-12/50	81.6	150°	12/50 on a slope 22 m from a transverse fence that crosses the frontier
12/50-12/51	61.2	152°	12/51 5.2 m from a low wall in Italian territory
12/51-12/52	52.8	151°	12/52 on the northwest side of point 476
12/52-12/53	66.2	154°	12/53 in a low wall on the northwest side of point 476
12/53-12/54	61.6	149°	12/54 in a low wall on the northwest side of point 476, 6.3 m from a mule track
12/54-12/55	107.0	153°	12/55 on the northwest side of point 476, near the summit
12/55-13	31.9	154°	13 on the summit of point 476, 4 m from the old triangulation point

TABLE 13

The course of the frontier line from primary mark No. 13 to primary mark No. 14 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
13 -13/1	29.0	140°	13/1 among the stones near the summit of point 476
13/1 -13/2	85.3	136°	13/2 on the southeast side of a sink-hole
13/2 -13/3	53.4	137°	13/3 among the stones at the summit of a mountain
13/3 -13/4	102.0	147°	13/4 among the stones, 10.4 m from the axis of a mule track that crosses the frontier

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
13/4 -13/5	55.8	147°	13/5 near the summit of point 473 (472)
13/5 -13/6	55.0	157°	13/6 on the southeast side of point 473 (472)
13/6 -13/7	76.5	158°	13/7 next to the road that crosses the frontier
13/7 -13/8	104.5	155°	13/8 in a low wall
13/8 -13/9	52.5	156°	13/9 in the low wall that crosses the frontier
13/9 -13/10	91.5	156°	13/10 on the south side of a sink-hole
13/10-13/11	79.5	157°	13/11 32.8 m from a low transverse wall
13/11-13/12	52.9	156°	13/12 in a low transverse wall
13/12-13/13	135.0	156°	13/13 in a low wall at the side of the Gropada-Sesana road
13/13-13/14	77.0	136°	13/14 in a low wall, 4.5 m from the angle formed in Yugoslav territory
13/14-13/15	95.5	137°	13/15 in a low wall, 2 m from the axis of a mule track
13/15-13/16	73.9	137°	13/16 in a low transverse wall
13/16-13/17	81.2	136°	13/17 in a low wall, 3.2 m from the axis of a road
13/17-13/18	78.0	136°	13/18 in a low wall northwest of a sink-hole
13/18-13/19	57.0	135°	13/19 in a rock
13/19-13/20	48.3	138°	13/20 4.8 m from a low transverse wall
13/20-13/21	62.7	137°	13/21 south of a sink-hole
13/21-13/22	99.0	137°	13/22 in a rock
13/22-13/23	91.6	136°	13/23 in a low wall, 2.5 m from a transverse mule track
13/23-13/24	86.3	136°	13/24 in a rock 11.6 m from a transverse path
13/24-13/25	55.8	137°	13/25 at the top of a small ridge
13/25-13/26	64.8	136°	13/26 in a low wall
13/26-13/27	61.7	136°	13/27 in a low wall
13/27-13/28	59.7	137°	13/28 in a low wall, 4.6 m from the Basovizza-Sesana road
13/28-13/29	64.2	135°	13/29 in a low wall
13/29-13/30	75.3	133°	13/30 southeast of the Basovizza-Sesana road
13/30-13/31	85.0	132°	13/31 southeast of the road
13/31-13/32	72.0	132°	13/32 southeast of the road
13/32-13/33	37.3	133°	13/33 11.7 m from a mule track
13/33-13/34	62.1	170°	13/34 southwest of the road, 7.2 m from the crossroads
13/34-13/35	47.0	170°	13/35 northwest of a sink-hole, with the frontier line turning at an angle
13/35-13/36	51.2	68°	13/36 6 m from a mule track in Yugoslav territory
13/36-13/37	46.9	130°	13/37 on the north side of a sink-hole
13/37-13/38	46.2	129°	13/38 next to a transverse path northeast of a sink-hole
13/38-13/39	69.9	129°	13/39 at the side of a mule track that crosses the frontier
13/39-13/40	101.4	139°	13/40 11.2 m from the axis of a mule track in Yugoslav territory
13/40-13/41	70.2	111°	13/41 16 m from the axis of a mule track near a sink-hole in Yugoslav territory
13/41-13/42	58.3	123°	13/42 near a sink-hole
13/42-13/43	56.2	131°	13/43 3.1 m from a low wall on the east side of a sink-hole
13/43-13/44	78.7	133°	13/44 west of the Basovizza-Corgnale road
13/44-13/45	92.5	132°	13/45 in a low transverse wall west of the road
13/45-13/46	66.9	133°	13/46 in a low transverse wall west of the Basovizza-Corgnale road
13/46-14	52.3	133°	14 in a low wall, 4.8 m west of the axis of the Basovizza-Corgnale road

TABLE 14

The course of the frontier line from primary mark No. 14 to primary mark No. 15 is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
14 -14/1	78.5	129°	14/1 73.7 m from the axis of the Basovizza-Corgnale road
14/1 -14/2	90.4	129°	14/2 east of the Basovizza-Corgnale road
14/2 -14/3	103.8	129°	14/3 13.3 m from the angle formed by the low wall in Yugoslav territory
14/3 -14/4	78.5	129°	14/4 in a low wall, 2 m from the angle formed by the wall in Italian territory
14/4 -14/5	86.0	129°	14/5 at the foot of point 667 on the northwest side of Mt. Cocusso
14/5 -14/6	69.7	129°	14/6 at the foot of point 667 on the northwest side of Mt. Cocusso
14/6 -14/7	61.8	129°	14/7 3.7 m from a rural road that crosses the frontier
14/7 -14/8	98.0	129°	14/8 at the foot of point 667 on the northwest side of Mt. Cocusso
14/8 -14/9	94.0	129°	14/9 5.6 m from the road that crosses the frontier
14/9 -14/10	75.0	129°	14/10 on the northwest side of point 667 on Mt. Cocusso
14/10-14/11	71.6	129°	14/11 on the northwest side of point 667 on Mt. Cocusso, at the side of the road
14/11-14/12	73.3	129°	14/12 34 m from a mule track on the northwest side of point 667
14/12-14/13	82.0	129°	14/13 on the northwest side of point 667
14/13-14/14	70.6	129°	14/14 on the northwest side of point 667
14/14-14/15	60.3	129°	14/15 on the northwest side of point 667
14/15-14/16	75.3	129°	14/16 below the road that crosses the frontier on the northwest side of point 667
14/16-14/17	61.8	129°	14/17 on the northwest side of point 667
14/17-14/18	48.4	129°	14/18 on a pile of stones on the summit of point 667
14/18-14/19	50.7	93°	14/19 east of the summit of point 667
14/19-14/20	66.5	93°	14/20 east of the summit of point 667
14/20-14/21	65.6	141°	14/21 16.2 m from a mule track in Italian territory
14/21-14/22	40.4	167°	14/22 6.7 m from a mule track in Italian territory
14/22-14/23	30.7	142°	14/23 9.8 m from a mule track in Italian territory
14/23-14/24	44.0	111°	14/24 on the plateau of point 667 on Mt. Cocusso
14/24-14/25	97.0	107°	14/25 on the plateau of point 667 on Mt. Cocusso
14/25-14/26	54.3	109°	14/26 on the plateau of point 667 on Mt. Cocusso
14/26-14/27	56.0	105°	14/27 near a path
14/27-14/28	80.0	107°	14/28 on a slope
14/28-14/29	92.8	107°	14/29 9 m from a mule track in Italian territory
14/29-14/30	108.5	107°	14/30 on a slope
14/30-14/31	85.7	107°	14/31 northeast of a sink-hole
14/31-14/32	64.5	135°	14/32 on the southeast side of point 672
14/32-14/33	87.0	135°	14/33 on the southeast side of point 672
14/33-14/34	104.0	134°	14/34 on the southeast side of point 672
14/34-14/35	91.4	133°	14/35 on the southeast side of point 672
14/35-14/36	89.0	134°	14/36 on the southeast side of point 672
14/36-14/37	67.7	135°	14/37 2.4 m from a mule track crossing the frontier
14/37-14/38	62.8	126°	14/38 on the southeast side of point 672
14/38-14/39	66.6	133°	14/39 on the southeast side of point 672
14/39-14/40	53.4	126°	14/40 on the southeast side of point 672
14/40-14/41	67.5	121°	14/41 on the southeast side of point 672

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Azimuth</i>	<i>Description of the position of the mark</i>	
14/41-14/42	55.2	127°	14/42	north of the village of Grozzana
14/42-14/43	57.7	136°	14/43	north of the village of Grozzana
14/43-14/44	45.6	146°	14/44	north of the village of Grozzana
14/44-14/45	40.1	129°	14/45	northeast of the village of Grozzana
14/45-14/46	84.7	131°	14/46	near a path northeast of the village of Grozzana
14/46-14/47	82.8	131°	14/47	on a slope
14/47-14/48	72.0	131°	14/48	on the slope of a ravine
14/48-14/49	64.1	131°	14/49	near a path
14/49-14/50	37.2	133°	14/50	in a low wall
14/50-14/51	53.7	133°	14/51	in the valley near a ravine east of the village of Grozzana
14/51-14/52	61.8	132°	14/52	at the foot of point 621 on the northwest side of Mt. Goli
14/52-14/53	40.1	132°	14/53	on the northwest side of point 621
14/53-14/54	28.0	130°	14/54	on the northwest side of point 621
14/54-14/55	60.0	131°	14/55	on the north side of point 621
14/55-14/56	35.5	131°	14/56	on the northwest side of point 621
14/56-14/57	28.2	134°	14/57	near the path that crosses the frontier on the north side of point 621
14/57-14/58	66.2	189°	14/58	in a low wall northeast of the summit of point 621
14/58-14/59	70.5	188°	14/59	in a low wall northeast of the summit of point 621
14/59-14/60	64.3	188°	14/60	near the summit of point 621
14/60-15	66.6	187°	15-XIII	at the summit of Mt. Goli (point 621), the azimuth in relation to the church of S. Tommaso being 60° coincides with primary mark No. XIII

TABLE 15

Primary mark No. XIII on hill 621 on Mt. Goli coincides with primary mark No. 15.

The course of the frontier line from primary mark No. XIII to primary mark No. XII is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>	
XIII -XII/34	104.6	244°07'	XII/34	southwest of Mt. Goli
XII/34-XII/33	38.9	245°14'	XII/33	southwest of Mt. Goli
XII/33-XII/32	55.0	245°21'	XII/32	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/32-XII/31	23.8	265°53'	XII/31	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/31-XII/30	29.5	229°21'	XII/30	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/30-XII/29	71.3	236°21'	XII/29	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/29-XII/28	33.9	244°52'	XII/28	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/28-XII/27	34.1	249°06'	XII/27	on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/27-XII/26	23.7	211°45'	XII/26	in a sink-hole southwest of Mt. Goli
XII/26-XII/25	26.0	289°39'	XII/25	in a sink-hole, on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/25-XII/24	11.4	230°16'	XII/24	in a sink-hole, on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/24-XII/23	16.6	179°19'	XII/23	in a sink-hole, on a low wall southwest of Mt. Goli
XII/23-XII/22	17.8	238°00'	XII/22	on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/22-XII/21	33.5	252°43'	XII/21	on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/21-XII/20	13.1	152°43'	XII/20	on a low wall on the southwest face of Mt. Goli

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
XII/20–XII/19 ¹	28.0	247°13'	XII/19 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/19–XII/18 ¹	45.1	223°38'	XII/18 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/18–XII/17 ¹	16.5	188°14'	XII/17 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/17–XII/16 ¹	32.9	219°28'	XII/16 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/16–XII/15 ¹	54.2	239°39'	XII/15 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/15–XII/14 ¹	25.6	182°47'	XII/14 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/14–XII/13 ¹	45.2	226°10'	XII/13 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/13–XII/12 ¹	66.6	227°27'	XII/12 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/12–XII/11 ¹	48.3	226°49'	XII/11 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/11–XII/10 ¹	68.8	236°07'	XII/10 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/10–XII/9 ¹	93.7	232°01'	XII/9 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/9–XII/8 ¹	64.7	216°06'	XII/8 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/8–XII/7 ¹	70.6	230°14'	XII/7 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/7–XII/6 ¹	21.4	253°38'	XII/6 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/6–XII/5 ¹	41.6	286°50'	XII/5 on a low wall on the southwest face of Mt. Goli
XII/5–XII/4 ¹	58.4	214°37'	XII/4 at the angle formed by a low wall northwest of the Italian frontier post at Pese
XII/4–XII/3	37.2	278°52'	XII/3 near the carriage road northeast of the Italian frontier post at Pese
XII/3–XII/2	138.4	228°08'	XII/2 about 95 m northeast of the Italian frontier post at Pese
XII/2–XII/1	71.3	228°27'	XII/1 about 30 m east of the Italian frontier post at Pese
XII/1–XII	57.8	228°31'	XII near the right hand side of the Trieste-Erpelle/Cosina road, about 20 m southeast of the Italian frontier post at Pese

¹ Follows the centre line of a low wall.

TABLE 16

The course of the frontier line from primary mark No. XII to primary mark No. XI is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
XII–XI/33	80.7	233°51'	XI/33 about 80 m southwest of the Italian frontier post at Pese
XI/33–XI/32	70.8	233°50'	XI/32 southwest of the Italian frontier post at Pese
XI/32–XI/31	24.3	230°13'	XI/31 southwest of the Italian frontier post at Pese
XI/31–XI/30	28.3	254°12'	XI/30 southwest of the Italian frontier post at Pese
XI/30–XI/29	17.0	252°05'	XI/29 in a wood above the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/29–XI/28	98.6	241°52'	XI/28 in a wood above the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/28–XI/27	52.2	246°22'	XI/27 in a wood above the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/27–XI/26	70.3	237°07'	XI/26 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/26–XI/25	37.1	233°50'	XI/25 on the right side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
XI/25–XI/24	17.8	255°33'	XI/24 on the left side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/24–XI/23	27.5	309°22'	XI/23 on the right side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/23–XI/22	29.5	235°10'	XI/22 on the left side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/22–XI/21	19.1	296°14'	XI/21 on the right side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/21–XI/20	29.5	238°35'	XI/20 on the left side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/20–XI/19	37.6	278°24'	XI/19 on the right side of a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/19–XI/18 ²	17.5	271°42'	XI/18 in a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/18–XI/17 ³	31.8	225°17'	XI/17 in a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/17–XI/16 ³	36.5	244°43'	XI/16 in a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/16–XI/15 ³	27.9	248°10'	XI/15 in a ditch, east of the village of Draga S. Elia
XI/15–XI/14 ²	22.0	227°47'	XI/14 east of the village of Draga S. Elia near a carriage road
XI/14–XI/13	19.3	199°06'	XI/13 east of the village of Draga S. Elia near a carriage road
XI/13–XI/12	42.5	229°15'	XI/12 east of the village of Draga S. Elia near a crossroad
XI/12–XI/11	69.4	232°55'	XI/11 southeast of the village of Draga S. Elia
XI/11–XI/10	35.3	230°43'	XI/10 southeast of the village of Draga S. Elia
XI/10–XI/9	59.1	214°23'	XI/9 about 30 m east of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/9 –XI/8	25.7	220°45'	XI/8 about 20 m east of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/8 –XI/7	125.8	210°11'	XI/7 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/7 –XI/6	47.5	214°53'	XI/6 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/6 –XI/5	37.9	229°34'	XI/5 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/5 –XI/4	74.1	234°17'	XI/4 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/4 –XI/3	46.8	241°08'	XI/3 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/3 –XI/2	56.9	255°09'	XI/2 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/2 –XI/1	38.7	267°31'	XI/1 on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line
XI/1 –XI	27.0	276°36'	XI on the right side of the Trieste-Erpelle-Cosina railway line, south of the village of Draga S. Elia

² Follows the centre line of the ditch and then runs in a straight line.

³ Follows the centre line of the ditch.

TABLE 17

The course of the frontier line from primary mark No. XI to primary mark No. X is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
XI -X/33	81.6	237°35'	X/33 on a rock northeast of the village of Botazzo
X/33-X/32	18.7	228°54'	X/32 near a path northeast of the village of Botazzo
X/32-X/31	78.2	246°24'	X/31 about 50 m to the right of the Botazzo stream
X/31-X/30	51.7	221°05'	X/30 on the left side of the Botazzo stream
X/30-X/29	51.7	238°16'	X/29 on the left side of the Botazzo stream
X/29-X/28	42.7	256°48'	X/28 about 10 m southeast of the bridge to the village of Botazzo
X/28-X/27	4.6	194°33'	X/27 about 13 m southeast of the bridge to the village of Botazzo
X/27-X/26	11.9	283°52'	X/26 about 10 m southwest of the bridge to the village of Botazzo
X/26-X/25	73.7	228°52'	X/25 about 100 m southwest of the bridge to the village of Botazzo
X/25-X/24	24.2	199°26'	X/24 near the road southwest of the village of Botazzo
X/24-X/23	76.2	209°50'	X/23 in a meadow southwest of the village of Botazzo
X/23-X/22	25.1	246°58'	X/22 on the right side of a ditch southwest of the village of Botazzo
X/22-X/21	22.8	216°41'	X/21 on the right side of a ditch southwest of the village of Botazzo
X/21-X/20	97.5	236°14'	X/20 southwest of the village of Botazzo
X/20-X/19	61.3	235°34'	X/19 southwest of the village of Botazzo
X/19-X/18	91.6	237°54'	X/18 southwest of the village of Botazzo
X/18-X/17	34.4	236°31'	X/17 southwest of the village of Botazzo
X/17-X/16	12.8	232°18'	X/16 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/16-X/15	28.0	228°21'	X/15 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/15-X/14	45.3	243°51'	X/14 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/14-X/13	66.3	244°26'	X/13 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/13-X/12	82.1	254°56'	X/12 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/12-X/11	43.5	265°12'	X/11 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/11-X/10	85.9	255°41'	X/10 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/10-X/9	58.0	254°36'	X/9 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/9 -X/8	53.7	248°47'	X/8 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/8 -X/7	71.9	255°02'	X/7 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/7 -X/6	48.4	255°30'	X/6 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/6 -X/5	63.2	254°47'	X/5 at the edge of a pine wood on a piece of land covered with stones northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/5 -X/4	33.2	268°49'	X/4 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/4 -X/3	39.5	240°27'	X/3 northeast of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/3 -X/2	35.4	263°20'	X/2 north of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/2 -X/1	51.1	249°48'	X/1 north of triangulation point 326 (Mt. Carso)
X/1 -X	31.4	256°15'	X northwest of triangulation point 326 (Mt. Carso)

TABLE 18

The course of the frontier line from primary mark No. X to primary mark No. IX is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
X —IX/62	26.8	218°13'	IX/62 northwest of triangulation point 326 Mt. Carso
IX/62—IX/61	12.3	234°52'	IX/61 on the west face of Mt. Carso
IX/61—IX/60	47.0	189°25'	IX/60 on the west face of Mt. Carso
IX/60—IX/59	17.0	200°04'	IX/59 on the west face of Mt. Carso
IX/59—IX/58	34.6	173°13'	IX/58 on the west face of Mt. Carso
IX/58—IX/57	42.2	204°21'	IX/57 on the west face of Mt. Carso
IX/57—IX/56	58.5	174°40'	IX/56 on the west face of Mt. Carso
IX/56—IX/55	29.2	156°06'	IX/55 on the west face of Mt. Carso
IX/55—IX/54	66.0	192°37'	IX/54 on the west face of Mt. Carso
IX/54—IX/53	47.9	191°11'	IX/53 on the west face of Mt. Carso
IX/53—IX/52	50.8	174°15'	IX/52 on the west face of Mt. Carso
IX/52—IX/51	31.4	196°17'	IX/51 on the west face of Mt. Carso
IX/51—IX/50	34.6	178°11'	IX/50 on the west face of Mt. Carso
IX/50—IX/49	32.0	188°17'	IX/49 on the west face of Mt. Carso
IX/49—IX/48	52.4	209°33'	IX/48 on the west face of Mt. Carso
IX/48—IX/47	51.3	192°35'	IX/47 on the west face of Mt. Carso
IX/47—IX/46	19.1	189°57'	IX/46 on the west face of Mt. Carso
IX/46—IX/45	27.7	158°14'	IX/45 on the west face of Mt. Carso
IX/45—IX/44	81.2	163°06'	IX/44 on the west face of Mt. Carso
IX/44—IX/43	135.4	186°16'	IX/43 on the west face of Mt. Carso
IX/43—IX/42	139.1	202°08'	IX/42 on the west face of Mt. Carso
IX/42—IX/41	70.2	205°19'	IX/41 on the west face of Mt. Carso
IX/41—IX/40	54.8	212°01'	IX/40 on the west face of Mt. Carso
IX/40—IX/39	15.8	207°32'	IX/39 on the west face of Mt. Carso
IX/39—IX/38	28.5	210°27'	IX/38 on the west face of Mt. Carso
IX/38—IX/37	96.8	194°03'	IX/37 on the west face of Mt. Carso
IX/37—IX/36	30.1	183°33'	IX/36 on the west face of Mt. Carso
IX/36—IX/35	93.5	193°49'	IX/35 on the west face of Mt. Carso
IX/35—IX/34	41.2	187°22'	IX/34 on the west face of Mt. Carso
IX/34—IX/33	51.7	208°50'	IX/33 southeast of the church in the village of San Dorligo della Valle
IX/33—IX/32	50.7	229°39'	IX/32 southeast of the church in the village of S. Dorligo della Valle
IX/32—IX/31	60.9	242°00'	IX/31 in a wood at the end of a path
IX/31—IX/30	71.8	272°04'	IX/30 southeast of the church in the village of S. Dorligo della Valle
IX/30—IX/29	24.8	271°16'	IX/29 southeast of the church in the village of S. Dorligo della Valle
IX/29—IX/28	22.7	258°02'	IX/28 southeast of the church in the village of S. Dorligo della Valle
IX/28—IX/27	30.1	261°24'	IX/27 about 125 m east of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/27—IX/26	41.7	249°21'	IX/26 about 85 m east of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/26—IX/25	82.7	259°28'	IX/25 on the right side of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/25—IX/24	44.4	262°32'	IX/24 about 40 m west of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/24—IX/23	67.8	226°22'	IX/23 about 50 m east of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
IX/23-IX/22	45.0	256°35'	IX/22 on the right side of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/22-IX/21	64.0	217°16'	IX/21 on the right side of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/21-IX/20	45.2	221°27'	IX/20 on the right side of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/20-IX/19	53.5	219°38'	IX/19 on the right side of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/19-IX/18	10.9	255°13'	IX/18 in a wood to the left of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/18-IX/17	61.8	247°33'	IX/17 about 65 m west of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/17-IX/16	61.2	248°35'	IX/16 about 125 m west of the S. Servolo-S. Dorligo della Valle carriage road
IX/16-IX/15	51.0	248°35'	IX/15 about 29 m to the left of a ditch
IX/15-IX/14	50.7	249°19'	IX/14 about 160 m north of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/14-IX/13	40.4	245°04'	IX/13 about 150 m north of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/13-IX/12	58.7	235°04'	IX/12 about 100 m northwest of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/12-IX/11	51.3	224°09'	IX/11 about 135 m north of the S. Servolo crossing
IX/11-IX/10	42.6	211°21'	IX/10 about 90 m north of the S. Servolo crossing
IX/10-IX/9	37.9	178°00'	IX/9 about 50 m north of the S. Servolo crossing
IX/9 -IX/8	49.1	180°55'	IX/8 about 80 m southwest of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/8 -IX/7	24.8	177°09'	IX/7 about 100 m southwest of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/7 -IX/6	46.8	222°57'	IX/6 about 150 m southwest of the Yugoslav frontier post at S. Servolo
IX/6 -IX/5	63.7	212°01'	IX/5 about 350 m east of the Italian frontier post at S. Servolo
IX/5 -IX/4	66.1	228°56'	IX/4 about 300 m east of the Italian frontier post at S. Servolo
IX/4 -IX/3	38.2	243°27'	IX/3 about 250 m east of the Italian frontier post at S. Servolo
IX/3 -IX/2	34.5	207°54'	IX/2 about 250 m southeast of the Italian frontier post at S. Servolo
IX/2 -IX/1	15.7	229°54'	IX/1 about 250 m southeast of the Italian frontier post at S. Servolo
IX/1 -X	21.3	265°21'	IX about 200 m southeast of the Italian frontier post at S. Servolo

TABLE 19

The course of the frontier line from primary mark No. IX to primary mark No. VIII is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
IX -VIII/38	47.5	186°32'	VIII/38 northeast of the village of Prebenico
VIII/38-VIII/37	41.4	182°31'	VIII/37 northeast of the village of Prebenico

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
VIII/37-VIII/36	16.7	207°01'	VIII/36 northeast of the village of Prebenico
VIII/36-VIII/35	14.3	171°30'	VIII/35 in a pine wood northeast of the village of Prebenico
VIII/35-VIII/34	66.2	171°16'	VIII/34 northeast of the village of Prebenico
VIII/34-VIII/33	40.9	145°54'	VIII/33 northeast of the village of Prebenico
VIII/33-VIII/32	13.5	180°10'	VIII/32 east of the village of Prebenico
VIII/32-VIII/31	9.5	154°08'	VIII/31 east of the village of Prebenico
VIII/31-VIII/30	24.8	198°24'	VIII/30 east of the village of Prebenico
VIII/30-VIII/29	16.6	186°42'	VIII/29 east of the village of Prebenico
VIII/29-VIII/28	15.5	136°57'	VIII/28 east of the village of Prebenico
VIII/28-VIII/27	48.0	168°19'	VIII/27 southeast of the village of Prebenico
VIII/27-VIII/26	27.3	179°30'	VIII/26 southeast of the village of Prebenico
VIII/26-VIII/25	35.6	245°12'	VIII/25 on the right side of the Prebenico road
VIII/25-VIII/24	64.0	148°13'	VIII/24 on the right side of the Prebenico road
VIII/24-VIII/23	37.9	165°31'	VIII/23 on the right side of the Prebenico road
VIII/23-VIII/22	22.3	227°36'	VIII/22 on the right side of the Prebenico road
VIII/22-VIII/21	38.9	314°30'	VIII/21 on the right side of the Prebenico road
VIII/21-VIII/20	62.0	288°05'	VIII/20 on the right side of the Prebenico road
VIII/20-VIII/19	39.3	267°45'	VIII/19 on the right side of the Prebenico road
VIII/19-VIII/18	64.9	271°03'	VIII/18 on the right side of the Prebenico road
VIII/18-VIII/17	68.2	119°36'	VIII/17 on the right side of the Prebenico road
VIII/17-VIII/16	15.0	120°41'	VIII/16 on the right side of the Prebenico road
VIII/16-VIII/15	13.0	201°42'	VIII/15 on the right side of the Prebenico road
VIII/15-VIII/14	39.2	257°37'	VIII/14 on the right side of the Prebenico road
VIII/14-VIII/13	36.5	276°31'	VIII/13 on the right side of the Prebenico road
VIII/13-VIII/12	46.6	260°26'	VIII/12 on the right side of the Prebenico road
VIII/12-VIII/11	36.1	280°31'	VIII/11 on the right side of the Prebenico road
VIII/11-VIII/10	34.1	282°22'	VIII/10 on the right side of the Prebenico road
VIII/10-VIII/9	61.0	247°07'	VIII/9 about 70 m southwest of the Prebenico road
VIII/9 -VIII/8	34.7	247°57'	VIII/8 about 590 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/8 -VIII/7	45.3	245°17'	VIII/7 about 540 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/7 -VIII/6	92.3	249°03'	VIII/6 about 440 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/6 -VIII/5	71.2	250°57'	VIII/5 about 370 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/5 -VIII/4	59.6	248°37'	VIII/4 about 310 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/4 -VIII/3	59.1	254°14'	VIII/3 about 250 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/3 -VIII/2	88.4	246°16'	VIII/2 about 200 m east of the Italian frontier post at Osposo
VIII/2 -VIII/1	83.6	246°08'	VIII/1 about 120 m southeast of the Italian frontier post at Osposo
VIII/1 -VIII	84.3	247°02'	VIII about 80 m southeast of the Italian frontier post at Osposo

TABLE 20

The course of the frontier line from primary mark No. VIII to primary mark No. VII is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
VIII -VII/10	84.2	272°44'	VII/10 about 60 m east of the bridge over the Osposo stream
VII/10-VII/9	57.3	266°45'	VII/9 about 15 m northeast of the bridge over the Osposo stream

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
VII/9 –VII/8	5.5	246°50'	VII/8 about 10 m north of the bridge over the Ospso stream
VII/8 –VII/7	107.4	268°01'	VII/7 about 100 m west of the bridge over the Ospso stream
VII/7 –VII/6	118.4	269°08'	VII/6 about 220 m west of the bridge over the Ospso stream
VII/6 –VII/5	84.9	267°43'	VII/5 in a wood about 300 m west of the bridge over the Ospso stream
VII/5 –VII/4	169.9	268°59'	VII/4 in a wood east of triangulation point 588
VII/4 –VII/3	47.5	268°00'	VII/3 about 380 m east of triangulation point 588
VII/3 –VII/2	44.2	270°45'	VII/2 about 330 m east of triangulation point 588
VII/2 –VII/1	126.4	269°13'	VII/1 about 210 m east of triangulation point 588
VII/1 –VII	206.8	269°26'	VII about 8 m northeast of triangulation point 588

TABLE 21

The course of the frontier line from primary mark No. VII to primary mark No. VI is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
VII –VI/11	27.2	264°53'	VI/11 about 25 m west of triangulation point 588
VI/11–VI/10	113.2	265°08'	VI/10 about 150 m west of triangulation point 588
VI/10–VI/9	102.1	265°15'	VI/9 about 250 m west of triangulation point 588
VI/9 –VI/8	144.0	265°18'	VI/8 about 420 m east of the Menariolo stream
VI/8 –VI/7	185.6	265°20'	VI/7 about 240 m east of the Menariolo stream
VI/7 –VI/6	88.2	265°17'	VI/6 about 150 m east of the Menariolo stream
VI/6 –VI/5	145.2	265°19'	VI/5 on the right side of the Menariolo stream
VI/5 –VI/4	99.6	265°25'	VI/4 in a wood about 100 m west of the Menariolo stream
VI/4 –VI/3	81.9	265°15'	VI/3 in a wood about 230 m east of triangulation point 589
VI/3 –VI/2	163.9	265°13'	VI/2 about 65 m east of triangulation point 589
VI/2 –VI/1	25.2	264°34'	VI/1 about 40 m east of triangulation point 589
VI/1 –VI	39.0	265°46'	VI about 4 m south of triangulation point 589

TABLE 22

The course of the frontier line from primary mark No. VI to primary mark No. V is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
VI –V/18	79.0	279°34'	V/18 about 80 m west of triangulation point 589
V/18–V/17	124.1	279°31'	V/17 on the left side of the carriage road between Plavia Montedoro and Cada Colombar, about 200 m west of triangulation point 589
V/17–V/16	49.4	279°29'	V/16 about 250 m west of triangulation point 589
V/16–V/15	86.5	279°30'	V/15 about 5 m west of the carriage road, in a wood

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
V/15-V/14	138.5	279°25'	V/14 about 70 m east of the Plavia Montedoro-Trieste road
V/14-V/13	75.0	279°32'	V/13 on the left side of the Plavia Montedoro-Trieste road, about 10 m southeast of the Samez residence
V/13-V/12	24.5	254°55'	V/12 about 20 m southwest of the Samez residence
V/12-V/11	11.4	343°41'	V/11 about 20 m west of the Samez residence
V/11-V/10	117.2	279°33'	V/10 about 10 m east of the Eller residence
V/10-V/9	28.7	166°17'	V/9 about 15 m southeast of the Eller residence
V/9-V/8	25.3	256°46'	V/8 about 20 m southwest of the Eller residence
V/8-V/7	39.8	344°06'	V/7 on the axis of the carriage road west of the Eller residence
V/7-V/6	36.2	279°37'	V/6 about 50 m west of the Eller residence
V/6-V/5	37.3	279°24'	V/5 on the right side of the Albaro Vescovà-Aquilinia carriage road, about 25 m east of the Zacchi residence
V/5-V/4	46.6	41°02'	V/4 on the right side of the Albaro Vescovà-Aquilinia carriage road, about 80 m northeast of the Zacchi residence
V/4-V/3	71.9	294°34'	V/3 about 100 m north of the Zacchi residence
V/3-V/2	81.6	285°14'	V/2 on the right side of a stream about 130 m northwest of the Zacchi residence
V/2-V/1	70.3	170°34'	V/1 on the right side of a stream about 60 m northwest of the Zacchi residence
V/1-V	119.1	279°31'	V on the left side of the Trieste-Albaro Vescovà road

TABLE 23

The course of the frontier line from primary mark No. V to primary mark No. IV is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
V-IV/18	30.8	279°26'	IV/18 on a stone wall about 40 m southwest of the Italian frontier post at Albaro Vescovà
IV/18-IV/17	50.0	185°22'	IV/17 on a stone wall about 40 m southwest of the Italian frontier post at Albaro Vescovà
IV/17-IV/16	61.0	280°43'	IV/16 about 10 m east of the Pecchiari residence
IV/16-IV/15	41.6	192°09'	IV/15 about 50 m south of the Pecchiari residence
IV/15-IV/14	34.7	290°54'	IV/14 about 50 m southwest of the Pecchiari residence
IV/14-IV/13	38.6	11°51'	IV/13 about 20 m northwest of the Pecchiari residence
IV/13-IV/12	126.4	279°33'	IV/12 about 30 m southwest of a bridge
IV/12-IV/11	145.1	279°47'	IV/11 about 10 m to the left of the road from the frontier post at Albaro Vescovà to the Gorlato quarry
IV/11-IV/10	28.2	261°27'	IV/10 on the left side of the road from the Albaro Vescovà frontier post to the Gorlato quarry
IV/10-IV/9	75.7	257°20'	IV/9 below the road from the Albaro Vescovà frontier post to the Gorlato quarry
IV/9-IV/8	56.3	270°37'	IV/8 below the road from the Albaro Vescovà frontier post to the Gorlato quarry
IV/8-IV/7	38.1	276°58'	IV/7 below the road from the Albaro Vescovà frontier post to the Gorlato quarry

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
IV/7 –IV/6	84.8	289°26'	IV/6 below the road from the Albaro Vescovà frontier post to the Gorlato quarry
IV/6 –IV/5	116.2	268°09'	IV/5 beside the road, about 100 m southwest of the Gorlato quarry
IV/5 –IV/4	128.1	304°53'	IV/4 beside the carriage road, about 170 m west of the Gorlato quarry
IV/4 –IV/3	127.1	279°30'	IV/3 about 270 m east of triangulation point 328 (Mt. Castellier)
IV/3 –IV/2	129.7	279°30'	IV/2 about 120 m east of triangulation point 328 (Mt. Castellier)
IV/2 –IV/1	93.5	279°32'	IV/1 on rocky ground about 30 m east of triangulation point 328 (Mt. Castellier)
IV/1 –IV	25.9	279°23'	IV about 1 m east of triangulation point 328 (Mt. Castellier)

TABLE 24

The course of the frontier line from primary mark No. IV to primary mark No. III is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
IV –III/54	67.3	301°02'	III/54 about 70 m northwest of triangulation point 328 (Mt. Castellier)
III/54–III/53	111.1	301°07'	III/53 about 180 m northwest of triangulation point 328 (Mt. Castellier)
III/53–III/52	51.7	301°13'	III/52 about 8 m west of the Elleri-S. Barbara road
III/52–III/51	60.8	300°53'	III/51 about 6 m southeast of the Sega residence
III/51–III/50	9.9	210°32'	III/50 about 12 m south of the Sega residence
III/50–III/49	21.4	301°19'	III/49 about 15 m east of the Mercandel residence
III/49–III/48	13.1	332°45'	III/48 about 8 m northeast of the Mercandel residence
III/48–III/47	18.3	293°27'	III/47 about 50 m southeast of the Italian frontier post at S. Barbara
III/47–III/46	10.1	305°11'	III/46 about 40 m southeast of the Italian frontier post at S. Barbara
III/46–III/45	29.9	303°56'	III/45 about 11 m east of the Italian frontier post at S. Barbara
III/45–III/44	14.9	274°38'	III/44 about 3 m southwest of the Italian frontier post at S. Barbara
III/44–III/43	11.4	278°43'	III/43 about 5 m southwest of the Italian frontier post at S. Barbara
III/43–III/42	15.0	196°15'	III/42 about 20 m southwest of the Italian frontier post at S. Barbara
III/42–III/41	63.3	300°57'	III/41 about 65 m west of the Italian frontier post at S. Barbara
III/41–III/40	108.8	301°17'	III/40 about 60 m south of the bend in the Muggia-S. Barbara road
III/40–III/39	22.0	277°45'	III/39 about 60 m southwest of the bend in the Muggia-S. Barbara road

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
III/39-III/38	14.2	334°54'	III/38 about 60 m southwest of the bend in the Muggia-S. Barbara road
III/38-III/37	78.4	301°34'	III/37 about 10 m west of the edge of a vineyard
III/37-III/36	56.5	301°04'	III/36 about 15 m west of a supporting wall
III/36-III/35	77.9	301°09'	III/35 west of Mt. Zuccherino
III/35-III/34	61.7	301°07'	III/34 in a vineyard west of Mt. Zuccherino
III/34-III/33	44.3	301°02'	III/33 about 280 m southeast of the Dobrigna residence
III/33-III/32	51.1	301°15'	III/32 about 100 m southeast of the place where a ravine meets the Cerei stream
III/32-III/31	82.5	300°56'	III/31 to the right of the Cerei stream
III/31-III/30 ²	99.9	300°43'	III/30 on the left bank of the Cerei stream
III/30-III/29 ³	57.5	356°44'	III/29 on the right bank of the Cerei stream
III/29-III/28 ³	47.4	307°12'	III/28 on the left bank of the Cerei stream
III/28-III/27 ³	47.7	355°00'	III/27 on the right bank of the Cerei stream
III/27-III/26 ³	22.7	252°56'	III/26 about 25 m southwest of the place where a ravine meets the Cerei stream
III/26-III/25 ³	24.1	261°16'	III/25 on the left bank of a ravine about 100 m north of the Dobrigna residence
III/25-III/24 ³	29.1	213°25'	III/24 on the right bank of a ravine about 60 m north of the Dobrigna residence
III/24-III/23 ³	32.4	185°34'	III/23 on the left bank of a ravine about 30 m northwest of the Dobrigna residence
III/23-III/22	6.2	262°15'	III/22 about 35 m northwest of the Dobrigna residence
III/22-III/21	54.3	301°02'	III/21 about 100 m northwest of the Dobrigna residence
III/21-III/20	51.5	301°05'	III/20 about 90 m southeast of the Marsic residence
III/20-III/19	64.9	300°57'	III/19 about 25 m southeast of the Marsic residence
III/19-III/18	65.2	259°20'	III/18 about 30 m southwest of the Marsic residence
III/18-III/17	55.2	353°20'	III/17 about 10 m to the left of the Muggia-Premanzano road
III/17-III/16	12.2	299°54'	III/16 about 7 m to the right of the Muggia-Premanzano road
III/16-III/15	35.8	276°04'	III/15 about 70 m south of the Cozlan residence
III/15-III/14	19.6	270°02'	III/14 about 60 m south of the Cozlan residence
III/14-III/13	5.5	347°43'	III/13 about 50 m south of the Cozlan residence
III/13-III/12	27.9	340°04'	III/12 about 20 m southwest of the Cozlan residence
III/12-III/11	10.5	263°33'	III/11 about 30 m southwest of the Cozlan residence
III/11-III/10	43.1	317°30'	III/10 about 110 m southeast of the Ubaldini residence
III/10-III/9	29.7	306°40'	III/9 about 70 m southeast of the Ubaldini residence
III/9-III/8	4.9	216°10'	III/8 about 70 m southeast of the Ubaldini residence
III/8-III/7	61.3	301°54'	III/7 about 10 m northeast of the Ubaldini residence
III/7-III/6	26.4	299°11'	III/6 about 20 m northwest of the Ubaldini residence
III/6-III/5	98.8	301°36'	III/5 about 120 m southeast of the Mauro residence
III/5-III/4	47.1	301°08'	III/4 on a stone wall about 70 m southeast of the Mauro residence
III/4-III/3	67.7	301°20'	III/3 on a stone wall about 3 m southeast of the Mauro residence
III/3-III/2	13.9	228°37'	III/2 on a stone wall about 15 m southwest of the Mauro residence
III/2-III/1	14.7	320°54'	III/1 on the left side of the Muggia-Crevatini road
III/1-III	4.4	52°23'	III on the left side of the Muggia-Crevatini road

² In a straight line and then downstream along the centre line of the Cerei stream.

³ Downstream along the centre line of either the Cerei stream or the ravine.

TABLE 25

The course of the frontier line from primary mark No. III to primary mark No. II is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
III -II/26	12.2	331°51'	II/26 on the right side of the Muggia-Crevatini road
II/26-II/25	5.1	349°43'	II/25 on the right side of the Muggia-Crevatini road
II/25-II/24	31.1	320°45'	II/24 about 20 m northeast of the Bozici residence
II/24-II/23	2.9	330°42'	II/23 about 25 m northeast of the Bozici residence
II/23-II/22	24.7	244°58'	II/22 about 10 m northwest of the Bozici residence
II/22-II/21	39.9	301°52'	II/21 about 90 m northwest of the frontier post at Cerei
II/21-II/20	65.0	301°07'	II/20 next to a low wall about 150 m northwest of the Cerei frontier post
II/20-II/19	60.5	301°05'	II/19 on the right bank of a stream, about 200 m northwest of the Cerei frontier post
II/19-II/18	46.4	300°56'	II/18 below a quarry
II/18-II/17	47.4	301°19'	II/17 about 60 m south of the Pisciolon stream
II/17-II/16	33.4	301°10'	II/16 about 60 m south of the Pisciolon stream
II/16-II/15	109.9	301°05'	II/15 near an abandoned quarry about 6 m north of the Pisciolon stream
II/15-II/14	76.4	301°04'	II/14 about 80 m southeast of the Lenardon residence
II/14-II/13	57.2	296°04'	II/13 about 20 m southeast of the Lenardon residence
II/13-II/12	32.1	260°28'	II/12 on a stone wall about 20 m south of the Lenardon residence
II/12-II/11	18.6	265°40'	II/11 at the angle formed by a stone wall about 35 m southwest of the Lenardon residence
II/11-II/10	23.0	345°01'	II/10 about 20 m west of the Lenardon residence
II/10-II/9	30.4	344°31'	II/9 about 50 m northwest of the Lenardon residence, on a path
II/9 -II/8	54.8	301°05'	II/8 about 100 m northwest of the Lenardon residence
II/8 -II/7	47.4	301°08'	II/7 about 110 m southeast of the crossroads at the place called Pisciolon
II/7 -II/6	72.4	288°20'	II/6 about 30 m southeast of the crossroads at the place called Pisciolon
II/6 -II/5	42.1	303°11'	II/5 about 10 m west of the crossroads at the place called Pisciolon
II/5 -II/4	14.5	336°32'	II/4 about 10 m north of the crossroads at the place called Pisciolon
II/4 -II/3	67.3	301°05'	II/3 about 80 m northwest of the crossroads at the place called Pisciolon
II/3 -II/2	33.2	301°07'	II/2 120 m northwest of the crossroads at the place called Pisciolon
II/2 -II/1	78.2	301°12'	II/1 about 80 m southeast of triangulation point 327 (S. Michele)
II/1 -II	67.7	300°55'	II about 14 m east of triangulation point 327 (S. Michele)

TABLE 26

The course of the frontier line from primary mark No. II to primary mark No. I is as follows:

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>	<i>Description of the position of the mark</i>
II -I/37a	13.9	259°15'	I/37a coincides with triangulation point 327 (S. Michele)
I/37a-I/37	30.3	259°16'	I/37 about 25 m north of the S. Michele water tank
I/37-I/36	27.4	168°46'	I/36 about 8 m southeast of the S. Michele water tank
I/36-I/35	12.0	259°30'	I/35 about 9 m southwest of the S. Michele water tank
I/35-I/34	30.1	324°10'	I/34 about 100 m west of triangulation point 327 (S. Michele)
I/34-I/33	27.1	258°58'	I/33 about 130 m west of triangulation point 327 (S. Michele)
I/33-I/32	84.8	259°01'	I/32 about 70 m east of the Italian frontier post at Chiampore
I/32-I/31	56.5	259°07'	I/31 about 18 m southeast of the Italian frontier post at Chiampore
I/31-I/30	16.7	259°16'	I/30 on the right side of the Muggia-Albaro Vescovà road
I/30-I/29	11.7	259°32'	I/29 about 20 m southwest of the Italian frontier post at Chiampore
I/29-I/28	78.6	259°12'	I/28 about 100 m west of the Italian frontier post at Chiampore
I/28-I/27	110.7	259°03'	I/27 at the end of a steep slope about 320 m east of the Fontanot residence
I/27-I/26	71.4	259°08'	I/26 at the end of a steep slope about 250 m east of the Fontanot residence
I/26-I/25	107.6	259°04'	I/25 about 150 m northeast of the Fontanot residence
I/25-I/24	114.1	259°08'	I/24 about 50 m northeast of the Fontanot residence
I/24-I/23	52.0	237°38'	I/23 about 20 m south of the Fontanot residence
I/23-I/22	20.1	281°52'	I/22 about 18 m southwest of the Fontanot residence
I/22-I/21	18.1	297°10'	I/21 at the edge of the steep slope about 50 m west of the Fontanot residence
I/21-I/20	49.1	254°35'	I/20 on a steep slope about 120 m southwest of the Fontanot residence
I/20-I/19	50.8	263°31'	I/19 about 160 m northeast of the Mauro residence
I/19-I/18	78.2	259°17'	I/18 on the left side of a ravine about 170 m east of the Seppili residence
I/18-I/17 ²	34.1	259°01'	I/17 on the right side of a ravine about 120 m east of the Seppili residence
I/17-I/16 ³	30.3	164°30'	I/16 on the left side of a ravine about 150 m east of the Seppili residence
I/16-I/15 ²	43.6	217°50'	I/15 about 100 m east of the Seppili residence
I/15-I/14	46.5	284°21'	I/14 about 40 m east of the Seppili residence
I/14-I/13	32.8	291°00'	I/13 about 10 m east of the Seppili residence
I/13-I/12	20.6	38°10'	I/12 about 25 m east of the Seppili residence
I/12-I/11	4.1	309°18'	I/11 about 25 m east of the Seppili residence
I/11-I/10	3.5	38°28'	I/10 about 25 m east of the Seppili residence
I/10-I/9	66.8	305°37'	I/9 about 50 m north of the Seppili residence
I/9 -I/8	44.3	224°01'	I/8 about 70 m west of the Seppili residence
I/8 -I/7	6.3	301°12'	I/7 about 70 m west of the Seppili residence
I/7 -I/6	133.8	237°34'	I/6 about 250 m southwest of the Seppili residence
I/6 -I/5	41.5	295°27'	I/5 in a fruit tree southwest of the Seppili residence
I/5 -I/4	192.1	259°07'	I/4 about 250 m southwest of the Ancarano-Lazzaretto road
I/4 -I/3	135.4	259°11'	I/3 about 120 m east of the Ancarano-Lazzaretto road

<i>Course of the frontier in a straight line</i>	<i>Distance in metres between marks</i>	<i>Declination</i>		<i>Description of the position of the mark</i>
1/3 -1/2	43.4	259°00'	1/2	about 80 m east of the Ancarano-Lazzaretto road
1/2 -1/1	87.1	269°21'	1/1	on the left side of the Ancarano-Lazzaretto road
1/1 -1	64.0	274°17'	1	on the right side of the S. Bartolomeo stream

² In a straight line and then following the centre line of the ditch.

³ Following the centre line of the ditch.

ANNEX II

Annex II comprises the following topographical map segments:¹

Map of Italy on a scale of 1:50,000 of the Military Geographic Institute

- Sheet No. 088 Gorizia (Edition I. 1967)
- Sheet No. 109 Grado (Edition I. 1968)
- Sheet No. 110 Trieste (Edition I. 1967)
- Sheet No. 131 Caresana (Edition I. 1967)

ANNEX III

The maritime frontier line starts in the bay of S. Bartolomeo at primary mark No. 1, situated on the right bank at the mouth of the S. Bartolomeo stream at its mouth, the grid values in the two systems being:

$$\begin{array}{l} x = 5049835,77 \\ y = 2420416,77 \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{Italian system} \end{array} \right. \quad \begin{array}{l} x = 5050841,75 \\ y = 5400753,47 \end{array} \left\{ \begin{array}{l} \text{Yugoslav system} \end{array} \right.$$

and is determined by the great circle arcs between the following points:

<i>Points</i>	<i>Italian co-ordinates Map No. 39</i>	<i>Yugoslav co-ordinates Map No. 100-15</i>
1	Lat. 45° 35', 65 N Long. 13° 43', 15 E	Lat. 45° 35', 70 N Long. 13° 43', 40 E
2	Lat. 45° 35', 90 N Long. 13° 42', 75 E	Lat. 45° 35', 95 N Long. 13° 43', 00 E
3	Lat. 45° 37', 80 N Long. 13° 37', 80 E	Lat. 45° 37', 91 N Long. 13° 38', 00 E
4	Lat. 45° 32', 70 N Long. 13° 18', 75 N	Lat. 45° 32', 80 N Long. 13° 19', 00 E
5	Lat. 45° 27', 20 N Long. 13° 12', 70 E	Lat. 45° 27', 20 N Long. 13° 12', 90 E

The aforesaid co-ordinates are represented graphically on Italian map No. 39 of the Italian Navy Hydrographic Institute, scale 1:100,000, Third Edition, March 1962, reissued in July 1974 and updated in the "Notice to Mariners", No. 42, 1974, and on Yugoslav nautical map No. 100-15 of the Yugoslav Navy Hydrographic Institute, scale 1:100,000, New Edition, June 1971, reissued in July 1974 and updated in the "Notice to Mariners", No. 22, 1974.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

ANNEX IV

Annex IV consists of the following topographical map segment :¹

Map of the Navy Hydrographic Institute — Genoa, April 1943 — Third Edition, March 1962

Northern Adriatic from Punta Tagliamento to Pola (updated in Fascicle of 4-5 November 1974)

EXCHANGES OF LETTERS

I a

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 2 of the Treaty signed on today's date, by which the frontier between the two States in the Gulf of Trieste has been permanently fixed, I have the honour to confirm the following:

In delimiting the territorial waters in the Gulf of Trieste, each Party took into account the principles deriving from the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone of 29 April 1958.²

On that occasion, the Italian Party made known its intention of drawing the straight baselines in the Adriatic Sea and publishing them in the manner provided for in the above said Convention.

I would appreciate your taking note of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

II a

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

[See letter I a]

I have the honour to confirm that I have taken note of the foregoing.
Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

I b

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 3 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to confirm the following:

My Government undertakes to release from Yugoslav nationality members of the Italian minority (of the Italian ethnic group) referred to in article 3 of the Treaty who, at the time of the entry into force of the Treaty, have their permanent residence in Yugoslav territory and who, within one year from the date of the entry into force of the said Treaty, express, through the Yugoslav authorities, who shall notify the Italian authorities accordingly, their intention to move to Italy and with respect to whom the Italian Government informs the Yugoslav Government that it considers them to be members of the Italian minority (of the Italian ethnic group) and recognizes that they have Italian nationality.

Within three months from the date on which they have been notified of their release from Yugoslav nationality, such persons must leave the territory of the

Socialist Federal Republic of Yugoslavia and shall be deemed to have lost Yugoslav nationality as of the date on which they move.

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

II *b*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 3 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to confirm the following:

My Government undertakes to recognize the acquisition of Yugoslav nationality by persons belonging to the Yugoslav ethnic group (of the Yugoslav minority) referred to in article 3 of the Treaty who, at the time of the entry into force of the Treaty, have their permanent residence in Italian territory and who, within one year from the date of the entry into force of the said Treaty, express through the Italian authorities, who shall notify the Yugoslav authorities accordingly, their intention to move to Yugoslavia and with respect to whom the Yugoslav Government informs the Italian Government that it considers them to be members of the Yugoslav ethnic group (of the Yugoslav minority) and recognizes that they have Yugoslav nationality.

Within three months from the date on which they have received the communication notifying them that they have been granted Yugoslav nationality, such persons must leave the territory of the Italian Republic and shall be deemed to have lost Italian nationality as of the date on which they move.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

I c

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 3 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to inform you of the following:

Persons who leave Italian territory on the basis of the aforesaid article shall, after payment of any debts or taxes for which they may be liable in that territory, be authorized to take their movable property with them or to sell it and to transfer any funds in their possession, provided that such property and such funds were acquired legally. The transfer of property shall not be subject to any export or import duty.

The transfer of property shall be made on conditions and within time-limits to be established by mutual agreement during the negotiations provided for in article 4 of the Treaty. The conditions and the time-limit for the transfer of funds, including proceeds from the sale of movable and immovable property, shall also be established during the same negotiations.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II c

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL
SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to inform you that I have taken note of the content of your letter which reads as follows:

[See letter I c]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

R. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

I d

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 3 of the Treaty between our two countries signed today, and notwithstanding its provisions, I have the honour to communicate to you the following:

Persons who, on the basis of the exchange of letters regarding nationality, are no longer of Yugoslav nationality and move to Italy shall be regarded, for the purposes of Italian legislation, as not having lost Italian nationality.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II d

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL
SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter which reads as follows:

[See letter *I d*]

I have the honour to inform you that my Government has no objection to the above.

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

I e

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL
SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 4 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to inform you that my Government is ready to grant the treatment envisaged in that article to immovable property belonging to persons who, on the basis of the second and third paragraphs of article 3 of the Treaty, leave Yugoslav territory without having disposed of their immovable property.

Such persons shall, after payment of any debts or taxes for which they may be liable in the territory from which they move, be authorized to take their movable property with them or to sell it and to transfer any funds in their possession, provided that such property and such funds were acquired legally. The transfer of property shall not be subject to any export or import duty.

The transfer of property to Italy shall be made on conditions and within time-limits to be established by mutual agreement during the negotiations provided for in article 4 of the Treaty. The conditions and the time-limits for the transfer of funds, including proceeds from sales, shall also be established during the same negotiations.

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

II e

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to inform you that I have taken note of the content of your letter which reads as follows:

[See letter *I e*]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

If

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 5 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to confirm to you that we agree to the following:

In order to ensure the continuity of social security and retirement payments, the two Parties shall, pending the entry into force of the future agreement provided for in article 5, proceed in the following manner:

- (a) In the case of persons who by virtue of article 3 move to the territory of the other Party, social security and retirement benefits shall be paid to them in advance by the social security institution of the Party to whose territory they have moved;
- (b) In the case of persons who are in that part of the territory referred to in article 21 of the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947 that lies within the boundaries of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and towards whom Italian social security institutions have obligations, those institutions shall transfer to Yugoslav social security institutions the amounts corresponding to the said obligations, on the understanding that the Yugoslav social security institutions shall pay those amounts to recipients;
- (c) In the case of persons who are in that part of the territory referred to in article 21 of the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947 that lies within the boundaries of the Italian Republic and towards whom Yugoslav social security institutions have obligations, those institutions shall transfer to Italian social security institutions the amounts corresponding to the said obligations, on the understanding that the Italian social security institutions shall pay those amounts to recipients.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II f

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to article 5 of the Treaty signed on today's date, I have the honour to confirm to you that we agree to the following:

[See letter I f]

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

I g

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to inform you of the following:

The terms "minority" and "ethnic group" appearing in the text of the Treaty and its annexes shall be translated in the Yugoslav languages by the term meaning "minority".

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

II g

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to inform you of the following:

The terms "minority" and "ethnic group" appearing in the text of the Treaty and its annexes shall be translated in Italian by the term meaning "ethnic group".

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

FINAL ACT

At the close of negotiations between the delegations of the Italian Republic and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Plenipotentiaries of the two Governments have today signed at Osimo, Ancona:

1. A Treaty between the two countries with ten annexes;
2. An Agreement on the development of economic co-operation between the two countries, with four annexes.

The two agreements shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional procedures in force in the two countries. The instruments of ratification of the two agreements shall be exchanged on the same date and the two agreements shall enter into force simultaneously on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Osimo, Ancona, on 10 November 1975, in two original copies in the French language.

M. RUMOR

M. MINIC

No. 24849

**ITALY
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the development of economic co-operation
(with annexes, exchanges of letters and final act).
Signed at Osimo, Ancona, on 10 November 1975**

*Authentic text of the Treaty, annexes, exchanges of letters and final act:
French.*

Authentic text of maps: Italian.

Registered by Italy on 9 July 1987.

**ITALIE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord sur la promotion de la coopération économique
(avec annexes, échanges de lettres et acte final). Signé à
Osimo (Ancona) le 10 novembre 1975**

*Texte authentique du Traité, des annexes, des échanges de lettres et de
l'acte final : français.*

Texte authentique des cartes : italien.

Enregistré par l'Italie le 9 juillet 1987.

ACCORD¹ SUR LA PROMOTION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Animées du désir de développer leur coopération économique et technique et notamment d'améliorer les conditions de vie des populations frontalières des deux Pays, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie affectera sur son territoire les terrains, indiqués dans le Protocole annexé (Annexe I), à une zone libre, à laquelle sera étendu le régime des marchandises des *Punti franchi di Trieste*, conformément aux modalités prévues par ledit Protocole.

Article 2. Les deux Gouvernements instituent une Commission mixte permanente pour l'hydroéconomie chargée d'étudier tous les problèmes hydrologiques d'intérêt commun et de proposer des solutions appropriées, en assurant l'amélioration des approvisionnements en eau et en électricité par rapport aux obligations qui découlent des Accords et Traités stipulés entre les deux Parties.

Les deux Gouvernements concluront dans les meilleurs délais un Accord prévoyant la composition, les compétences et les règles de procédure de la Commission.

Article 3. Les deux Gouvernements attachent une importance particulière à la régularisation des eaux des bassins de l'Isonzo, du Judrio et du Timavo et à leur utilisation pour la production de l'énergie électrique, pour l'irrigation et autres usages civils, sans préjudice des obligations découlant des Accords et Traités stipulés entre les deux Parties.

A cet effet, les deux Gouvernements recommanderont à leurs organisations économiques respectives de coopérer par la voie des « joint ventures » dans la construction et l'utilisation communes des installations productrices de l'énergie électrique.

Dans le cadre de cette coopération, la construction près de Salcano d'un barrage sur l'Isonzo et d'une installation hydroélectrique présente un intérêt particulier.

Au cas où la construction de cette installation n'apparaîtrait pas justifiée du point de vue technique ou économique, il sera construit, par la voie des « joint ventures », un bassin en territoire yougoslave destiné à améliorer le régime des eaux de l'Isonzo et à irriguer les terrains sis sur le territoire italien au sud de Gorizia. La décision concernant la possibilité de construction de l'installation hydroélectrique sera prise dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, après quoi la phase opérationnelle sera entreprise dans les meilleurs délais.

La possibilité de la régularisation et de l'accumulation des eaux de la Rosandra et de leur utilisation pour l'économie de Trieste sera examinée également.

Article 4. Les deux Parties s'engagent à financer, chacune pour la partie concernant son propre territoire, les études nécessaires pour évaluer l'opportunité

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 11.

technique et économique et la possibilité de construire une voie navigable Monfalcone-Gorizia-Lubiana et de la relier au réseau des voies navigables de l'Europe centrale et à la Mer Noire. Pour coordonner ces études, une Commission mixte sera instituée.

Article 5. Afin de faciliter le trafic routier, les deux Parties relieront l'autoroute Venise/Trieste-Gorizia-Tarvisio aux routes Nuova Gorizia-Postumia-Lubiana, Ferneti-Postumia et Erpelle-Cosina-Fiume.

Les deux Parties étudieront également toutes les possibilités d'améliorer le trafic frontalier, surtout dans les régions touristiques, et conviendront des mesures à adopter.

Article 6. Afin d'assurer une liaison routière directe entre les régions yougoslaves du Collio et de Salcano, une route carrossable asphaltée sera construite dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, selon le tracé indicatif résultant de la carte annexée au présent Accord (Annexe II).

Une Commission mixte italo-yougoslave sera chargée d'élaborer le projet technique des travaux et de rédiger le règlement d'usage de la route susdite.

D'après les modalités qui seront convenues entre les autorités de police et de douane des deux Pays, la route susdite sera ouverte au libre transit civil yougoslave sans arrêt en territoire italien. Les responsabilités inhérentes au contrôle de la circulation sur ladite route seront confiées aux autorités yougoslaves compétentes suivant les formalités et aux conditions qui seront agréées d'un commun accord entre les autorités italiennes et yougoslaves compétentes.

Le régime prévu par le troisième alinéa du présent article est établi pour une période de 25 ans, renouvelable tacitement pour des périodes de 10 ans, sauf dénonciation préalable de deux ans avant chaque échéance.

La Commission mixte mentionnée au deuxième alinéa du présent article aura aussi la tâche d'étudier le projet technique relatif à la route qui sera construite pour relier les villages de Raune di Luico et de Cambresco en territoire yougoslave, d'après les conditions établies à l'Annexe III.

Article 7. Les deux Parties encourageront une coopération permanente et étroite entre les ports de l'Adriatique du Nord pour réaliser, d'une manière rationnelle et coordonnée, par la spécialisation et par d'autres formes de coopération, l'amélioration des installations et de l'équipement desdits ports, l'accroissement de leur capacité, la réduction des frais de gestion et l'élargissement harmonisé de leur capacité de concurrence pour l'approvisionnement des pays tiers.

A cet effet, les deux Parties recommanderont aux institutions portuaires intéressées d'établir des programmes concrets de coopération.

Article 8. Les deux Parties coopéreront, même avec la participation des organes locaux intéressés, en matière de protection de la Mer Adriatique contre la pollution et dans le domaine des problèmes écologiques.

Article 9. Les deux Parties procéderont en commun à l'élaboration des études nécessaires à l'amélioration de la coopération économique dans la région frontalière.

Article 10. Les deux Parties expriment leur intérêt commun d'accélérer le développement de leurs rapports économiques, notamment en réalisant la coopération industrielle à long terme dans toutes les formes y compris les « joint ventures », en coopérant plus amplement dans le domaine des échanges des techniques, en procédant aux recherches et à l'utilisation en commun des ressources économiques de base et des sources d'énergie.

Dans le cadre de la législation en vigueur, elles sont également intéressées à l'établissement de programmes à long terme et à l'utilisation rationnelle de ressources agricoles.

Dans le cadre ci-dessus mentionné, les deux Parties encourageront les accords entre les organisations économiques italiennes et yougoslaves, notamment dans les secteurs suivants :

- Energie électrique;
- Pétrole et gaz naturel;
- Minerais métalliques et non métalliques et en particulier les matières fissiles;
- Bois et cellulose.

Cette coopération sera réalisée en vertu des accords particuliers dans le cadre du Comité mixte intergouvernemental pour la coopération économique, scientifique et technique.

Article 11. Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification simultanément avec le Traité entre les deux Pays, signé en date de ce jour¹. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Belgrade.

FAIT à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

M. RUMOR

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

MILOŠ MINIC

¹ Voir « Traité du 10 novembre 1975 pour la délimitation de la frontière pour la partie non indiquée comme telle dans le Traité de paix du 10 février 1947 », p. 25 du présent volume.

ANNEXE I

PROTOCOLE SUR LA ZONE LIBRE

Animées du désir de contribuer au développement industriel de Trieste et des régions frontalières des deux Pays et d'accroître les possibilités d'emploi des populations de ces régions, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les terrains affectés à la Zone libre (ci-après la Zone) conformément à l'article premier de l'Accord sur le développement de la coopération économique entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, sont compris dans les limites suivantes :

- Sur le territoire yougoslave : entre la ligne ferroviaire Sesana-la frontière d'Etat, la frontière d'Etat elle-même et la route Basovizza-Lipizza-Sesana;
- Sur le territoire italien : entre la ligne ferroviaire à partir de la frontière d'Etat jusqu'au croisement avec la route Ferneti-Opicina, la route Ferneti-Opicina, la route Opicina-Basovizza, la route Basovizza-la frontière d'Etat et la frontière d'Etat elle-même.

A l'intérieur de ces limites, la configuration précise des terrains affectés à la Zone sera établie par une Commission mixte italo-yougoslave qui sera nommée dans un délai de deux mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Sur les terrains en question, le régime des *Punti franchi di Trieste* sera appliqué d'après les modalités établies par le présent Protocole.

Tout cela ne porte pas préjudice à la frontière d'Etat entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Article 2. Dans le cadre de la Zone pourront s'exercer, libres de toutes restrictions, impôts et droits de douane, toutes les opérations relatives à l'entrée et à la sortie de matériels et de marchandises, à leur stockage, commercialisation, manipulation et transformation, y compris la transformation à caractère industriel.

Les marchandises originaires des Pays autres que la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, introduites dans la Zone, seront considérées comme étant en dehors des territoires douaniers italien et yougoslave; si elles proviennent de l'intérieur de ces territoires, elles seront considérées comme définitivement sorties de la République Italienne et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

Les marchandises des deux Pays ou celles dédouanées dans ces Pays et introduites dans la zone, seront considérées, du point de vue douanier, comme définitivement exportées, à moins que, à la requête des intéressés, ces marchandises ne soient soumises à un contrôle douanier et fiscal permanent en vue de conserver leur nationalité.

Les produits pétroliers et les combustibles en général, destinés à la consommation dans les établissements industriels, situés dans la Zone, seront exonérés des droits de douane et des surimpôts frontaliers, s'ils sont étrangers, et des impôts italiens sur la production, s'ils sont italiens, de même que des impôts correspondants yougoslaves, s'ils sont yougoslaves.

L'énergie électrique, utilisée dans les établissements ci-dessus mentionnés, sera également exonérée d'impôt sur la consommation.

Le régime spécial fiscal et douanier de la Zone n'est pas appliqué :

- a) Aux marchandises originaires des Pays autres que les Parties contractantes lorsqu'elles sont utilisées et consommées à l'intérieur de la Zone, à l'exception de ce qui est prévu à l'égard des produits pétroliers, des combustibles et de l'énergie électrique;
- b) Aux matériaux de construction et d'installation et aux meubles.

En ce qui concerne les marchandises dont l'entrée dans la Zone est sujette au paiement des droits de douane, ce paiement se fera aux autorités douanières du Pays sur le territoire duquel les marchandises sont introduites.

Article 3. Les marchandises dont l'entrée dans la Zone n'est pas admise ainsi que les activités de transformation dont l'exercice dans la Zone n'est pas permis, seront indiquées par la Commission mixte italo-yougoslave mentionnée à l'article 1 du présent Protocole.

Le Comité mixte visé à l'article 7 pourra toutefois autoriser des dérogations à cette disposition, après avoir obtenu l'avis des autorités compétentes des deux Pays.

Article 4. Les marchandises pour lesquelles un contrôle douanier et fiscal permanent est demandé au moment de l'entrée dans la Zone, si elles sont destinées à être exportées vers la Communauté économique européenne ou vers la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, seront soumises respectivement aux dispositions douanières des *Punti franchi di Trieste* ou à celles en vigueur dans la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en matière de circulation, de stockage, de manipulation et de transformation de marchandises, y compris les prescriptions italiennes ou yougoslaves sur le contrôle et la répression des infractions.

Les marchandises pour lesquelles le contrôle douanier et fiscal permanent n'est pas demandé au moment de l'entrée dans la Zone, du fait qu'elles sont destinées aux pays autres que ceux de la Communauté économique européenne ou la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, seront soumises aux dispositions douanières de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'établissement dans lequel sont introduites les marchandises susmentionnées.

Pour ce qui est de la répression des activités illégales, de la contrebande et de tout autre délit, chaque Pays appliquera ses propres lois dans la partie de la Zone qui se trouve sur son territoire. Les autorités des deux Parties s'entraideront dans la dite répression.

Article 5. Les relations de travail et les questions de changes et fiscales se rapportant aux établissements situés dans la Zone sont soumises à la législation de l'Etat où l'entreprise dont relève ledit établissement a son siège.

Le contrôle du respect des dispositions en vigueur dans la matière susmentionnée relève de la compétence des autorités de l'Etat dont la législation s'applique.

Article 6. Les droits réels sur les immeubles situés dans la Zone seront régis par la législation de l'Etat sur le territoire duquel les immeubles seront situés.

Les droits sur les biens mobiliers sont soumis à la législation de l'Etat où l'entreprise dont l'établissement relève a son siège.

Article 7. La Zone est administrée par un Comité mixte italo-yougoslave constitué par trois représentants de l'*Ente Zona Industriale di Trieste* et par un nombre égal de représentants de l'organisme yougoslave correspondant.

Ce Comité aura les attributions suivantes :

- a) Proposer aux autorités compétentes des deux Pays le plan d'urbanisme de la Zone, de l'élaborer et de veiller, de la manière et par les moyens les plus appropriés, à sa réalisation,
- b) Exercer les autres tâches prévues par le présent Protocole et par ses dispositions additionnelles,
- c) Exercer d'autres tâches qui leur seront confiées d'un commun accord par l'*Ente Zona Industriale di Trieste* et par l'organisme yougoslave correspondant dans le cadre de leurs compétences respectives.

Article 8. Les deux Gouvernements faciliteront la réalisation de la Zone, en prenant, chacun sur son territoire, toute mesure de sa compétence, afin que les organes responsables assurent à la Zone l'approvisionnement en eau, en énergie électrique et en

gaz, ainsi que les télécommunications et la liaison des routes et des chemins de fer de la Zone avec les lignes de communication nationales.

Article 9. Les citoyens des deux Parties contractantes auront les mêmes droits à l'emploi dans les établissements existant dans la Zone.

Article 10. La circulation des personnes à l'intérieur de la Zone à travers la frontière d'Etat italo-yougoslave est libre.

Article 11. Les dispositions additionnelles nécessaires au fonctionnement de la Zone seront arrêtées par des actes séparés.

Article 12. A l'intérieur de la Zone, les langues italienne et slovène se trouvent sur un pied d'égalité. Les modalités de leur emploi seront indiquées par le Comité mixte italo-yougoslave visé à l'article du présent Protocole.

Article 13. La législation nationale des territoires respectifs des deux Parties sera appliquée à toute matière qui ne soit pas réglée par le présent Protocole et par ses dispositions additionnelles.

Article 14. Le présent Protocole sera valable pour une durée de trente ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans.

Chaque Partie pourra dénoncer le présent Protocole à l'échéance de la période de trente ans en donnant à l'autre Partie un préavis de trois ans. Si le Protocole est prorogé, chaque Partie pourra le dénoncer à l'expiration de chaque période de cinq ans, en donnant à l'autre Partie un préavis d'au moins un an.

FAIT à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

M. RUMOR

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

M. MINIC

ANNEXE II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'allegato II è costituito dal seguente spezzone di carta topografica :¹

Carta d'Italia alla scala 1:25.000 dell'Istituto Geografico Militare :

Edizione 7 — 1962 F°. 40° IV N.E.

Gorizia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'annexe II se compose de la partie suivante d'une carte topographique :¹

Carte d'Italie de l'Institut géographique de l'armée. Echelle 1:25 000 :

Edition 7 — 1962 F°. 40° IV N.E.

Gorizia

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE III

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 6, dernier alinéa, de l'Accord sur la promotion de la coopération économique entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

La construction d'une route équivalente à celle qui relie, au moment actuel, les villages yougoslaves de Ravne (Raune di Luico) et de Kambresko (Cambresco), dont le tracé indicatif figure en annexe à cette lettre, sera financée par le Gouvernement italien.

La route du Sabotino sera construite par le Gouvernement italien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-Président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Allo scambio di lettere è allegato il seguente spezzone di carta topografica :¹

Carta d'Italia alla scala 1:25.000 dell'Istituto Geografico Militare :

Edizione 6 — 1962 F°. 26 IV S.E.

Drenchia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La partie suivante de carte topographique est annexée à l'échange de lettres :¹

Carte d'Italie de l'Institut géographique de l'armée. Echelle 1:25 000 :

Edition 6 — 1962 F°. 26 IV S.E.

Drenchia

¹ See insert in a pocket at the end of this volume
— Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

II

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris bonne note de la teneur de votre lettre ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

[Annexe comme sous la lettre I]

ANNEXE IV

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

L'Accord sur la promotion de la coopération économique entre la République Italienne et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé en date d'aujourd'hui n'entraînant aucune modification aux Accords, Traités et Conventions entre nos deux Pays en ce domaine, les deux Gouvernements, pour ce qui a trait aux Accords ci-après :

- 1) Accord entre la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie concernant le petit trafic entre la zone frontalière de Trieste d'une part et celle de Buje, Capodistria, Sesana et Nova Gorica d'autre part, signé à Rome le 31 mars 1955;
- 2) Accord entre la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie concernant le petit trafic entre les régions frontalières de Gorizia-Udine et celle de Sesana-Nova Gorica-Tolmino, signé à Rome le 31 mars 1955; et
- 3) Accord entre la République Italienne et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie régissant la circulation des personnes ainsi que le trafic par route et maritime et la circulation entre les régions frontalières, signé à Udine le 31 octobre 1962,

tels qu'ils sont en vigueur, reconnaissent qu'ils sont conformes aux buts indiqués au préambule de l'Accord susmentionné et confirment leur intention de les maintenir en vigueur dans l'avenir et de les améliorer, le cas échéant, conformément à l'esprit de l'article 9 de l'Accord qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

II

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

ACTE FINAL

A l'issue des négociations entre les Délégations de la République Italienne et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé aujourd'hui à Osimo (Ancona) :

- 1) Un Traité entre les deux Pays comportant dix Annexes;
- 2) Un Accord sur le développement de la coopération économique entre les deux Pays comportant quatre Annexes.

Les deux Accords seront ratifiés selon les procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux Pays, dans les meilleurs délais. Les instruments de ratification des deux Accords seront échangés à la même date, et les deux Accords entreront en vigueur simultanément le jour de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975, en double original en langue française.

M. RUMOR

M. MINIC

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de conclure dans les meilleurs délais un accord sur la reconnaissance des diplômes universitaires.

Les délégations nommées à cette fin entameront les négociations dans un délai de six mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité entre nos deux Pays du 10 novembre 1975.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre I a]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

*I b***LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Traité entre nos deux Pays en date d'aujourd'hui, nous sommes convenus de ce qui suit :

Dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur dudit Traité, des délégations, nommées respectivement par le Gouvernement italien et par le Gouvernement yougoslave, se rencontreront dans un lieu à déterminer pour examiner les questions concernant les biens culturels, les œuvres d'art, les archives et les livres de cadastre et fonciers relevant du territoire visé à l'article 21 du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947. En ce qui concerne les archives et les livres de cadastre et fonciers, les questions résiduelles relevant du territoire cédé par l'Italie à la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie en vertu du Traité de Paix avec l'Italie du 10 février 1947 seront également examinées au cours de la même rencontre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-Président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

*II b***LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YUGOSLAVIE**

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

[Voir lettre I b]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

I c

LE VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL ET SECRÉTAIRE FÉDÉRAL
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RSF DE YOUGOSLAVIE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Traité et de l'Accord entre nos deux Pays en date d'aujourd'hui, les deux Parties sont convenues d'ouvrir, dans les meilleurs délais, un passage international de I^{re} catégorie à Vrtojba (Standrez) et de II^e catégorie à Nova Gorica dans la rue Erjavceva Cesta (rue du Mont S. Gabriele).

J'ai l'honneur de vous confirmer que des instructions en ce sens ont été données aux organes compétents yougoslaves afin qu'ils prennent les contacts nécessaires avec leurs homologues italiens à ce propos.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. MINIC

A Son Excellence Monsieur Mariano Rumor
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Italienne

II c

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Osimo (Ancona), le 10 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature du Traité et de l'Accord entre nos deux Pays en date d'aujourd'hui, les deux Parties sont convenues d'ouvrir, dans les meilleurs délais, un passage international de I^{re} catégorie à S. Andrea/Vrtojba et de II^e catégorie à Gorizia dans la rue du Mont S. Gabriele/Erjavceva Cesta.

J'ai l'honneur de vous confirmer que des instructions en ce sens ont été données aux organes compétents italiens afin qu'ils prennent les contacts nécessaires avec leurs homologues yougoslaves à ce propos.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

M. RUMOR

A Son Excellence Monsieur Milos Minic
Vice-président du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Affaires Etrangères
de la RSF de Yougoslavie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Desiring to develop their economic and technical co-operation and in particular to improve the living conditions of the frontier populations in the two countries, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. Each Party shall set aside in its territory the tracts of land designated in the annexed Protocol (annex I) as a free zone, to which shall be extended the Trieste free points (*punti franchi di Trieste*) régime applicable to goods, in the manner provided for in the said Protocol.

Article 2. The two Governments shall establish a permanent Joint Water Resources Management Commission to study water problems of common interest and to propose appropriate solutions, while ensuring the improvement of the water and electricity supplies, in keeping with the obligations deriving from the agreements and treaties concluded between the two Parties.

The two Governments shall as soon as possible conclude an agreement specifying the composition, mandate and rules of procedure of the Commission.

Article 3. The two Governments attach particular importance to regulating the waters of the Isonzo, Judrio and Timavo river basins and utilizing them for the production of electric power, for irrigation and for other public purposes, without prejudice to the obligations deriving from the Agreements and Treaties concluded between the two Parties.

To that end, the two Governments shall recommend that their respective economic organizations co-operate through joint ventures in the joint construction and utilization of power generation facilities.

Of particular interest in the context of such co-operation is the construction near Salcano of a dam on the Isonzo and of a hydroelectric plant.

If the construction of this plant does not appear to be justified from the technical or economic standpoint, a regulating pond shall be constructed, in Yugoslav territory, as a joint venture, for the purpose of regulating the flow of the Isonzo and irrigating the land situated in Italian territory south of Gorizia. The decision concerning the feasibility of constructing the hydroelectric plant shall be taken within one year from the entry into force of this Agreement, after which the operational phase shall begin as soon as possible.

The feasibility of regulating and collecting the waters of the Rosandra river and using them for the economic development of Trieste shall also be studied.

Article 4. The two Parties undertake to finance, each in respect of the part pertaining to its own territory, the studies needed to assess the technical and economic advisability and the feasibility of constructing a navigable waterway

¹ Came into force on 3 April 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade, in accordance with article 11.

between Monfalcone, Gorizia and Lubiana and linking it to the Central European network of navigable waterways and to the Black Sea. A Joint Commission shall be established to co-ordinate such studies.

Article 5. In order to facilitate road traffic, the two Parties shall link the Venice/Trieste-Gorizia-Tarvisio motorway to the Nuova Gorizia-Postumia-Lubiana, Ferneti-Postumia and Erpelle-Cosina-Fiume roads.

The two Parties shall also study all the possibilities of improving frontier traffic, especially in the tourist regions, and shall agree on the measures to be adopted.

Article 6. In order to ensure a direct road link between the Yugoslav regions of the Collio and of Salcano, an asphalted carriage road shall be constructed within two years from the date of the entry into force of this Agreement, following the projected course indicated on the map annexed to this Agreement (annex II).

An Italo-Yugoslav Joint Commission shall be responsible for drawing up the technical specifications for the work and drafting the regulations governing the use of the aforesaid road.

Following procedures to be agreed upon by the police and customs authorities of the two countries, the aforesaid road shall be open to free and uninterrupted transit of Yugoslav civilians into Italian territory. The competent Yugoslav authorities shall be given all responsibility for controlling traffic on the said road, in accordance with the formalities and conditions to be approved by mutual agreement between the competent Italian and Yugoslav authorities.

The régime provided for in the third paragraph of this article shall remain in force for a period of 25 years and shall be automatically renewable for periods of 10 years, unless it is denounced in advance two years before the end of a given period.

The Joint Commission referred to in the second paragraph of this article shall also review the technical specifications for the road to be constructed between the villages of Raune di Luico Cambresco in Yugoslav territory in accordance with the conditions established in annex III.

Article 7. The two Parties shall encourage continuing close co-operation between the ports of the northern Adriatic with a view to achieving, in a rational and co-ordinated manner and through specialization and other forms of co-operation, and improvement in the installation and equipment of the said ports, an increase in their capacity, a reduction in operating costs and the co-ordinated expansion of their capacity to compete in supplying third countries.

To that end, the two Parties shall recommend that the port institutions concerned establish specific programmes of co-operation.

Article 8. The two Parties shall co-operate, possibly in conjunction with the local bodies concerned, in protecting the Adriatic Sea against pollution and in dealing with ecological problems.

Article 9. The two Parties shall work together to conduct the studies needed for the improvement of economic co-operation in the frontier region.

Article 10. The two Parties express their common interest in accelerating the development of their economic ties, in particular through all forms of long-term industrial co-operation, including joint ventures, through broader co-

operation in the area of technical exchanges, and through research and the joint use of basic economic resources and of sources of energy.

Within the framework of the legislation in force, they are also interested in the establishment of long-term programmes and in the rational use of agricultural resources.

Within that same framework, the two Parties shall encourage agreements between Italian and Yugoslav economic organizations, particularly in the following sectors:

- Electric power;
- Petroleum and natural gas;
- Metallic and non-metallic minerals, in particular fissile materials;
- Wood and cellulose.

Such co-operation shall be carried out under specific agreements within the framework of the Joint Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Co-operation.

Article 11. This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, simultaneously with the Treaty between the two countries signed on today's date.¹ The exchange of the instruments of ratification shall take place at Belgrade.

DONE at Osimo, Ancona, on 10 November 1975, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Italian Republic:

M. RUMOR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

MILOS MINIC

¹ See "Treaty of 10 November 1975 on the delimitation of the frontier for the part not indicated as such in the Peace Treaty of 10 February 1947", p. 25 of this volume.

ANNEX I

PROTOCOL ON THE FREE ZONE

Desiring to contribute to the industrial development of Trieste and of the frontier regions of the two countries and to increase the employment opportunities of the populations of these regions, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. The tracts of land set aside as the Free Zone (hereinafter referred to as the "Zone"), pursuant to article 1 of the Agreement on the development of economic co-operation between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, are comprised within the following boundaries:

- In Yugoslav territory: between the railway line from Sesana to the national frontier, the national frontier itself and the Basovizza-Lipizza-Sesana road;
- In Italian territory: between the railway line from the national frontier to the intersection with the road between Ferneti and Opicina, the Ferneti-Opicina road, the Opicina-Basovizza road, the road between Basovizza and the national frontier, and the national frontier itself.

Within these boundaries, the exact configuration of the tracts of land set aside as the Zone shall be established by an Italo-Yugoslav Joint Commission to be appointed within two months from the date of the entry into force of this Protocol.

On the tracts of land in question, the Trieste free points (*punti franchi di Trieste*) régime shall be applied, in the manner provided for in this Protocol.

None of the above provisions shall affect the national frontiers between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 2. Within the Zone, all operations relating to the entry and exit of materials and goods, their storage, marketing, handling and processing, including industrial processing, may be carried out free of all restrictions, taxes and customs duties.

Goods originating in countries other than the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia which are brought into the Zone shall be considered as being outside the Italian and Yugoslav customs territories; if they come from within those territories, they shall be considered as having been permanently removed from the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Goods of the two countries or goods which have been cleared through customs in the two countries and are brought into the Zone shall be considered, from the customs point of view, as having been permanently exported unless, at the request of the persons concerned, such goods are made subject to constant customs and tax control with a view to maintaining their national provenance.

Oil products and fuel in general intended for consumption in industrial establishments situated in the Zone shall be exempt from customs duties and frontier surcharges if they are foreign products, and from Italian taxes on production if they are Italian, or from the corresponding Yugoslav taxes if they are Yugoslav.

Electric power used in the aforesaid establishments shall also be exempt from any tax on consumption.

The special tax and customs régime of the Zone shall not be applicable to:

- (a) Goods originating in countries other than those of the Contracting Parties which are used or consumed within the Zone, except as provided in the case of oil products, fuel and electric power;
- (b) Construction materials, fittings and furniture.

In respect of goods whose entry into the Zone is subject to the payment of customs duties, such payment shall be made to the customs authorities of the country into whose territory the goods are brought.

Article 3. The goods which are not allowed entry into the Zone and the processing activities which are not permitted in the Zone shall be determined by the Italo-Yugoslav Joint Commission referred to in article 1 of this Protocol.

The Joint Committee referred to in article 7 may, however, authorize derogations from this provision, after consultation with the competent authorities of the two countries.

Article 4. Goods for which constant customs and tax control is requested at the time of entry into the Zone shall, if they are intended for export to the European Economic Community or to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, be subject, respectively to the customs provisions of the Trieste free points (*punti franchi di Trieste*) or to the customs provisions in force in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia governing the movement, storage, handling and processing of goods. These provisions shall include the Italian or Yugoslav regulations on the prevention and punishment of violations.

Goods for which constant customs and tax control is not requested at the time of their entry into the Zone, because they are destined for countries other than those of the European Economic Community or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, shall be subject to the customs provisions of the State in whose territory the establishment into which the said goods have been brought is situated.

In respect of the prevention and punishment of illegal activities, smuggling and all other offences, each country shall apply its own laws in the part of the Zone which is situated in its territory. The authorities of the two Parties shall assist each other in such prevention and punishment.

Article 5. Labour relations and exchange and tax questions involving establishments situated in the Zone shall be subject to the legislation of the State in which the headquarters of the enterprise to which the said establishment belongs is situated.

The authorities of the State whose legislation applies shall have jurisdiction over the enforcement of the provisions governing the aforesaid matters.

Article 6. Rights *in rem* to immovable property situated in the Zone shall be governed by the legislation of the State in whose territory the property is situated.

Rights to movable property shall be subject to the legislation of the State in which the headquarters of the enterprise to which an establishment belongs is situated.

Article 7. The Zone shall be administered by an Italo-Yugoslav Joint Committee composed of three representatives of the Trieste Industrial Zone Authority (*Ente Zona Industriale di Trieste*) and by an equal number of representatives of the corresponding Yugoslav body.

The Joint Committee shall have the following powers:

- (a) To propose a town-planning project for the Zone to the competent authorities of the two countries, to draw up the plan for the project and, in the most appropriate way and by the most appropriate means, to see to its implementation;
- (b) To perform the other functions provided for in this Protocol and in its additional provisions;
- (c) To perform other functions that may be assigned to it, by mutual agreement, by the Trieste Industrial Zone Authority and the corresponding Yugoslav body, within their respective spheres of competence.

Article 8. The two Governments shall facilitate the establishment of the Zone by taking all measures within their competence, each in its own territory, to ensure that the bodies responsible provide the Zone with water, electric power and gas and with telecommunications and link its roads and railways with the national lines of communication.

Article 9. Nationals of the two Contracting Parties shall have the same rights to employment in establishments situated in the Zone.

Article 10. There shall be free movement of persons within the Zone across the Italo-Yugoslav national frontier.

Article 11. Any additional provisions which may be required to ensure the functioning of the Zone shall be stipulated in separate agreements.

Article 12. Within the Zone, the Italian and Slovene languages shall be on an equal footing. The modalities for their use shall be determined by the Italo-Yugoslav Joint Committee referred to in article 7 of this Protocol.

Article 13. The national legislation of the respective territories of the two Parties shall apply in all matters which are not regulated by this Protocol and by its additional provisions.

Article 14. This Protocol shall be valid for a period of 30 years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for periods of five years.

Either Party may denounce this Protocol upon the expiry of the thirty-year period by giving the other Party three years' advance notice. If the Protocol is renewed, either Party may denounce it upon the expiry of any given five-year period by giving the other Party at least one year's advance notice.

DONE at Osimo, Ancona, on 10 November 1975, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Italian Republic:

M. RUMOR

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

R. MINIC

ANNEX II

The following segment of topographical map constitutes annex II:
Map of Italy on a scale of 1:25,000 of the Military Geographic Institute:
(Edition 7, 1962), Sheet No. 40^a IV N.E.
Gorizia¹

ANNEX III

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

With reference to the last paragraph of article 6 of the Agreement on the development of economic co-operation between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed on today's date, I have the honour to inform you of the following:

The construction of a road similar to that which at the present time links the Yugoslav villages of Ravne (Raune di Luico) and Kambresko (Cambresco), the projected course of

¹ See p. 126 of this volume.

which is indicated on the map annexed to this letter, shall be financed by the Italian Government.

The Mt. Sabotino road shall be constructed by the Italian Government.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

The following topographical map segment is annexed to the exchange of letters:
Map of Italy on a scale of 1:25,000 of the Military Geographic Institute:
(Edition 6, 1962), Sheet No. 26 IV S.E.

Drenchia¹

II

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to inform you that I have taken due note of your letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

[Annex as under letter I]

¹ See p. 128 of this volume.

ANNEX IV

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

Since the Agreement on the development of economic co-operation between the Italian Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed on today's date does not entail any amendment to the Agreements, Treaties and Conventions between our two countries in this field, the two Governments, in respect of the following Agreements, as currently in force:

- (1) Agreement between the Italian Republic and the People's Federal Republic of Yugoslavia concerning minor frontier traffic between the Trieste frontier zone and the frontier zone of Buje, Capodistria, Sesana and Nova Gorica, signed at Rome on 31 March 1955;
- (2) Agreement between the Italian Republic and the People's Federal Republic of Yugoslavia concerning minor frontier traffic between the Gorizia-Udine frontier region and the Sesana-Nova Gorica-Tolmino frontier region, signed at Rome on 31 March 1955; and
- (3) Agreement between the Italian Republic and the People's Federal Republic of Yugoslavia governing the movement of persons, road and maritime traffic and transit between the frontier regions, signed at Udine on 31 October 1962,

recognize that they are in accordance with the goals referred to in the preamble to the first-mentioned Agreement and confirm their intention of maintaining them in force in the future and improving them, when need be, in keeping with the spirit of article 9 of the Agreement which has just been signed on today's date.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY
FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

[See letter I]

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

FINAL ACT

At the close of negotiations between the delegations of the Italian Republic and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Plenipotentiaries of the two Governments have today signed at Osimo, Ancona:

1. A Treaty between the two countries with ten annexes;
2. An Agreement on the development of economic co-operation between the two countries, with four annexes.

The two agreements shall be ratified as soon as possible in accordance with the constitutional procedures in force in the two countries. The instruments of ratification of the two agreements shall be exchanged on the same date and the two agreements shall enter into force simultaneously on the day of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Osimo, Ancona, on 10 November 1975, in two original copies in the French language.

M. RUMOR

M. MINIC

EXCHANGES OF LETTERS

I a

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

I have the honour to confirm to you that we have agreed to conclude as soon as possible an Agreement on the recognition of university diplomas.

The delegations appointed for the purpose shall begin negotiations within six months of the date of the entry into force of the Treaty between our two countries of 10 November 1975.

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

II a

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

[See letter I a]

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

I b

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing of the Treaty between our two countries on today's date, we agreed as follows:

Within six months from the date of the entry into force of the said Treaty, delegations appointed respectively by the Italian Government and the Yugoslav Government shall meet in a place to be determined in order to consider issues relating to cultural property, works of art, archives, and land registers pertaining to the territory referred to in article 21 of the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947. The remaining issues relating to archives and land registers pertaining to the territory ceded by Italy to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia under the Treaty of Peace with Italy of 10 February 1947 shall likewise be considered during the same meeting.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

II b

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

[See letter I b]

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

I c

THE VICE-PRESIDENT OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL AND FEDERAL SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing of the Treaty and the Agreement between our two countries on today's date, the two Parties agreed to open, as soon as possible, an international crossing of the first category at Vrtojba (Standrez) and an international crossing of the second category at Nova Gorica on Erjavceva Cesta Street (Mt. S. Gabriele Street).

I have the honour to confirm to you that instructions to this effect have been given to the competent Yugoslav bodies so that they may make the necessary contacts with their Italian counterparts in that connexion.

Accept, Sir, etc.

M. MINIC

His Excellency Mr. Mariano Rumor
Minister for Foreign Affairs
of the Italian Republic

II c

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE ITALIAN REPUBLIC

Osimo, Ancona, 10 November 1975

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing of the Treaty and the Agreement between our two countries on today's date, the two Parties agreed to open, as soon as possible, an international crossing of the first category at S. Andrea/Vrtojba and an international crossing of the second category at Gorizia on Mt. S. Gabriele Street/Erjavceva Cesta.

I have the honour to inform you that instructions to this effect have been given to the competent Italian bodies so that they may make the necessary contacts with their Yugoslav counterparts in that connexion.

Accept, Sir, etc.

M. RUMOR

His Excellency Mr. Milos Minic
Vice-President of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

No. 24850

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
nou-passport excursions by sea and by air between the
United Kingdom and the Channel Islands, on the one
part, and France, on the other (with arrangement and
annexes). London, 5 July 1984**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 15 July 1987.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échange de notes constituant un accord relatif aux excursions
sans passeport par mer et par air entre le
Royaume-Uni et les îles Anglo-Normandes, d'une part,
et la France, d'autre part (avec arrangement et annexes).
Loudres, 5 juillet 1984**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 15 juillet 1987.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX EXCURSIONS SANS PASSEPORT PAR MER ET PAR AIR ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÎLES ANGLO-NORMANDES, D'UNE PART, ET LA FRANCE, D'AUTRE PART

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING NON-PASSPORT EXCURSIONS BY SEA AND BY AIR BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CHANNEL ISLANDS, ON THE ONE PART, AND FRANCE, ON THE OTHER

I

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

OMP/MT
N° 446

L'Ambassade de France présente ses compliments au Foreign and Commonwealth Office et a l'honneur de lui faire savoir que, comme suite aux propositions faites par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République française et aux conversations engagées entre les deux gouvernements, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que les excursions sans passeport entre le Royaume-Uni et les îles Anglo-Normandes d'une part et la République française d'autre part soient régies conformément aux dispositions annexées à la présente note.

Si ces dispositions sont acceptables au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République française a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1984.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Foreign and Commonwealth Office l'assurance de sa haute considération.

Londres, le 5 juillet 1984

Foreign and Commonwealth Office
London

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

¹ Came into force on 1 August 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

ARRANGEMENT RELATIF AUX EXCURSIONS SANS PASSEPORT, PAR MER ET PAR AIR, ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÎLES ANGLO-NORMANDES D'UNE PART ET LA FRANCE D'AUTRE PART

1. Les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ceux du Gouvernement de la République française sont parvenus à une entente en vertu de laquelle des excursions sans passeport par mer et par air entre le Royaume-Uni et la France et entre les îles Anglo-Normandes et la France sont régies désormais par les dispositions du présent arrangement et ses annexes qui en font partie intégrante.

2. Les excursions s'effectuent entre tout aéroport ou port maritime sous contrôle douanier situé en France métropolitaine, et tout aéroport ou port maritime du Royaume-Uni ou des îles Anglo-Normandes équipé des installations agréées en matière d'immigration.

3. Un navire, aéronef, aéroglisseur ou hydroglisseur transportant des excursionnistes sans passeport ne pourra partir et arriver qu'à des dates et à des heures convenues entre les compagnies de transport d'une part et les autorités de douane et d'immigration du Royaume-Uni ou des îles Anglo-Normandes respectivement, ou de la République française selon le cas.

4. Les autorités d'immigration compétentes seront habilitées à refuser à tout passager l'autorisation de débarquer.

5. Les excursionnistes seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes et la République française en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises et de capitaux.

6. Les autorités du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de la République française coopéreront en vue d'éviter les infractions aux conditions stipulées dans le présent arrangement et d'identifier les personnes qui auront commis de telles infractions.

7. Il incombe aux compagnies de transport de faciliter aux autorités respectives d'immigration et de douane l'examen des passagers débarquant et embarquant et d'assurer que les passagers présentent aux autorités d'immigration leur document d'excursion en cours de validité conforme aux dispositions de l'Annexe A ou leur carte nationale d'identité.

8. Les excursionnistes embarqueront au départ et débarqueront au retour dans les mêmes ports maritimes ou aéroports. Toutefois, avec l'assentiment des autorités de douane et d'immigration compétentes, ils pourront repartir par un port ou un aéroport différent de celui par lequel ils sont arrivés ou voyager par mer dans un sens et par air dans l'autre.

9. En ce qui concerne les excursions au départ du Royaume-Uni ou des îles Anglo-Normandes, la durée d'absence du pays de départ pourra atteindre 60 heures.

10. Le présent arrangement demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par les autorités compétentes de l'un des gouvernements, moyennant un préavis de deux mois adressé par écrit aux autorités compétentes de l'autre gouvernement. Des modifications ou révisions au présent arrangement peuvent être proposées en tant que de besoin par les autorités compétentes de l'un ou l'autre gouvernement.

11. Les textes en langue française et en langue anglaise du présent arrangement et de ses annexes font également foi.

ANNEXE A

EXCURSIONS AU DÉPART DU ROYAUME-UNI ET DES ÎLES ANGLO-NORMANDES

1. Ne peuvent être transportés sans passeport que les citoyens britanniques (*British citizens*) au sens de la législation en vigueur.

2. Les compagnies de transport seront tenues de ramener dans le Royaume-Uni ou les îles Anglo-Normandes selon le cas toute personne qu'elles ont transportée :

- a) Qui n'est pas autorisée à débarquer en France,
- b) Qui s'est trouvée en France en infraction aux conditions de débarquement.

Toute personne se trouvant dans l'un de ces cas sera autorisée à retourner au Royaume-Uni ou dans les îles Anglo-Normandes.

3. Etablissement du document d'excursion :

- a) Le document d'excursion sera délivré par les principaux bureaux de poste désignés par les autorités britanniques et, dans les îles Anglo-Normandes, le cas échéant, par le service des passeports;
- b) Il sera valable un mois à partir de sa date de délivrance et permettra à l'excursionniste de faire pendant ce mois un ou plusieurs voyages en France n'excédant pas 60 heures;
- c) Ce document, qui sera rempli par le demandeur, contiendra une déclaration attestant de sa citoyenneté britannique. Il contiendra un avertissement précisant que toute fausse déclaration faite dans l'intention de se procurer abusivement un document d'excursion est passible de poursuites pouvant entraîner une amende d'au moins 1 000 livres et/ou 6 mois d'emprisonnement;
- d) Une photographie de l'excursionniste sera apposée sur ledit document. Cette photographie sera certifiée par un citoyen britannique responsable (par exemple, un juge de paix, un ministre du culte, un homme de loi, un officier de police ou un médecin) connaissant personnellement l'excursionniste depuis deux ans au moins. Cette personne responsable déclarera dans le document : « Je certifie connaître personnellement le titulaire de ce document. A ma connaissance, les faits qu'il mentionne sont exacts. Je soussigné (nom, qualité) demeurant à . . . , suis citoyen britannique. » Il sera spécifié que le document ne doit pas être contresigné avant d'avoir été rempli, signé et daté par le demandeur. Le garant lui aussi est passible de poursuites pénales en cas de fausse déclaration;
- e) Un acte de naissance ou toute autre pièce appropriée admise par les autorités britanniques pour la délivrance d'un passeport ou d'un *British visitor's passport* de nature à corroborer les indications portées sur la déclaration sera présenté à l'agent du bureau d'émission;
- f) Le document doit être retiré personnellement par le demandeur. Il est numéroté et daté par le bureau d'émission. Il comporte les indications suivantes :
 - Noms et prénoms,
 - Date et lieu de naissance,
 - Nationalité déclarée,
 - Adresse du domicile,
 - Nature de la pièce justificative présentée;
- g) Un cachet est apposé par le bureau d'émission sur la photographie;
- h) Le porteur du document est autorisé à retourner au Royaume-Uni ou aux îles Anglo-Normandes. Cette disposition de l'arrangement est mentionnée sur le document;
- i) Le bureau d'émission perçoit du demandeur un droit pour l'établissement du document;

- j) Le document n'est pas délivré à des citoyens britanniques âgés de moins de 8 ans. Il n'est délivré à des citoyens britanniques entre 8 et 18 ans qu'avec le consentement d'un de leurs parents ou d'un tuteur. Les enfants de moins de 16 ans peuvent être portés sur le document de l'un de leurs parents ou d'un tuteur.

ANNEXE B

EXCURSIONS AU DÉPART DE FRANCE

1. Les ressortissants français porteurs d'une carte nationale d'identité sont transportés sans passeport.
2. Les compagnies de transport sont tenues de ramener en France toute personne qu'elles ont transportée :
 - a) Qui n'est pas autorisée à débarquer dans le Royaume-Uni ou les îles Anglo-Normandes;
 - b) Qui est trouvée dans le Royaume-Uni ou les îles Anglo-Normandes en infraction aux conditions de débarquement.

Toute personne se trouvant dans l'un de ces cas sera autorisée à retourner en France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
LONDON

OMP/MT
No. 446

The Embassy of France presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to inform it that, further to the proposals of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the French Republic and to the conversations between the two Governments, the Government of the French Republic proposes to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that no-passport excursions between the United Kingdom and the Channel Islands on the one part and the French Republic on the other should be governed in accordance with the provisions contained in the annex to this note.

If these provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the French Republic has the honour to propose that this note and the reply of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall constitute an arrangement between the two Governments which will come into operation on 1 August 1984.

The Embassy of France takes this opportunity to convey to the Foreign and Commonwealth Office the renewed assurances of its highest consideration.

London, 5 July 1984

Foreign and Commonwealth Office
London

[Arrangement and annexes as under note II]

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to acknowledge the Note of the Government of the French Republic of today's date, which proposes that no-passport excursions between the United Kingdom and the Channel Islands on the one part and the French Republic on the other be governed in accordance with the provisions contained in the annex to the above-mentioned Note.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirms that these provisions are acceptable to it and that the Note from the Government of the French Republic and this reply will constitute an arrangement between our two Governments on this matter, which will come into operation on 1 August 1984.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Government of the French Republic the assurances of its highest consideration.

5 July 1984

**ARRANGEMENT CONCERNING NON-PASSPORT EXCURSIONS, BY
SEA AND BY AIR, BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE
CHANNEL ISLANDS ON THE ONE PART AND FRANCE ON THE
OTHER**

1. The representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the French Republic have reached an understanding that excursions without passports by sea and air between the United Kingdom and France and between the Channel Islands and France will be governed henceforth by the provisions of this arrangement and its annexes which form an integral part of it.

2. Excursions will be operated between any Customs controlled airport or seaport in Metropolitan France and any airport or seaport in the United Kingdom or the Channel Islands with approved immigration facilities.

3. Any ship, aircraft, hovercraft or hydrofoil carrying excursionists without passports may depart and arrive only on dates and at times agreed between the operating companies and the respective Customs and Immigration authorities of the United Kingdom or the Channel Islands, or of France, as the case may be.

4. The competent Immigration authorities will be entitled to refuse leave to land to any passenger.

5. Excursionists will be subject to the laws and regulations in force in the United Kingdom, the Channel Islands and France relating to the import and export of goods and capital.

6. The authorities of the United Kingdom, the Channel Islands and France will co-operate to prevent breaches of the conditions laid down in this arrangement and to trace persons who have committed such breaches.

7. It will be the duty of the operating companies to facilitate the examination by the respective Immigration and Customs authorities of passengers disembarking or embarking and to ensure that passengers produce to the Immigration

authorities their valid excursion documents issued in accordance with the provisions of Annex A or their national identity cards.

8. Excursionists will embark and disembark on the outward and return journey at the same ports or airports. However, with the agreement of the competent Customs and Immigration authorities, they may leave from a different port or airport from that at which they arrived, or travel in one direction by sea and in the other direction by air.

9. So far as excursions originating in the United Kingdom or the Channel Islands are concerned, a period of absence from the country of departure of up to 60 hours will be permitted.

10. This arrangement will remain in effect until terminated by the competent authorities of either Government giving two months' notice in writing to the competent authorities of the other Government. Amendments to or revisions of this arrangement may be proposed as required by the competent authorities of either Government.

11. The texts, in the English and French languages, of these arrangements and its annexes, are equally authentic.

ANNEX A

EXCURSIONS FROM THE UNITED KINGDOM AND THE CHANNEL ISLANDS

1. Only British citizens in accordance with the legislation in force in the United Kingdom may be carried without passports.

2. The operating companies will be obliged to carry back to the United Kingdom or the Channel Islands, as the case may be, any person whom they have carried:

- (a) Who is refused leave to land in France;
- (b) Who is found in France in contravention of the landing conditions.

Any such person will be permitted to return to the United Kingdom or the Channel Islands.

3. Procedure for issue of excursion document:

- (a) The excursion document will be issued by main post offices designated by the British authorities and, in the Channel Islands, where appropriate, by Passport Offices.
- (b) It will be valid for one month from the date of issue and will permit the excursionist to make during that month one or more excursions to France, each of which will be for no longer than 60 hours.
- (c) The document, completed by the applicant, will contain a declaration of the excursionist's British citizenship. It will contain a warning that a false declaration made with the intention of wrongly procuring an excursion document may lead to prosecution resulting in a fine of at least £1,000 and/or six months' imprisonment.
- (d) A photograph of the excursionist will be fixed to the said document. This photograph will be certified by a responsible British citizen (such as a justice of the peace, a minister of religion, a lawyer, a police officer or a doctor) who has known the excursionist personally for at least two years. The responsible person will declare in the document:

"I certify that the holder of this document has been known to me personally for at least two years and that to the best of my knowledge and belief, the facts stated are correct. I, the undersigned (name, qualification) live at I am a British citizen".

It will be stated that the document must not be countersigned before it has been completed, signed and dated by the applicant. The countersignatory could also be liable to prosecution in the case of an untrue statement.

- (e) A birth certificate or other appropriate evidence such as is required by the British authorities for the issue of a passport or a British Visitor's passport to support the statements made in the declaration will be produced to the official of the issuing office.
- (f) The document must be collected personally by the applicant. It will be numbered and dated by the issuing office.
It will contain the following details:
 - Name and forenames.
 - Date and place of birth.
 - Declaration of citizenship.
 - Home address.
 - Description of supporting document produced.
- (g) A stamp will be placed over the photograph by the issuing office.
- (h) The holder of the document will be permitted to return to the United Kingdom or the Channel Islands. This will be stated in the document.
- (i) The issuing office will charge the applicant a fee for the document.
- (j) The document will not be issued to British citizens under 8 years of age. It will only be issued to British citizens between the ages of 8 and 18 with the consent of a parent or a guardian. Children under 16 may be included in the document of a parent or a guardian.

ANNEX B

EXCURSIONS FROM FRANCE

1. French nationals who hold national identity cards may be carried without passports.

2. The operating companies will be obliged to carry back to France any person whom they have carried:

- (a) Who is refused leave to land in the United Kingdom or the Channel Islands;
- (b) Who is found in the United Kingdom or the Channel Islands in contravention of the landing conditions.

Any such person will be permitted to return to France.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'honneur d'accuser réception de la note du Gouvernement de la République française datée de ce jour proposant que les excursions sans passeport entre le Royaume-Uni et les îles Anglo-Normandes d'une part et la République française de l'autre soient régies par les dispositions figurant dans l'annexe à la note susmentionnée.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirme que ces dispositions rencontrent son agrément et que la note du Gouvernement de la République française et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1984.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit l'occasion, etc.

5 juillet 1984

[Arrangement et annexes comme sous la note I]

No. 24851

**CANADA
and
EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY**

Protocol concerning commercial and economic co-operation. Signed at Brussels on 26 July 1976

*Authentic texts: English, French, Danish, German, Italian and Dutch.
Registered by Canada on 16 July 1987.*

**CANADA
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DU CHARBON ET DE L'ACIER**

Protocole concernant la coopération commerciale et économique. Signé à Bruxelles le 26 juillet 1976

*Textes authentiques : anglais, français, danois, allemand, italien et néerlandais.
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

PROTOCOL¹ CONCERNING COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

The Government of Canada, of the one part, and
The Commission of the European Communities, on behalf of the European Coal and Steel Community, and
The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Kingdom of Denmark,
The Government of the Federal Republic of Germany,
The Government of the French Republic,
The Government of Ireland,
The Government of the Italian Republic,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,
The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the other part,

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of Articles I to V inclusive of the Framework Agreement for commercial and economic co-operation between Canada and the European Communities, signed at Ottawa, on 6 July 1976,² shall also apply in the matters covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.³

Article 2. This Protocol shall apply to the territory of Canada and to the territories to which the Treaty establishing the European Coal and Steel Community applies, on the conditions laid down in that Treaty.

Article 3. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following that during which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall cease to apply if the Framework Agreement referred to in Article 1 is denounced.

Article 4. This Protocol is drawn up in two copies in the English, French, Danish, Dutch, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume.]

¹ Came into force on 1 February 1982, i.e., the first day of the month following that during which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required procedures (on 13 January 1982), in accordance with article 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 261, p. 140.

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

Le Gouvernement du Canada, d'une part, et
La Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté
européenne du charbon et de l'acier, et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Royaume de Danemark,
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de l'Irlande,
Le Gouvernement de la République italienne,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, d'autre part,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Les articles I à V de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976², s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier³.

Article 2. Le présent protocole s'applique, d'une part, au territoire du Canada et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier est applicable, dans les conditions prévues par ce traité.

Article 3. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être applicable au cas où est dénoncé l'accord-cadre visé à l'article 1.

Article 4. Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues anglaise, française, allemande, danoise, italienne et néerlandaise, chacun de ces deux textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février, soit le premier jour du mois ayant suivi celui au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises (le 13 janvier 1982), conformément à l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 351.

³ *Ibid.*, vol. 261, p. 141.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL VEDRØRENDE HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE MELLEM CANADA OG DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB

Canadas Regering på den ene side, og
Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, på Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs vegne, og
Kongeriget Belgiens Regering,
Kongeriget Danmarks Regering,
Forbundsrepublikken Tysklands Regering,
Den Franske Republiks Regering,
Irlands Regering,
Den Italienske Republiks Regering,
Storhertugdømmet Luxembourgs Regering,
Kongeriget Nederlandenes Regering,
Regeringen for det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland på den anden side,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1. Bestemmelserne i artikel I til V i rammeaftalen om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Canada og De europæiske Fællesskaber, undertegnet i Ottawa, den 6. juli 1976, finder også anvendelse på de områder, der er omfattet af traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Artikel 2. Denne protokol finder anvendelse på Canadas område og på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab finder anvendelse på de i denne traktat fastsatte betingelser.

Artikel 3. Denne protokol træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter den måned, hvor de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de nødvendige procedurer for ikrafttrædelsen. Dens gyldighed ophører, såfremt den i artikel 1 nævnte rammeaftale opsiges.

Artikel 4. Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på engelsk, fransk, dansk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver tekst har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER HANDELSPOLITISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN KANADA UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL

Die Regierung von Kanada einerseits,
Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Gemeinschaft fuer Kohle und Stahl und
Die Regierung des Koenigreichs Belgien,
Die Regierung des Koenigreichs Daenemark,
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
Die Regierung der Franzoesischen Republik,
Die Regierung von Irland,
Die Regierung der Italienischen Republik,
Die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg,
Die Regierung des Koenigreichs der Niederlande,
Die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland
andererseits

Sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. Die Artikel I bis V des am 6. Juli 1976 in Ottawa unterzeichneten Rahmenabkommens über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Kanada und den Europäischen Gemeinschaften gelten auch für den Bereich des Vertrages über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Artikel 2. Dieses Protokoll gilt für das Hoheitsgebiet Kanadas und für die Hoheitsgebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl nach Massgabe dieses Vertrages Anwendung findet.

Artikel 3. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es tritt ausser Kraft, wenn das in Artikel 1 genannte Rahmenabkommen gekündigt wird.

Artikel 4. Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in englischer, französischer, dänischer, deutscher, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO CONCERNENTE LA COOPERAZIONE COMMERCIALE E ECONOMICA TRA IL CANADA E LA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO

Il Governo del Canada, nonché

La Commissione delle Comunità Europee, a nome della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, e

Il Governo del Regno del Belgio,

Il Governo del Regno di Danimarca,

Il Governo della Repubblica Federale di Germania,

Il Governo della Repubblica Francese,

Il Governo dell'Irlanda,

Il Governo della Repubblica Italiana,

Il Governo del Granducato del Lussemburgo,

Il Governo del Regno dei Paesi Bassi,

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,

Hanno concordato quanto segue :

Articolo 1. Le disposizioni degli articoli I a V dell'accordo quadro di cooperazione commerciale ed economica tra il Canada e le Comunità Europee, firmato a Ottawa il 6 luglio 1976, si applicano anche ai settori coperti dal trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio.

Articolo 2. Il presente protocollo si applica al territorio del Canada ed ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, alle condizioni indicate nel suddetto trattato.

Articolo 3. Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui le Parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie. Esso cesserà di aver applicazione qualora venga denunciato l'accordo quadro di cui all'articolo I.

Articolo 4. Il presente protocollo è redatto in duplice copia in lingua inglese, francese, danese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 162 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 162 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE COMMERCIËLE EN ECONOMISCHE
SAMENWERKING TUSSEN CANADA EN DE EUROPESE
GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL

De Regering van Canada, enerzijds,

De Commissie van de Europese Gemeenschappen, namens de Europese
Gemeenschap voor Kolen en Staal, en

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Koninkrijk Denemarken,

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

De Regering van de Franse Republiek,

De Regering van Ierland,

De Regering van de Italiaanse Republiek,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord-
Ierland, anderzijds,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1. De bepalingen van de artikelen I tot en met V van de kader-
overeenkomst voor commerciële en economische samenwerking tussen Canada
en de Europese Gemeenschappen, die op 6 juli 1976 te Ottawa is ondertekend, zijn
eveneens van toepassing op de vraagstukken die onder het Verdrag tot oprichting
van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Artikel 2. Dit Protocol is van toepassing, enerzijds op het grondgebied van
Canada en, anderzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, onder de in dat Verdrag neergelegde
voorwaarden geldt.

Artikel 3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand vol-
gende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben
gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van
toepassing te zijn indien de kaderovereenkomst, waarnaar in artikel I wordt
verwezen, wordt opgezegd.

Artikel 4. Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Engelse, de
Franse, de Deense, de Duitse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle
teksten gelijkelijk authentiek.

DONE at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

FAIT à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-seize.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den seksogtyvende juli nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundert-sechundsiebzig.

FATTO a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecento-settantasei.

GEDAAN te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd zesenzeventig.

For the Government of Canada:
[Pour le Gouvernement du Canada :]

[MARCEL CADIEUX]

For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber:
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften:
For the Commission of the European Communities:
Pour la Commission des Communautés européennes :
Per la Commissione delle Comunità Europee :
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen:

[*Illegible — Illisible*]

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
[For the Government of the Kingdom of Belgium:]

[*Illegible — Illisible*]

På Kongeriget Danmarks vegne:
[For the Government of the Kingdom of Denmark:]
[Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :]

[*Illegible — Illisible*]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]
[Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :]

[*Illegible — Illisible*]

Pour le Gouvernement de la République française :
[For the Government of the French Republic:]

[Illegible — Illisible]

For the Government of Ireland:
[Pour le Gouvernement de l'Irlande :]

[Illegible — Illisible]

Per il Governo della Repubblica italiana :
[For the Government of the Italian Republic:]
[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[Illegible — Illisible]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
[For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:]

[Illegible — Illisible]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]
[Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :]

[Illegible — Illisible]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[Illegible — Illisible]

No. 24852

—

**CANADA
and
MALAYSIA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Ottawa on 15 October 1976

Authentic texts: English, French and Bahasa Malaysia.

Registered by Canada on 16 July 1987.

—

**CANADA
et
MALAISIE**

Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Ottawa le 15 octobre 1976

Textes authentiques : anglais, français et bahasa malaisie.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Malaysia,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article I. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In the case of Malaysia:

The income tax and excess profit tax; the supplementary income tax, that is, tin profit tax, development tax and timber profits tax; the petroleum income tax (hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) In the case of Canada:

The incomes taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

3. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

¹ Came into force on 18 December 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XXIX.

(b) The term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Malaysia;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated, under the laws of the respective Contracting States, as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative,

(ii) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(h) The term "national" means

(i) Any individual possessing the citizenship of a Contracting State,

(ii) Any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) The term "tax" means Canadian tax or Malaysian tax, as the context requires;

(j) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to

him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry, oil or gas well or other place of extraction of natural resources including timber or forest produce;
- (g) A farm or plantation or any other agricultural or pastoral property;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purpose of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other places of extraction of natural resources including timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services or other independent activities.

Article VII. BUSINESS INCOME OR PROFITS

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deduction all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the income or profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Canada to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in Canada in accordance with the law of Canada but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Where a company which is a resident of Malaysia has a permanent establishment in Canada it may be subjected therein to a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada but such tax shall not exceed 15 per cent of the earnings of the permanent establishment which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision the term "earnings" means the income or profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such income or profits by Canada; however, it does not include the income or profits attributable to the permanent establishment of a company in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

5. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

6. The provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Where a company is a resident of only one Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

8. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights (not being debt-claims) participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Interest derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an "approved loan" as defined by Section 2(1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended by Act A.98 of 1972).

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income treated as "dividends" in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term, however, does not include any royalty or other amount paid in respect of motion picture films or of tapes for radio or television broadcasting.

5. The term "approved industrial royalties" means royalties as defined in paragraph 4 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes:

- (a) Manufacturing, assembling or processing;
- (b) Construction, civil engineering or shipbuilding; or
- (c) Electricity, hydraulic power, gas or water supply.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties arise is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident

of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article XIII. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if the alienator has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the

income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year; or
- (c) If the remuneration for his services in the other Contracting State is either derived from residents of that Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that Contracting State has in that State and which, in either case exceeds the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000) in the calendar year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the calendar year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and either

- (a) The remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed the greater of four thousand Malaysian ringgit (\$4,000) or two thousand Canadian dollars (\$2,000); or
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers and athletes if the visit to that Contracting State is, wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article VII, where the activities mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is wholly or substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions paid out of public funds of Malaysia or of funds of any State government or local authority of Malaysia to any individual in respect of services rendered to the Government of Malaysia or any State government or local authority of Malaysia in the discharge of governmental functions shall be taxable only in Malaysia unless the individual is a national of and a resident of Canada.

4. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

5. Notwithstanding anything in this Agreement:

- (a) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Malaysia so long as they are not subject to Canadian tax;
- (b) Pensions and allowances received from Malaysia under paragraphs 7, 8 and 9 in Part I of Schedule 6 to the Income Tax Act, 1967 of Malaysia shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Malaysian tax.

Article XIX. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XX. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article XXI. ESTATES OR TRUSTS

1. Income received from an estate or trust which is resident of Canada by a resident of Malaysia may be taxed in Canada according to its law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

2. Income paid by a trust which is a resident of Malaysia to a resident of Canada who is the beneficial owner thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on such income in addition to the tax chargeable (before allowing any relief to the trust in respect of foreign taxes under the Income Tax Act, 1967 of Malaysia) in respect of the chargeable income of the trust.

Article XXII. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that if such income is derived from sources in the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

IV. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article XXIII. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws of each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in this Agreement. Where income derived from one of the Contracting States is subject to tax in both Contracting States, relief from tax chargeable on such income shall be given in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, tax

payable in Canada in respect of income derived therefrom shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income.

3. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Malaysia on profits, income or gains arising in Malaysia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Malaysia.

4. For the purpose of paragraph 3(a), tax payable in Malaysia by a resident of Canada shall be deemed to include

- (a) In respect of dividends received by it from a company which is a resident of Malaysia, any amount which would have been payable as Malaysian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:
 - (i) Sections 21, 22 and 26 of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving for a period in excess of ten years the income or profits out of which the dividends are paid; or
 - (ii) Any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character:

provided that any deduction from Canadian tax granted in accordance with the provisions of this paragraph shall not exceed an amount equal to 15 per cent of the gross amount of the dividends;

- (b) In the case of interest to which paragraph 3 of Article XI applies, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest in respect of Malaysian tax which would have been payable but for the exemption granted under paragraph 27 of Schedule 6 to the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or
- (c) In the case of any approved royalties falling under paragraph 5 of Article XII, an amount not exceeding a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the royalties which would have been payable as Malaysian tax but for the exemption granted in accordance with paragraph 3 of Article XII.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXIV. LIMITATION OF RELIEF

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State:

Provided that where —

- (a) In accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned Contracting State in respect of an amount of income; and
- (b) That amount of income has subsequently been remitted to or received in the other Contracting State and is thereby subject to tax in that other Contracting State,

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article XXV. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging:

- (a) A Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
- (b) Malaysia to grant to nationals of Canada not resident in Malaysia those personal allowances, relief and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXVI. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the amounts mentioned in paragraph 1(c) of Article XIV and in paragraph 2(a) of Article XV as a result of monetary or economic developments.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article XXVII. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article XXVIII. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Agreement, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his income as are residents of that sending State.

3. This Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income as are residents thereof.

VI. FINAL PROVISIONS

Article XXIX. ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedure required by its laws for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Malaysia:

As respects Malaysian tax for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the year immediately following the year in which the Agreement enters into force;

(b) In Canada:

- (i) In respect to tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

Article XXX. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1979, give notice of termination to the other Contracting State and in such event:

(a) In Malaysia, the Agreement shall have effect for the last time as respects Malaysian tax for the year of assessment next following the year in which such notice is given;

(b) In Canada, the Agreement shall cease to have effect

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement.

1. With reference to paragraph 1(d) of Article III, it is understood that the term "person" also includes an estate and a trust.

2. With reference to paragraph 3 of Article VII, it is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commissions, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, it is understood that no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

3. With reference to Article X,

(a) Where a dividend was paid by a company:

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia; or

(ii) Which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia;

(b) Where a dividend was paid by a company:

(i) Which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore; or

(ii) Which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purpose of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

4. With reference to paragraph 4 of the Article XII, it is understood that the term "royalties" does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, oil well, quarry or any other place of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

5. With reference to the said Agreement, it is agreed that its provisions shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

(a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

6. With reference to the said Agreement, it is agreed that nothing therein stated shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 (Foreign Accrual Property Income) of the Canadian Income Tax Act.

[For the testimonium and signatures, see p. 203 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie;
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article I. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article II. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

(a) En ce qui concerne la Malaisie :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices exceptionnels; l'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur les bénéfices d'exploitation de l'étain, la taxe de développement et l'impôt sur les bénéfices des exploitations forestières; l'impôt sur les revenus pétroliers, (ci-après dénommés « impôt malais »);

(b) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés « impôt canadien »).

3. L'Accord s'appliquera aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Malaisie » désigne la Fédération de la Malaisie, et comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de Malaisie qui conformément au

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XXIX.

droit international a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de Malaisie concernant le plateau continental, comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de la Malaisie à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) Le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Malaisie;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, en vertu de la législation respective des Etats contractants, comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Malaisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

h) Le terme « national » désigne :

- i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes, association et autre entité constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt malais;

j) On entend par « trafic international » tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de

son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application du présent Accord à ladite personne.

Article V. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière, un puits de pétrole ou de gaz ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles y compris les produits du bois ou de la forêt;
- g) Une ferme ou plantation ou toute autre propriété agricole ou pastorale;
- h) Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre Etat contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction ou à une chaîne de montage ou d'assemblage entretenu dans cet autre Etat contractant.

5. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6) qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat :

- a) Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise;
- b) Si elle dispose dans le premier Etat contractant d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article VI. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif

des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, puits de pétrole, carrières et autres lieux d'extraction de richesses du sol y compris les produits du bois ou de la forêt; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou autres activités indépendantes.

Article VII. REVENUS OU BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les revenus ou les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des revenus ou des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, dans la mesure où elles sont raisonnablement afférentes à l'établissement stable, toutes les dépenses, qui seraient déductibles si cet établissement stable était une entreprise indépendante, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles aient été exposées dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, ou ailleurs.

4. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les revenus ou les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus ou aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant sont considérés comme provenant de cet Etat contractant.

2. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à un résident de la Malaisie qui y est assujetti à l'impôt à raison de ces dividendes, sont imposables au Canada selon la législation du Canada mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

4. Lorsqu'une société qui est un résident de la Malaisie a un établissement stable au Canada, elle peut y être assujettie à un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité du Canada, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 des revenus de l'établissement stable qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenus » désigne les revenus ou les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les

impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits revenus ou bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les revenus ou les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une société durant une année pendant laquelle l'activité n'était pas exercée principalement au Canada.

5. Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les revenus de la société. Aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de la Malaisie permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes payés par une société résidente en Malaisie et sur lesquels l'impôt malais a été ou est censé avoir été retenu, eu égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition de la Malaisie suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été payés.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Lorsqu'une société est un résident d'un seul Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

8. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Les intérêts qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie, sont exonérés de l'impôt malais si le prêt ou autre emprunt générateur des intérêts est un « prêt approuvé » tel que défini par l'article 2(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie (tel que modifiée par la Loi A.98 de 1972).

4. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou

d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus considérés comme « dividendes » à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances industrielles approuvées qu'un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif reçoit de la Malaisie sont exonérées de l'impôt malais.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme ne comprend toutefois pas les redevances ou les autres montants payés à l'égard des films cinématographiques ou des bandes destinées à la radio ou à la télédiffusion.

5. L'expression « redevances industrielles approuvées » désigne les redevances définies au paragraphe 4 que l'autorité compétente de la Malaisie approuve et reconnaît comme payables dans le but de promouvoir le développement industriel de la Malaisie et qui sont dues par une entreprise qui se livre uniquement ou principalement à une activité tombant dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

- a) La fabrication, l'assemblage ou la transformation;
- b) La construction, le génie civil ou la construction de navires; ou
- c) La fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz ou d'eau.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de payer des redevances a été conclue et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

[8.] Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article XIII. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie

(*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant si le cédant a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile; ou
- c) Si la rémunération pour ses services dans l'autre Etat contractant est, soit tirée de résidents de cet Etat contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne physique non résidente dans cet Etat contractant a dans cet Etat, et si cette rémunération, dans l'un ou l'autre cas, excède le plus élevé de quatre mille ringgit malais (\$4,000) ou de deux mille dollars canadiens (\$2,000) pendant l'année civile, bien que son séjour dans cet Etat en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année civile.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII et XIX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

- a) Si les rémunérations gagnées dans l'autre Etat contractant au cours de ladite année n'excèdent pas le plus élevé de quatre mille ringgit malais (\$4,000) ou de deux mille dollars canadiens (\$2,000); ou
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou un base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des artistes du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat est financé entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII, lorsque les activités visées au paragraphe 1 du présent article sont exercées dans un Etat contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier Etat, à moins que l'entreprise ne soit financée entièrement ou pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

Article XVIII. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions payées par prélèvement sur les fonds publics de la Malaisie, ou les fonds d'un gouvernement d'un Etat ou d'une collectivité locale de la Malaisie, à une personne physique au titre des services rendus au gouvernement de la Malaisie ou au gouvernement d'un Etat ou à une collectivité locale de la Malaisie dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en Malaisie à moins que la personne physique ne soit à la fois un national et un résident du Canada.

4. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

5. Nonobstant toute disposition du présent Accord :

- a) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt malais, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
- b) Les pensions et allocations reçues de la Malaisie en vertu des paragraphes 7, 8 et 9 de la partie I de l'Annexe 6 de la loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie, seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt malais.

Article XIX. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article XX. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien,

d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article XXI. SUCCESSIONS (ESTATES) OU FIDUCIES (TRUSTS)

1. Les revenus qu'un résident de la Malaisie reçoit d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*) qui est un résident du Canada peuvent être imposés au Canada conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des revenus.

2. Les revenus payés par une fiducie (*trust*) qui est un résident de la Malaisie à un résident du Canada qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés en Malaisie de tout impôt susceptible de s'appliquer à ces revenus en sus de l'impôt qui frappe (avant l'octroi à la fiducie [*trust*] de tout allègement au titre des impôts étrangers en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie) le revenu imposable de la fiducie (*trust*).

Article XXII. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat contractant, étant entendu que s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, lesdits éléments peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat contractant.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXIII. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf dispositions contraires expresses du présent Accord, l'imposition des revenus restera régie dans chaque Etat contractant, par la législation en vigueur dans cet Etat. Lorsqu'un revenu provenant d'un Etat contractant est passible de l'impôt dans les deux Etats contractants, un allègement relatif à l'impôt frappant ce revenu est accordé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Sous réserve des lois de la Malaisie concernant l'imputation sur l'impôt de la Malaisie de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, l'impôt dû au Canada à raison de revenus provenant du Canada est imputé sur l'impôt de la Malaisie dû à raison des mêmes revenus.

3. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Malaisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Malaisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le

principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Malaisie.

4. Pour l'application du paragraphe 3 a, l'impôt dû en Malaisie par un résident du Canada est réputé comprendre

- a) A raison des dividendes qu'il reçoit d'une société qui est un résident de la Malaisie, tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt malais pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément :
- i) Aux articles 21, 22 et 26 de la Loi sur les encouragements à l'investissement de 1968 de la Malaisie en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer pour une période excédant [de] dix ans les revenus ou les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; ou
 - ii) A toute autre disposition subséquentement adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas que le caractère général;

Pourvu que toute imputation sur l'impôt canadien accordée conformément aux dispositions du présent paragraphe n'excède pas un montant égal à 15 pour cent du montant brut des dividendes;

- b) En ce qui concerne les intérêts auxquels le paragraphe 3 de l'article XI s'applique, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt au taux de 15 p. 100 sur le montant brut des intérêts, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 27 de l'Annexe 6 de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1967 de la Malaisie; ou
- c) En ce qui concerne des redevances approuvées couvertes par le paragraphe 5 de l'article XII, un montant ne dépassant pas une somme équivalente à un impôt au taux de 15 p. 100 sur le montant brut des redevances, au titre de l'impôt malais qui aurait été payable n'eût été une exonération accordée conformément au paragraphe 3 de l'article XII.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article XXIV. LIMITATION DE L'EXEMPTION OU DE LA RÉDUCTION

Lorsque le présent Accord prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à raison de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant, et non à raison de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être

accordée dans le premier Etat contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant :

Pourvu que dans le cas où :

- a) Conformément aux dispositions précédentes du présent article, une exemption ou une réduction n'a pas été accordée en premier lieu dans le premier Etat contractant à l'égard d'un montant de revenu; et
- b) Ledit montant de revenu a par la suite été transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant et, de ce fait, est soumis à l'impôt dans cet autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat contractant accorde, sous réserve de toute loi de cet Etat alors en vigueur prévoyant les délais et la méthode pour effectuer un remboursement d'impôt, une exemption ou une réduction à l'égard dudit montant de revenu conformément aux dispositions appropriées du présent Accord.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article XXV. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant :

- a) Un Etat contractant à accorder aux personnes physiques qui sont résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;
- b) La Malaisie à accorder aux nationaux du Canada qui ne résident pas en Malaisie, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature du présent Accord, ne sont accordés qu'aux nationaux de la Malaisie qui ne résident pas en Malaisie.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article XXVI. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés au paragraphe 1 c) de l'article XIV et au paragraphe 2 a) de l'article XV en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article XXVII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à l'Accord. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par le présent Accord ou des décisions sur les recours y relatifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXVIII. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV du présent Accord, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins du présent Accord, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une

mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents desdits Etats.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article XXIX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

a) En Malaisie :

A l'égard de l'impôt malais dû pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Au Canada :

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord; et

ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXX. DÉNONCIATION

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année 1979, donner un avis de dénonciation à l'autre Etat contractant dans ce cas :

a) En Malaisie, l'accord s'appliquera pour la dernière fois à l'égard de l'impôt malais pour l'année d'imposition qui suit celle au cours de laquelle l'avis est donné;

b) Au Canada, l'Accord cessera d'être applicable

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 *d*) de l'article III, il est entendu que le terme « personne » comprend également une succession (*estate*) et une fiducie (*trust*).

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, il est entendu qu'aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Il est même entendu qu'il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

3. En ce qui concerne l'article X,

a) Lorsqu'un dividende a été payé par une société :

- i) Qui était résidente à la fois en Malaisie et à Singapour et que la réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue en Malaisie;
- ii) Qui était résidente à Singapour et qu'au moment du paiement dudit dividende, la société a déclaré être un résident de la Malaisie aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société résidente de la Malaisie;

b) Lorsqu'un dividende a été payé par une société :

- i) Qui était résidente à la fois en Malaisie et à Singapour et que la réunion au cours de laquelle le dividende a été déclaré a été tenue à Singapour; ou
- ii) Qui était résidente en Malaisie et qu'au moment du paiement dudit dividende la société a déclaré être un résident de Singapour aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende sera considéré comme ayant été payé par une société non résidente de la Malaisie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XII, il est entendu que le terme « redevances » ne comprend pas une redevance ou un autre montant payé au titre de l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ou de produits du bois ou de la forêt.

5. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu que ses dispositions ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou

b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

6. En ce qui concerne ledit Accord, il est convenu qu'aucune des dispositions qui y sont contenues ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 (revenu étranger accumulé, tiré de biens) de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 15th day of October 1976 in the English, French and Bahasa Malaysia languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 15^e jour d'octobre [1976], en langues française, anglaise et bahasa malaisie, chaque version faisant également foi.

DONALD STOVEL MACDONALD
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

DATURK HAMZAH BIN ABU SAMAH
For the Government of Malaysia
Pour le Gouvernement de la Malaisie

[BAHASA MALAYSIA TEXT — TEXTE BAHASA MALAISIE]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN KANADA DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN

Kerajaan Kanada dan Kerajaan Malaysia suka hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

I. BIDANG PERJANJIAN**Perkara 1. BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara-negara Berjanji.

Perkara 2. CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak tiap-tiap satu Negara Berjanji, tidak kira caranya cukai-cukai itu dilevi.

2. Cukai-cukai yang sedia ada yang baginya Perjanjian ini hendaklah dipakai ialah:

(a) berkenaan dengan Malaysia:

cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan; cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; cukai pendapatan petroliaam, (kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia");

(b) berkenaan dengan Kanada:

cukai-cukai pendapatan yang dikenakan oleh Kerajaan Kanada, (kemudian daripada ini disebut "cukai Kanada").

3. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti kepada, cukai-cukai yang sedia ada. Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaianya masing-masing.

II. TAKRIF**Perkara 3. TAKRIF AM**

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain:

(a) istilah "Malaysia" ertinya, Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan wilayah perairan Malaysia yang,

menurut undang-undang antarabangsa, telah dan mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-bawah dan hasil-hasil buminya;

(b) istilah “Kanada” jika digunakan menurut fahaman ilmu alam, ertinya wilayah Kanada, termasuk mana-mana kawasan di luar wilayah perairan Kanada yang, menurut undang-undang Kanada, adalah suatu kawasan yang di dalamnya Kanada boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanahbawah dan hasil-hasil buminya;

(c) istilah “suatu Negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Kanada atau Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;

(d) istilah “orang” termasuklah seseorang perseorangan, sesuatu syarikat dan lain-lain pertubuhan orang;

(e) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai di bawah undang-undang Negara-negara Berjanji masing-masing; dalam Bahasa Perancis, istilah “société” juga ertinya suatu “perbadanan” dalam pengertian undang-undang Kanada;

(f) istilah “enterprais bagi suatu Negara Berjanji” dan “enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;

(g) istilah “pihak berkuasa yang layak” ertinya:

- (i) berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa,
- (ii) berkenaan dengan Kanada, Menteri Hasil Negara atau wakilnya yang diberikuasa;

(h) istilah “rakyat” ertinya:

- (i) seseorang perseorangan yang menjadi warganegara suatu Negara Berjanji.
- (ii) seseorang yang sah di sisi undang-undang, sesuatu perkongsian, persatuan dan entiti lain yang memperolehi tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa dalam suatu Negara Berjanji.

(i) istilah “cukai” ertinya cukai Kanada atau cukai Malaysia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;

(j) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa perjalanan suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji kecuali jika maksud utama perjalanan itu adalah untuk mengangkut penumpang-penumpang atau barang-barang di antara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 4. DOMISIL FISKAL

Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin bagi suatu Negara Berjanji" ertinya seseorang yang, di bawah undang-undang Negara itu, boleh dikenakan cukai di negara itu oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat pengurusannya, tempat perbadanannya atau lain-lain kriterium daripada jenis yang sama.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumah tangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumah tangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (kemudian daripada ini disebut "pusat kepentingannya yang perlu");
- (b) Jika Negara Berjanji di mana ia mempunyai pusat kepentingannya yang perlu tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai rumah tangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang baginya ia adalah seorang rakyat;
- (d) jika ia adalah seorang rakyat kedua-dua Negara Berjanji atau bukan seorang rakyat mana-mana satu Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang lain daripada seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah dengan persetujuan bersama berusaha menyelesaikan soal itu dan menentukan cara pemakaian Perjanjian ini bagi orang itu.

Perkara 5. PERTUBUHAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "pertubuhan tetap" ertinya tempat yang tetap bagi perniagaan di mana perniagaan enterprais itu dijalankan kesemuanya atau sebahagiannya.

2. Istilah "pertubuhan tetap" hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksyp;
- (f) suatu lombong, kuari, telaga minyak atau telaga gas atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau hasil hutan;

(g) suatu penternakan atau ladang atau lain-lain harta pertanian atau harta ternak maun;

(h) suatu tapakbina bangunan atau pembinaan, suatu projek pemasangan atau pemasangan yang telah wujud selama lebih daripada enam bulan.

3. Istilah "pertubuhan tetap" tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:

(a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;

(b) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;

(c) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;

(d) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau mengumpul maklumat untuk enterprais itu;

(e) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains, atau bagi aktiviti-aktiviti yang sepadan serta bersifat persiapan atau tambahan, untuk enterprais itu.

4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkenaan dengan sesuatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang diusahakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

5. Seseorang — lain daripada seorang ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai — yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut jika:

(a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan bagi enterprais itu, atau

(b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia biasanya memenuhi pesanan-pesanan bagi pihak enterprais tersebut.

6. Suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ianya menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen kamsin am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

7. Nyataan bahawa sesuatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin suatu Negara Berjanji adalah mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara yang satu lagi itu (samada melalui suatu

pertubuhan tetap atau selainnya), tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu pertubuhan tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

III. PERCUKAIAN PENDAPATAN

Perkara 6. PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan dari harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana terletak hartanya itu.

2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "harta takalih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletak hartanya yang berkenaan itu. Walau bagaimanapun, istilah itu hendaklah termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak bagi mengusahakan, deposit galian, telaga minyak, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau keluaran hutan; kapal-kapal, bot-bot dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain dan bagi keuntungan dari pemberianmilik harta itu.

4. Peruntuk-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan dari harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan dari harta takalih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau aktiviti-aktiviti lain yang bebas.

Perkara 7. PENDAPATAN ATAU KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan atau keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak didalamnya. Jika enterprais itu menjalankan atau telah menjalankan perniagaan seperti tersebut di atas, maka pendapatan atau keuntungan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu pendapatan atau keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika sekiranya ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa dalam keadaan yang sama atau serupa dan menjalankan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu pertubuhan tetap.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu pertubuhan tetap maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja, termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am yang boleh ditolak jika pertubuhan tetap itu adalah suatu enterprais bebas, setakat belanja-belanja itu boleh

diperuntukkan secara menasabah kepada pertubuhan tetap itu, samada dilakukan di Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada apa-apa pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu pertubuhan tetap semata-mata oleh kerana pertubuhan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan-perenggan yang di atas, pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama tahun demi tahun melainkan jika ada sebab yang baik dan cukup sebaliknya.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara itu tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8. PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan atau keuntungan yang perolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari pengendalian kapal-kapal atau kapaludara dalam lalulintas antarabangsa boleh dikenakan cukai hanya di Negara itu sahaja.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan Perkara 7, pendapatan atau keuntungan yang diperolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari perjalanan suatu kapal atau kapaludara jika maksud utama perjalanan itu ialah untuk mengangkut penumpang-penumpang atau barang-barang di antara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan atau keuntungan yang tersebut dalam perenggan-perenggan itu yang diperolehi oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dari penyertaannya di dalam suatu kumpulan, perniagaan bersama atau suatu ejensi yang dikendalikan secara antarabangsa.

Perkara 9. ENTERPRAIS-ENTERPRAIS BERSEKUTU

Jika

- (a) suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dan bagi suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perniagaan atau kewangannya yang berlainan dengan syarat-syarat yang akan dibuat antara enterprais-enterprais bebas, maka apa-apa keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat itu, tetap terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, telah tidak terakru sedemikian oleh sebab syarat-syarat itu, boleh dimasukkan dalam keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10. DIVIDEN-DIVIDEN

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai diperolehi dari Negara Berjanji itu.

2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Kanada kepada seorang pemastautin Malaysia yang dikenakan cukai di Malaysia atas dividen itu, boleh dicukai di Kanada mengikut undang-undang Kanada tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar dividen-dividen itu.

4. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia mempunyai suatu pertubuhan tetap di Kanada ia boleh dikenakan suatu cukai sebagai tambahan kepada cukai yang akan boleh dikenakan ke atas pendapatan suatu syarikat yang menjadi rakyat Kanada tetapi cukai itu tidak boleh melebihi 15 peratus dari pendapatan-pendapatan pertubuhan tetap itu yang telah tidak dikenakan cukai tambahan itu dalam tahun-tahun pencukaian yang dahulu. Bagi maksud peruntukan ini, istilah "pendapatan" ertinya pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang boleh dikaitkan dengan suatu pertubuhan tetap di suatu Negara Berjanji dalam suatu tahun dan tahun-tahun dahulu selepas ditolak daripadanya semua cukai, lain daripada cukai tambahan yang tersebut dalam Perjanjian ini yang dikenakan ke atas pendapatan atau keuntungan-keuntungan itu oleh Kanada; walau bagaimanapun, ia tidaklah termasuk pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang boleh dikaitkan dengan pertubuhan tetap suatu syarikat dalam suatu tahun dalam mana perniagaan syarikat itu telah tidak dijalankan secara utama di Kanada.

5. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Kanada yang mana adalah pemunya syarikat itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu. Tiada suatu pun dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang dibawahnya cukai berkenaan dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan dengan rujukan kepada kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun dalam mana dividen itu telah dibayar.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 3 dan 5 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu yang baginya syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah seorang pemastautin, suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Jika suatu syarikat adalah pemastautin bagi satu Negara Berjanji sahaja, Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai ke atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu, kecuali setakat dividen-dividen itu dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu atau

setakat pemegangan yang berkenaan dengannya dividen-dividen itu dibayar adalah bersangkutan secara bekesan dengan suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan juga tidak boleh mengenakan suatu cukai atas keuntungan-keuntungan yang tidak dibahagi-bahagi kepada keuntungan-keuntungan syarikat itu yang tidak dibahagi-bahagi, walaupun dividen-dividen yang dibayar itu atau keuntungan-keuntungan yang tidak dibahagi-bahagi itu terdiri kesemuanya atau sebahagiannya daripada keuntungan-keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Berjanji yang satu lagi itu.

8. Istilah "dividen-dividen" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari syer-syer, syer-syer lombong, syer-syer pengasas atau lain-lain hak (yang bukannya tuntutan hutang) yang mengambil bahagian dalam keuntungan-keuntungan, dan juga pendapatan yang disatukan dengan pendapatan dari syer-syer oleh undang-undang cukai Negara Berjanji itu yang baginya syarikat yang membuat pembahagian itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 11. BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit, dan menurut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerima bunga itu adalah pemunya bunga itu yang mendapat faedah, maka cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar bunga itu.

3. Bunga yang diperolehi daripada Malaysia oleh seorang pemastautin Kanada yang mana adalah pemunya bunga itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman atau lain-lain hutang yang berkenaan dengannya bunga itu dibayar adalah suatu "pinjaman yang diluluskan" sebagaimana ditakrifkan oleh Seksyen 2(1) Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia (sebagaimana dipinda oleh Akta A. 98, 1972).

4. Istilah "bunga" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari tuntutan-tuntutan hutang dari segala jenis, samada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji, dan samada atau tidak memegang hak untuk mengambil bahagian dalam keuntungan-keuntungan siberhutang itu, dan khususnya, pendapatan dari cagaran-cagaran kerajaan dan pendapatan dari-pada bon-bon atau dibentur-dibentur, termasuk premium-premium dan hadiah-hadiah mengenai cagaran-cagaran, bon-bon atau dibentur-dibentur itu, dan juga pendapatan yang disatukan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan melalui undang-undang cukai Negara di mana pendapatan itu terbit. Walau bagaimanapun, istilah "bunga" tidaklah termasuk pendapatan yang disifatkan sebagai "dividen-dividen" dalam Perkara 10.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima bunga itu, yang adalah pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan tuntutan-tuntutan hutang dari mana bunga itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara itu sendiri, suatu bahagian kecil politik,

suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, samada ianya seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua daripada mereka dengan sesiapa orang lain, amaun bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, melebihi amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima itu jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir sahaja. Dalam hal yang begitu, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 12. ROYALTI

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai di Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti-royalti itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan menurut undang-undang Negara itu; tetapi jika penerima royalti-royalti itu adalah pemunya royalti-royalti itu yang mendapat faedah, maka cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar royalti itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Kanada yang mana adalah pemunya royalti-royalti itu yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.

4. Istilah "royalti-royalti" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana penggunaan, atau hak untuk menggunakan, apa-apa hakcipta mengenai karya sastra, pekerjaan seni atau sains, atau apa-apa patent, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana penggunaan, atau hak untuk menggunakan kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sains atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau sains. Walau bagaimanapun, istilah itu tidaklah termasuk apa-apa royalti atau amaun lain yang dibayar berkenaan dengan filem-filem wayang gambar atau pita-pita untuk siaran radio atau talivisyen.

5. Istilah "royalti-royalti perindustrian yang diluluskan" ertinya royalti-royalti sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 4 yang diluluskan dan diakui oleh pihakberkuasa Malaysia yang layak sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh suatu enterpris yang secara keseluruhannya atau secara terutamanya menjalankan aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada jenis-jenis aktiviti yang berikut:

(a) pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;

- (b) pembinaan, kejuruteraan sivil atau pembinaan kapal; atau
(c) letrik, tenaga haidero, perbekalan gas atau air.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang adalah pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu terbit suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika membayar royalti-royalti itu adalah Negara itu sendiri, suatu bahagian kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau seorang pemastautin Negara itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, samada ianya seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua daripada mereka dengan sesiapa orang lain, amaun royalti-royalti yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti-royalti itu dibayar, melebihi amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar atau penerima itu jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir sahaja. Dalam hal ini, bayaran yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

Perkara 13. KELABAN DARIPADA PEMBERIANMILIK HARTA

1. Kelabaan daripada pemberianmilik harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Kelabaan daripada pemberianmilik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan bagi suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau daripada pemberianmilik harta alih yang berhubung dengan suatu tempat yang tetap yang boleh digunakan oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji di Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional, termasuk apa-apa kelabaan daripada pemberianmilik suatu pertubuhan tetap itu (pertubuhan itu sahaja atau bersama-sama dengan enterprais itu kesemuanya) atau pemberianmilik suatu tempat tetap itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, kelabaan daripada pemberianmilik kapal-kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih berhubung dengan pengendalian kapal-kapal atau kapaludara itu, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara yang Berjanji itu sahaja.

3. Kelabaan daripada pemberianmilik syer-syer suatu syarikat yang hartanya terdiri terutamanya daripada harta takalih yang terletak dalam suatu Negara

Berjanji, boleh dicukai dalam Negara itu. Kelabaan daripada pemberianmilik suatu kepentingan dalam suatu perkongsian atau suatu amanah, yang hartanya terdiri terutamanya daripada harta takalih yang terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara itu.

4. Kelabaan daripada pemberianmilik apa-apa harta lain daripada yang tersebut dalam perenggan 1, 2 dan 3 boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang baginya pemberimilik itu adalah seorang pemastautin.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 4 tidak boleh menyentuh hak mana-mana satu Negara Berjanji untuk melevi, mengikut undang-undangnya, suatu cukai ke atas kelabaan daripada pemberianmilik apa-apa harta yang diperolehi oleh seorang perseorangan yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu jika pemberimilik itu telah menjadi seorang pemastautin Negara yang pertama tersebut itu pada bila-bila masa dalam tempoh lima tahun sebelum sahaja pemberianmilik harta itu.

Perkara 14. PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PERIBADI YANG BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau lain-lain aktiviti bebas yang seumpamanya boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja. Walau bagaimanapun, dalam hal keadaan berikut sesuatu pendapatan itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, iaitu:

- (a) Jika ia mempunyai suatu tempat tetap yang biasanya boleh digunakan olehnya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan aktiviti-aktivitinya; dalam hal yang demikian, hanya sekian banyak pendapatan yang boleh dikaitkan dengan tempat tetap itu sahaja boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) Jika ia tinggal di Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah 183 hari atau yang melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar itu; atau
- (c) Jika saraan bagi perkhidmatan-perkhidmatannya di Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah samada diperolehi daripada pemastautin-pemastautin bagi Negara Berjanji itu atau ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh seorang yang tidak bermastautin di Negara Berjanji itu dalam Negara itu dan mana-mana satu daripada saraan itu melebihi mana satu yang banyak antara empat ribu ringgit Malaysia (\$4,000) dengan dua ribu dolar Kanada (\$2,000) dalam tahun kalendar itu, walaupun ia tinggal di Negara itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah kurang daripada 183 hari dalam tahun kalendar itu.

2. Istilah "perkhidmatan-perkhidmatan profesional" termasuklah aktiviti-aktiviti bebas mengenai aktiviti-aktiviti sains, sastera, seni, pendidikan atau perguruan dan jua aktiviti-aktiviti bebas pakar-pakar perubatan, peguam-peguam, jurutera-jurutera, akitek-akitek, dentis-dentis dan akauntan-akauntan.

Perkara 15. PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PERIBADI YANG BERGANTUNG

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan lain-lain saraan yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan suatu penggunaan-khidmat boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja melainkan jika

penggunaankhidmat itu dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika penggunaankhidmat itu dijalankan sedemikian, apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan suatu penggunaankhidmat yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara yang pertama tersebut itu sahaja jika penerima saraan itu berada di Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh tidak melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan, dan samada

(a) saraan yang diperolehi di Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam tahun kalendar yang berkenaan itu tidak melebihi mana yang banyak antara empat ribu ringgit Malaysia (\$4,000) dengan dua ribu dollar Kanada (\$2,000); atau

(b) saraan itu adalah dibayar oleh, atau bagi pihak, seorang majikan yang bukannya seorang pemastautin Negara yang satu lagi itu, dan saraan itu tidak ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap atau suatu tempat tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara yang satu lagi itu.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara ini yang tersebut diatas, saraan berkenaan dengan suatu penggunaan-khidmat yang dijalankan dalam suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

Perkara 16. BAYARAN PENGARAH

Bayaran-bayaran pengarah dan bayaran-bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin suatu Negara Berjanji atas sifatnya sebagai seorang ahli lembaga pengarah suatu syarikat yang adalah pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 17. SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur, seperti seniman-seniman panggung, wayang gambar, bintang-bintang radio atau talivisyen, dan ahli-ahli muzik, dan oleh olahragawan, daripada aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikian boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh dipakai bagi saraan atau keuntungan, gaji, upah dan pendapatan yang seumpamanya yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji oleh penghibur-penghibur dan olahragawan-olahragawan jika lawatan ke Negara Berjanji itu adalah disokong sepenuhnya atau pada sebahagian besarnya dengan kumpulanwang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, termasuk sesuatu bahagian-kecil politik, pihakberkuasa tempatan atau badan-badan berkanunnya.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 7, jika aktiviti-aktiviti yang tersebut dalam perenggan 1 Perkara ini diadakan dalam suatu Negara Berjanji oleh suatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu keuntungan yang diperolehi daripada mengadakan aktiviti-aktiviti ini oleh enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut melainkan jika enterprais itu adalah sepenuhnya atau sebahagian besarnya disokong dengan kumpulanwang

awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, termasuk sesuatu bahagian-kecil politik, pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya, berkenaan dengan mengadakan aktiviti-aktiviti itu.

Perkara 18. PENCEN DAN ANUITI

1. Pencen dan anuiti yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Pencen yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara di mana pencen itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu. Walau bagaimana pun, berkenaan dengan bayaran-bayaran pencen berkala, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi mana yang kurang antara:

- (a) 15 peratus daripada amaun kasar bayaran itu, dengan
- (b) kadar yang ditentukan dengan rujukan kepada amaun cukai yang tetap dikehendaki dibayar oleh penerima bayaran itu bagi tahun itu jika sekiranya ia bermastautin di Negara Berjanji di mana bayaran itu terbit.

3. Walau apapun peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pencen yang dibayar daripada kumpulanwang Malaysia atau kumpulanwang mana-mana kerajaan Negeri atau pihakberkuasa tempatan di Malaysia kepada seseorang perseorangan berkenaan dengan perkhid-matan-perkhidmatan yang diberi kepada Kerajaan Malaysia atau mana-mana kerajaan Negeri atau pihakberkuasa tempatan di Malaysia pada menjalankan tugas-tugas kerajaan boleh dikenakan cukai hanya di Malaysia sahaja melainkan jika orang perseorangan itu adalah rakyat, dan pemastautin Kanada.

4. Anuiti yang terbit di suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara di mana anuiti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara itu, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15% daripada amaun kasar bayaran itu. Walau bagaimanapun, batasan ini tidak terpakai bagi bayaran-bayaran sekali gus yang terbit apabila berlaku penyerahan balik, pembatalan, penebusan, penjualan atau lain-lain pemberianmilik sesuatu anuiti, atau bagi bayaran-bayaran daripada apa-apa jenis di bawah suatu kontrak anuiti pemutaran-pendapatan.

5. Walau apapun yang terkandung dalam Perjanjian ini:

- (a) pencen dan elaun yang diterima dari Kanada di bawah Akta Pencen, Akta Pencen dan Elaun Perang Pereman atau Akta Elaun Veteran Perang dan pampasan yang diterima di bawah peraturan-peraturan yang dibuat di bawah seksyen 7 Akta Kajiterbang tidak boleh dikenakan cukai dalam Malaysia selagi pencen, elaun dan pampasan itu tidak tertakluk kepada cukai Kanada;
- (b) pencen dan elaun yang diterima dari Malaysia di bawah perenggan 7, 8 dan 9 Bahagian 1 Jadual 6 kepada Akta Cukai Pendapatan, 1967 bagi Malaysia tidak boleh dikenakan cukai di Kanada selagi pencen dan elaun itu tidak tertakluk kepada cukai Malaysia.

Perkara 19. PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, lain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politiknya atau suatu pihakberkuasa tempatnya

kepada seseorang perseorangan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara itu atau bahagian-kecil politiknya atau pihakberkuasa tempatannya boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang baginya penerima saraan itu adalah seorang pemastautin jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara itu dan penerima saraan itu telah tidak menjadi pemastautin Negara itu sematamata bagi maksud menyempurnakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh dipakai bagi saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berkenaan dengan sesuatu perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh satu daripada Negara-negara Berjanji itu atau suatu bahagian politiknya atau suatu pihakberkuasa tempatannya.

Perkara 20. PELAJAR

Bayaran-bayaran yang diterima bagi maksud penyenggaraannya oleh seorang pelajar, aprentis atau pelatih perniagaan yang adalah menjadi atau, sebelum sahaja melawat satu daripada Negara-negara Berjanji itu telah menjadi, pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya tidak boleh dicukai dalam Negara pertama tersebut itu, dengan syarat bahawa bayaran-bayaran itu adalah dibayar kepadanya dari sumber-sumber di luar Negara itu.

Perkara 21. HARTA PESAKA ATAU AMANAH

1. Pendapatan yang diterima oleh seorang pemastautin Malaysia daripada suatu harta pesaka atau amanah yang adalah menjadi pemastautin Kanada boleh dicukai di Kanada mengikut undang-undangnya, tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar pendapatan itu.

2. Pendapatan yang dibayar oleh suatu amanah yang adalah menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Kanada yang adalah menjadi pemunya yang mendapat faedah hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas pendapatan itu sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan (sebelum membenarkan apa-apa relif kepada amanah itu berkenaan dengan cukai-cukai negeri asing di bawah Akta Cukai Pendapatan, 1967 bagi Malaysia) berkenaan dengan pendapatan amanah itu yang boleh dikenakan cukai.

Perkara 22. PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUT SECARA NYATA

Butiran-butiran pendapatan seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang tidak disebut secara nyata dalam Perkara-perkara yang diatas dalam Perjanjian ini boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja kecuali jika pendapatan itu diperolehi dari sumber-sumber dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, ia boleh juga dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

IV. CARA MENCEGAH CUKAI DUA KALI

Perkara 23. MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah terus-menerus mengawal percukaian pendapatan di Negara Berjanji masing-masing kecuali jika

peruntukan-peruntukan nyata yang bertentangan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan yang diperolehi dari satu daripada Negara-negara Berjanji itu adalah tertakluk kepada cukai di kedua-dua Negara Berjanji, relif daripada cukai yang boleh dikenakan ke atas pendapatan itu hendaklah diberi mengikut peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini.

2. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan membenarkan cukai yang kena dibayar dalam mana-mana negeri lain daripada Malaysia untuk dihitug sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia, cukai yang kena dibayar dalam Kanada berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi daripadanya hendaklah dibenarkan untuk dihitug sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu.

3. Mengenai Kanada, cukai dua kali hendaklah dielakkan seperti berikut:

- (a) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan yang sedia ada dalam undang-undang Kanada berkenaan dengan pemotongan cukai yang dibayar dalam sesuatu wilayah di luar Kanada daripada cukai yang kena dibayar di Kanada dan tertakluk kepada apa-apa pengubahsuaian-pengubahsuaian kepada peruntukan-peruntukan itu kemudainnya — yang tidak akan menyentuh prinsip amnya — dan melainkan jika potongan atau relif yang lebih besar adalah diperuntukan di bawah undang-undang Kanada, cukai yang kena dibayar dalam Malaysia ke atas keuntungan, pendapatan atau kelabaan yang terbit di Malaysia hendaklah dipotong daripada apa-apa cukai Kanada yang kena dibayar berkenaan dengan keuntungan, pendapatan atau kelabaan itu.
- (b) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan yang sedia ada dalam undang-undang Kanada berkenaan dengan menentukan lebihan dikecualikan bagi suatu gabungan asing dan tertakluk kepada apa-apa pengubahsuaian-pengubahsuaian kepada peruntukan-peruntukan itu kemudainnya — yang tidak akan menyentuh prinsip amnya — bagi maksud mengira cukai Kanada, suatu syarikat yang bermastautin di Kanada pada mengira pendapatannya yang boleh dicukai hendaklah dibenarkan menolak apa-apa dividen yang diterima olehnya daripada lebihan dikecualian bagi suatu gabungan asing yang bermastautin di Malaysia.

4. Bagi maksud perenggan 3(a), cukai yang kena dibayar dalam Malaysia oleh seorang pemastautin Kanada hendaklah disifatkan termasuk:

- (a) berkenaan dengan dividen-dividen yang diterima olehnya daripada suatu syarikat yang adalah pemastautin Malaysia, apa-apa amaun yang sepatutnya telah kena dibayar sebagai cukai Malaysia bagi sesuatu tahun jika tidak kerana suatu pengecualian daripada atau pengurangan, cukai yang diberi bagi tahun itu atau mana-mana bahagian daripadanya di bawah —
- (i) seksyen 21, 22 dan 26 Akta Reransang Pelaburan 1968 bagi Malaysia setakat seksyen-seksyen itu berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani, dan belum diubahsuai semenjak itu, atau telah diubahsuai hanya pada hal-hal yang kecil supaya tidak menjejaskan corak amnya; dan kecuali setakat apa-apa daripada peruntukan-peruntukan tersebut mempunyai kuasa untuk mengecualikan atau melepaskan selama suatu tempoh melebihi sepuluh tahun akan pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang daripadanya dividen-dividen dibayar; atau
- (ii) mana-mana peruntukan lain yang mungkin dibuat kemudiannya yang memberi suatu pengecualian atau pengurangan cukai yang dipersetujui

oleh pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji itu sebagai sebahagian besarnya bercorak sama, jika peruntukan itu belum diubahsuai selepas itu atau telah diubahsuai hanya pada hal-hal yang kecil sahaja supaya tidak menjejaskan corak amnya: Dengan syarat bahawa apa-apa potongan daripada cukai Kanada yang dibenarkan mengikut peruntukan-peruntukan perenggan ini tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen;

- (b) dikenakan dengan bunga yang baginya perenggan 3 Perkara 11 dipakai, suatu amaun tidak melebihi suatu sum yang senilai dengan cukai pada kadar 15 peratus atas amaun kasar bunga itu dikenakan dengan cukai Malaysia yang sepatutnya telah kena dibayar jika tidak kerana perkecualian yang diberi di bawah perenggan 27 Jadual 6 kepada Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau
- (c) dikenakan dengan apa-apa royalti yang diluluskan yang termasuk di bawah perenggan 5 Perkara 12, suatu amaun tidak melebihi suatu sum yang senilai dengan cukai pada kadar 15 peratus atas amaun kasar royalti-royalti yang sepatutnya telah kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika tidak kerana perkecualian yang diberi mengikut perenggan 3 Perkara 12.

5. Bagi maksud-maksud Perkara ini, keuntungan-keuntungan, pendapatan atau kelabaan-kelabaan seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang dicukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu mengikut Perjanjian ini hendaklah disifatkan sebagai terbit daripada sumber-sumber dalam Negara yang satu lagi itu.

Perkara 24. BATASAN RELIF

Di mana Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan dari sumber-sumber dalam suatu Negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai atau dicukai pada kadar yang dikurangkan dalam Negara Berjanji itu dan di bawah undang-undang yang berkuatkuasa dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu pendapatan tersebut adalah tertakluk kepada cukai dengan rujukan kepada amaunnya yang dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara Berjanji yang satu lagi itu dan tidak dengan rujukan kepada amaun penuhnya, maka pengecualian atau pengurangan cukai yang boleh dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah dipakai bagi sekian banyak pendapatan yang dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara yang satu lagi itu:

Dengan syarat bahawa jika —

- (a) mengikut peruntukan-peruntukan Perkara ini yang di atas, relif telah tidak dibenarkan pada mula-mulanya di Negara Berjanji yang pertama tersebut itu berkenaan dengan suatu amaun pendapatan; dan
- (b) amaun pendapatan itu telah kemudiannya dihantar ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima di Negara Berjanji yang satu lagi itu dan adalah dengan itu tertakluk kepada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu — maka pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah, tertakluk kepada mana-mana undang-undangnya yang berkuatkuasa pada masa itu yang menghadkan masa dan menyatakan cara membuat pembayaran-balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang sesuai.

V. PERUNTUKAN-PERUNTUKAN KHAS

Perkara 25. TIDAK BEZA MEMBEZA

1. Rakyat suatu Negara Berjanji tidak boleh tertakluk di Negara Berjanji yang satu lagi itu kepada apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkenaan dengannya yang adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama.

2. Percukaian ke atas suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi dalam Negara yang satu lagi itu secara yang kurang adil daripada percukaian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.

3. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan:

(a) suatu Negara Berjanji memberi kepada orang-orang perseorangan yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu elaun, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud percukaian yang diberi olehnya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri dengan alasan taraf sivil atau tanggungjawab-tanggungjawab keluarga;

(b) Malaysia memberi kepada rakyat Kanada yang bukan pemastautin di Malaysia elaun-elaun persendirian, relif-relif dan pengurangan-pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang menurut undang-undang boleh diberi pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani hanya kepada rakyat Malaysia yang bukan pemastautin di Malaysia.

4. Dalam Perkara ini, istilah "percukaian" ertinya cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 26. ACARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan baginya percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, tanpa menyentuh remidi-remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang negara bagi Negara-negara itu, mengemukakan kepada pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji di mana ia adalah seorang pemastautin itu suatu permohonan menyatakan alasan-alasan untuk menuntut pemindaan percukaian itu. Supaya permohonan tersebut boleh diterima, ia mestilah dikemukakan dalam masa dua tahun dari tarikh pemberitahu pertama yang menyatakan tindakan yang mengakibatkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

2. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak yang tersebut dalam perenggan 1 hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan hal itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.

4. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh, jika perlu, mengubahsuai amaun-amaun yang tersebut dalam perenggan 1(c) Perkara 14 dan dalam perenggan 2(a) Perkara 15 berikutan dengan perkembangan-perkembangan wang atau ekonomi.

5. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung antara satu dengan lain secara langsung bagi maksud menguatkuasakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 27. BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang perlu untuk melaksanakan Perjanjian ini atau undang-undang dalam negeri bagi Negara-negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini setakat percukaian di bawahnya adalah mengikut Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada seseorang atau mana-mana pihakberkuasa lain daripada mereka yang terlibat dalam pentaksiran, pemungutan atau penguatkuasaan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini atau dalam penentuan rayuan-rayuan berhubungannya.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas satu daripada Negara-negara Berjanji itu tanggungan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang berlainan daripada undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau rahsia profesion atau proses tred, atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam (ketenteraman awam).

Perkara 28. PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL

1. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal ahli perwakilan-perwakilan diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

2. Walau apapun peruntukan-peruntukan Perkara 4 Perjanjian ini, seseorang perseorangan yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat, konsol atau tetap bagi suatu Negara Berjanji yang terletak dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau dalam suatu Negara yang ketiga hendaklah disifatkan bagi maksud-maksud Perjanjian ini sebagai seorang pemastautin Negara penghantar jika ia boleh dikenakan dalam Negara yang menghantar itu tanggungan yang sama seperti yang bokeh dikenakan ke atas pemastautin-pemastautin Negara penghantar itu berkenaan dengan cukai ke atas pendapatannya.

3. Perjanjian ini tidak boleh dipakai bagi Pertubuhan-pertubuhan Antarabangsa, bagi badan-badan atau pegawai-pegawainya dan bagi orang-orang yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat, konsol atau tetap Negara ketiga, yang

berada di dalam suatu Negara Berjanji dan yang tidak boleh dikenakan dalam salah satu Negara Berjanji itu tanggungan-tanggungan yang sama seperti yang dikenakan ke atas pemastautin-pemastautinnya.

VI. PERUNTUKAN-PERUNTUKAN AKHIR

Perkara 29. MULA BERKUATKUASA

Tiap-tiap Negara Berjanji hendaklah memberitahu Negara Berjanji yang satu lagi akan kesempurnaan acara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh pemberitahu yang terkemudian dari pemberitahu-pemberitahu ini dan hendaklah dengan itu mempunyai kesan:

(a) di Malaysia:

berkenaan dengan cukai Malaysia bagi mana-mana tahun taksiran mulai daripada 1 haribulan Januari dalam tahun yang berikutan sahaja dengan tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa;

(b) di Kanada

(i) berkenaan dengan cukai yang ditahan dipunca atas amaun-amaun yang dibayar atau dikreditkan kepada pihak-pihak bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa;

(ii) berkenaan dengan lain-lain cukai Kanada bagi tahun-tahun percukaian mulai pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara 30. PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa terus-menerus selama tempoh yang tidak ditentukan tetapi salah satu Negara Berjanji boleh, pada atau sebelum 30hb Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1979, memberi pemberitahu mengenai penamatan kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu dan dalam hal yang demikian:

(a) Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa bagi kali yang penghabisan di Malaysia berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi;

(b) Perjanjian ini hendaklah tidak berkuatkuasa lagi di Kanada

(i) berkenaan dengan cukai yang ditahan dipunca atas amaun-amaun yang dibayar atau dikreditkan kepada pihak-pihak bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi; dan

(ii) berkenaan dengan cukai Kanada bagi tahun-tahun percukaian mulai pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar yang berikutan selepas sahaja tahun notis itu diberi.

PROTOKOL

Pada masa Perjanjian ini ditandatangani antara Kerajaan Kanada dengan Kerajaan Malaysia bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan, maka yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju berkenaan dengan peruntukan-peruntukan yang berikut yang mana hendaklah menjadi suatu bahagian yang lengkap daripada Perjanjian ini.

1. Merujuk kepada perenggan 1(d) Perkara 3, adalah difahamkan bahawa istilah "orang" termasuk juga suatu harta pesaka dan suatu amanah.

2. Merujuk kepada perenggan 3 Perkara 7, adalah difahamkan bahawa pemotongan tidak boleh dibenarkan berkenaan dengan amaun-amaun, jika ada, yang dibayar (lain daripada untuk membayar balik belanja-belanja yang sebenar) oleh pertubuhan tetap kepada pejabat besar enterprais itu atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain, dengan jalan royalti-royalti, bayaran-bayaran atau lain-lain pembayaran yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan patent atau hak-hak lain atau dengan jalan kamsen, bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilakukan atau bagi pengurusan, atau dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada pertubuhan tetap itu. Demikian juga, adalah difahamkan bahawa pada menentukan suatu pertubuhan tetap, tidak boleh diambil kira amaun-amaun yang dikenakan (lain daripada untuk membayar balik belanja-belanja yang sebenar), oleh pertubuhan tetap itu ke atas ibu pejabat enterprais itu atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain dengan jalan royalti-royalti, bayaran-bayaran atau lain-lain pembayaran yang seumpamanya sebagai balasan bagi penggunaan patent atau hak-hak lain, atau dengan jalan kamsen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilakukan atau bagi pengurusan, atau dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat enterprais itu, atau mana-mana daripada pejabatnya yang lain.

3. Merujuk kepada Perkara 10,

(a) jika sesuatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat —

(i) yang telah bermastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat dalam mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Malaysia; atau

(ii) yang telah bermastautin di Singapura dan pada masa dividen itu dibayar syarikat itu mengisytiharkan bahawa ia adalah pemastautin Malaysia bagi maksud Perkara VII dalam Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember, 1968,

maka dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) jika sesuatu dividen dibayar oleh suatu syarikat —

(i) yang telah bermastautin di Malaysia dan Singapura dan mesyuarat dalam mana dividen itu diisytiharkan telah diadakan di Singapore; atau

(ii) yang telah bermastautin di Malaysia dan pada masa dividen itu dibayar syarikat itu mengisytiharkan bahawa ia adalah pemastautin Singapura bagi maksud Perkara VII dalam Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan

Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember, 1968

maka dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang tidak bermastautin di Malaysia.

4. Merujuk kepada perenggan 3 Perkara 12, adalah difahamkan bahawa istilah "royalti-royalti" tidak termasuk sesuatu royalti atau amaun lain yang dibayar berkenaan dengan pengendalian suatu lombong, telaga minyak, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi atau pengeluaran kayu atau keluaran hutan.

5. Merujuk kepada Perjanjian tersebut ini, adalah dipersetujui bahawa peruntukan-peruntukannya tidak boleh ditafsirkan sebagai menyekat dengan apa-apa cara apa-apa eksklusion, potongan, kredit atau elaun yang diberi sekarang atau kemudian daripada ini.

(a) oleh undang-undang satu daripada Negara-negara Berjanji itu pada menentukan cukai yang dikenakan oleh Negara Berjanji itu; atau

(b) oleh mana-mana perjanjian lain yang dibuat oleh suatu Negara Berjanji.

6. Merujuk kepada Perjanjian tersebut ini, adalah dipersetujui bahawa tiada suatu jua pun di dalamnya boleh ditafsirkan sebagai mencegah Kanada daripada mengenakan suatu cukai atas amaun-amaun yang dimasukkan dalam pendapatan seorang pemastautin Kanada mengikut seksyen 91 (Pendapatan Harta Akrual Asing) dalam Akta Cukai Pendapatan Kanada.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sempurnanya bagi maksud itu, telah menandatangani Protokol ini.

[For the signatures, see p. 203 of this volume — Pour les signatures, voir p. 203 du présent volume.]

No. 24853

**CANADA
and
AUSTRIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Vienna on 9 December 1976

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
AUTRICHE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Vienne le 9 décembre 1976

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.

CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the Republic of Austria desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

The income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Austria:

1. The income tax (*die Einkommensteuer*);
2. The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
3. The directors tax (*die Aufsichtsratsabgabe*);
4. The capital tax (*die Vermögensteuer*);
5. The tax on property eluding death duties (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
6. The tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
7. The land tax (*die Grundsteuer*);
8. The tax on agricultural and forestry enterprises (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
9. The contributions from agricultural and forestry enterprises to the fund for the equalisation of family burdens (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familien-beihilfen*);

¹ Came into force on 17 February 1981, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article 29.

10. The tax on the value of vacant plots (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);

(hereinafter referred to as "Austrian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "Canada" used in a geographical sense means the territory of Canada, including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) The term "Austria" used in geographical sense means the territory of the Republic of Austria;

(b) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Austria;

(c) The term "person" includes an individual, a company, an estate or a trust created under Canadian law, or any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of Austria, the Federal Minister of Finance;

(g) The term "tax" means Canadian tax or Austrian tax as the context requires;

(h) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of the State, is liable to taxation

therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of any such settlement, such person shall be deemed not [to] be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles 6 to 22 inclusive and Article 24.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently, with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and, in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (*Stille Gesellschaft*) created under Austrian law.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of a ship used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means incomes from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base operated in that other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall,

provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

4. The provisions of paragraph (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph (2),

- (a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
- (b) Interest arising in Austria and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Export Development Corporation;
- (c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Austria shall be taxable only in Austria with respect to a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured, by the Osterreichische Kontrollbank AG;

- (d) Interest arising in a Contracting State and paid to the Central Bank of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films or videotapes for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise or an interest therein) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph (3) of Article 22.

3. Paragraphs (1) and (2) also apply to gains from the alienation of an interest in a partnership to the extent that the gain can be attributed to immovable property or to movable property forming part of the business property of an enterprise.

4. Gains from the alienation of

(a) Shares of a company, or

(b) An interest in a trust created under Canadian law,

the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs (1), (2), (3) and (4) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph (5) shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its domestic law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and who

(a) Possesses the nationality of the first-mentioned State or was a resident thereof for ten years or more prior to the alienation of the property, and

(b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14. PROFESSIONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding anything in this Convention, social security pensions, pensions and allowances in respect of military service and any other compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration paid by or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, created under Canadian law, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

Article 22. TAXATION OF CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — tax payable under the law of Austria and in accordance with this Convention on profits, income or gains arising in Austria shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Austria.

2. In the case of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Austria derives income from sources within Canada, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.
- (b) Where a company resident in Austria owns at least 25 per cent of the share capital of a company resident in Canada, Austria shall, notwithstanding the provision of subparagraph (a) and subject to the provisions of the law of Austria regarding the treatment of intercorporate dividends and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof —, exempt the dividends received from its taxes on income and the value of shares from its taxes on capital.

3. For the purpose of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

4. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with Article 22, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted capital had not been so exempted.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to

which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph (1) shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rule of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4 of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in that State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents of that State.

Article 28. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- (a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- (b) By any other agreement between the Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act. However, that section shall not apply to income from an active business carried on in Austria by a foreign affiliate of a person resident in Canada or to income that pertains to or is incident to an active business carried on in Austria.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying this Convention.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. The Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

- (b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of the instruments of ratification, give written notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in Vienna on the 9th day of December 1976 in duplicate in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

For Canada:

THOMAS CARTER

For the Republic of Austria:

ALFRED TWAROCH

CONVENTION¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) En ce qui concerne l'Autriche :

1. L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
2. L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
3. L'impôt sur les rétributions accordés aux membres des conseils d'administration (*die Aufsichtsratsabgabe*);
4. L'impôt sur la fortune (*die Vermögensteuer*);
5. L'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*die Abgabe vom Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind*);
6. L'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
7. L'impôt foncier (*die Grundsteuer*);
8. L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);

¹ Entrée en vigueur le 17 février 1981, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article 29.

9. Les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);

10. L'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);

(ci-après dénommés « impôt autrichien »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

ii) Le terme « Autriche », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République d'Autriche;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Autriche;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions (*estates*) ou les fiducies (*trusts*) créées en vertu du droit canadien, ou tous autres groupements de personnes;

(d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

(e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne l'Autriche, le ministre fédéral des Finances;

g) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt autrichien;

h) Le terme « national » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne, qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est déterminée d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et aux autres éléments pertinents. A défaut d'un tel règlement, ladite personne n'est considérée comme résident d'aucun des Etats contractants pour l'application des articles 6 à 22 inclus et de l'article 24.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité de telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Le terme « bénéfices » employé dans le présent article comprend les bénéfices qu'un associé tire de sa participation dans une société de personnes et, en ce qui concerne l'Autriche, d'une participation dans une « *Stille Gesellschaft* » créée en vertu du droit autrichien.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation d'un navire utilisé principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; cependant, lorsque le résident de l'autre Etat contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'action par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas ledit autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe exploité dans cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat,

pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un Etat contractant et qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif;
- b) Les intérêts provenant de l'Autriche et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
- c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident d'Autriche ne sont imposables qu'en Autriche en ce qui concerne un prêt fait, garanti ou assuré, ou toute autre créance ou crédit garanti ou assuré par la « Osterreichische Kontrollbank AG. »;
- d) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à la banque centrale de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législature de cet Etat; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien

générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite des relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise ou une participation dans celle-ci) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 22, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) dans la mesure où le gain peut être attribué à des biens immobiliers ou à des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'une entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) D'actions d'une société, ou

b) D'une participation dans une fiducie (*trust*) créée en vertu du droit canadien, dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui :

- a) Possède la nationalité du premier Etat ou a été un résident de ce premier Etat pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et
- b) A été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions de sécurité sociale, les pensions et allocations au titre de service militaire et toute autre réparation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat.

3. Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations versées directement ou par prélèvement sur les fonds publics d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant ils peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*) créées en vertu du droit canadien, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu.

Article 22. IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, l'impôt dû conformément à la législation autrichienne et à la présente Convention à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Autriche est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Autriche.

2. En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident d'Autriche reçoit des revenus provenant de sources canadiennes qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont

imposables au Canada, l'Autriche déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada, Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

b) Lorsqu'une société résidente en Autriche possède au moins 25 p. 100 du capital social d'une société résidente au Canada, nonobstant la disposition de l'alinéa a) et sous réserve des dispositions de la législation autrichienne concernant le traitement des dividendes entre sociétés et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, les dividendes reçus sont exonérés des impôts autrichiens sur le revenu et la valeur des actions est exonérée des impôts autrichiens sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant possède de la fortune qui, conformément à l'article 22, est imposable dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si la fortune en question n'avait pas été exemptée.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4 de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'Etat d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leur organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres

d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et n'y sont pas soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit Etat.

Article 28. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord entre les Etats contractants.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada. Toutefois, cet article ne s'applique pas au revenu provenant d'une entreprise exploitée activement en Autriche par une corporation étrangère affiliée d'une personne résidente au Canada ou au revenu qui se rapporte ou est accessoire à une entreprise exploitée activement en Autriche.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.

2. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) A l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 9 décembre 1976 en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada :

THOMAS CARTER

Pour la République d'Autriche :

ALFRED TWAROCH

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN KANADA UN DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Kanada und die Republik Österreich vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen, sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, von Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Kanada:

die Einkommensteuern, die von der kanadischen Regierung erhoben werden (im folgenden als „kanadische Steuer“ bezeichnet);

b) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Aufsichtsratsabgabe;
4. die Vermögensteuer;
5. die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
6. die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
7. die Grundsteuer;
8. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
9. die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
10. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken (im folgenden als „österreichische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nicht anderes erfordert:

(a) i) bedeutet der Ausdruck „Kanada“, in geographischem Sinn verwendet, das Gebiet von Kanada unter Einschluß der außerhalb der Küstengewässer Kanadas gelegenen Gebiete, innerhalb derer nach der Gesetzgebung Kanadas die Rechte Kanadas in bezug auf den Meeresgrund, den Meeresuntergrund und deren Bodenschätze ausgeübt werden können;

ii) bedeutet der Ausdruck „Österreich“ in geographischem Sinn verwendet das Gebiet der Republik Österreich;

b) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Kanada oder Österreich;

c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, unverteilte Nachlässe oder Trusts des kanadischen Rechts und alle anderen Personenvereinigungen;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden; der französische Ausdruck „société“ umfaßt auch eine „corporation“ im Sinne der kanadischen Gesetzgebung;

e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:

i) in Kanada den „Minister of National Revenue“ oder dessen bevollmächtigten Vertreter;

ii) in Österreich den Bundesminister für Finanzen;

g) bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die kanadische Steuer oder die österreichische Steuer;

h) umfaßt der Ausdruck „Staatsangehörige“:

i) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;

ii) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSTITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“, eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (im folgenden als Mittelpunkt der Lebensinteressen bezeichnet).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage unter Bedachtnahme auf den Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung, der Eintragung, der Errichtung sowie anderer maßgeblicher Faktoren in gegenseitigem Einvernehmen zu lösen. Bei Nichtvorliegen eines solchen Einvernehmens gilt diese Person für Zwecke der Artikel 6 bis einschließlich 22 und des Artikels 24 als in keinem der Vertragstaaten ansässig.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;
- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstätte;
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen;
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen einschließlich der Einkünfte aus Land- und Forstwirtschaft dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens sowie für Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt oder übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt oder übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind vorbehaltlich des Absatzes 3 dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig ob die Aufwendungen in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Gewinne“ umfaßt auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und im Fall Österreichs auch aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

(5) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne, die durch ein Unternehmen eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 und des Artikels 7 dürfen Gewinne aus dem Betrieb eines Seeschiffes, das vorwiegend dem Transport von Personen und Gütern ausschließlich zwischen Orten innerhalb eines Vertragsstaates dient, in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen, wenn die in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person nutzungsberechtigter Empfänger der Dividenden ist. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

(4) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine freiberufliche Tätigkeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist entweder Artikel 7 oder Artikel 14 anzuwenden.

(5) Wenn eine Gesellschaft in einem Vertragsstaat ansässig ist, darf der andere Vertragsstaat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen. Die Bestimmungen dieses Absatzes hindern den anderen Staat jedoch nicht, die Dividenden aus einer Beteiligung zu besteuern, die tatsächlich zu einer im anderen Staat unterhaltenen Betriebsstätte oder ständigen Einrichtung gehört.

(6) Keine Bestimmung des Abkommens ist so auszulegen, als hindere sie einen Vertragsstaat, jene Erträge einer Gesellschaft, die einer in diesem Staat gelegenen Betriebsstätte zurechenbar sind, einer Zusatzsteuer zu unterwerfen, die neben jener Steuer erhoben wird, der die Erträge einer Gesellschaft unter-

liegen, die Staatsangehöriger dieses Staates ist; diese Zusatzsteuer darf 15 vom Hundert des Betrages jener Erträge nicht übersteigen, die in den vorangegangenen Steuerjahren keiner solchen Zusatzsteuer unterworfen wurden. Im Sinne dieser Bestimmung bedeutet der Ausdruck „Erträge“ die einer in einem Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte zurechenbaren Gewinne eines Jahres und der vorhergehenden Jahre vor Abzug der vorerwähnten Zusatzsteuer, jedoch nach Abzug aller anderen Steuern, die von solchen Gewinnen in diesem Staat erhoben werden; der Ausdruck umfaßt jedoch nicht die einer Betriebsstätte einer Gesellschaft in einem Vertragsstaat zurechenbaren Gewinne, die in einem Jahr erzielt wurden, in dem die Gesellschaft nicht vorwiegend in diesem Staat tätig gewesen ist.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen nicht übersteigen, wenn diese Zinsen im anderen Vertragsstaat der Besteuerung unterliegen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen, sowie Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt jedoch keine der in Artikel 10 angeführten Einkünfte.

(4) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine freiberufliche Tätigkeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist entweder Artikel 7 oder Artikel 14 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der

übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

7. Ungeachtet des Absatzes 2,

- a) dürfen Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und für Obligationen, Schuldverschreibungen oder ähnliche Schuldverpflichtungen dieses Vertragsstaates oder seiner Gebietskörperschaften gezahlt werden, nur in dem anderen Staat besteuert werden, sofern der nutzungsberechtigte Empfänger dieser Zinsen eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist;
- b) dürfen aus Österreich stammende und an eine in Kanada ansässige Person gezahlte Zinsen für Darlehen, die von der Exportförderungsvereinigung (Export Development Corporation) gegeben, garantiert oder gesichert werden, oder für andere Kredite oder Schuldverpflichtungen, die von der Exportförderungsvereinigung garantiert oder gesichert werden, nur in Kanada besteuert werden;
- c) dürfen aus Kanada stammende und an eine in Österreich ansässige Person gezahlte Zinsen für Darlehen, die von der Österreichischen Kontrollbank AG gegeben, garantiert oder gesichert werden, oder für andere Kredite oder Schuldverpflichtungen, die von der Österreichischen Kontrollbank AG garantiert oder gesichert werden, nur in Österreich besteuert werden;
- d) sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an die Zentralbank des anderen Vertragsstaates gezahlt werden, von der Besteuerung im erstgenannten Staat ausgenommen.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen, wenn diese Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat der Besteuerung unterliegen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dürfen Lizenzgebühren für Urheberrechte und ähnliche Vergütungen für die Herstellung oder Wiedergabe literarischer, schauspielerischer, musikalischer oder sonstiger künstlerischer Werke (ausgenommen Lizenzgebühren für Filme und für Werke in Verbindung mit Fernsehfilmen oder -bändern), die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die dort mit diesen Einkünften besteuert wird, nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden; der Ausdruck umfaßt auch Vergütungen jeder Art für Filme und Werke in Verbindung mit Fernsehfilmen oder -bändern.

(5) Die Absätze 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertrag-

staat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine freiberufliche Tätigkeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist entweder Artikel 7 oder Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung diese Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERAUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen oder einer Beteiligung daran) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr eingesetzt sind, sowie des zum Betrieb dieser Seeschiffe und Luftfahrzeuge gehörigen beweglichen Vermögens nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen nach Artikel 22 Absatz 3 besteuert werden darf.

(3) Auf Gewinne aus der Veräußerung einer Beteiligung an einer Personengesellschaft sind die Absätze 1 und 2 anzuwenden, insoweit diese Gewinne dem unbeweglichen Vermögen oder dem beweglichen Betriebsvermögen zugerechnet werden können.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von
a) Anteilen an einer Gesellschaft oder

b) einer Beteiligung an einem Trust des kanadischen Rechts, deren Vermögen vorwiegend aus in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichen Vermögen besteht, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Absatz 5 berührt nicht das Recht eines Vertragsstaates, gemäß seinem innerstaatlichen Recht eine Steuer auf Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen zu erheben, die eine im anderen Vertragsstaat ansässige natürliche Person erzielt hat, die

- a) die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates besitzt oder dort mindestens zehn Jahre vor der Veräußerung des Vermögens ansässig war, und
- b) die irgendwann innerhalb der der Veräußerung unmittelbar vorangehenden fünf Jahre im erstgenannten Staat ansässig war.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Steuerberater.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn:

- a) der Empfänger sich in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber bezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines von einem Unterneh-

men eines Vertragsstaates im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Fließen Einkünfte in bezug auf persönlich ausgeübte Tätigkeiten von Künstlern oder Sportlern nicht diesen selbst, sondern anderen Personen zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Tätigkeit des Künstlers oder Sportlers ausgeübt wird.

(3) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn nachgewiesen wird, daß weder der Künstler oder Sportler noch seine Angehörigen mittelbar oder unmittelbar an den Gewinnen der im vorstehenden Absatz genannten Personen beteiligt sind.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER UND RENTEN

(1) Aus einem Vertragsstaat stammende Ruhegehälter und Renten, die einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, dürfen im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens dürfen aus einem Vertragsstaat stammende Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung, Ruhegehälter oder Vergütungen für militärische Dienstleistungen sowie andere Entschädigungen für Personen- oder Sachschäden als Folge von Kriegshandlungen oder früherer politischer Verfolgung, die an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(3) Aus einem Vertragsstaat stammende Unterhaltsleistungen und ähnliche Zahlungen, die an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) *a)* Vergütungen, die von einem Vertragsstaat oder aus öffentlichen Kassen eines Vertragsstaates oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen dürfen aber nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist, wenn die Dienste in diesem Staat erbracht werden und der Empfänger in diesem Staat nicht ausschließlich zum Zwecke der Dienstleistung ansässig geworden ist.

(2) Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines der Vertragsstaaten oder einer

seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, findet Absatz 1 keine Anwendung.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Lehrling oder Praktikant, der unmittelbar vor dem Besuch eines der Vertragsstaaten im anderen Vertragsstaat ansässig war oder der noch im anderen Vertragsstaat ansässig ist und der sich im erstgenannten Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem erstgenannten Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates zufließen.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 dieses Artikels dürfen die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Diese Einkünfte dürfen, falls sie einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus Quellen aus dem anderen Vertragsstaat zufließen, in dem Staat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden. Im Falle von Einkünften aus einem unverteilter Nachlaß oder einem Trust des kanadischen Rechts darf die Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Einkünfte nicht übersteigen.

Artikel 22. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) In Kanada wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Die nach österreichischem Recht und auf Grund dieses Abkommens von den aus Österreich stammenden Einkünften, Gewinnen und Veräußerungsgewinnen zu erhebende Steuer wird auf die von diesen Einkünften, Gewinnen und Veräußerungsgewinnen zu erhebende kanadische Steuer angerechnet; diese Anrechnung erfolgt gemäß den bestehenden gesetzlichen Bestimmungen Kanadas über die Anrechnung der in einem Gebiet außerhalb Kanadas gezahlten Steuer sowie gemäß allfälliger — den Grundsatz dieser Vorschriften nicht berührender — künftiger Änderungen dieser Bestimmungen.

b) Eine in Kanada ansässige Gesellschaft darf für Zwecke der Berechnung der kanadischen Steuer bei der Ermittlung des in Kanada steuerpflichtigen Einkommens Dividenden, die ihr aus dem „befreiten Überschuß“ einer in Österreich ansässigen Tochtergesellschaft zufließen, absetzen; diese Absetzung erfolgt gemäß den bestehenden gesetzlichen Bestimmungen Kanadas über den „befreiten Überschuß einer ausländischen Tochtergesellschaft“ sowie gemäß allfälliger — den Grundsatz dieser Vorschriften nicht berührender. — künftiger Änderungen dieser Bestimmungen.

(2) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte aus kanadischen Quellen, die nach diesem Abkommen in Kanada besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Kanada gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Kanada besteuert werden dürfen, entfällt.

b) Verfügt eine in Österreich ansässige Gesellschaft mindestens über 25 vom Hundert des Aktienkapitals einer in Kanada ansässigen Gesellschaft, so nimmt Österreich, ungeachtet der lit. a, nach Maßgabe der österreichischen gesetzlichen Bestimmungen über die Behandlung von Schachteldividenden einschließlich allfälliger künftiger Änderungen dieser Bestimmungen, sofern dadurch nicht der Grundsatz dieser Vorschriften berührt wird, die ausgezahlten Dividenden von der Besteuerung des Einkommens und den Wert der Aktien von der Besteuerung des Vermögens aus.

(3) Bei Anwendung dieses Artikels gelten Einkünfte, Gewinne und Veräußerungsgewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen, als aus Quellen dieses anderen Staates stammend.

(4) Hat eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Vermögen, das nach Artikel 22 im anderen Vertragsstaat besteuert werden darf, so nimmt der erstgenannte Staat dieses Vermögen von der Besteuerung aus; dieser Staat darf aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Vermögen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Keine Bestimmung dieses Artikels ist so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuer-

freibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern, die unter das Abkommen fallen.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie sich unvorgeflich der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel mit einem schriftlichen Antrag unter Angabe der Gründe, die eine Abänderung der Besteuerung bewirken sollen, an die zuständige Behörde des Vertragstaates wenden, in dem sie ansässig ist. Der Fall muß binnen zwei Jahren ab dem erstmaligen Bekanntwerden der Maßnahmen anhängig gemacht werden, die Anlaß für die dem Abkommen widersprechende Besteuerung waren.

(2) Hält die in Absatz 1 genannte zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird die sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, im gegenseitigen Einvernehmen zu beseitigen. Insbesondere können die zuständigen Behörden der Vertragstaaten gemeinsam beraten, wie

- a) hinsichtlich der Übereinstimmung der Gewinnzurechnung an die in einem Vertragstaat ansässige Person und deren im anderen Vertragstaat gelegenen Betriebstätte;
- b) hinsichtlich der übereinstimmenden Aufteilung von Einkünften zwischen einer in einem Vertragstaat ansässigen Person und einem verbundenen Unternehmen im Sinne von Artikel 9

das Einvernehmen hergestellt werden kann.

Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragstaaten:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates abweichen;

- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Ordre public* widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 dieses Abkommens gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen, konsularischen oder ständigen Vertretung eines Vertragsstaates ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat errichtet ist, für Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie im Entsendestaat in bezug auf ihr weltweites Gesamteinkommen den gleichen steuerlichen Verpflichtungen unterliegt wie Ansässige des Entsendestaates.

(3) Das Abkommen findet keine Anwendung auf Internationale Organisationen und deren Organe oder Beamte sowie auf Personen, die Mitglieder einer diplomatischen, konsularischen oder ständigen Vertretung eines dritten Staates sind und sich in einem Vertragsstaat aufhalten, und die in diesem Staat in bezug auf die Besteuerung ihres weltweiten Gesamteinkommens nicht den gleichen steuerlichen Verpflichtungen unterworfen sind wie Ansässige dieses Staates.

Artikel 28. SONSTIGE BESTIMMUNGEN

(1) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Ansprüche auf Ausnahmen, Befreiungen, Abzüge, Steueranrechnungen oder andere Vergünstigungen, die zur Zeit oder künftig

- a) durch die Gesetze eines der Vertragsstaaten bei der Steuerfestsetzung dieses Vertragsstaates oder
- b) durch ein anderes Abkommen zwischen den Vertragsstaaten eingeräumt werden, in keiner Weise beschränkt.

(2) Keine Bestimmung dieses Abkommens ist so auszulegen, als hindere sie Kanada, Einkommensteile einer in Kanada ansässigen Person gemäß Abschnitt 91 des „Canadian Income Tax Act“ zu besteuern. Auf Einkünfte aus einer in Österreich von einer ausländischen Tochtergesellschaft einer in Kanada ansässigen Person tatsächlich ausgeübten Geschäftstätigkeit oder auf Einkünfte aus einer sonst in Österreich tatsächlich ausgeübten Geschäftstätigkeit findet die vorstehend angeführte Bestimmung des kanadischen Rechts keine Anwendung.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten dürfen zum Zweck der Anwendung des Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 29. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Ottawa ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung:

- a) hinsichtlich der im Abzugsweg an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt werden, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden; und
- b) hinsichtlich anderer Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 30. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten am oder von dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, das auf das Jahr, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, folgt, das Abkommen schriftlich im diplomatischen Weg gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen; in diesem Fall findet das Abkommen keine Anwendung:

- a) hinsichtlich der im Abzugsweg an der Quelle eingehobenen Steuern auf alle Beträge, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist; und
- b) hinsichtlich anderer Steuern für Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Kalenderjahr folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten das Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 9 Dezember 1976 in zweifacher Ausfertigung in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei alle drei Texte gleicherweise authentisch sind.

Für Kanada:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas Carter — Signé par Thomas Carter.

² Signed by Alfred Twaroch — Signé par Alfred Twaroch.

No. 24854

**CANADA
and
BURKINA FASO**

**General Agreement concerning development co-operation
(with annexes). Signed at Ouagadougou on 8 November
1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
BURKINA FASO**

**Accord général concernant la coopération au développe-
ment (avec annexes). Signé à Ouagadougou le 8 no-
vembre 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Upper Volta (hereinafter called "the Government of Upper Volta") wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Upper Volta, have agreed to the following:

Article I. The programme of development co-operation shall provide for:

- (1) The granting of scholarships to citizens of Upper Volta for studies and professional training in Canada or a third country;
- (2) The assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Upper Volta;
- (3) The provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Upper Volta;
- (4) The elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Upper Volta; and
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article II. (1) To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Upper Volta may conclude subsidiary understandings in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

(2) Unless expressly stated otherwise, subsidiary understandings concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

(3) Subsidiary understandings concerning projects financed jointly by the Government and an international organization may, when the Government of Canada so consents, be signed through the intermediary of such an organization as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form of and in compliance with the procedures required by such an organization.

Article III. Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Upper Volta shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary understanding. The Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

Article IV. For the purposes of this Agreement:

(1) "Canadian firm" means Canadian or other firms or institutions from outside Upper Volta engaged in any project under a subsidiary understanding;

¹ Came into force on 16 April 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XIV.

(2) "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Upper Volta working in that country on any project established under a subsidiary understanding; and

(3) "Dependant" means:

- (a) The spouse of a Canadian staff member;
- (b) The child of a Canadian staff member or his spouse, who is less than twenty-one years old and dependent upon one of them or who is twenty-one years of age or older and is in the charge of one of them because of physical or mental disability; and
- (c) Any other person recognized as a dependant according to the laws of Canada.

Article V. The Government of Upper Volta agrees that the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall be saved harmless from and against all claims, damages, interests, losses, costs or expenses resulting from bodily injury to a third party, the loss of goods belonging to a third party or damage to the property of a third party which may have been caused by or suffered as a result of the execution of a project of any of its components, except when the courts judge that such injury, loss or damage was intentional or resulted from gross misconduct, fraud or criminal negligence. In other terms, in case of damages to a third party that may have been caused by a Canadian expert or by a Canadian firm, the Government of Upper Volta shall be responsible in the same manner as it shall be for its own subjects.

Article VI. The Government of Upper Volta shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all duties or other taxes on their income arising outside of Upper Volta or from Canadian aid funds or on their income coming from the Government of Upper Volta, as provided in this Agreement. In case they are involved, in Upper Volta, in any paid or profit-earning activity unrelated to the present Agreement, the corresponding income arising from this activity shall be charged by Upper Volta.

Article VII. Except for food-stuffs and beverages, the effects or personal objects belonging to the Canadian personnel, to Canadian firms, including their dependants as well as the household and professional equipment accompanying them on occasion of their first arrival and belonging to them shall be exempted from entry and customs duties by Upper Volta.

The entry of these objects and equipment and the installation of their owners shall intervene at the same time.

Nevertheless, the customs service shall see to it that this condition is fulfilled if the period elapsed between the two events does not exceed six months.

Article VIII. Each Canadian staff member may import or export, duty free, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every three (3) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. The sale or disposal of such vehicle shall be subject to the regulations governing the vehicles of officials of international organizations who are posted in Upper Volta.

Article IX. The Government of Upper Volta shall exempt equipment, products, materials and any other goods imported into Upper Volta for the execution

of projects established under subsidiary understandings from all entry and customs duties and all other import or inspection taxes.

Article X. The Government of Upper Volta shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Upper Volta.

Article XI. The Government of Upper Volta shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

Article XII. The Government of Upper Volta shall provide:

- (a) All permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Upper Volta; and
- (b) Export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

Article XIII. Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary understanding shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Upper Volta or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

Article XIV. This Agreement shall be effective on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six months' notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ouagadougou, this 8th day of November 1977, in English and French, each of which so executed shall be deemed to be an original.

For the Government of Canada:

JEAN-PIERRE GOYER

For the Government of the Republic of Upper Volta:

MOUSSA KAVGONGON

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in individual subsidiary understandings, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

(A) *Expenditures related to scholarship holders from Upper Volta:*

- (1) Enrolment and tuition fees, books, supplies, or material required;
- (2) A living allowance;
- (3) Medical and hospital expenses;
- (4) Economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship programme.

(B) *Expenditures related to Canadian personnel:*

- (1) Their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) Their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Upper Volta;
- (3) Their transportation expenses and the cost of hotel or other suitable temporary accommodation incurred on authorized trips during their assignment;
- (4) The cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in Upper Volta, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.

(C) *Expenses related to certain projects:*

- (1) The cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
- (2) The cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment and other goods and transporting them to the port of entry in Upper Volta.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, an arrangement may be made for the Government of Upper Volta to sign such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in individual subsidiary understandings. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

- (1) Goods acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and two thirds per cent (66 $\frac{2}{3}$ %);
- (2) There must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder;
- (3) Terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
- (4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Upper Volta in advance with a list of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF UPPER VOLTA

I. The Government of Upper Volta shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:

- (1) An accommodation allowance of 35,000 CFA per month, which shall be paid on March 31, June 30, September 30 and December 31 of each year to the Canadian Embassy in Upper Volta for each Canadian staff member from the time of his arrival in Upper Volta to the end of his assignment;
- (2) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Upper Volta, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- (3) The granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants at no charge;
- (4) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
- (5) Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Upper Volta;
- (6) Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
- (7) The storage of articles mentioned in paragraph six above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (8) The rapid dispatch of all equipment, products, materials and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in Upper Volta to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by Upper Volta forwarding and transportation agents;
- (9) Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Upper Volta and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programmes and projects;
- (10) Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
- (11) Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

II. The Government of Upper Volta acknowledges that each Canadian staff member on assignment in Upper Volta shall be entitled to a period of annual leave.

III. The Government of Upper Volta agrees to ensure that positions, usually for a period of at least five (5) years, shall be granted to scholarship holders from Upper Volta when they return to their country.

ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE- VOLTA CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOP- PEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Haute-Volta (ci-après appelé « le Gouvernement de la Haute-Volta »), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Haute-Volta, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le programme de coopération au développement comprend :

1. L'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Haute-Volta ou dans un tiers pays à des citoyens de la Haute-Volta;
2. L'affectation en Haute-Volta de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. La fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haute-Volta;
3. La fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Haute-Volta;
4. L'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique de la Haute-Volta;
5. Toute autre forme de coopération acceptée par les deux parties.

Article II. 1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Haute-Volta peuvent conclure des ententes subsidiaires, relatives à des projets spécifiques dans une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'article I.

2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada, à moins de stipulation expresse contraire, sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, peuvent, lorsque le Gouvernement du Canada y consent, être passées par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

Article III. A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe « A » et le Gouvernement de la Haute-Volta assume les responsabilités décrites à l'Annexe « B » relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes « A » et « B » font partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article XIV.

Article IV. Dans le présent Accord,

1. « Sociétés canadiennes » signifie les Sociétés ou institutions canadiennes ou non-voltaïques, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire;

2. « Personnel canadien » signifie les personnes de provenance canadienne ou non voltaïque œuvrant en Haute-Volta dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire; et

3. « Personnes à charge » signifie :

- a) Le conjoint d'un membre du personnel canadien;
- b) L'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint d'un membre du personnel canadien âgé de moins de vingt et un ans et dont l'entretien relève de l'un ou de l'autre parent, ou âgé de vingt et un ans ou plus mais dont l'entretien relève de l'un d'eux en raison d'incapacité physique ou mentale; et
- c) Toute autre personne reconnue comme personne à charge au regard de la législation canadienne.

Article V. Le Gouvernement de la Haute-Volta s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de dol ou de négligence de nature criminelle.

En d'autres termes, la responsabilité de l'Etat voltaïque sera engagée en ce qui concerne les dommages causés à un tiers par un expert Canadien ou par une Société canadienne, dans les mêmes conditions que pour ses propres agents.

Article VI. Le Gouvernement de la Haute-Volta accorde aux Sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de tous impôts et taxes basés sur les revenus perçus en dehors de la Haute-Volta ainsi que sur ceux provenant du fonds de la Coopération canadienne ou du Gouvernement de la Haute-Volta relatifs au présent Accord. S'ils exercent en Haute-Volta une activité rémunérée ou génératrice de profits n'entrant pas dans le cadre du présent accord, les revenus correspondant à cette activité seront imposables en Haute-Volta.

Article VII. A l'exception des denrées et boissons, les effets ou objets personnels du personnel canadien, des Sociétés canadiennes, y compris les personnes à leur charge, ainsi que les matériels et équipements professionnels qui les accompagnent à l'occasion de leur première installation et qui leur appartiennent bénéficient de l'admission en franchise des droits et taxes en Haute-Volta.

L'introduction de ces objets et matériels et l'installation de leurs possesseurs doivent être concomitantes.

Le Service des douanes considérera néanmoins que cette condition est remplie si le délai qui se sera écoulé entre les deux événements n'excède pas six mois.

Article VIII. Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de trois (3) ans. Toutefois il pourra être renouvelé avant l'expiration de cette période en cas d'incendie, vol, ou accident causant des dommages majeurs au véhicule. La vente ou le transfert d'un tel véhicule sera assujéti aux règlements qui s'appliquent aux véhicules des fonctionnaires d'organisations internationales en poste en Haute-Volta.

Article IX. Le Gouvernement de la Haute-Volta accorde l'exemption de tout droit d'entrée, tarif de douane ou toutes autres taxes d'importation ou d'inspection sur l'équipement, les produits, les matériaux ou les autres biens importés en Haute-Volta pour la réalisation de projets établis par ententes subsidiaires.

Article X. Le Gouvernement de la Haute-Volta assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Haute-Volta, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

Article XI. Le Gouvernement de la Haute-Volta informe les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XII. Le Gouvernement de la Haute-Volta fournit :

- a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Haute-Volta; et
- b) Les permis d'exportation et les visas de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

Article XIII. Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Haute-Volta ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes au présent Accord.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les parties contractantes se seront informées que le présent Accord a été approuvé ou ratifié selon leurs procédures internes respectives.

Il le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois. Toutefois une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ouagadougou, le huitième jour de novembre 1977, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-PIERRE GOYER

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

MOUSSA KAVGONGON

ANNEXE « A »

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires particulières, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon les taux autorisés conformément à ses règlements :

A. *Dépenses relatives aux boursiers voltaïques :*

1. Les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. Une allocation de séjour;
3. Les frais médicaux et hospitaliers;
4. Les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. *Dépenses relatives au personnel canadien :*

1. Leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
2. Leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation en Haute-Volta;
3. Leurs frais de transport et les frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion de voyages autorisés durant leur période d'affectation;
4. Les frais d'expédition entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation en Haute-Volta de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

C. *Dépenses relatives à certains projets :*

1. Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. Le coût de fourniture et de transport jusqu'au port d'entrée en Haute-Volta de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou par une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de la Haute-Volta passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins d'autorisation expresse contraire de la part du Gouvernement du Canada :

1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante six virgule soixante-six pour cent (66,66%.)
2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;
3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement de la Haute-Volta la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE « B »

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA HAUTE-VOLTA

I. Le Gouvernement de la Haute-Volta fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après :

1. Une indemnité de logement de 35 000 CFA par mois qui sera versée les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année à l'Ambassade du Canada en Haute-Volta pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée en Haute-Volta jusqu'à la fin de son affectation.
2. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement de la Haute-Volta comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
3. L'octroi sans frais de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
4. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
5. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la Haute-Volta.
6. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
7. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 6 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, et tous autres risques.
8. L'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée en Haute-Volta jusqu'au site des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs voltaïques.
9. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Haute-Volta, les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets.
10. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
11. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave à la réalisation de projets.

II. Le Gouvernement de la Haute-Volta reconnaît que chaque membre du personnel canadien affecté en Haute-Volta aura droit à une période de vacances annuelles.

III. Le Gouvernement de la Haute-Volta s'engage à voir à ce que des postes, normalement pour une période d'au moins cinq (5) ans, soient octroyés aux boursiers voltaïques à leur retour en Haute-Volta.

No. 24855

**CANADA
and
ITALY**

Agreement of social security. Signed at Toronto on 17 November 1977

Authentic texts: English, French and Italian.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
ITALIE**

Accord de sécurité sociale. Signé à Toronto le 17 novembre 1977

Textes authentiques : anglais, français, et italien.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

AGREEMENT¹ OF SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article I. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Children's benefit" means, in relation to Canada, an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit payable under the Canada Pension Plan;

(b) "Competent authority" means the Minister or Ministers responsible for the implementation of the social security schemes in all or part of the territory of each Party;

(c) "Credited period" means a period of contributions or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. It also means, in relation to Italy, a period deemed to be a period of contribution by the legislation of Italy, and in relation to Canada, a period (equivalent period) during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;

(d) "Death benefit" means, in relation to Canada, a death benefit payable under the Canada Pension Plan;

(e) "Worker" means, in relation to Italy, a person treated as a worker by Italian legislation, and in relation to Canada, a person who is employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan;

(f) "Government employment" includes, in relation to Italy, employment of a person by an agency on the basis of a public law relationship and, in relation to Canada, means employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada or the government or a municipal corporation of any province and includes any employment as may be so designated, from time to time, by the competent authorities of either Party;

(g) "Invalidity benefit" means, in relation to Italy, an invalidity pension or a privileged invalidity pension (*pensione privilegiata*) payable under the Italian legislation and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;

(h) "Legislation" means the legislation specified or described in Article II and any amendments thereto, and shall include:

(i) Legislative enactments or regulations covering new social risks or liabilities but only if the Parties make an arrangement to that effect; and

(ii) Legislative enactments or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiaries but only if the Government of the Party concerned

¹ Came into force on 19 January 1979 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXV (2), with effect from 1 January 1979.

does not object to the Government of the other Party within three months from the date of the official publication of the said enactments or regulations;

(i) "Month" means a calendar month;

(j) "Old age benefit" means, in relation to Italy, an old age pension, a seniority pension or an anticipated pension payable under the legislation of Italy and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income tested supplement, spouse's allowance and the retirement pension under the Canada Pension Plan);

(k) "Pension", "allowance" or "benefit" includes any increase in any pension, allowance or benefit;

(l) "Spouse's allowance" means the benefit comprising the pension equivalent and the supplement equivalent payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;

(m) "Survivor's benefit" means, in relation to Italy, a pension payable under Italian legislation to the categories of family members of an insured person or of a deceased pensioner, recognized, according to that legislation, as survivors of the insured person or deceased pensioner and, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;

(n) "Territory" means, in relation to Italy, the territory of the Italian Republic and, in relation to Canada, the territory of Canada;

(o) "Tuberculosis benefit" means the benefits in respect of tuberculosis comprising cash payments and benefits in kind payable under the legislation of Italy;

(p) "Year" means a calendar year;

(q) Other words and expressions have the meanings respectively assigned to them in the legislation which is being applied.

Article II. The provisions of this Agreement shall apply:

(a) In relation to Italy:

- (i) To legislation concerning general compulsory insurance for invalidity, old age and survivors for workers, and related special schemes;
- (ii) To legislation relating to special schemes for certain categories of workers to the extent that the legislation relates to the risks covered by the legislation referred to in sub-paragraph (i);
- (iii) To legislation concerning compulsory insurance with respect to tuberculosis; and
- (iv) For the purposes of Article XXIV only, to legislation concerning workmen's compensation;

(b) In relation to Canada:

- (i) To the Old Age Security Act; and
- (ii) To the Canada Pension Plan.

Article III. (1) This Agreement applies to persons who are, or who have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

(2) Subject to this Agreement, a person to whom the legislation of either Party applies by virtue of this Agreement shall have extended to him the rights and obligations of that legislation under the same conditions as if he were subject to that legislation without recourse to this Agreement.

PART II. PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

Article IV. (1) Except in the circumstances described in Articles V, VI, VII and VIII, a worker shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he is employed.

2. Except in the circumstances described in Articles V, VI, VII and VIII, where a worker is employed in the territories of both Parties at the same time he shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory he resides. For the purposes of this paragraph, a worker shall be deemed to reside in the territory in which he has a permanent home available to him, and if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to reside in the territory in which he has his centre of vital interests.

Article V. (1) Where, subsequent to the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VI, who is employed by an employer having his place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party the legislation of the first Party shall continue to apply to him in respect of such employment for a period of up to 24 months.

(2) (a) Where, prior to the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VI, who is subject to the legislation of one Party and who is employed by an employer having his place of business in the territory of that Party has been sent by that employer to work in the territory of the other Party, he shall after the entry into force of this Agreement be entitled to choose within three months of such entry into force that the legislation of one Party or the other shall apply to him in respect of such employment; and if he chooses to be covered under the legislation of the first Party, then the legislation of that Party shall apply to him for a period of up to 24 months; and if he chooses to be covered under the legislation of the second Party, then the legislation of that Party shall apply to him; and in either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice to the appropriate competent authority.

(b) If he does not make a choice pursuant to sub-paragraph (a), the legislation applying to him at the date of entry into force of this Agreement shall continue to apply to him. If by virtue of this rule the legislation of the first Party referred to in sub-paragraph (a) applies, it shall apply to him for a period of up to 24 months from the date of entry into force of this Agreement.

Article VI. (1) Where a person employed in Government employment in respect of Italy is sent in the course of this employment to the territory of Canada, the legislation of Canada shall not apply to him.

(2) Where a person who is subject to the legislation of Canada and employed in Government employment in respect of Canada, is sent in the course of his employment to the territory of Italy, the legislation of Italy shall not apply to him and the legislation of Canada shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) The provisions of Article V (2) with respect to the choice of legislation shall apply to a national of either Party who is locally engaged, prior to the entry into force of this Agreement, in Government employment in respect of that Party in the territory of the other Party.

(4) (a) Where, subsequent to the entry into force of this Agreement a citizen of either Party is locally engaged in Government employment in respect of that Party in the territory of the other Party, he shall be entitled to choose within three months of the commencement of that employment that the legislation of one Party or the other shall apply to him in respect of the employment. If he chooses to be covered under the legislation of the Party of which he is a national, that legislation shall apply to him for up to 24 months and if he chooses to be covered under the legislation of the Party in whose territory he is engaged, that legislation shall apply to him, and in either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice to the appropriate competent authority.

(b) If a person, entitled to make a choice by virtue of sub-paragraph (a), fails to do so, the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him.

Article VII. (1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a citizen of one Party is employed on board any ship of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any condition concerning citizenship, residence or domicile were satisfied in his case.

(2) A member of the crew of a ship of either Party who

- (i) Is paid remuneration by an employer having an effective place of management in the territory of the other Party; and
 - (ii) Resides in the territory of the other Party,
- shall be subject to the legislation of the other Party.

(3) For the purposes of this Article, a ship of one Party means, in relation to Canada, a ship or vessel whose crew is employed by an employer who has an effective place of management in Canada and, in relation to Italy, a ship or vessel flying the Italian flag.

Article VIII. Subject to Article IX (3), a crew member employed by an international air carrier operating in both countries shall be subject to the legislation of the Party where the air carrier has its place of business, unless the crew member resides in the territory of the other Party, in which case he shall be subject to the legislation of that Party.

Article IX. (1) Subject to paragraph (2), where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Articles VII and VIII is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Italy, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who accompany and reside with him, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of a claim to old age benefit under the legislation of Canada.

(2) Periods during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph (1) is subject, by reason of employment, to the legislation of Italy, shall not be treated as periods of residence in Canada for the purposes of any claim to old age benefit under the legislation of Canada.

(3) Subject to paragraph (4) where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Articles VII and VIII is subject to the legislation

of Italy during any period of residence in the territory of Canada, that period in respect of that person, his spouse and dependants who accompany and reside with him shall not be treated as [a period of] residence in Canada for the purposes of any claim to the old age benefit under the legislation of Canada.

(4) Periods during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph (3) is contributing to the Canada Pension Plan shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of any claim to old age benefit under the legislation of Canada.

Article X. Notwithstanding Articles V, VI, VII and VIII, the competent authorities may make such arrangements as they may deem necessary in the interests of particular persons or categories of persons, according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Old age benefit

Article XI. (1) If a person is entitled to old age benefit under the legislation of either Party without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Italy shall be payable in the territory of Canada; and the benefit payable under the legislation of Canada shall be payable in the territory of Italy provided that either the number of years of residence in Canada under legislation of Canada total to at least twenty, or the periods of residence in the territories of both Parties aggregated pursuant to the rules referred to in paragraph (4) of this Article when expressed as years in Canada total to at least twenty.

(2) The legislation of Canada applicable to the remaining provisions of this Article shall, notwithstanding any other provision in this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 3 (1) of that Act.

(3) If a person is not entitled to old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party, entitlement to old age benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(4) (a) For purposes of determining the amount of old age benefit payable by Canada under paragraph (5) of this Article, residence in the territory of Italy shall be treated as residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining the amount of old age benefit payable by Italy under paragraph (5) of this Article,

- (i) A week ending on or before December 31, 1965, which would be recognized as a week of residence under the Old Age Security Act, shall be treated as a week of contributions under the legislation of Italy;
- (ii) A year commencing on or after January 1, 1966, in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan, shall be accepted as 52 weeks of contribution under the legislation of Italy and in a year in which an equivalent period is credited under the Canada Pension Plan and no contribution to that program is made, a week in that equivalent period shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Italy;
- (iii) A week commencing on or after January 1, 1966, which would be a week of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to

which no contribution has been made under the Canada Pension Plan, shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Italy.

(5) (a) Each Party shall determine, in accordance with the criteria set forth in the preceding paragraph, the theoretical amount of the old age benefit to which the person concerned would be entitled if all the periods credited on the basis of the legislation of both the Parties had been credited strictly in accordance with the legislation of the said Party. In order to establish said theoretical amount, the Party whose legislation provides for the computation of the old age benefits based on the amount of earnings or contributions, determines the earnings or contributions to be taken into consideration for the periods credited according to the legislation of the other Party, based on the average earnings or contributions ascertained for the periods credited in accordance with the legislation applied.

(b) Each Party shall pay an amount determined by multiplying the theoretical amount referred to in sub-paragraph (a) by the fraction that the periods credited under the legislation of that Party is, either of the total periods credited under the legislation of both Parties, or of such period as may be provided for by administrative arrangements.

(c) The administrative arrangements referred to in Article XIX (3) shall include appropriate detailed formulae for the administration of sub-paragraphs (a) and (b).

(d) Notwithstanding sub-paragraph (b), where the total of credited periods under sub-paragraph (a) is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and where the total is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article in the territory of Italy.

(6) If the number of credited periods of a person under the legislation of one Party amounts in aggregate to less than 53 weeks, no benefit shall be paid by that Party by virtue of paragraphs (4) and (5), but those credited periods shall be accepted by the other Party for the purpose of applying the legislation of that Party.

Spouse's allowance

Article XII. (1) The legislation of Canada applicable in respect of the spouse's allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision in this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

(2) If a person is not entitled to the spouse's allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that he has resided in the territories of the Parties in aggregate for at least ten years, Canada will pay an amount of spouse's allowance calculated in accordance with the legislation of Canada, and based on the relationship between the number of years of residence in Canada and the total of credited periods of residence in the territories of both Parties.

Survivor's benefit, disability benefit, children's benefit and death benefit

Article XIII. (1) The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, disability benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

(2) If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of either Party.

(3) If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of the survivor's benefit, children's benefit and the death benefit only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

(4) (a) For the purposes of determining the amount of a benefit payable by Canada under paragraph (5) of this Article, a year for which contributions were made under the legislation of Italy in at least 13 weeks shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan, subject to provisions regarding minimum contributory periods under the Canada Pension Plan as may be contained in administrative arrangements.

(b) The provisions of Article XI (4) (b) (i), (ii) and (iii) shall apply for the purpose of determining the amount of benefit payable by Italy under paragraph (5).

(5) The provisions of Article XI (5) (a), (b) and (c) shall apply to this Article.

(6) Benefits payable by either Party by virtue of this Article shall be paid notwithstanding that the person entitled resides in the territory of the other Party.

(7) (a) If a person has made contributions in respect of a period less than 53 weeks under the legislation of Italy and the person has made contributions under the legislation of Canada in respect of at least 2 years, the period shall be accepted by Canada for the purposes of this Article, and paragraph (3) shall not apply to the legislation of Italy.

(b) If a person has made contributions in respect of only one year under the legislation of Canada and the person has been credited with at least 52 weeks under the legislation of Italy, the year shall be accepted by Italy for the purposes of this Article, and paragraph (3) shall not apply to the legislation of Canada.

Voluntary contributions

Article XIV. For the purposes of determining eligibility to make voluntary contributions to the general compulsory insurance for disability, old age and survivor's benefits referred to in Article II (a), Italy, where necessary, shall take into account periods credited under the Canada Pension Plan in the manner set out in Article XI (4) (b) (ii).

Tuberculosis benefit

Article XV. When a person has not, on the sole basis of periods of contributions credited under the legislation of Italy, met the requirements stipulated in that legislation for the granting of tuberculosis benefits, periods of contributions credited under the Canada Pension Plan shall also be taken into consideration, up to the amount needed to establish the entitlement. Tuberculosis benefits shall be granted only during the person's residence in the territory of Italy.

*Increases or family allowances with respect
to dependants of pensioners*

Article XVI. Where, pursuant to the legislation of Italy, a person is entitled to receive an old age, disability or survivor's benefit while in the territory of either Party, he will be entitled to receive an increase of the benefit or a family allowance with respect to a dependant if the dependant is resident in the territory of either Party and as specified in administrative arrangements.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVII. Any old age, survivor's or disability benefit, including any benefit payable to a dependant, payable by one Party in the territory of the other by virtue of this Agreement shall be payable outside the territory of either Party.

Article XVIII. Unless this Agreement otherwise provides, an invalidity benefit, an old age benefit, a survivor's benefit, a children's benefit or a death benefit acquired by virtue of the legislation of either Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, abolition or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and shall be payable in the territory of the other Party.

Article XIX. (1) The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) Shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) Shall furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of the provisions of this Agreement.

(2) Any information furnished by virtue of paragraph (1) shall be used for the purposes of applying the provisions in this Agreement to the administration or operation of the legislation and for no other purpose.

(3) The Governments of Canada and Italy shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Agreement, which arrangements may be amended or otherwise altered from time to time and which shall provide, *inter alia*, for the prevention of duplication by the Parties of periods credited to a person under this Agreement in calculating eligibility.

Article XX. Any exemption from, or reduction of, charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

Article XXI. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party or an institution (of that Party) responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former

Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

Article XXII. The competent authorities of both Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in applying this Agreement, according to the spirit and fundamental principles of the Agreement.

Article XXIII. (1) In the event of a termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

(2) No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

(3) Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

(4) Subject to provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

Article XXIV. (1) Unless otherwise provided in this Agreement any appropriate agency of a province of Canada and any appropriate competent authority of Italy may enter into arrangements or understandings of an administrative nature with a view to establishing measures of reciprocity relative to the implementation of this Agreement insofar as it affects the legislation defined in this Agreement or social security legislation within the jurisdiction of the province, including workmen's compensation legislation. Each arrangement or understanding shall:

- (i) Refer, in its preamble, to this Agreement;
- (ii) Set out procedures to be followed with respect to the sharing of costs arising out of the administration of the arrangement or understanding;
- (iii) Set out an appropriate procedure for its amendment; and
- (iv) Provide that it shall remain in force so long as this Agreement remains in force.

(2) An arrangement or understanding made pursuant to this Article shall not in any way alter, or be construed as altering, any provision of the Agreement.

Article XXV. (1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force, after ratification, on the conclusion of the administrative arrangements referred to in Article XIX (3). Where administrative arrangements relate to part only of this Agreement, that part only shall come into effect.

(3) This Agreement shall remain in force until terminated and may be terminated by either Party giving 12 months' notice in writing to the other.

[For the testimonium and signatures, see p. 305 of this volume.]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Italie sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Pour l'application du présent Accord, sauf disposition contraire dans le présent texte :

a) Le terme « prestation d'enfants » désigne, pour le Canada, les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;

b) Le terme « autorité compétente » désigne le Ministre ou les Ministres chargés de l'application des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de l'une ou l'autre Partie;

c) Le terme « période créditée » désigne une période de cotisation ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement à l'Italie, toute période réputée être une période de cotisation sous la législation italienne et, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;

d) Le terme « prestation de décès » désigne, pour le Canada, les prestations de décès payables en vertu du Régime de pensions du Canada;

e) Le terme « travailleur » désigne, pour l'Italie, une personne considérée comme tel sous la législation italienne et, pour le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le Régime de pensions du Canada;

f) Le terme « emploi de l'Etat » comprend, relativement à l'Italie, tout emploi — au sein d'un organisme — régi par une loi d'ordre public et, relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le Gouvernement ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties;

g) Le terme « prestation d'invalidité » désigne, pour l'Italie, la pension d'invalidité ou la pension d'invalidité privilégiée (*pensione privilegiata*) payable en vertu de la législation italienne et, pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;

(h) Le terme « législation » désigne la législation énumérée ou décrite à l'Article II, et toute modification y afférente, y compris :

i) Toute législation ou règlement portant sur de nouveaux risques sociaux ou sur de nouvelles obligations sous condition toutefois qu'un arrangement à cet effet intervienne entre les Parties; et

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1979 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article XXV, avec effet au 1^{er} janvier 1979.

ii) Toute législation ou règlement étendant l'application des régimes existants à de nouvelles catégories de personnes pour autant toutefois que, dans les trois mois suivant la date de leur publication officielle, le Gouvernement de la Partie concernée ne signifie pas son objection au Gouvernement de l'autre Partie;

i) Le terme « mois » désigne un mois civil;

j) Le terme « prestation de vieillesse » désigne, pour l'Italie, la pension de vieillesse, la pension d'ancienneté (*pensione d'anzianità*) ou la pension anticipée sous la législation italienne et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse (à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen du revenu, de toute allocation au conjoint, de toute pension ou rente de retraite sous le Régime de pensions du Canada);

k) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation », comprennent toute majoration qui leur est applicable;

l) Le terme « allocation au conjoint » désigne la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprenant la contrevaletur de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

m) Le terme « prestation de survivant » désigne, pour l'Italie, la pension payable, sous la législation italienne, aux catégories de personnes appartenant à la famille d'une personne assurée ou d'un pensionné décédé, qui, aux termes de cette législation, sont les survivants de ladite personne ou dudit pensionné et, pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;

n) Le terme « territoire » désigne, pour l'Italie, le territoire de la République italienne et, pour le Canada, le territoire du Canada;

o) Le terme « prestation en cas de tuberculose » désigne les prestations en espèces et en nature octroyées sous la législation italienne en cas de tuberculose;

p) Le terme « année » désigne une année civile;

q) Tout terme non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

Article II. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) En Italie :

- i) A la législation relative à l'assurance générale obligatoire pour invalidité, vieillesse, et survivants des travailleurs dépendants et aux secteurs spéciaux qui sont rattachés à ladite assurance;
- ii) A la législation se rapportant à des régimes spéciaux réservés à certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation se rapporte à des risques couverts sous la législation décrite à l'alinéa i);
- iii) A la législation de l'assurance obligatoire contre la tuberculose, et
- iv) Pour les fins seulement de l'Article XXIV, à la législation concernant l'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

b) Au Canada :

- i) A la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et

ii) Au Régime de pensions du Canada.

Article III. 1) Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'Article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens où l'entend la législation de l'une ou l'autre Partie.

2) Sous réserve du présent Accord, toute personne à laquelle la législation de l'une ou l'autre Partie s'applique en vertu de cet Accord aura sous ladite législation, aux mêmes conditions, les mêmes droits et obligations, que ceux qui auraient été les siens sans recours à cet Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article IV. 1) Sous réserve des Articles V, VI, VII, VIII, un travailleur n'est assujéti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille.

2) Sous réserve des Articles V, VI, VII, VIII, le travailleur, occupant un emploi sur le territoire des deux Parties au cours de la même période, n'est assujéti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside. Aux fins du présent paragraphe, le travailleur est réputé résider dans le territoire où il a un domicile permanent à sa disposition, et s'il a un domicile permanent à sa disposition dans les deux territoires, il est réputé résider dans le territoire où se trouve son centre d'intérêt vital.

Article V. 1) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'Article VI, au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire d'une Partie est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie continue de s'appliquer audit travailleur pendant une période maximale de 24 mois.

2) a) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'Article VI, assujéti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, a été détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, il pourra, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, décider si c'est la législation de la première ou de la seconde Partie qui doit lui être appliquée relativement à cette relation de travail; s'il décide d'être assujéti à la législation de la première Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée pendant une période maximale de 24 mois. S'il décide d'être assujéti à la législation de la seconde Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix sera exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.

b) Si ledit travailleur ne se prévaut pas de son droit d'option aux termes du sous-paragraphe a), la législation qui lui est appliquée à l'entrée en vigueur du présent Accord continue de s'appliquer. Toutefois, si cette législation est celle de la première Partie, mentionnée au sous-paragraphe a), elle ne s'appliquera que pendant une période maximale de 24 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI. 1) Lorsqu'une personne occupant un emploi de l'Etat, relativement à l'Italie, est envoyée au cours de son travail sur le territoire canadien, la législation du Canada ne lui est pas applicable.

2) Lorsqu'une personne soumise à la législation du Canada et occupant un emploi de l'Etat, relativement au Canada, est envoyée au cours de son travail, sur le territoire italien, la législation italienne ne lui est pas applicable et la législation du Canada lui est applicable comme si ladite personne était employée sur le territoire canadien.

3) Tout ressortissant d'une Partie, embauché localement par cette Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord pour occuper un emploi de l'Etat sur le territoire de l'autre Partie, demeure assujetti aux dispositions de l'Article V 2) relatives au choix de la législation applicable.

4) a) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un ressortissant de l'une des deux Parties est embauché localement par cette Partie pour occuper un emploi de l'Etat sur le territoire de l'autre, il pourra, dans les trois mois suivant le commencement de son travail, décider si la législation devant lui être appliquée, relativement à ce travail, est celle de l'une ou de l'autre Partie. S'il choisit d'être soumis à la législation de la Partie dont il est ressortissant, la législation de cette Partie ne lui sera applicable que pendant une période de 24 mois. Et s'il choisit d'être soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille, ladite législation lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix deviendra exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.

b) Si la personne décrite au sous-paragraphe a ne se prévaut pas de son droit d'option, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle travaille lui est appliquée.

Article VII. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2), la législation applicable à tout ressortissant d'une Partie occupant un emploi sur un navire de l'autre Partie est la législation de cette dernière Partie comme si toute condition de citoyenneté, de résidence ou de domicile était satisfaite à l'égard de cette personne.

2) Tout membre d'équipage d'un navire d'une des deux Parties

i) Rémunéré par un employeur ayant une place de gestion véritable sur le territoire de l'autre Partie; et

ii) Résidant sur le territoire de l'autre Partie,
est soumis à la législation de cette dernière Partie.

3) Aux fins du présent Article, le terme navire d'une Partie désigne, pour le Canada, un navire ou vaisseau dont l'équipage est au service d'un employeur ayant une place de gestion véritable au Canada, et pour l'Italie, un navire ou un vaisseau battant pavillon italien.

Article VIII. Sous réserve de l'Article IX 3), tout membre du personnel navigant au service d'un transporteur aérien international opérant dans les deux pays, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la place d'affaires dudit transporteur; toutefois, si ledit membre réside sur le territoire de l'autre Partie, il sera assujetti à la législation de cette dernière Partie.

Article IX. 1) Sous réserve du paragraphe 2), si aux termes de la présente partie, une personne autre que celles décrites aux Articles VII et VIII, est assujettie à la législation canadienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire italien, cette période de résidence sera considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge

qui demeurent avec elle pendant ladite période — comme une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

2) Aucune période, pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1) sont soumis du fait de leur emploi à la législation italienne, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

3) Sous réserve du paragraphe 4), si aux termes de la présente partie, une personne autre que celles décrites aux Articles VII et VIII, est assujettie à la législation italienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle pendant ladite période — comme une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

4) Toute période de cotisation au Régime des pensions du Canada accomplie par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3) sera assimilée à une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

Article X. Nonobstant les Articles V, VI, VII, VIII, les autorités compétentes peuvent prendre tout arrangement jugé nécessaire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Prestations de vieillesse

Article XI. 1) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation de l'une des deux Parties sans recourir aux dispositions suivantes du présent Article, la prestation payable sous la législation italienne sera payable en territoire canadien; et si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Canada, sans recourir aux dispositions suivantes du présent Article, ladite prestation lui sera payable en territoire italien, pour autant toutefois que ladite personne ait accompli en tout sous la législation du Canada, au moins vingt ans de résidence au Canada ou qu'elle ait accompli en tout sur le territoire des deux Parties au moins vingt ans de résidence — exprimés en années de résidence au Canada — totalisés conformément au paragraphe 4) du présent Article.

2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la législation canadienne applicable, pour les fins des autres paragraphes du présent Article, est la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3 1) de ladite Loi.

3) Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article.

4) a) En vue de déterminer le montant de la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5) du présent Article, la résidence en territoire italien sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

b) Pour déterminer le montant de la prestation de vieillesse payable par l'Italie en vertu du paragraphe 5) du présent Article,

- i) Toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 qui serait reconnue comme étant une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne;
- ii) Toute année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada et commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 est assimilable à 52 semaines de cotisation sous la législation italienne et toute semaine, dans une année où une période équivalente a été créditée sous le Régime de pensions du Canada bien qu'aucune cotisation n'ait été versée sous ledit régime, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne;
- iii) Toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui serait une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour laquelle aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne.

5) a) Chaque Partie détermine, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le montant théorique de la prestation de vieillesse auquel aurait droit la personne concernée, si toutes les périodes créditées sous la législation de chacune des deux Parties, avaient été créditées sous sa seule législation. Afin d'établir ledit montant théorique, la Partie dont la législation stipule que le montant des prestations est fonction des gains ou des cotisations détermine les gains ou les cotisations devant être pris en compte relativement à la période créditée sous la législation de l'autre Partie, en se fondant sur la moyenne des gains ou des cotisations établie pour les périodes créditées conformément à la législation qu'elle applique.

b) Chaque Partie doit payer un montant déterminé en multipliant le montant théorique, mentionné au sous-paragraphe a), par le rapport entre les périodes créditées sous la législation de cette Partie et le total des périodes créditées sous la législation des deux Parties, ou la période pouvant être définie par voie d'arrangements administratifs.

c) Les arrangements administratifs visés à l'Article XIX 3) comprendront les formules détaillées appropriées nécessaires à l'application des sous-paragraphes a) et b).

d) Nonobstant le sous-paragraphe b), lorsque le total des périodes créditées en vertu du sous-paragraphe a) n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent Article, et lorsque ce total n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser des prestations de vieillesse, aux termes du présent Article, en territoire italien.

6) Si le total des périodes créditées à l'égard d'une personne en vertu de la législation d'une Partie est inférieur à 53 semaines en tout, aucune prestation ne sera accordée par cette Partie aux termes des paragraphes 4) et 5), mais lesdites périodes créditées seront prises en compte par l'autre Partie en vue de l'application de sa législation.

Allocation au conjoint

Article XII. 1) La législation du Canada applicable à l'égard de l'allocation au conjoint en vertu du présent Article est, nonobstant toute autre disposition du

présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1 1) de ladite Loi.

2) Si une personne n'a pas droit à l'allocation au conjoint parce qu'elle ne satisfait pas aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation du Canada, le Canada doit verser à ladite personne, pour autant toutefois qu'elle ait résidé pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada, et fonction de la relation existant entre le nombre d'années de résidence au Canada et le nombre total de périodes de résidence créditées sur le territoire des deux Parties.

*Prestations de survivants, prestations d'invalidité,
prestations d'enfants et prestations de décès*

Article XIII. 1) Les dispositions du présent Article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2) Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3) Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article. Aux fins des prestations des survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent Article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4) a) Pour déterminer le montant d'une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5) du présent Article, toute année incluant au moins 13 semaines de cotisations sous la législation italienne est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada, sous réserve toutefois des dispositions relatives aux périodes cotisables minimales sous ce régime qui peuvent être établies par voie d'arrangements administratifs.

b) Les dispositions des alinéas 4 b) i), ii) et iii) de l'Article XI, s'appliquent en vue de la détermination du montant de toute prestation payable par l'Italie en vertu du paragraphe 5).

5) Les dispositions des sous-paragraphes 5) a), 5 b) et 5 c) de l'Article XI, s'appliquent au présent Article.

6) Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Article doit être versée à son bénéficiaire même si celui-ci réside sur le territoire de l'autre Partie.

7) a) Si une personne a cotisé pendant une période inférieure à 53 semaines sous la législation italienne et pendant une période d'au moins deux années sous la législation canadienne, cette période est reconnue par le Canada aux fins de l'application du présent Article, mais, dans ce cas, le paragraphe 3) du présent Article ne sera pas applicable à la législation italienne.

b) Si une personne a cotisé pendant une seule année sous la législation canadienne et dispose d'au moins 52 semaines de cotisations créditées sous la législation italienne, ladite année sera reconnue par l'Italie aux fins de l'application du présent Article, mais, dans ce cas, le paragraphe 3) du présent Article ne sera pas applicable à la législation canadienne.

Cotisations volontaires

Article XIV. Pour déterminer l'admissibilité aux cotisations volontaires à son régime d'assurance générale obligatoire pour l'invalidité, la vieillesse et les survivants, mentionné à l'Article II a), l'Italie prendra en considération, si nécessaire, les périodes créditées sous le Régime de pensions du Canada conformément aux dispositions de l'alinéa 4) b) ii) de l'Article XI.

Prestations en cas de tuberculose

Article XV. Si une personne ne satisfait pas, sur la base des seules périodes de cotisation créditées sous la législation italienne, aux conditions requises par cette législation pour avoir droit aux prestations en cas de tuberculose, les périodes de cotisation créditées sous le Régime de pensions du Canada seront prises en compte dans la mesure nécessaire pour l'ouverture du droit. Les prestations en cas de tuberculose seront accordées seulement si la personne intéressée réside sur le territoire italien.

Majorations ou allocations familiales pour les personnes à charge des titulaires de pension

Article XVI. Si une personne a droit, en vertu de la législation italienne, à des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant quand elle se trouve sur le territoire d'une des deux Parties, elle aura droit aux majorations de ces prestations ou aux allocations familiales pour une personne à charge si cette dernière réside sur le territoire de l'une des deux Parties, et tel qu'il sera spécifié par les arrangements administratifs.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVII. Toute prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivant, y compris toute prestation pour personne à charge, devenue payable en vertu du présent Accord par une Partie aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre, l'est également si les personnes résident sur le territoire d'un Etat tiers.

Article XVIII. Sauf disposition contraire dans le présent Accord, des prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivant, les prestations pour les enfants et les prestations en cas de décès acquises au titre de la législation de l'une des deux Parties ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

Article XIX. 1) Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord :

- a) Se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) Se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;

c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2) Tout renseignement fourni en vertu du paragraphe 1) sera exclusivement utilisé en vue de l'application des dispositions du présent Accord relativement à l'administration ou à l'exécution de la législation.

3) Les Gouvernements du Canada et de l'Italie prennent tout arrangement administratif nécessaire pour l'application du présent Accord; tout arrangement pourra être amendé ou autrement modifié périodiquement et devra viser, notamment, à prévenir — lors de la détermination du droit — la superposition de périodes créditées en faveur de la même personne au titre des législations des deux Parties.

Article XX. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

Article XXI. Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une institution (de ladite Partie) responsable de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

Article XXII. Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et ses principes fondamentaux.

Article XXIII. 1) Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions dudit Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes desdites dispositions.

2) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3) Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

4) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1), 2) et 3) du présent Article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

Article XXIV. 1) Sauf disposition contraire dans le présent Accord, tout organisme approprié d'une province du Canada peut prendre des arrangements ou conclure des ententes de caractère administratif avec les autorités italiennes en vue d'établir des mesures de réciprocité, relativement à l'application du présent

Accord, pour autant que de telles ententes portent sur la législation définie dans le présent Accord ou sur toute législation de sécurité sociale de juridiction provinciale, y compris la législation sur les accidents du travail. De tels arrangements ou ententes devront :

- i) Mentionner dans leur préambule le présent Accord;
- ii) Etablir les procédures à suivre relativement au partage des coûts découlant de leur administration;
- iii) Etablir la procédure pour leur amendement; et
- iv) Prévoir qu'ils demeureront en vigueur aussi longtemps que le présent Accord.

2) Les arrangements ou ententes intervenus conformément au présent Article ne doivent, en aucune manière, modifier ou être interprétés comme modifiant l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

Article XXV. 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2) Le présent Accord prendra effet, après ratification, lorsque auront été conclus les arrangements administratifs décrits à l'Article XIX 3). Advenant la conclusion d'arrangements administratifs ne se référant qu'à une partie du présent Accord, seule ladite partie prendra effet.

3) Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English, French and Italian, the three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langues française, anglaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

DONE at Toronto this 17th day of November 1977.

FAIT à Toronto ce 17^e jour de novembre 1977.

PIERRE E. TRUDEAU

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE BÉGIN

GIULIO ANDREOTTI

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement d'Italie :

GIORGIO SMOQUINO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI SICUREZZA SOCIALE TRA IL CANADA E L'ITALIA

Il Governo del Canada e il Governo dell'Italia hanno concordato quanto segue:

PARTE I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo I. Ai fini dell'applicazione del presente Accordo, fatto salvo quanto da esso diversamente disposto:

a) "prestazione per i figli" designa, per quanto concerne il Canada, una prestazione per orfano o una prestazione per figlio di assicurato invalido erogabile in base al Regime Pensionistico del Canada;

b) "Autorità competente" designa il Ministro o i Ministri responsabili dell'applicazione dei regimi di sicurezza sociale su tutto o parte del territorio di ciascuna Parte;

c) "periodo accreditato" designa un periodo di contribuzione o di residenza utile ai fini dell'acquisizione del diritto ad una prestazione in virtù della legislazione dell'una o dell'altra Parte. Designa anche, per quanto concerne l'Italia, un periodo assimilato dalla legislazione italiana ad un periodo di contribuzione e, per quanto concerne il Canada, un periodo ("periodo equivalente") durante il quale é erogabile una pensione di invalidità in virtù del Regime Pensionistico del Canada;

d) "prestazione in caso di morte" designa, per quanto concerne il Canada, una prestazione in caso di morte erogabile in virtù del Regime Pensionistico del Canada;

e) "lavoratore" designa, per quanto concerne l'Italia, una persona considerata come lavoratore dalla legislazione italiana e, per quanto concerne il Canada, una persona che svolga una attività lavorativa coperta dal Regime Pensionistico del Canada;

f) "pubblico impiego" designa, per quanto concerne l'Italia, l'impiego di una persona legata all'organismo da cui dipende da un rapporto di diritto pubblico, e, per quanto concerne il Canada, designa l'impiego in qualità di membri della Polizia Reale Canadese a cavallo o delle Forze Armate del Canada, nonché l'impiego di qualsiasi persona dipendente dal Governo del Canada o dal governo o ente municipale di qualsiasi provincia e include ogni impiego che possa essere designato come tale di volta in volta dalle Autorità competenti di ciascuna delle due Parti;

g) "prestazione di invalidità" designa, per quanto concerne l'Italia, una pensione di invalidità o una pensione privilegiata d'invalidità erogabile in base alla legislazione italiana e, per quanto concerne il Canada, una pensione di invalidità erogabile in base al Regime Pensionistico del Canada;

h) "legislazione" designa la legislazione specificata o descritta all'Articolo II, e ogni emendamento alla suddetta, e includerà:

(i) i provvedimenti legislativi e i regolamenti relativi a nuovi rischi o obblighi sociali, ma solo ove le Parti addivengano ad intese a tale effetto;

- (ii) i provvedimenti legislativi e i regolamenti che estendano i regimi esistenti a nuove categorie di beneficiari, ma solo qualora il Governo della Parte interessata non notifici la propria volontà contraria al Governo dell'altra Parte entro tre mesi dalla data della pubblicazione ufficiale di tali provvedimenti legislativi e regolamenti;
- i) "mese" designa un mese di calendario;
- j) "prestazione di vecchiaia" designa, per quanto concerne l'Italia, una pensione di vecchiaia, una pensione di anzianità o una pensione anticipata erogabile in base alla legislazione italiana e, per quanto concerne il Canada, una pensione di vecchiaia erogabile in base allo *Old Age Security Act* (esclusi ogni supplemento subordinato al reddito, l'assegno per il coniuge e la pensione in caso di ritiro dal lavoro — "*retirement pension*" — concessa in base al Regime Pensionistico del Canada);
- k) "pensione", "assegno" o "prestazione" includono qualsiasi maggiorazione di pensione, assegno o prestazione;
- l) "assegno per il coniuge" designa la prestazione comprendente l'equivalente della pensione e l'equivalente del supplemento erogabili al coniuge di un pensionato ai sensi dello *Old Age Security Act*;
- m) "prestazione ai superstiti" designa, per quanto concerne l'Italia, una pensione erogabile in base alla legislazione italiana alle categorie di familiari di un assicurato o pensionato defunto riconosciuti, ai sensi di detta legislazione, come superstiti di tale assicurato o pensionato e, per quanto concerne il Canada, una pensione ai superstiti erogabile al coniuge superstite in base al Regime Pensionistico del Canada;
- n) "territorio" designa, per quanto concerne l'Italia, il territorio della Repubblica Italiana e, per quanto concerne il Canada, il territorio del Canada;
- o) "prestazioni in caso di tubercolosi" designano le prestazioni in natura e in denaro erogabili in caso di tubercolosi in virtù della legislazione italiana;
- p) "anno" designa un anno di calendario;
- q) altri termini ed espressioni hanno il significato loro rispettivamente attribuito dalla legislazione applicabile.

Articolo II. Le disposizioni del presente Accordo si applicano:

- a) per quanto concerne l'Italia:
- (i) alla legislazione concernente l'assicurazione generale obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti per i lavoratori dipendenti e le relative gestioni speciali;
- (ii) alla legislazione concernente i regimi speciali per determinate categorie di lavoratori, in quanto relativa ai rischi coperti dalla legislazione di cui alla lettera (i);
- (iii) alla legislazione concernente l'assicurazione obbligatoria contro la tubercolosi; e
- (iv) ai soli fini di quanto previsto dal successivo Articolo XXIV, alla legislazione concernente l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

b) per quanto concerne il Canada:

- (i) allo *Old Age Security Act*; e
- (ii) al Regime Pensionistico del Canada.

Articolo III. (1) Il presente Accordo si applica alle persone che sono o sono state soggette alle legislazioni di cui all'Articolo II, nonché ai loro familiari a carico e superstiti, secondo quanto specificato dalla legislazione dell'una o dell'altra Parte.

(2) Fatto salvo quanto diversamente previsto dalle disposizioni del presente Accordo, una persona cui si applica la legislazione di una delle due Parti in virtù del presente Accordo gode dei diritti ed è soggetta agli obblighi di tale legislazione come se fosse soggetta a detta legislazione senza avvalersi del presente Accordo.

PARTE II. LEGISLAZIONE APPLICABILE

Articolo IV. (1) Fatto salvo quanto previsto agli Articoli V, VI, VII e VIII, un lavoratore è soggetto unicamente alla legislazione della Parte sul cui territorio svolge la sua attività.

(2) Fatto salvo quanto previsto agli Articoli V, VI, VII e VIII, qualora un lavoratore svolga la sua attività nello stesso periodo di tempo nel territorio di ambedue le Parti sarà soggetto esclusivamente alla legislazione della Parte nel cui territorio risiede. Ai fini dell'applicazione del presente paragrafo, un lavoratore sarà considerato risiedere nel territorio in cui ha una dimora permanente disponibile e, se ha una dimora permanente disponibile in entrambi i territori, sarà considerato risiedere nel territorio nel quale ha il centro principale dei propri interessi.

Articolo V. (1) Qualora, successivamente all'entrata in vigore del presente Accordo, un lavoratore diverso da quelli di cui all'Articolo VI, il quale sia alle dipendenze di un datore di lavoro avente la propria sede nel territorio di una Parte, venga inviato da tale datore di lavoro nel territorio dell'altra Parte, a detto lavoratore continuerà ad applicarsi, per quanto concerne tale rapporto di lavoro, la legislazione della prima Parte per un periodo massimo di 24 mesi.

(2) a) Qualora, anteriormente all'entrata in vigore del presente Accordo, un lavoratore diverso da quelli di cui all'Articolo VI, che sia soggetto alla legislazione di una Parte e che sia alle dipendenze di un datore di lavoro avente la propria sede nel territorio di detta Parte, sia stato inviato da tale datore di lavoro per svolgere la propria attività nel territorio dell'altra Parte, detto lavoratore, successivamente all'entrata in vigore del presente Accordo, avrà diritto di scegliere, entro tre mesi da tale entrata in vigore, l'applicazione, per quanto concerne il rapporto di lavoro stesso, della legislazione dell'una o dell'altra Parte. Qualora egli scelga la legislazione della prima Parte, gli si applicherà la legislazione di tale Parte per un periodo massimo di 24 mesi; qualora egli scelga la legislazione della seconda Parte, gli si applicherà la legislazione di tale Parte. In entrambi i casi la sua scelta avrà effetto a partire dal giorno in cui egli ne avrà dato comunicazione alla idonea Autorità competente.

b) Qualora detto lavoratore non dovesse esercitare alcuna scelta in base a quanto previsto dalla lettera a), continuerà ad applicarglisi la legislazione cui era soggetto al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo. Qualora, in virtù di tale disposizione, si applichi la legislazione della prima Parte, di cui alla let-

tera *a*), la medesima gli si applicherà per un periodo massimo di 24 mesi a partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

Articolo VI. (1) Qualora una persona che presti servizio come impiegato governativo per l'Italia venga inviata nel corso del suo rapporto di impiego nel territorio del Canada, la legislazione canadese non le si applicherà.

(2) Qualora una persona che sia soggetta alla legislazione canadese e che presti servizio come impiegato governativo per il Canada venga inviata nel corso del suo rapporto di impiego nel territorio della Repubblica Italiana, la legislazione italiana non le si applicherà e le si applicherà la legislazione canadese come se fosse stata impiegata nel territorio canadese.

(3) Le disposizioni di cui all'Articolo V, paragrafo (2), in materia di scelta della legislazione si applicheranno al cittadino di una delle due Parti che, prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, sia impiegato localmente quale impiegato governativo per conto di tale Parte nel territorio dell'altra Parte.

(4) *a*) Il cittadino di una delle due Parti che, successivamente all'entrata in vigore del presente Accordo, sia localmente assunto quale impiegato governativo per conto di tale Parte nel territorio dell'altra Parte, avrà diritto di scegliere, entro tre mesi a partire dall'inizio del rapporto di impiego l'applicazione della legislazione dell'una o dell'altra Parte per quanto concerne l'impiego stesso. Se egli sceglie la legislazione della Parte di cui è cittadino, tale legislazione gli si applicherà fino ad un massimo di 24 mesi; e se egli sceglie la legislazione della Parte nel cui territorio presta servizio, gli si applicherà tale legislazione. In entrambi i casi la sua scelta avrà effetto a partire dal giorno in cui egli ne avrà data comunicazione alla idonea Autorità competente.

b) Se una persona legittimata ad esercitare la scelta di cui alla lettera *a*) non si avvalga di tale diritto, ad essa si applicherà la legislazione della Parte nel cui territorio è impiegata.

Articolo VII. (1) Fatto salvo quanto previsto dal paragrafo (2) del presente Articolo, qualora un cittadino di una Parte sia occupato a bordo di una nave dell'altra Parte, gli si applicherà la legislazione di quest'ultima Parte, come se fosse soddisfatto ogni requisito riguardante la cittadinanza, la residenza o il domicilio.

(2) I membri dell'equipaggio di una nave di una delle due Parti, che sono remunerati da un datore di lavoro avente una sede effettiva nel territorio dell'altra Parte e che risiedono nel territorio di tale Parte saranno soggetti alla legislazione di detta Parte.

(3) Ai fini del presente Articolo per nave di una Parte si intende, per quanto concerne il Canada, una nave o battello il cui equipaggio sia alle dipendenze di un datore di lavoro avente una sede effettiva nel Canada e, per quanto concerne l'Italia, una nave o battello battente bandiera italiana.

Articolo VIII. Fatto salvo quanto previsto all'Articolo IX, paragrafo (3), i membri del personale navigante dipendenti da un vettore aereo internazionale operante in entrambi i Paesi saranno soggetti alla legislazione della Parte nel cui territorio il vettore ha la sua sede; ma, qualora essi risiedano nel territorio dell'altra Parte, saranno soggetti alla legislazione di tale Parte.

Articolo IX. (1) Fatto salvo quanto previsto al paragrafo (2), qualora, in virtù delle disposizioni della presente parte, una persona diversa da quelle di cui

agli Articoli VII et VIII sia soggetta alla legislazione canadese durante un qualsiasi periodo di residenza nel territorio italiano, tale periodo di residenza sarà considerato, per detta persona, per il coniuge e per i familiari a carico che la accompagnano e risiedono con essa, come periodo di residenza in Canada ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni di vecchiaia previste dalla legislazione canadese.

(2) I periodi durante i quali il coniuge o i familiari a carico di cui al paragrafo (1) sono soggetti, a cagione del loro impiego, alla legislazione italiana, non saranno considerati come periodi di residenza in Canada ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni di vecchiaia previste dalla legislazione canadese.

(3) Fatto salvo quanto previsto al paragrafo (4), qualora, in virtù delle disposizioni della presente parte, una persona diversa da quelle di cui agli Articoli VII e VIII sia soggetta alla legislazione italiana durante un qualsiasi periodo di residenza nel territorio del Canada, tale periodo non sarà considerato, per detta persona, per il coniuge e per i familiari a carico che la accompagnano e risiedono con essa, come periodo di residenza in Canada ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni di vecchiaia previste dalla legislazione canadese.

(4) I periodi durante i quali il coniuge o un familiare a carico di cui al precedente paragrafo (3) versi i contributi al Regime Pensionistico del Canada verranno considerati quali periodi di residenza in Canada ai fini dell'acquisizione del diritto alle prestazioni di vecchiaia previste dalla legislazione canadese.

Articolo X. Nonostante quanto previsto agli Articoli V, VI, VII e VIII, le Autorità competenti potranno addivenire a quelle intese che ritengano necessarie nell'interesse di particolari persone o categorie di persone, conformemente allo spirito e ai principi fondamentali del presente Accordo.

PARTE III. DISPOSIZIONI IN MATERIA DI PRESTAZIONI

Prestazioni di vecchiaia

Articolo XI. (1) Qualora una persona abbia diritto a prestazioni di vecchiaia in virtù della legislazione di una delle due Parti senza fare ricorso alle successive disposizioni del presente Articolo, la prestazione erogabile in virtù della legislazione italiana sarà erogabile anche nel territorio del Canada, e la prestazione erogabile in virtù della legislazione canadese sarà erogabile anche nel territorio italiano a condizione o che il numero di anni di residenza in Canada compiuti in base alla legislazione canadese ammonti ad almeno venti, oppure che i periodi di residenza nel territorio di entrambe le Parti, cumulati conformemente alle disposizioni di cui al paragrafo (4) del presente Articolo, quando siano espressi in anni in Canada, assommino ad almeno venti.

(2) La legislazione canadese che verrà applicata alle restanti disposizioni del presente Articolo sarà, nonostante qualsiasi altra disposizione del presente Accordo, lo *Old Age Security Act*, ad eccezione dell'Articolo III (1) di tale legge.

(3) Qualora una persona non abbia diritto a prestazioni per vecchiaia in base ai periodi accreditati in virtù della legislazione dell'una o dell'altra Parte, il diritto a prestazioni per vecchiaia sarà determinato totalizzando i periodi accreditati in conformità delle disposizioni dei successivi paragrafi del presente Articolo.

(4) *a)* Ai fini della determinazione dell'importo delle prestazioni di vecchiaia erogabili dal Canada in base al paragrafo (5) del presente Articolo, la

residenza nel territorio italiano sarà considerata come residenza nel territorio del Canada.

b) Ai fini della determinazione dell'importo delle prestazioni di vecchiaia erogabili dall'Italia in base al paragrafo (5) del presente Articolo,

- (i) una settimana che abbia avuto fine il 31 dicembre 1965 o anteriormente a quella data, che verrebbe riconosciuta quale settimana di residenza in base allo *Old Age Security Act*, sarà considerata come una settimana di contribuzione ai sensi della legislazione italiana;
- (ii) un anno che abbia avuto inizio il 1° gennaio 1966 o posteriormente a quella data, nel corso del quale sia stato versato un contributo al Regime Pensionistico del Canada, sarà considerato come 52 settimane di contribuzione ai sensi della legislazione italiana e, in un anno nel corso del quale un periodo equivalente è accreditato in base al Regime Pensionistico del Canada, senza che venga versata alcuna contribuzione al detto regime, una settimana di tale periodo equivalente sarà considerata come una settimana di contribuzione ai sensi della legislazione italiana;
- (iii) una settimana che abbia avuto inizio il 1° gennaio 1966 o posteriormente a quella data, la quale verrebbe considerata come una settimana di residenza ai fini dello *Old Age Security Act*, e in relazione alla quale non siano stati versati contributi in base al Regime Pensionistico del Canada, sarà considerata come una settimana di contribuzione ai sensi della legislazione italiana.

(5) *a)* Ciascuna Parte determinerà, in conformità con i criteri fissati al precedente paragrafo, l'ammontare teorico della prestazione cui l'interessato avrebbe diritto qualora tutti i periodi accreditati in base alla legislazione di ambedue le Parti fossero stati compiuti esclusivamente in virtù della legislazione di tale Parte. Ai fini della determinazione del predetto ammontare teorico, la Parte, la cui legislazione prevede che il calcolo delle prestazioni si basi sull'importo delle retribuzioni o dei contributi, determina le retribuzioni o i contributi da prendere in considerazione per i periodi accreditati in virtù della legislazione dell'altra Parte, sulla base della media delle retribuzioni o dei contributi accertati per i periodi accreditati in virtù della legislazione che essa applica.

b) Ciascuna Parte erogherà una quota determinata moltiplicando l'ammontare teorico di cui alla lettera *a)* per il rapporto tra i periodi accreditati in virtù della legislazione di quella Parte e il totale dei periodi accreditati ai sensi della legislazione di entrambe le Parti, o il periodo che possa essere previsto da intese amministrative.

c) Le intese amministrative di cui all'Articolo XIX, paragrafo (3), includeranno le adeguate formule dettagliate necessarie per l'attuazione delle lettere *a)* e *b)*.

d) Nonostante quanto previsto alla lettera *b)*, qualora il totale dei periodi accreditati secondo la lettera *a)* non raggiunga almeno dieci anni, il Canada non sarà tenuto a erogare alcuna pensione di vecchiaia in virtù del presente Articolo, e, qualora il totale non raggiunga almeno venti anni, il Canada non sarà tenuto a erogare alcuna pensione di vecchiaia nel territorio italiano in virtù del presente Articolo.

(6) Qualora il totale dei periodi accreditati a favore di una persona in virtù della legislazione di una Parte sia inferiore complessivamente a 53 settimane, nessuna prestazione verrà concessa da tale Parte in base ai precedenti para-

grafi (4) e (5), e i predetti periodi verranno presi in considerazione dall'altra Parte ai fini dell'applicazione della propria legislazione.

Assegni per il coniuge

Articolo XII. (1) La legislazione canadese applicabile agli assegni per il coniuge in base al presente Articolo é, nonostante ogni altra disposizione del presente Accordo, lo *Old Age Security Act* ad eccezione dell'Articolo 17.1 (1) di detta legge.

(2) Qualora una persona non abbia diritto all'assegno per il coniuge in quanto non soddisfa ai requisiti di residenza stabiliti dalla legislazione canadese, il Canada, a condizione che tale persona abbia risieduto complessivamente nei territori delle Parti per almeno dieci anni, erogherà una quota dell'assegno per il coniuge determinata in conformità con la legislazione del Canada, in base al rapporto fra il numero di anni di residenza in Canada ed il totale dei periodi accreditati di residenza nei territori delle due Parti.

*Prestazioni ai superstiti, per invalidità, per i figli
e per morte*

Articolo XIII. (1) Le disposizioni del presente Articolo si applicano alle prestazioni ai superstiti alle prestazioni per invalidità, alle prestazioni per i figli e alle prestazioni in caso di morte nella misura richiesta dalla natura della prestazione.

(2) Qualora una persona abbia diritto ad una prestazione in base ai periodi accreditati in virtù della legislazione di una Parte senza far ricorso alle disposizioni dei successivi paragrafi del presente Articolo, la prestazione sarà erogabile anche nel territorio dell'altra Parte.

(3) Qualora una persona non abbia diritto ad una prestazione in base ai periodi accreditati in virtù della legislazione di una delle due Parti, l'acquisizione del diritto alla prestazione sarà determinata totalizzando i periodi accreditati in base alle disposizioni dei successivi paragrafi del presente Articolo. Ai soli fini delle prestazioni ai superstiti, delle prestazioni per i figli e delle prestazioni in caso di morte, ogni riferimento nel presente Articolo ad un periodo accreditato dovrà intendersi come relativo alla persona in virtù dei cui contributi é richiesta una prestazione.

(4) *a)* Ai fini della determinazione dell'ammontare di una prestazione erogabile da parte del Canada ai sensi del paragrafo (5) del presente Articolo, un anno per il quale sono stati versati contributi in virtù della legislazione italiana per almeno 13 settimane verrà considerato come un anno per il quale sono stati versati contributi in virtù del Regime Pensionistico del Canada, fatte salve le disposizioni relative ai periodi minimi di contribuzione in virtù del Regime Pensionistico del Canada, come potrà essere previsto nelle intese amministrative.

b) Ai fini della determinazione dell'ammontare delle prestazioni erogabili da parte dell'Italia in conformità di quanto previsto dal paragrafo (5) si applicheranno le disposizioni di cui all'Articolo XI, paragrafo (4), lettere *b)* (i), (ii) e (iii).

(5) Al presente Articolo si applicano le disposizioni di cui all'Articolo XI, paragrafo (5), lettere *a)*, *b)* e *c)*.

(6) Le prestazioni erogabili da una delle due Parti in virtù del presente Articolo saranno erogate anche se il titolare risiede nel territorio dell'altra Parte.

(7) *a*) Qualora una persona abbia versato contributi per un periodo inferiore a 53 settimane in virtù della legislazione italiana ed abbia versato contributi in virtù della legislazione canadese per almeno due anni, tale periodo sarà riconosciuto dal Canada ai fini dell'applicazione del presente Articolo ed il paragrafo (3) non si applicherà alla legislazione italiana.

b) Qualora una persona abbia versato contributi per un solo anno in virtù della legislazione canadese e le siano stati accreditati contributi per almeno 52 settimane in virtù della legislazione italiana, tale anno sarà riconosciuto dall'Italia ai fini dell'applicazione del presente Articolo ed il paragrafo (3) non si applicherà alla legislazione canadese.

Contribuzione volontaria

Articolo XIV. Ai fini dell'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione generale obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti di cui all'Articolo II, lettera *a*), saranno presi in considerazione da parte dell'Italia, ove necessario, i periodi accreditati in virtù del Regime Pensionistico del Canada secondo i criteri di cui all'Articolo XI paragrafo (4), lettere *b*) (ii).

Prestazioni in caso di tubercolosi

Articolo XV. Qualora una persona non abbia soddisfatto, in base ai soli periodi di contribuzione accreditati in virtù della legislazione italiana, i requisiti richiesti da tale legislazione per la erogazione delle prestazioni in caso di tubercolosi, saranno presi in considerazione, nella misura necessaria all'acquisizione del diritto, i periodi di contribuzione accreditati in base al Regime Pensionistico del Canada. Le prestazioni in caso di tubercolosi saranno erogate esclusivamente durante la residenza nel territorio italiano.

Maggiorazioni o assegni familiari per le persone a carico di titolari di pensione

Articolo XVI. Qualora, in virtù della legislazione italiana, una persona abbia diritto a prestazioni di vecchiaia, per invalidità o ai superstiti mentre si trovi nel territorio di una delle due Parti, tale persona avrà diritto a ricevere maggiorazioni della prestazione o assegni familiari per una persona a carico se questa risieda nel territorio di una delle due Parti e come sarà specificato nelle intese amministrative.

PARTE IV. DISPOSIZIONI DIVERSE

Articolo XVII. Le prestazioni di vecchiaia, per invalidità ed ai superstiti, incluse le prestazioni per i familiari a carico che, in virtù del presente Accordo, sono erogabili da una Parte nel territorio dell'altra Parte saranno erogabili anche nel territorio di un terzo Stato.

Articolo XVIII. Fatto salvo quanto diversamente previsto dal presente Accordo, le prestazioni per invalidità, le prestazioni di vecchiaia, le prestazioni ai superstiti, le prestazioni per i figli e le prestazioni in caso di morte acquisite in virtù della legislazione di una delle due Parti non saranno soggette ad alcuna riduzione, modifica, sospensione, soppressione o confisca per il solo fatto che il beneficiario risieda nel territorio dell'altra Parte e saranno erogabili nel territorio dell'altra Parte.

Articolo XIX. (1) Le Autorità competenti e le Istituzioni incaricate dell'applicazione del presente Accordo:

- a) si comunicheranno vicendevolmente qualsiasi informazione necessaria ai fini della sua applicazione;
- b) si forniranno reciproca e gratuita assistenza per quanto concerne qualsiasi questione che si riferisca alla sua applicazione;
- c) si comunicheranno vicendevolmente, senza indugio, tutte le informazioni relative alle misure da loro adottate per l'applicazione del presente Accordo o relative alle modifiche apportate nelle rispettive legislazioni per quanto tali modifiche incidano sull'applicazione delle disposizioni dell'Accordo stesso.

(2) Ogni informazione fornita in virtù del paragrafo (1) sarà utilizzata esclusivamente ai fini della attuazione delle disposizioni del presente Accordo relative all'applicazione della legislazione.

(3) I Governi del Canada e dell'Italia concorderanno la intese amministrative necessarie ai fini dell'applicazione del presente Accordo; tali intese potranno essere emendate o altrimenti modificate di volta in volta e dovranno, fra l'altro, prevedere i criteri da adottare per prevenire, in sede di determinazione del diritto, i casi di sovrapposizione dei periodi accreditati a favore di una stessa persona in virtù della legislazione delle due Parti.

Articolo XX. Qualsiasi esenzione o riduzione di tasse ed oneri previsti dalla legislazione di una Parte ai fini del rilascio di qualsiasi certificato o documento richiesto da tale legislazione é estesa ai certificati e documenti richiesti dalla legislazione dell'altra Parte.

Articolo XXI. Qualsiasi domanda, notifica o ricorso che, in base alla legislazione di una Parte, avrebbe dovuto essere presentato entro un determinato termine all'Autorità competente di tale Parte o ad una Istituzione (della detta Parte) incaricata dell'applicazione del presente Accordo, ma che invece sia stato presentato entro lo stesso termine alla corrispondente Autorità o Istituzione dell'altra Parte sarà considerato come se fosse stato presentato alla Autorità o alla Istituzione della prima Parte. In tali casi l'Autorità o Istituzione della seconda Parte provvederà a far pervenire al più presto possibile alla Autorità o Istituzione della prima Parte la domanda, la notifica o il ricorso.

Articolo XXII. Le Autorità competenti delle due Parti dirimeranno, per quanto possibile, qualunque difficoltà che potrà sorgere nell'applicazione del presente Accordo, nello spirito e secondo i principi fondamentali dell'Accordo stesso.

Articolo XXIII. (1) Nel caso in cui il presente Accordo cessi di essere in vigore, qualsiasi diritto acquisito da una persona conformemente alle sue disposizioni sarà conservato e si terranno negoziati per la regolamentazione di qualsiasi diritto a tale momento in corso di acquisizione in virtù di quelle disposizioni.

(2) Nessuna disposizione del presente Accordo conferisce il diritto a ricevere una pensione, un assegno o una prestazione per un periodo antecedente alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

(3) Fatto salvo quanto diversamente previsto dal presente Accordo, qualsiasi periodo accreditato anteriormente alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso sarà preso in considerazione ai fini della determinazione del diritto a prestazioni in base all'Accordo medesimo.

(4) Fatto salvo quanto disposto ai paragrafi (1), (2) e (3) del presente Articolo, una pensione, un assegno o una prestazione saranno erogabili in base al presente Accordo per eventi che si siano verificati anteriormente alla data di entrata in vigore dell'Accordo stesso.

Articolo XXIV. (1) Fatto salvo quanto diversamente previsto dal presente Accordo, qualsiasi idoneo organismo di una Provincia del Canada potrà stipulare accordi o intese di natura amministrativa con le Autorità italiane al fine di stabilire misure di reciprocità relative all'applicazione del presente Accordo per quanto esso concerne la legislazione oggetto dell'Accordo stesso oppure la legislazione di sicurezza sociale che rientra nelle attribuzioni delle Province, inclusi la legislazione in materia di infortuni sul lavoro e malattie professionali. Ciascun accordo o intesa:

- (i) farà riferimento, nel suo preambolo, al presente Accordo;
- (ii) stabilirà le procedure da seguire per quanto concerne la ripartizione degli oneri derivanti dall'attuazione dell'accordo o intesa;
- (iii) stabilirà una idonea procedura per la sua modifica; e
- (iv) prevederà che esso rimanga in vigore per la stessa durata del presente Accordo.

(2) Gli accordi o le intese stipulati sulla base del presente Articolo non dovranno in alcun modo modificare o essere interpretati come tali da modificare qualsiasi disposizione del presente Accordo.

Articolo XXV. (1) Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica verranno scambiati il più presto possibile.

(2) Il presente Accordo prenderà effetto, dopo la ratifica, alla conclusione delle intese amministrative di cui all'Articolo XIX, paragrafo (3). Qualora le intese amministrative riguardino solo una parte del presente Accordo, solo tale parte prenderà effetto.

(3) Il presente Accordo resterà in vigore senza limitazione di durata. Potrà essere denunciato da una delle Parti mediante notifica per iscritto all'altra Parte, con 12 mesi di preavviso.

[For the testimonium and signatures, see p. 305 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 305 du présent volume.]

No. 24856



**CANADA
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion (with protocol of understanding). Signed at Toronto on 17 November 1977

*Authentic texts: English, French and Italian.
Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA
et
ITALIE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales (avec protocole d'accord). Signée à Toronto le 17 novembre 1977

*Textes authentiques : anglais, français et italien.
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND ITALY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND FOR THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION

The Government of Canada and the Government of Italy,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

Article I. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

The income taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Italy:

(i) The individual income tax (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);

(ii) The corporate income tax (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);

(iii) The local income tax (*imposta locale sui redditi*),

even when deducted at source (hereinafter referred to as "Italian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes (even when deducted at source) payable on lottery winnings, on premiums other than those on securities, and on winnings from games of chance or skill, competitions and betting.

Article III. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Italy;

(b) The term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under

¹ Came into force on 24 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article XXVII (2).

the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) The term "Italy" means the Italian Republic and includes the zones outside the territorial sea of Italy and in particular the sea-bed and sub-soil adjacent to the territory of the Italian peninsula and islands and situated outside the territorial sea up to the limit provided for under Italian laws allowing exploration and exploitation of the natural resources of such zones;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
- (ii) In the case of Italy, the Ministry of Finance;

(h) The term "nationals" means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV. FISCAL DOMICILE

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who may be taxed in that State in respect only of income derived from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Con-

tracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard in particular to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of Articles VI to XX inclusive and Article XXII.

Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collection information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to

conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry as well as rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be deemed to be "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it [has] been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article IX. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision of this Convention a company which is a resident of Italy and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 15 per cent and the taxable base for such tax shall not include profits attributable to a permanent establishment in Canada of a company which is a resident of Italy earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in Canada.

Article XI. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in one of the Contracting States shall not be taxable in that State if:

- (a) The payer of the interest is that Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof; or
- (b) The interest is paid to the other Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof or to an institution or organ-

ization (including financial institutions) wholly owned by that Contracting State or subdivision or authority thereof; or

- (c) The interest is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgages and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the interest may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and recordings for television broadcasting) arising in a Contracting

State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and recordings for radio and television broadcasting, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties may be taxed in that other Contracting State in accordance with its own internal laws.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne as such by that permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to tax according to its law gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of any property, if the alienator:

- (a) Is a national of the first-mentioned State or was a resident of that first-mentioned State for fifteen years or more prior to the alienation of the property, and
- (b) Was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in

international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article XVIII. PENSIONS

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such pensions may also be taxed in the first-mentioned Contracting State but only to the extent that the total amount thereof paid in any taxation year to a resident of the other Contracting State exceeds ten thousand Canadian dollars or twelve million Italian liras, whichever is the greater. However, the tax so charged shall not exceed the lesser of

- (a) 15 per cent of the gross amount of the periodic payment, and
- (b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting State may, if necessary, agree to modify the above-mentioned as a result of monetary or economic developments.

2. Notwithstanding anything in this Convention, pensions paid by, or out of funds created by, the Italian State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Italy.

Article XIX. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the Contracting States or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article XX. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or professional training receives for the purpose of his maintenance, education or professional training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article XXI. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Italy on profits, income or gains arising in Italy shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Italy.

2. In the case of Italy, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Italy derives items of income which may be taxed in Canada, Italy may, in computing its own income taxes referred to in Article II of this Convention, include such items of income in the tax base unless otherwise expressly provided by this Convention.

In such case, Italy shall allow as a deduction from the tax so computed the income taxes paid in Canada but the deduction shall not exceed the proportion of Italian tax attributable to such items of income that such items bear to the entire income.

No deduction will, however, be allowed in cases where, at the request of the recipient and in accordance with Italian laws, the item of income is subjected to tax in Italy by way of a final withholding.

3. For the purpose of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article XXII. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, the nationals of a Contracting State who are subject to tax in the other Contracting State shall be granted the same exemptions, basic abatements, deductions and reductions for taxation purposes on account of family responsibilities which are granted to nationals of the other Contracting State in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article XXIII. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article XXII, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. That competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXIV. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention and for the prevention of fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*.)

Article XXV. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVI. REQUEST FOR REFUNDS

1. Taxes withheld at source in Italy shall, at the request of the taxpayer, be refunded to the extent that the right to levy the taxes is limited by the provisions of this Convention. Such request shall be submitted within the time limits provided for by the Italian laws and must contain an official certificate issued by the competent authority of Canada stating that the conditions for claiming the exemptions or reductions provided for in this Convention have been fulfilled.

2. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement and in accordance with the provisions of Article XXIII, agree on other procedures for the application of the limitations provided for by this Convention.

Article XXVII. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In Italy:

In respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The exchanges of notes between Canada and Italy dated March 29, 1932 concerning the reciprocal tax exemption on income derived from the operation of ships, and dated October 29, 1974 concerning an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of aircraft, are terminated.

Their provisions shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with paragraph 2.

Article XXVIII. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiration of the fifth year from that of its ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing and through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given;

(b) In Italy:

In respect of income derived during the taxable periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

PROTOCOL OF UNDERSTANDING TO THE CONVENTION BETWEEN
CANADA AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FOR THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION

At the moment of signing the Convention this day concluded between Canada and Italy for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and for the prevention of fiscal evasion, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following additional provisions which shall be an integral part of the Convention.

It is understood that

- (a) With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article III, the term "person" includes in the case of Canada a partnership, an estate and a trust;
- (b) With reference to paragraph 3 of Article IV, the compromise solution adopted reflects the common desire of both Contracting States to prevent fiscal evasion;
- (c) With reference to Articles V and VIII, ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; it is further agreed that the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels;
- (d) With reference to paragraph 1 of Article VII, where an enterprise of a Contracting State which has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, receives, after it has ceased to carry on business as aforesaid, profits attributable to that permanent establishment, such profits may be taxed in that other State in accordance with the principles laid down in Article VII;
- (e) With reference to paragraph 3 of Article VII, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means those deductible expenses directly relating to the business of the permanent establishment;
- (f) The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article XII shall also apply to profit from the alienation of property referred to therein;
- (g) With reference to Article XIII, the inclusion of the provisions contained in paragraph 3 of the said Article arises from extensive possibilities of abuses in connection with investment in immovable property in a Contracting State by non-residents and takes into account the fact that one of the Contracting States has ascertained the existence of actual cases of fiscal evasion in this area;
- (h) With reference to paragraph 1 of Article XXIII, the term "irrespective of the remedies provided by the national laws" means, in the case of Italy, that the introduction of a mutual agreement procedure does not represent an alternative to the national legal procedures to which, in all cases, recourse must first be had when the conflict relates to an application of Italian taxes which is not in accordance with the Convention;

- (i) This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof;
- (j) Nothing in this Convention shall be construed to restrict in any manner any tax allowance now or hereafter accorded by the domestic law of a Contracting State or by any other agreement entered into by a Contracting State;
- (k) Nothing in this Convention shall be construed as preventing the application of the provisions of the domestic law of each Contracting State concerning fiscal evasion, in particular the taxation of income of persons in respect of their participation in non-resident companies.

[For the testimonium and signatures, see p. 351 of this volume.]

CONVENTION¹ ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE, EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS
FISCALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Italie,
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article II. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour
le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de per-
ception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le
revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains
provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le
montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-
values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le
Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés « impôt canadien »);
- b) En ce qui concerne l'Italie :
 - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*imposta sul reddito delle
persone fisiche*);
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*imposta sul reddito delle
persone giuridiche*);
 - iii) L'impôt sur les revenus (*imposta locale sui redditi*),
même si perçus par des retenues à la source (ci-après dénommées « impôt
italien »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou
analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente
Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les
autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifica-
tions apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts (même si perçus par voie de
retenue à la source) dûs sur les gains faits dans les loteries, sur les primes autres

¹ Entrée en vigueur le 24 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome,
conformément au paragraphe 2 de l'article XXVII.

que celles des titres et sur les gains provenant du hasard, des jeux d'adresse, de concours à primes, de pronostics et de paris.

Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Italie;

b) Le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Italie », désigne la République Italienne et comprend les zones au dehors de la mer territoriale de l'Italie et notamment le lit et le sous-sol de la mer adjacents au territoire de la péninsule et des îles Italiennes et situés au dehors de la mer territoriale jusqu'à la limite indiquée par les lois italiennes pour permettre l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;

f) Les expressions « entreprises d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne l'Italie, le Ministères des Finances;

h) Le terme « nationaux » désigne :

- i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article IV. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé « centre des intérêts vitaux »);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question d'un commun accord en ayant égard notamment à son siège de direction effective, au lieu où elle a été constituée ou créée et à tous autres éléments pertinents. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme résidente d'aucun des Etats contractants pour l'application des articles VI à XX inclus et de l'article XXII.

Article V. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;

- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise.
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme « biens immobiliers » l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article VIII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant

où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article IX. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article X. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute disposition de la présente Convention une société qui est un résident d'Italie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 15 pour cent et que l'on ne comprend pas dans la base imposable de cet impôt les bénéfices imputables à un établissement stable situé au Canada d'une société qui est résident de l'Italie, qui ont été obtenus durant une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement au Canada.

Article XI. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les intérêts est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si :

- a) Le débiteur des intérêts est ledit Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales; ou
- b) Les intérêts sont payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou à l'une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions ou collectivités; ou
- c) Les intérêts sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions télévisées) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmission radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article VI sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant d'imposer conformément à sa législation, les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

- a) Possède la nationalité du premier Etat ou a été un résident de ce premier Etat pendant au moins quinze ans avant l'aliénation du bien, et
- b) A été un résident de ce premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI, XVIII, XIX et XX, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article XVI. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article XVIII. PENSIONS

1. Les pensions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces pensions peuvent aussi être imposées dans le premier Etat contractant mais uniquement dans la mesure où le montant total payé, au cours d'une année d'imposition, à un résident de l'autre Etat contractant excède le plus élevé des montants suivants : dix mille dollars canadiens et douze millions de liras italiennes. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

- a) 15 pour cent du montant brut du paiement périodique, et
- b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'Etat contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, en cas de besoin, convenir de modifier les montants mentionnés ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

2. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions versées par l'Etat italien ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'en Italie.

Article XIX. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité dudit Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions des articles XV, XVI et XVIII s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article XX. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle, ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article XXI. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Italie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant d'Italie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Italie.

2. En ce qui concerne l'Italie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables au Canada, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visé à l'article II de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne prévoient autrement.

Dans ce cas, l'Italie doit réduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé au Canada, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois, aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu soit assujéti en Italie à l'imposition par voie de retenue à titre d'impôt sur demande du bénéficiaire du revenu en conformité de la législation italienne.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article XXII. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant bénéficient des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes accordés pour charges de famille aux nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article XXIII. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article XXII, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les deux ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux

paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article XXIV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention, ainsi qu'à prévenir les évasions fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures d'exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourront être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article XXV. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article XXVI. DEMANDE DE REMBOURSEMENT

1. Les impôts prélevés en Italie par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la présente Convention. Cette demande, à présenter dans les délais établis par la législation italienne, doit être accompagnée d'une attestation officielle de l'autorité compétente du Canada dans laquelle doit être certifiée l'existence des conditions demandées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans cette Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir d'un commun accord, en conformité des dispositions de l'article XXIII, d'autres procédures pour l'application des limitations d'impôt prévues par la présente Convention.

Article XXVII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Rome.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) Au Canada :

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et

ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) En Italie :

A l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

3. Les échanges de notes entre le Canada et l'Italie datées du 29 mars 1932, relatives à l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires, et du 29 octobre 1974, relatives à l'Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs, sont abrogés.

Leurs dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2.

Article XXVIII. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas d'une telle dénonciation la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Canada :

i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné; et

ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;

b) En Italie :

A l'égard des revenus réalisés pendant les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis de la dénonciation est donné.

PROTOCOLE D'ACCORD À LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE PRÉVENIR LES ÉVASIONS FISCALES

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Canada et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de prévenir les évasions fiscales, les soussignées plénipotentiaires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Il est entendu que

- a) Pour ce qui concerne l'alinéa *d*) du paragraphe 1 de l'article III, le terme « personne » comprend également dans le cas du Canada, les sociétés de personnes (*partnerships*), les successions (*estates*) et les fiducies (*trusts*);
- b) Pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article IV, la solution de compromis adoptée reflète le désir commun aux deux Etats contractants d'éviter l'évasion fiscale;
- c) Pour ce qui concerne les articles V et VIII, les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; de plus, il est convenu que le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un Etat contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet Etat un établissement stable de l'entreprise exploitant des bateaux ou bâtiments;
- d) Pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article VII, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, reçoit, après qu'elle a cessé d'exercer son activité d'une telle façon, des bénéfices qui sont imputables à cet établissement stable, ces bénéfices sont imposables dans cet autre Etat conformément aux principes énoncés à l'article VII;
- e) Pour ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article VII, par « dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable » on entend les dépenses déductibles directement afférentes à l'activité de l'établissement stable;
- f) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIII s'appliquent également pour ce qui est des bénéfices provenant de l'aliénation des biens qui y sont visés;
- g) Pour ce qui concerne l'article XIII, l'inclusion des dispositions contenues au paragraphe 3 dudit article découle de l'existence de possibilités considérables d'abus en matière d'investissement immobilier dans un Etat contractant par des non-résidents et tient compte du fait que l'un des Etats contractants a constaté l'existence réelle de cas d'invasion fiscale en ce domaine;
- h) Pour ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article XXIII, l'expression « indépendamment des recours prévus par la législation nationale », signifie, dans le cas de l'Italie, que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tout

cas, ont doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts italiens qui n'est pas conforme à la Convention;

- i) La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un et l'autre Etat contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats;
- j) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant d'une manière quelconque les allègements fiscaux qui sont ou seront accordés par la législation interne d'un Etat contractant ou par tout autre accord conclu par un Etat contractant;
- k) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant l'application des dispositions de la législation interne de chaque Etat contractant relative à l'évasion fiscale, notamment l'imposition des revenus des personnes au titre de leur participation dans des sociétés non résidentes.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both States have signed this Protocol of Understanding and have thereto affixed their seals.

DONE at Toronto, this 17th day of November 1977, in duplicate in the English, French and Italian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Toronto le 17 novembre 1977, en deux exemplaires en langues française, anglaise et italienne, chaque version faisant également foi.

PIERRE E. TRUDEAU
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GIULIO ANDREOTTI
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement d'Italie

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA L'ITALIA E IL CANADA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL RED- DITO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

Il Governo dell'Italia ed il Governo del Canada,

Desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e per prevenire le evasioni fiscali,

Hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo I. SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo II. IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito le imposte prelevate sul reddito complessivo o su elementi del reddito, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare dei salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sul plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare:

a) per quanto concerne il Canada: le imposte sul reddito che sono prelevate da parte del Governo del Canada (qui di seguito indicate quali "imposta canadese").

b) per quanto concerne l'Italia:

(i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;

(ii) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;

(iii) l'imposta locale sui redditi

ancorchè riscosse mediante ritenuta alle fonte (qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o analoga che entreranno in vigore dopo la data della firma della presente Convenzione e che si aggiungeranno alle imposte attuali o che le sostituiranno. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modificazioni apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

5. La Convenzione non si applica alle imposte (anche se riscosse mediante ritenuta alla fonte) dovute sulle vincite alle lotterie, sui premi diversi da quelli su titoli e sulle vincite derivanti dalla sorte, da giochi di abilità, da concorsi a premi, da pronostici e da scommesse.

Articolo III. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) le espressioni “uno Stato contraente” e “l’altro Stato contraente” designano, come il contesto richiede, l’Italia o il Canada;

b) il termine “Canada”, usato in senso geografico, designa il territorio del Canada, compresa qualsiasi zona situata al di fuori delle acque territoriali del Canada che, in virtù delle leggi canadesi, è considerata come zona all’interno della quale il Canada può esercitare diritti relativi al fondo del mare ed al suo sottosuolo ed alle loro risorse naturali;

c) il termine “Italia” designa la Repubblica italiana e comprende le zone al di fuori del mare territoriale italiano ed in particolare il fondo ed il sottosuolo del mare adiacente al territorio della penisola e delle isole italiane e situati al di fuori del mare territoriale fino al limite indicato dalle leggi italiane per permettere l’esplorazione e lo sfruttamento delle risorse naturali di tali zone;

d) il termine “persona” comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

e) il termine “società” designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell’imposizione; esso designa altresì una “corporation” nel significato attribuito dal diritto canadese;

f) le espressioni “impresa di uno Stato contraente” e “impresa dell’altro Stato contraente” designano rispettivamente un’impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un’impresa esercitata da un residente dell’altro Stato contraente;

g) l’espressione “autorità competente” designa:

- (i) per quanto concerne il Canada, il Ministro del reddito nazionale (*Revenu national*) o il suo rappresentante autorizzato;
- (ii) per quanto concerne l’Italia, il Ministero delle Finanze;

h) il termine “nazionali” designa:

- (i) le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;
- (ii) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

i) per “traffico internazionale” s’intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un’impresa la cui sede o direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l’aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell’altro Stato contraente.

2. Per l’applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo IV. DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l’espressione “residente di uno Stato contraente”, designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in

questo Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

- a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa dispone di un'abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (qui di seguito indicato come "centro degli interessi vitali");
- b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha una abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere la questione di comune accordo con particolare riguardo alla sede della sua direzione effettiva, al luogo in cui essa è stata costituita o creata e ad ogni altro elemento pertinente. In mancanza di tale accordo, la detta persona non è considerata residente di alcuno degli Stati contraenti ai fini dell'applicazione degli articoli da VI a XX incluso e dell'articolo XXII.

Articolo V. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) una officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;

- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nello Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo VI. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi derivanti da beni immobili, compresi i redditi delle attività agricole o forestali, sono imponibili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione "beni immobili" è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

Articolo VII. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato

contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di una impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e funzionando in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia, altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 del presente articolo non impedisce a detto Stato contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo VIII. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva della impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto di immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente della nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune ("pool"), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo IX. IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dello altro Stato contraente, o

b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo X. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato; ma se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente di cui è residente la società che paga i dividendi sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente a una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

6. Nonostante le disposizioni della presente Convenzione, una società residente dell'Italia e che dispone di una stabile organizzazione in Canada è assoggettata, in conformità alle disposizioni della legislazione canadese, all'im-

posta supplementare sulle società diverse dalle "corporations" canadesi, ma a condizione che l'aliquota di tale imposta non superi il 15 per cento e che non vengano inclusi nella base imponibile di detta imposta gli utili attribuibili ad una stabile organizzazione situate in Canada di una società residente dell'Italia, realizzati nel corso di un anno durante il quale l'attività della società non era esercitata principalmente in Canada.

Articolo XI. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità della legislazione di detto Stato; ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti sono esenti da imposta in detto Stato se:

- a) il debitore degli interessi è tale Stato contraente o una sua suddivisione politica o amministrativa o un suo ente locale; o
- b) gli interessi sono pagati all'altro Stato contraente o ad una sua suddivisione politica o amministrativa o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di questo Stato contraente o di una sua suddivisione od ente locale; o
- c) gli interessi sono pagati in dipendenza di un prestito concesso, garantito o assicurato, o di un credito autorizzato, garantito o assicurato da parte di istituti designati ed accettati mediante scambio di note tra le autorità competenti degli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti, garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonchè ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono; ma non comprende i redditi considerati all'articolo X.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricolleggi effettivamente ad esse. In tal caso, gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile

organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo XII. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni possono essere tassati nello Stato; contraente dal quale essi provengono e in conformità della legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, i canoni relativi a diritti d'autore ed altre analoghe remunerazioni connesse alla produzione o alla riproduzione di un'opera letteraria, drammatica, musicale o artistica (ad eccezione dei canoni relativi a pellicole cinematografiche ed a registrazioni per trasmissioni televisive), provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente che ne è l'effettivo beneficiario, sono imponibili soltanto in detto altro Stato.

4. Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonchè per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso, i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per le cui necessità è stato contratto l'obbligo che ha dato luogo al pagamento dei canoni e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi

si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo XIII. UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni immobili secondo la definizione di cui al paragrafo 2 dell'articolo VI, sono imponibili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

2. Gli utili provenienti dalla alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili provenienti dalla alienazione totale di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con la intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato. Tuttavia, gli utili provenienti dall'alienazione di navi o aeromobili utilizzati in traffico internazionale come pure di beni mobili destinati all'esercizio di tali navi o aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

3. Gli utili provenienti dall'alienazione di azioni di una società i cui beni sono costituiti essenzialmente da beni immobili situati in uno Stato contraente sono imponibili in detto Stato.

Gli utili provenienti dall'alienazione di una partecipazione in una società di persone (*partnership*) o in un'associazione commerciale (*trust*) i cui beni sono costituiti essenzialmente da beni immobili situati in uno Stato contraente sono imponibili in detto Stato.

4. Gli utili provenienti dalla alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2 e 3 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

5. Le disposizioni del paragrafo 4 non pregiudicano il diritto di uno Stato contraente di imporre secondo la propria legislazione gli utili realizzati da una persona fisica residente dell'altro Stato contraente e derivanti dall'alienazione di un bene, quando l'alienante:

- a) ha la nazionalità del primo Stato o è stato residente di detto primo Stato nel corso di un periodo di almeno quindici anni immediatamente precedente l'alienazione del bene, e
- b) è stato residente di tale primo Stato ad un'epoca qualsiasi nel corso dei cinque anni immediatamente precedenti l'alienazione medesima.

Articolo XIV. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente, nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonchè le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo XV. LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli XVI, XVIII, XIX e XX, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente, svolta nell'altro Stato contraente, sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno solare considerato; e
- b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili soltanto nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo XVI. COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo XVII. ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli XIV e XV, i redditi che gli artisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonchè gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono imponibili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali di un artista dello spettacolo o di uno sportivo, in tale qualità, è attribuito ad un'altra persona che

non sia l'artista o lo sportivo medesimo, detto reddito può essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono svolte, nonostante le disposizioni degli articoli VII, XIV e XV.

3. Le disposizioni del paragrafo 2 non si applicano nel caso in cui risulta che nè l'artista dello spettacolo nè lo sportivo, nè persone ad essi associate partecipano direttamente o indirettamente agli utili della persona indicata nel predetto paragrafo.

Articolo XVIII. PENSIONI

1. Le pensioni provenienti da uno Stato contraente e pagate ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato. Tuttavia, tali pensioni possono essere tassate anche nel primo Stato contraente ma soltanto se il loro ammontare complessivo pagato nel corso di un anno fiscale ad un residente dell'altro Stato contraente ecceda il più elevato dei seguenti ammontari: dieci mila dollari canadesi e dodici milioni di lire italiane. Tuttavia, l'imposta così applicata non può eccedere la meno elevata delle due aliquote seguenti:

- a) 15 per cento dell'ammontare lordo del pagamento periodico, e
- b) l'aliquota calcolata in funzione dell'imposta che il beneficiario del pagamento avrebbe dovuto altrimenti corrispondere per lo stesso anno in relazione al totale complessivo dei pagamenti periodici di pensione ricevuti nel corso di tale anno ove fosse stato residente dello Stato contraente da cui il pagamento proviene.

Le autorità competenti degli Stati contraenti possono, in caso di necessità, convenire di modificare gli ammontari suddetti in relazione all'evoluzione economica o monetaria.

2. Nonostante le disposizioni della presente Convenzione, le pensioni corrisposte dallo Stato italiano o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo dei servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione o ente locale, sono imponibili soltanto in Italia.

Articolo XIX. FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato ed il beneficiario della remunerazione sia un residente di quest'ultimo Stato che:

- (i) abbia la nazionalità di detto Stato, o
- (ii) non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. Le disposizioni degli articoli XV, XVI e XVIII si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo XX. STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo di compiere i suoi studi o di completarvi la propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in questo altro Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di detto altro Stato.

Articolo XXI. ELIMINAZIONE DELLA DOPPIA IMPOSIZIONE

1. Per quanto riguarda il Canada, la doppia imposizione sarà eliminata nel modo seguente:

- a) fatte salve le vigenti disposizioni della legislazione canadese concernenti l'imputazione dell'imposta pagata in un territorio situato al di fuori del Canada sull'imposta dovuta in Canada, nonché ogni successiva modifica di tali disposizioni che non ne pregiudichi i principi generali e fatti, altresì, salvi una deduzione o uno sgravio più rilevante previsti dalla legislazione canadese, l'imposta dovuta in Italia su utili, redditi o guadagni provenienti dall'Italia, è portata in deduzione da qualsiasi imposta canadese dovuta per gli stessi utili, redditi o guadagni;
- b) fatte salve le vigenti disposizioni della legislazione canadese concernenti la determinazione dell'eccedenza esentata di una società estera affiliata, nonché di ogni successiva modifica di tali disposizioni che non ne pregiudichi i principi generali, una società residente in Canada può, ai fini dell'imposta canadese, dedurre dal suo reddito imponibile i dividendi che derivano dall'eccedenza esentata di una società estera affiliata residente in Italia.

2. Per quanto riguarda l'Italia, la doppia imposizione sarà eliminata nel modo seguente:

Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Canada, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo II della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Canada, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota d'imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo d'imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

3. Ai fini dell'applicazione del presente articolo, gli utili, redditi o guadagni di un residente di uno Stato contraente assoggettati ad imposta nell'altro Stato contraente in conformità della presente Convenzione si considerano provenienti da fonti situate in dello altro Stato.

Articolo XXII. NON-DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente, siano essi residenti o non di uno degli Stati contraenti, non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o

potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

In particolare, i nazionali di uno Stato contraente che sono tassabili nell'altro Stato contraente beneficiano delle esenzioni, abbattimenti alla base, deduzioni e riduzioni di imposte o tasse accordati per carichi di famiglia ai nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività.

Tale disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, le esenzioni e le riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente posseduto o controllato da uno o più residenti di uno Stato terzo.

4. Ai fini del presente articolo il termine "imposizione" designa le imposte previste dalla presente Convenzione.

Articolo XXIII. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo XXII, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad

una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo XXIV. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonchè per evitare le evasioni fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo I. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure di esecuzione di tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo XXV. FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo XXVI. DOMANDE DI RIMBORSO

1. Le imposte riscosse in Italia mediante ritenuta alla fonte saranno rimborsate a richiesta dell'interessato quando il diritto di riscuotere tali imposte è limitato dalle disposizioni della presente Convenzione. Detta richiesta, da presentarsi nei termini stabiliti dalla legislazione italiana, deve essere corredata di un attestato ufficiale dell'autorità competente del Canada certificante che sussistono le condizioni richieste per aver diritto alla applicazione delle esenzioni o delle riduzioni previste dalla presente Convenzione.

2. Le autorità competenti degli Stati contraenti possono stabilire di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo XXIII, procedure diverse per l'applicazione delle limitazioni d'imposta previste dalla presente Convenzione.

Articolo XXVII. ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile a Roma.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

a) in Canada:

- (i) con riferimento all'imposta trattenuta alla fonte sulle somme pagate a non-residenti o iscritta a loro credito a partire dal 1° gennaio dell'anno solare dello scambio degli strumenti di ratifica; e
- (ii) con riferimento alle altre imposte canadesi, per gli anni fiscali che iniziano a partire dal 1° gennaio dell'anno solare dello scambio degli strumenti di ratifica;

b) in Italia:

con riferimento ai redditi realizzati nei periodi d'imposta che iniziano a partire dal 1° gennaio dell'anno solare dello scambio degli strumenti di ratifica.

3. Gli scambi di Note tra il Canada e l'Italia del 29 marzo 1932, relative all'esenzione reciproca d'imposta sui redditi provenienti dall'esercizio di navi, e del 29 ottobre 1974, relative all'Accordo tendente ad eliminare la doppia imposizione dei redditi provenienti dall'esercizio di aeromobili, sono abrogati.

Le loro disposizioni cesseranno d'avere effetto con riferimento alle imposte alle quali, in conformità del paragrafo 2, si applica la presente Convenzione.

Articolo XXVIII. DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore a tempo indeterminato; ma ciascuno Stato contraente potrà denunciarla, entro il 30 giugno incluso di ciascun anno solare a partire dal quinto anno successivo a quello della sua ratifica, notificandone la cessazione per iscritto e per via diplomatica all'altro Stato contraente. In caso di detta denuncia la Convenzione cesserà di essere applicabile:

a) in Canada:

- (i) con riferimento all'imposta trattenuta alla fonte sulle somme pagate a non-residenti o iscritta a loro credito a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata fatta la notifica; e
- (ii) con riferimento alle altre imposte canadesi, per gli anni fiscali che iniziano a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata fatta la notifica;

b) in Italia:

con riferimento ai redditi realizzati nei periodi d'imposta che iniziano a partire dal 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata notificata la cessazione.

PROTOCOLLO D'ACCORDO ALLA CONVENZIONE TRA L'ITALIA E IL
CANADA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI
IMPOSTE SUL REDDITO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra l'Italia e il Canada per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e per prevenire le evasioni fiscali, i sottoscritti plenipotenziari hanno concordato le seguenti disposizioni supplementari che formano parte integrante della Convenzione.

Resta inteso che:

- a) per quanto concerne la lettera *d*) del paragrafo 1 dell'articolo III, il termine "persona" comprende anche, nel caso del Canada, le società di persone (*partnerships*), le "successioni" (*estates*) e le associazioni commerciali (*trusts*);
- b) per quanto concerne il paragrafo 3 dell'articolo IV, la soluzione di compromesso adottata rispecchia il desiderio comune dei due Stati contraenti di evitare l'evasione fiscale;
- c) per quanto concerne gli articoli V ed VIII, i battelli-traghetto, le navi-traghetto d'alto mare e le altre navi adibite essenzialmente al trasporto dei passeggeri o di merci esclusivamente tra località situate in uno Stato contraente, se gestiti in tale modo, non devono considerarsi esercitati in traffico internazionale; resta inteso, altresì, che il luogo o i luoghi di attracco situati in uno Stato contraente e regolarmente utilizzati da parte di tali battelli o navi gestiti come sopra, costituiscono in detto Stato una stabile organizzazione dell'impresa esercente tali battelli o navi;
- d) per quanto concerne il paragrafo I dell'articolo VII, quando un'impresa di uno Stato contraente che ha svolto la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, riceve, dopo che ha cessato di svolgere tale attività, utili che sono imputabili a detta stabile organizzazione, detti utili sono imponibili in questo altro Stato in conformità dei principi enunciati all'articolo VII;
- e) per quanto concerne il paragrafo 3 dell'articolo VII, per "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione" si intendono le spese deducibili direttamente connesse con l'attività della stabile organizzazione;
- f) le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo XIII si applicano anche agli utili derivanti dalla alienazione dei beni che ivi sono indicati;
- g) per quanto concerne l'articolo XIII, l'inclusione delle disposizioni contenute nel paragrafo 3 di tale articolo deriva dall'esistenza di considerevoli possibilità di abusi in materia di investimenti immobiliari in uno Stato contraente da parte di non-residenti e tiene conto della circostanza che uno degli Stati contraenti ha constatato la reale esistenza di casi di evasione fiscale in questo settore;
- h) per quanto concerne il paragrafo I dell'articolo XXIII, all'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" si attribuisce il significato, per quanto riguarda l'Italia, secondo cui l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerna un'applicazione non conforme alla Convenzione delle imposte italiane;

- i) la presente Convenzione non si applica alle organizzazioni internazionali, ai loro organi o ai loro funzionari, nè alle persone che sono membri di una missione diplomatica, consolare o permanente di uno Stato terzo, quando si trovano nel territorio di uno Stato contraente e non sono sottoposti nell'uno e nell'altro Stato contraente ai medesimi obblighi dei residenti di detti Stati in materia di imposte sul reddito complessivo;
- j) nessuna disposizione della presente Convenzione può essere interpretata nel senso che limiti in qualche modo le agevolazioni fiscali che sono o saranno accordate dalla legislazione interna di uno Stato contraente o da qualsiasi altro accordo concluso da uno Stato contraente;
- k) nessuna disposizione della presente Convenzione può essere interpretata nel senso che pregiudichi l'applicazione delle disposizioni della legislazione interna di ciascuno Stato contraente relativa all'evasione fiscale ed in particolare la imposizione dei redditi personali derivanti dalla partecipazione in società non residenti.

[For the testimonium and signatures, see p. 351 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 351 du présent volume.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2798. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION FREQUENCY CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-CANADIAN BORDER. OTTAWA, 23 APRIL AND 23 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ARRANGEMENT, ANNEXES AND TABLES). WASHINGTON, 26 FEBRUARY AND 7 APRIL 1982

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 16 July 1987.*

CANADIAN EMBASSY

Washington, February 26, 1982

No. 77

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated April 23 and June 23, 1952 between Canada and the United States of America constituting an Agreement regarding allocation of television channels¹ and to discussions between representatives of interested agencies of our two Governments concerning the allocation of radio spectrum in the UHF band. They have proposed the following amendments to the above mentioned Agreement:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 25.

² Came into force on 7 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEXE A

N° 2798. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA AU SUJET DE L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE DES ÉTATS-UNIS ET DU CANADA. OTTAWA, 23 AVRIL ET 23 JUIN 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ARRANGEMENT, ANNEXES ET TABLEAUX). WASHINGTON, 26 FÉVRIER ET 7 AVRIL 1982

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

I

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 26 février 1982

N° 77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes datées des 23 avril et 23 juin 1952 entre le Canada et les États-Unis d'Amérique constituant un accord au sujet de l'attribution de canaux de télévision¹ et aux discussions entre les représentants des organismes intéressés de nos deux Gouvernements en ce qui a trait à l'attribution du spectre radioélectrique dans la bande UHF. Nos représentants respectifs suggèrent les amendements suivants à l'accord ci-haut mentionné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 25.

² Entré en vigueur le 7 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The band 806 to 890 MHz which includes television channels 70 to 83, shall no longer be used for television broadcasting but shall be allocated to the mobile radio services. The use of the band 806 to 890 MHz shall be governed by the Arrangement between the Department of Communications and the Federal Communications Commission appearing as Annex I of this Note. At an appropriate time in the future, this Arrangement shall be annexed to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles per second as amended June 24, 1965.¹

The allotment of television channels within an area of 250 miles (402 km) on either side of the border between Canada and the United States shall be in accordance with Tables A and B appearing in Annex II of this Note. These Tables may be amended from time to time by an exchange of documents directly between the Federal Communications Commission and the Department of Communications as provided in paragraph H of the Canadian/USA Television Agreement of 1952.

La bande de 806 à 890 MHz, laquelle comprend les canaux de télévision 70 à 83, ne sera plus utilisée pour la télédiffusion mais sera dorénavant attribuée au service de radiocommunications mobiles. Cette bande sera utilisée conformément aux termes de l'Arrangement entre le ministère des Communications et la Federal Communications Commission constituant l'Annexe I de cette note. A un moment opportun, cet Arrangement sera annexé à l'Accord relatif à la « Coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde » tel qu'amendé le 24 juin 1965¹.

L'allotissement des canaux de télévision dans un corridor de 250 milles (402 km) de chaque côté de la frontière entre le Canada et les États-Unis sera conforme aux Tableaux A et B constituant l'Annexe II de cette note. Ces Tableaux peuvent être modifiés périodiquement par échange de documents directement entre la Federal Communications Commission et le ministère des Communications tel que prévu au paragraphe H de l'Accord canado-américain sur la télévision de 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 67 and vol. 549, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 67 et vol. 549, p. 301.

Recognizing that five Canadian television stations currently provide service in Southern Ontario and British Columbia in the band 806 to 890 MHz and that these stations utilize, in accordance with the 1952 Canadian/USA Television Agreement of 1952, channel 78 (854-860 MHz) in Windsor, channel 76 (842-848 MHz) in Kitchener, channel 79 (860-866 MHz) in Toronto, channel 72 (818-824 MHz) in Enderby and channel 77 (848-854 MHz) in Radium/Hot Springs, the United States agrees to protect reception of these stations in Canada from interference from other radio services operating in the band 806-890 MHz. Canada agrees to reassign as expeditiously as possible the three television stations located in Ontario. The two stations in British Columbia will be reassigned when their continued operation would impair the provision of mobile radio services along the border.

Prior to reassignment, each of the broadcast stations is to be protected as follows: the field strength of an interfering mobile radio signal at the station's calculated B contour (where the protected contour crosses the border, that portion of the border lying within the contour shall be treated as the relevant segment of the B contour) is not to exceed 14dBu for frequencies co-channel with that of the television channel utilized and is not to exceed 54 dBu in the two adjacent 6 MHz guard bands. The field strength of any interfering signals is to be calculated using the R6602 F(50,10) propagation curves at a receiving effective antenna height of 9.1 metres.

The Interim Arrangement for the coordination of U.S. land mobile radio stations operating in the 806-890 MHz frequency band in the vicinity of the border between Canada and the United States of America dated January 13, 1977¹ is hereby terminated.

Reconnaissant la présence de cinq stations de télévision présentement en service dans le sud de l'Ontario et en Colombie britannique dans la bande de 806 à 890 MHz et compte tenu du fait que ces stations utilisent, conformément aux termes de l'Accord canado-américain sur la télévision de 1952, les canaux 78 (854-860 MHz) à Windsor, 76 (842-848 MHz) à Kitchener, 79 (860-866 MHz) à Toronto, 72 (818-824 MHz) à Enderby et 77 (848-854 MHz) à Radium/Hot Springs, les Etats-Unis s'engagent à protéger la réception de ces stations au Canada contre tout brouillage pouvant être causé par les services de radiocommunications utilisant la bande de 806 à 890 MHz. Le Canada s'engage, pour sa part, à assigner de nouvelles fréquences aux trois stations situées en Ontario le plus rapidement possible. Quant aux deux stations situées en Colombie britannique, de nouvelles fréquences leur seront assignées dès que leur présence pourra constituer un obstacle aux radiocommunications mobiles le long de la frontière.

Avant qu'on leur assigne une nouvelle fréquence, chacune des stations de télévision doit être protégée en fonction des critères suivants : le champ électrique d'un signal brouilleur d'une station mobile, mesuré au contour théorique B (dans les cas où le contour protégé s'étend au-delà de la frontière, la portion de la ligne frontière située à l'intérieur du contour sera considérée comme constituant le contour B) ne doit pas dépasser 14 dBu pour les fréquences de même canal que celui utilisé par la station de télévision et ne doit pas dépasser 54 dBu dans les deux bandes de garde adjacentes de 6 MHz. Le champ électrique du signal brouilleur doit être calculé en utilisant les courbes de propagation F (50,10) R6602 en prenant pour acquis une antenne réceptrice d'une hauteur effective de 9.1 mètres.

La présente met fin à l'Arrangement provisoire de coordination des stations radiocommunications mobiles des Etats-Unis utilisant la bande de 806 MHz à 890 MHz près de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique conclu le 13 janvier 1977¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 257.

Representatives of the United States and Canada will, at the request of the Canadian administration, negotiate amendments to the annexed arrangement in order to permit the introduction of mobile satellite operations in the band 806 to 890 MHz.

If the proposals outlined above are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALLAN E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

A la demande de l'administration canadienne, les représentants des Etats-Unis et du Canada négocieront des amendements à l'arrangement apparaissant en annexe afin de permettre l'introduction d'un service mobile à satellite dans la bande de 806 à 890 MHz.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions française et anglaise font foi, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Agréé, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ALLAN E. GOTLIEB

L'honorable Alexander M. Haig, Jr.
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION OF THE UNITED STATES CONCERNING THE USE OF THE BAND 806 TO 890 MHz ALONG THE CANADA - UNITED STATES BORDER

1. *Scope*

This arrangement between the Department of Communications of Canada (DOC) and the Federal Communications Commission of the United States (FCC), herein referred to as the Agencies, covers the establishment and operation of land mobile radio services operating in the band 806 to 890 MHz along the Canada-United States border.

Aeronautical and maritime mobile services in this band are not covered by this arrangement but will be the subject of future discussion at the request of either Agency prior to their introduction, in accordance with the principle outlined in paragraph 2.

2. *General Sharing Principle*

The frequency band covered by this arrangement and each of the sub-bands are to be shared on an equal basis along the border, except as otherwise specified.

3. *Sharing Arrangements in the 806-821 MHz and 851-866 MHz Bands*

3.1 The United States has the unrestricted geographic use of the frequency bands 806.0000 to 809.7500 MHz, 817.2500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 854.7500 MHz and 862.2500 to 866.0000 MHz in the Sharing Zones within the United States except as specified in paragraph 4.

Canada has the unrestricted geographic use of the frequency bands 809.7500 to 817.2500 MHz and 854.7500 to 862.2500 MHz in the Sharing Zones within Canada except as specified in paragraph 4.

3.2 There are three Sharing Zones:

a) *Sharing Zone I*: This Sharing Zone is the area adjacent to the United States-Canada border East of longitude 121° 30' W and extending a distance of 100 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A1.

b) *Sharing Zone II*: This Sharing Zone is the area adjacent to the United States-Canada border between 121° 30' and 127° W longitude and extending a distance of 140 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A2.

c) *Sharing Zone III*: This Sharing Zone is the area adjacent to the Alaska-British Columbia/Yukon Territory border and extending a distance of 100 km within either country. Within this zone, the Agencies may use their allotted portions of spectrum subject to the Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits of Annex A, Table A1.

3.3 *Protection Zone*

The Protection Zones are the areas adjacent to Sharing Zones I and III and extending from 100 to 140 km away from the United States-Canada border within both countries. There is no Protection Zone associated with Sharing Zone II.

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET LA « FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION » DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BANDE DE 806 À 890 MHz LE LONG DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE

1. *Portée*

Le présent arrangement entre le ministère des Communications du Canada (MDC) et la « Federal Communications Commission » des États-Unis (FCC), ci-après appelés les Agences, traite de l'établissement et de l'exploitation des services radio mobiles terrestres dans la bande de 806 à 890 MHz, le long de la frontière canado-américaine.

L'exploitation des services mobiles maritimes et aéronautiques dans cette bande de fréquences n'est pas prévue par les dispositions de cet arrangement mais sera matière à discussion à la demande de l'une ou l'autre Agence avant leur introduction et en conformité avec le principe énoncé au paragraphe 2.

2. *Principe général de partage*

La bande de fréquences visée dans le présent arrangement, et toutes les sous-bandes qui la composent, seront partagées également le long de la frontière sauf dans les cas où des dispositions expresses prévoient le contraire.

3. *Partage des bandes 806-821 MHz et 851-866 MHz*

3.1 Les États-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes de fréquences 806,0000 à 809,7500 MHz, 817,2500 à 821,0000 MHz, 851,0000 à 854,7500 MHz et 862,2500 à 866,0000 MHz, dans la partie des zones de partage située sur leur territoire sauf tel que prévu au paragraphe 4.

Le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes de fréquences 809,7500 à 817,2500 MHz et 854,7500 à 862,2500 MHz, dans la partie des zones de partage située sur son territoire sauf tel que prévu au paragraphe 4.

3.2 Trois zones de partage sont établies, à savoir :

a) *La zone de partage I* : Cette zone de partage couvre un corridor de 100 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière canado-américaine à l'est de 121° 30' 0. Les Agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont allouées, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de la hauteur effective d'antenne données au tableau A1 de l'Annexe A.

b) *La zone de partage II* : Cette zone de partage couvre un corridor de 140 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière canado-américaine, entre 121° 30' 0 et 127° 0. Les Agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont allouées, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de hauteur effective d'antenne données au tableau A2 de l'Annexe A.

c) *La zone de partage III* : Cette zone de partage couvre un corridor de 100 km de largeur, situé de chaque côté de la frontière entre l'Alaska et la Colombie britannique et le territoire du Yukon. Les Agences peuvent y employer les bandes de fréquences qui leur sont allouées, sous réserve des limites de puissance apparente rayonnée et de la hauteur effective d'antenne données au tableau A1 de l'Annexe A.

3.3 *Zone de protection*

La zone de protection couvre un corridor de 40 km de largeur adjacent aux zones de partage I et III. Il n'y a pas de zone de protection adjacente à la zone de partage II.

3.4 Each Agency has full use of the 806-821 MHz and 851-866 MHz bands within the Protection Zone in their respective country subject to the condition that base stations not exceed the maximum Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) limits given in Annex A, Table A1.

Note: see Figure 1.

3.5 Two Frequency Channeling Arrangements

Everywhere within the Sharing and Protection Zones, the Agencies will use the spectrum on the basis of a two frequency channelling plan with mobile station transmitters in the 806-821 MHz band and base station transmitters in the 851-866 MHz band.

3.6 Use of the 806-821 MHz and 851-866 MHz Bands Outside of the Sharing and Protection Zones

Beyond 140 km from the border, the Agencies have unrestricted use of these bands.

4. Special Sharing Arrangements

In recognition of particular demographic circumstances, the Agencies agree on the unequal division of spectrum between Canada and the United States in the following two sectors:

4.1. a) *Sector 1:* Sector 1 is defined to be the portion of Sharing Zone I in the United States and Canada, bounded on the West by 85°W longitude and on the East by 81°W longitude.

In this Sector, the United States has the unrestricted geographic use of the bands 806.0000 to 811.2500 MHz, 815.7500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 856.2500 MHz and 860.7500 to 866.0000 MHz and Canada has the unrestricted geographic use of the bands 811.2500 to 815.7500 MHz and 856.2500 to 860.7500 MHz.

b) *Sector 2:* Sector 2 is defined to be the portion of Sharing Zone I in the United States and Canada bounded on the West by 81° W longitude and on the East by 71° longitude.

In this Sector, the United States has the unrestricted geographic use of the bands 806.0000 to 808.2500 MHz, 818.7500 to 821.0000 MHz, 851.0000 to 853.2500 MHz and 863.7500 to 866.0000 MHz and Canada has the unrestricted geographic use of the bands 808.2500 to 818.7500 MHz and 853.2500 to 863.7500 MHz.

Note: see Figure 2.

4.2 Coordination Necessitated by the Special Sharing Arrangements

Where, as a result of these special sharing arrangements, portions of the allotted bands of both countries overlap, proposed frequency assignments in the overlapping portions will be coordinated between the two Agencies in accordance with the procedures specified in Arrangement A annexed to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above Thirty Megacycles per Second as amended 24 June 1965.

4.2.1 Coordination is required for assignments in the 808.2500 to 811.2500 MHz, 815.7500 to 818.7500 MHz, 853.2500 to 856.2500 MHz and 860.7500 to 863.7500 MHz bands in the following overlap areas:

a) The geographical area in Canada enclosed by the meridian of 81°W longitude, the arc of a circle of 100 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the southern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the northerly intersection with 81°W longitude to intersect the United States-Canada border, and the United States-Canada border, and

3.4 Les deux Agences ont plein usage des bandes 806 à 821 MHz et 851 à 866 MHz à l'intérieur de la zone de protection située sur leur territoire respectif, à condition que la puissance apparente rayonnée et la hauteur effective d'antenne des stations de base n'excèdent pas les limites maximales données au tableau A1 de l'Annexe A.

Note : voir la Figur 1.

3.5. *Plan de répartition des voies à deux fréquences*

A l'intérieur des zones de partage et de protection, les Agences doivent utiliser les fréquences conformément à un plan de répartition des voies à deux fréquences, les émetteurs des stations mobiles fonctionnant dans la bande 806 à 821 MHz et ceux des stations de base, dans la bande 851 à 866 MHz.

3.6 *Utilisation des bandes 806-821 MHz et 851-866 MHz à l'extérieur des zones de partage et de protection*

Au-delà de 140 km de la frontière canado-américaine, les Agences ont l'usage de ces bandes sans restrictions.

4. *Arrangements de partage particuliers*

Conscientes des particularités démographiques de la région frontalière, les Agences conviennent de répartir inégalement le spectre entre le Canada et les Etats-Unis dans les deux secteurs suivants :

4.1 *Secteur 1* : Le secteur 1 comprend les parties de la zone de partage I du Canada et des Etats-Unis, qui sont délimitées, à l'ouest, par le 85^e méridien ouest et, à l'est, par le 81^e méridien ouest.

Dans ce secteur, les Etats-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 806,0000 à 811,2500 MHz, 815,7500 à 821,0000 MHz, 851,0000 à 856,2500 MHz et 860,7500 à 866,0000 MHz, tandis que le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 811,2500 à 815,7500 MHz et 856,2500 à 860,7500 MHz.

Secteur 2 : Le secteur 2 comprend les parties de la zone de partage I, aux Etats-Unis et au Canada, qui sont délimitées, à l'ouest, par le 81^e méridien ouest et, à l'est par le 71^e méridien ouest.

Dans ce secteur, les Etats-Unis ont, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 806,0000 à 808,2500 MHz, 818,7500 à 821,0000 MHz, 851,0000 à 853,2500 MHz et 863,7500 à 866,0000 MHz, tandis que le Canada a, sans restrictions géographiques, l'usage des bandes 808,2500 à 818,7500 MHz et 853,2500 à 863,7500 MHz.

Note : voir la Figure 2

4.2. *Coordination voulue par des arrangements de partage particuliers*

Lorsque des arrangements de partage particuliers entraînent un chevauchement des bandes exclusives des deux pays, les assignations de fréquence projetées dans la partie commune doivent être coordonnées par les deux Agences en conformité avec les procédures prévues à l'Arrangement A annexé à l'Accord relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde tel qu'amendé le 24 juin 1965.

4.2.1 Il faut coordonner les assignations de fréquence dans les bandes 808,2500 à 811,2500 MHz, 815,7500 à 818,7500 MHz, 853,2500 à 856,2500 MHz et 860,7500 MHz, dans les régions décrites ci-après :

- a) Dans la zone géographique du Canada comprise entre 81° 0. et la frontière canado-américaine, et délimitée par l'arc d'un cercle de 100 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81^e méridien ouest et de la rive sud du lac Erié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre le point d'intersection nord de la circonférence et du 81^e méridien ouest et la frontière canado-américaine, et

- b) The geographical area in the United States enclosed by the meridian of 81°W longitude, the arc of a circle of 100 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the northern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the southerly intersection with 81°W longitude to intersect the United States-Canada border, and the United States-Canada border.

The Agencies will channel and use the overlapping bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart. The FCC will assign frequencies from 808.2625 to 811.2375 MHz, 815.7625 to 818.7375 MHz, 853.2625 to 856.2375 MHz and 860.7625 to 863.7375 MHz inclusive. The DOC will assign frequencies from 808.2750 to 811.2250 MHz, 815.7750 to 818.7250 MHz, 853.2750 to 856.2250 MHz and 860.7750 to 863.7250 MHz inclusive.

4.2.2 Coordination is required for assignments in the 808.2500 to 809.7500 MHz, 817.2500 to 818.7500 MHz, 853.2500 to 854.7500 MHz and 862.2500 to 863.7500 MHz bands in the following area:

- a) The geographical area in Canada enclosed by the United States-Canada border, the meridian 71°W; and the line beginning at the intersection of 72°W and the United States-Canada border, thence running North along meridian 72°W to the intersection of 45°45'N, thence running East along 45°45'N to the meridian 71°W, and
- b) The geographical area in the United States enclosed by the United States border, the meridian 71°W; and the line beginning at the intersection of 44°25'N, 71°W, thence running by great circle arc to the intersection of 45°N, 70°W, thence North along meridian 70°W to the intersection of 45°45'N, thence running West along 45°45'N to the intersection of the United States-Canada border.

The Agencies will channel and use the bands for assignments with 16kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart. The FCC will assign frequencies from 808.2625 to 809.7375 MHz, 817.2625 to 818.7375 MHz, 853.2625 to 854.7375 MHz and 862.2625 to 863.7375 MHz inclusive.

The DOC will assign frequencies from 808.2750 to 809.7250 MHz, 817.2750 to 818.7250 MHz, 853.2750 to 854.7250 MHz and 862.2750 to 863.7250 MHz inclusive.

Note: see Figure 3.

5. *Use of the 821-851 MHz and 866-890 MHz Bands*

Considering the uncertainties, at the date of this arrangement, concerning the use and extent of mobile systems in the cellular and reserved portions of the bands 821 to 851 MHz and 866 to 890 MHz in both countries and concerning the specific evolution of mobile systems in these bands, as well as the probable timing and location of such evolution, Canada and the United States reserve specification of sharing methodology, including that for the possible introduction of a mobile satellite system, for future discussion which may be held at the request of either agency.

In the case of evolution of cellular systems in either country, the reliable service area of cells (defined for the purpose of this arrangement to be 35 dBuV/m at the cell perimeter) will not extend across the border. In any case where the interference contour of a cell (defined as 3 times the radius of the cell) would fall across the border, the responsible Agency will coordinate such cases with the other Agency prior to authorization.

The coordination procedure will be in accordance with the principle of equal access to the spectrum. The definition of reliable service area may be revised by mutual consent.

- b) Dans la zone géographique des Etats-Unis comprise entre 81° 0. et la frontière canado-américaine, et délimitée par l'arc d'un cercle de 100 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81° méridien ouest et de la rive nord du lac Erié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre le point d'intersection sud de la circonférence et du 81° méridien ouest de la frontière canado-américaine.

Les Agences doivent répartir les voies des bandes chevauchantes et les utiliser pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz. Le FCC effectuera les assignations de fréquences de 808,2625 à 811,2375 MHz, de 815,7625 à 818,7375 MHz, de 853,2625 à 856,2375 MHz et de 860,7625 à 863,7375 MHz inclusivement. Le MDC effectuera les assignations de fréquences de 808,2750 à 811,2250 MHz, de 815,7750 à 818,7250 MHz, de 853,2750 à 856,2250 MHz et de 860,7750 à 863,7250 MHz inclusivement.

4.2.2. Il faut coordonner les assignations de fréquences dans les bandes 808,2500 à 809,7500 MHz, 817,2500 à 818,7500 MHz, 853,2500 à 854,7500 MHz et 862,2500 à 863,7500 MHz, dans les régions décrites ci-après :

- a) Dans la zone géographique du Canada délimitée par la frontière canado-américaine, le 71° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72° 0. et de la frontière canado-américaine, suit le 72° 0. jusqu'à l'intersection du parallèle 45° 45' nord et ensuite vers l'est le long du parallèle 45° 45' nord jusqu'au 71° méridien ouest, et
- b) La zone géographique des Etats-Unis délimitée par la frontière canado-américaine, le 71° méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection du parallèle 44° 25' nord et du 71° méridien ouest effectue un arc de cercle jusqu'à l'intersection du 45° parallèle nord et du 70° méridien ouest, remonte ensuite vers le nord le long du 70° méridien ouest jusqu'à l'intersection du parallèle 45° 45' nord, suit le parallèle 45° 45' nord vers l'ouest jusqu'à la frontière canado-américaine.

Les Agences doivent répartir les voies des bandes chevauchantes et les utiliser pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz. La FCC effectuera les assignations de fréquences de 808,2625 à 809,7375 MHz, de 817,2625 à 818,7375 MHz, de 853,2625 à 854,7375 MHz et de 862,2625 à 863,7375 MHz inclusivement. Le MDC effectuera les assignations de fréquences de 808,2750 à 809,7250 MHz, de 817,2750 à 818,7250 MHz, de 853,2750 à 854,7250 MHz et de 862,2750 à 863,7250 MHz inclusivement.

Note : voir la Figure 3.

5. Utilisation des bandes 821-851 MHz et 866-890 MHz

Etant donné qu'à la date de cet arrangement, on s'interroge quant à l'utilisation et l'expansion futures au Canada et aux Etats-Unis des systèmes mobiles dans les bandes 821 à 851 MHz et 866 à 890 MHz qui sont réservées aux systèmes cellulaires et gardées en réserve pour usage ultérieur, et en ce qui concerne les caractéristiques du développement des systèmes mobiles exploités dans ces bandes, le moment probable de l'essor de ces systèmes et leur emplacement éventuel, l'énoncé d'une méthode de partage, notamment d'une méthode régissant l'introduction possible d'un système mobile à satellite, fera l'objet de pourparlers ultérieurs qui seront engagés à la demande de l'une ou l'autre des agences.

Au cas où des systèmes cellulaires seraient déployés dans l'un ou l'autre des deux pays, la zone de service fiable des cellules (définie aux fins du présent arrangement comme ayant un niveau de rayonnement de 35 dBuV/m au périmètre de la cellule) ne devra pas s'étendre au-delà de la frontière. Lorsque le contour de brouillage d'une cellule (défini comme étant délimité par un rayon ayant 3 fois la valeur de rayon de la cellule) s'étend au-delà de la frontière, l'Agence responsable doit coordonner avec l'autre Agence avant d'autoriser une telle opération. La procédure de coordination doit respecter le principe d'égal accès au spectre. La définition de la zone de service fiable peut être révisée d'un commun accord.

6. Protection of Television Reception

In order to provide protection to the reception in Canada of certain Canadian television stations from interference, the FCC agrees to withhold authorization of the operation of land mobile base stations in frequency bands and geographical areas listed in Annex B. The Agencies reserve the right to initiate further discussion on Annex B.

Annex A

LIMITS OF EFFECTIVE RADIATED POWER AND ANTENNA HEIGHT

Effective Radiated Power (ERP) is defined as the product of the power supplied to the antenna and its gain relative to a half-wave dipole in a given direction.

For base stations in the Protection Zones and Sharing Zones I and III, Table A1 lists the limits of Effective Radiated Power (ERP) corresponding to the Effective Antenna Height (EAH) ranges shown. In this case, Effective Antenna Height is calculated by subtracting the Assumed Average Terrain Elevation given in Table A3 from the antenna height above mean sea level.

<i>Effective Antenna Height (EAH)</i>		<i>ERP</i>
<i>Metres</i>	<i>Feet</i>	<i>Watts (maximum)</i>
0-152	0-500	500
153-305	501-1,000	125
306-457	1,001-1,500	40
458-609	1,501-2,000	20
610-762	2,001-2,500	10
763-914	2,501-3,000	10
915-1,066	3,001-3,500	6
1,067-1,219	3,501-4,000	5
Above 1,219	Above 4,000	5

Table A1. Limits of Effective Radiated Power (ERP) Corresponding to Effective Antenna Heights of Base Stations in the Protection Zones and Sharing Zones I and III

For base stations in the Sharing Zone II, Table A2 lists the limits of Effective Radiated Power (ERP) corresponding to the antenna height above mean sea level ranges shown.

<i>Antenna Height Above Mean Sea Level</i>		<i>ERP</i>
<i>Metres</i>	<i>Feet</i>	<i>Watts (maximum)</i>
0-503	0-1,650	500
504-609	1,651-2,000	350
610-762	2,001-2,500	200
763-914	2,501-3,000	140
915-1,066	3,001-3,500	100
1,067-1,219	3,501-4,000	75

6. Protection de la réception des signaux de télévision

Afin de protéger la réception au Canada de certaines stations de télévision canadiennes contre le brouillage, la FCC consent à ne pas autoriser l'exploitation de stations de base pour le service mobile terrestre dans les bandes de fréquences et les zones géographiques énumérées à l'Annexe B. Les Agences se réservent le droit d'entamer des discussions complémentaires au sujet de ladite Annexe.

Annexe A

LIMITES DE PUISSANCE APPARENTE RAYONNÉE ET DE HAUTEUR EFFECTIVE DE L'ANTENNE

La puissance apparente rayonnée est le produit de la puissance fournie à l'antenne et de son gain par rapport à un dipôle demi-onde dans une direction donnée.

Le tableau A1 donne les limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur effective de l'antenne, pour les stations de base situées dans les zones de partage et de protection I et III. A l'altitude moyenne présumée, donnée au tableau A3, de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer.

Hauteur effective de l'antenne		Puissance apparente rayonnée
Mètres	Pieds	Watts (maximum)
0-152	0-500	500
153-305	501-1 000	125
305-457	1 001-1 500	40
457-609	1 501-2 000	20
610-762	2 001-2 500	10
763-914	2 501-3 000	10
915-1 066	3 001-3 500	6
1 067-1 219	3 501-4 000	5
Au-dessus 1 219	Au-dessus 4 000	5

Tableau A1. Limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées dans les zones de partage et de protection I et III

Le tableau A2 donne les limites de la puissance apparente rayonnée (PAR) en fonction de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées dans la zone de partage II.

Hauteur de l'antenne du niveau moyen de la mer		PAR
Mètres	Pieds	Watts (maximum)
0-503	0-1 650	500
504-609	1 651-2 000	350
610-762	2 001-2 500	200
763-914	2 501-3 000	140
915-1 066	3 001-3 500	100
1 067-1 219	3 501-4 000	75

Antenna Height Above Mean Sea Level		ERP
Metres	Feet	Watts (maximum)
1,220-1,371	4,001-4,500	70
1,372-1,523	4,501-5,000	65
Above 1,523	Above 5,000	5

Table A2. Limits of Effective Radiated Power (ERP) Corresponding to Antenna Heights Above Mean Sea Level of Base Stations in Sharing Zone II

Table A3 lists the values of Assumed Average Terrain Elevations (A.A.T.E.) within the Sharing and Protection Zones on both sides of the United States-Canada border.

E.A.H. = Antenna Height Above Mean Sea Level — A.A.T.E.

Longitude (θ) (° West)	Latitude (θ) (° North)	Assumed Average Terrain Elevations			
		United States		Canada	
		feet	metres	feet	metres
$65 \leq \theta < 69$	$\theta < 45$	0	0	0	0
$65 \leq \theta < 69$	$45 \leq \theta < 46$	300	91	300	91
$65 \leq \theta < 69$	$\theta \geq 46$	1,000	305	1,000	305
$69 \leq \theta < 73$	all	2,000	609	1,000	305
$73 \leq \theta < 74$	all	500	152	500	152
$74 \leq \theta < 78$	all	250	76	250	76
$78 \leq \theta < 80$	$\theta < 43$	250	76	250	76
$78 \leq \theta < 80$	$\theta \geq 43$	500	152	500	152
$80 \leq \theta < 90$	all	600	183	600	183
$90 \leq \theta < 98$	all	1,000	305	1,000	305
$98 \leq \theta < 102$	all	1,500	457	1,500	457
$102 \leq \theta < 108$	all	2,500	762	2,500	762
$108 \leq \theta < 111$	all	3,500	1,066	3,500	1,066
$111 \leq \theta < 113$	all	4,000	1,219	3,500	1,066
$113 \leq \theta < 114$	all	5,000	1,524	4,000	1,219
$114 \leq \theta < 121.5$	all	3,000	914	3,000	914
$121.5 \leq \theta < 127$	all	0	0	0	0
↑ $\theta \geq 127$ (Alaska-British Columbia/Yukon Territory Border)	$54 \leq \theta < 56$	0	0	0	0
	$56 \leq \theta < 58$	500	152	1,500	457
	$58 \leq \theta < 60$	0	0	2,000	609
	$60 \leq \theta < 62$	4,000	1,219	2,500	762
	$62 \leq \theta < 64$	1,600	488	1,600	488
	$64 \leq \theta < 66$	1,000	305	2,000	609
	$66 \leq \theta < 68$	750	228	750	228
	$68 \leq \theta < 69.5$	1,500	457	500	152
	$\theta \geq 69.5$	0	0	0	0

Table A3. Values of Assumed Average Terrain Elevation within the Sharing and Protection Zones on Both Sides of the United States-Canada Border

Hauteur de l'antenne du niveau moyen de la mer		PAR
Mètres	Pieds	Watts (maximum)
1 220-1 371	4 001-4 500	70
1 372-1 523	4 501-5 000	65
Au-dessus 1 523	Au-dessus 5 000	5

Tableau A2. Limites de la puissance apparente rayonnée (PAR) en fonction de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour des stations de base situées dans la zone de partage II

Le tableau A3 donne les altitudes moyennes présumées dans les zones de partage et de protection des deux côtés de la frontière canado-américaine.

Hauteur effective de l'antenne = hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer — altitude moyenne présumée.

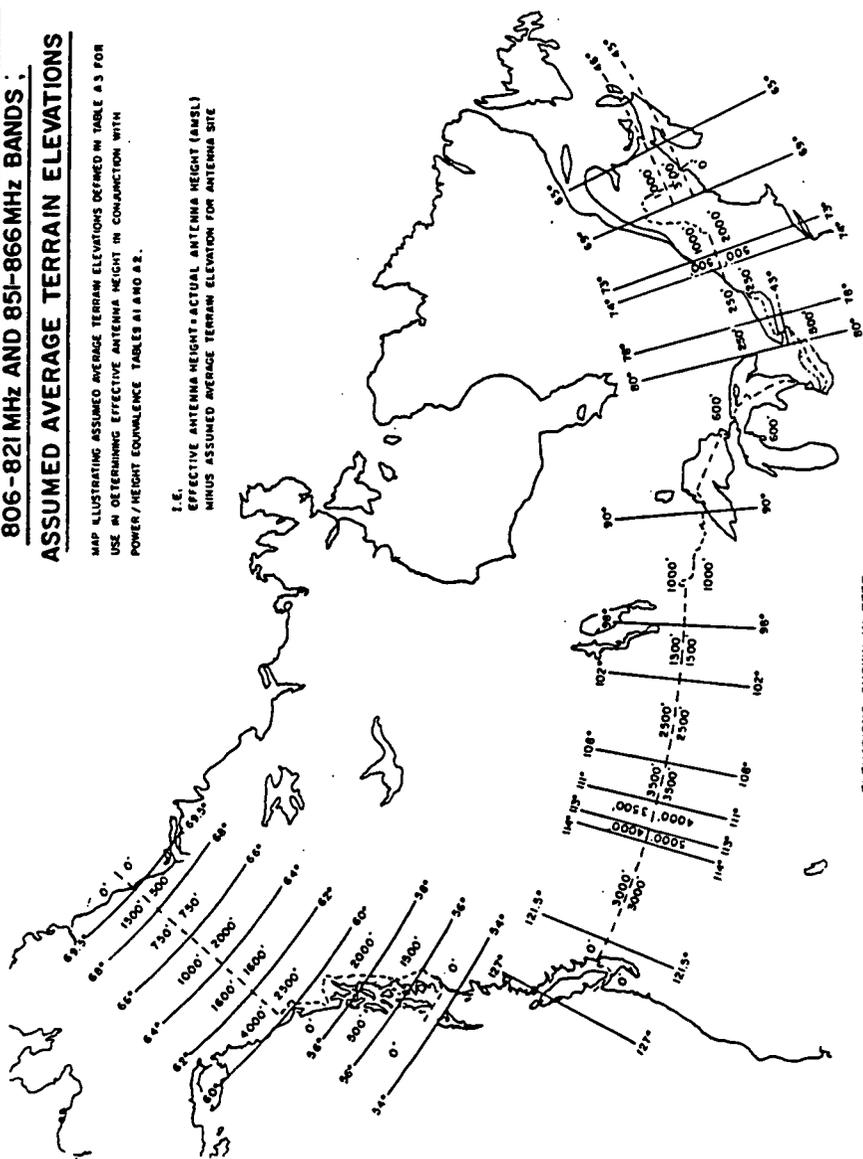
Longitude ouest (θ)	Latitude nord (θ)	Altitude moyenne présumée			
		Etats-Unis		Canada	
		pieds	mètres	pieds	mètres
65 \leq θ < 69	θ < 45	0	0	0	0
65 \leq θ < 69	45 \leq θ < 46	300	91	300	91
65 \leq θ < 69	$\theta \geq 46$	1 000	305	1 000	305
69 \leq θ < 73	all	2 000	609	1 000	305
73 \leq θ < 74	all	500	152	500	152
74 \leq θ < 78	all	250	76	250	76
78 \leq θ < 80	θ < 43	250	76	250	76
78 \leq θ < 80	$\theta \geq 43$	500	152	500	152
80 \leq θ < 90	all	600	183	600	183
90 \leq θ < 98	all	1 000	305	1 000	305
98 \leq θ < 102	all	1 500	457	1 500	457
102 \leq θ < 108	all	2 500	762	2 500	762
108 \leq θ < 111	all	3 500	1 066	3 500	1 066
111 \leq θ < 113	all	4 000	1 219	3 500	1 066
113 \leq θ < 114	all	5 000	1 524	4 000	1 219
114 \leq θ < 121,5	all	3 000	914	3 000	914
121,5 \leq θ < 127	all	0	0	0	0
↑	54 \leq θ < 56	0	0	0	0
↑	56 \leq θ < 58	500	152	1 500	457
↑	58 \leq θ < 60	0	0	2 000	609
↑	60 \leq θ < 62	4 000	1 219	2 500	762
↑	62 \leq θ < 64	1 600	488	1 600	488
↑	64 \leq θ < 66	1 000	305	2 000	609
↑	66 \leq θ < 68	750	228	750	228
↑	68 \leq θ < 69,5	1 500	457	500	152
↑	$\theta \geq 69,5$	0	0	0	0

[Tableau A3. Altitudes moyennes présumées dans les zones de partage et de protection des deux côtés de la frontière canado-américaine]

Figure A1
CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
806-821 MHz AND 851-866 MHz BANDS
ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS

MAP ILLUSTRATING ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS DEFINED IN TABLE A3 FOR USE IN DETERMINING EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT IN CONNECTION WITH POWER/HEIGHT EQUIVALENCE TABLES A1 AND A2.

I.E.
 EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT = ACTUAL ANTENNA HEIGHT (ANSL) MINUS ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATION FOR ANTENNA SITE



ELEVATIONS SHOWN IN FEET

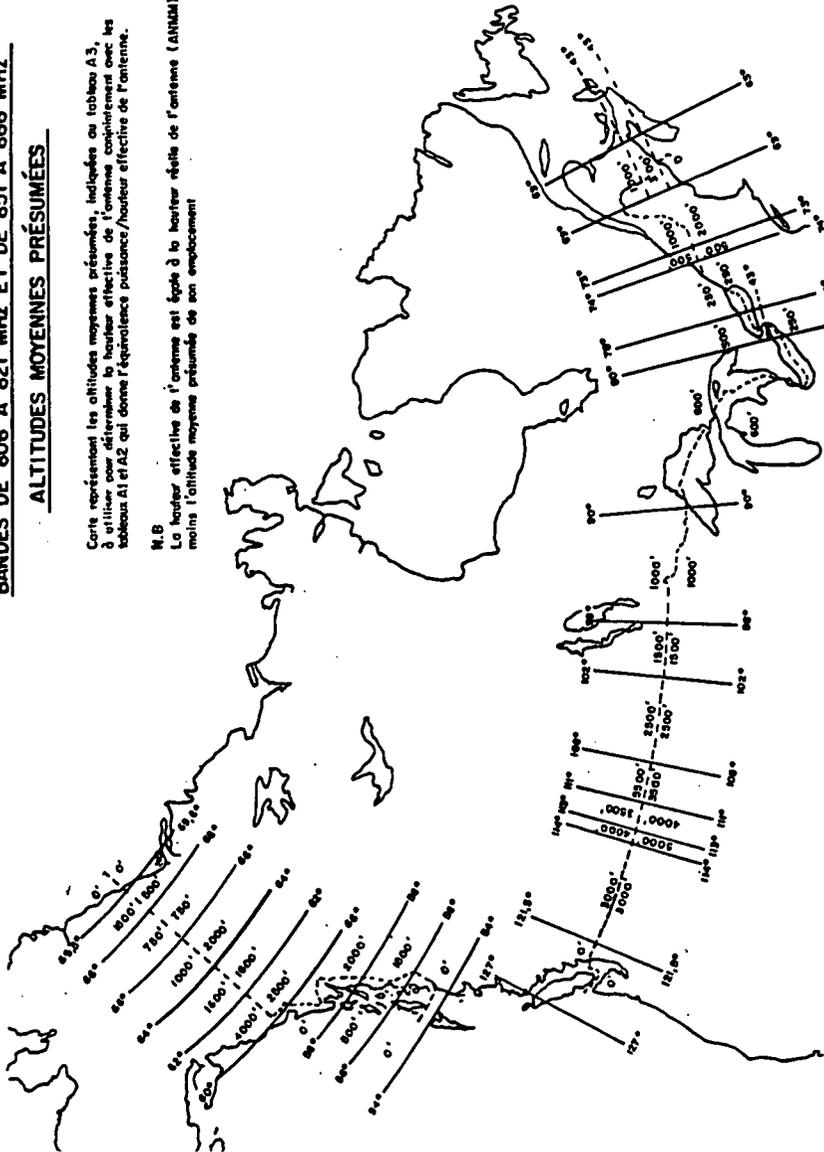
NOT TO SCALE

Figure A1

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE
BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz
ALTITUDES MOYENNES PRÉSUMÉES

Cette représentation des altitudes moyennes présumées, indiquées au tableau A.3, à utiliser pour déterminer la hauteur effective de l'émission conformément aux tableaux A1 et A2 qui donnent l'équivalence puissance/hauteur effective de l'émission.

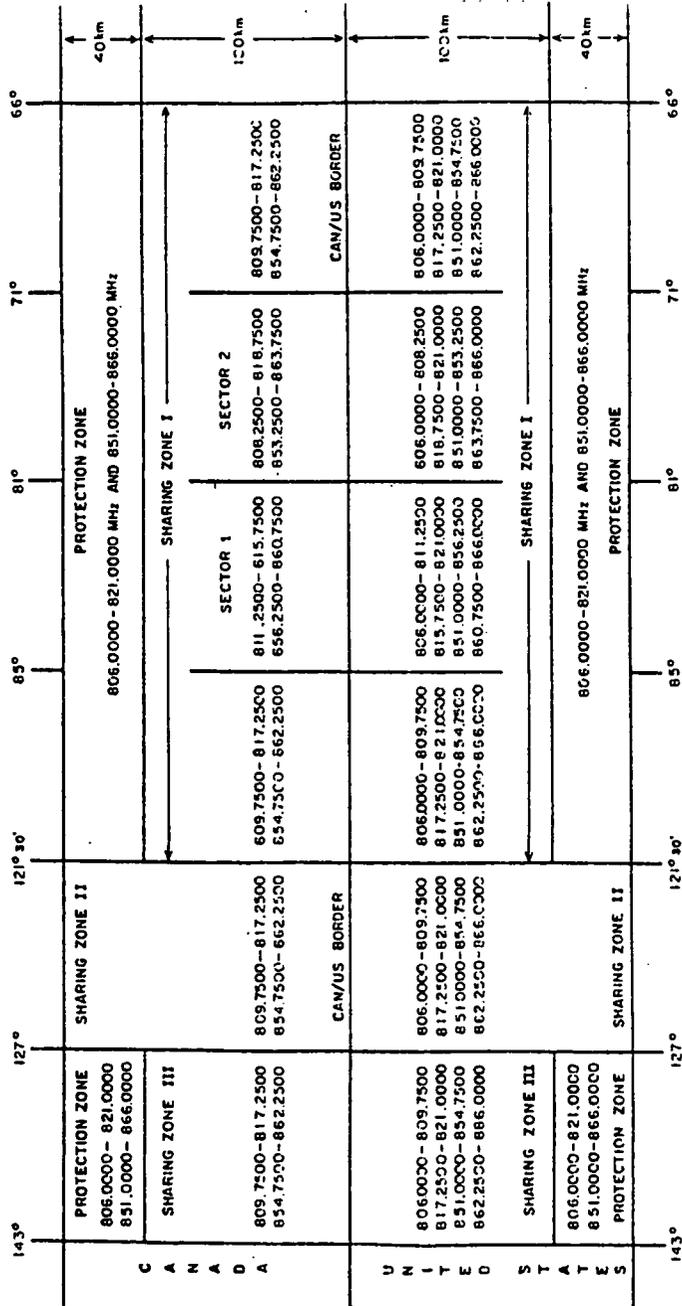
M.B.
 La hauteur effective de l'émission est égale à la hauteur réelle de l'émission (ANNEXE) moins l'altitude moyenne présumée de son emplacement.



ALTITUDE EXPRIMÉE EN PIEDS

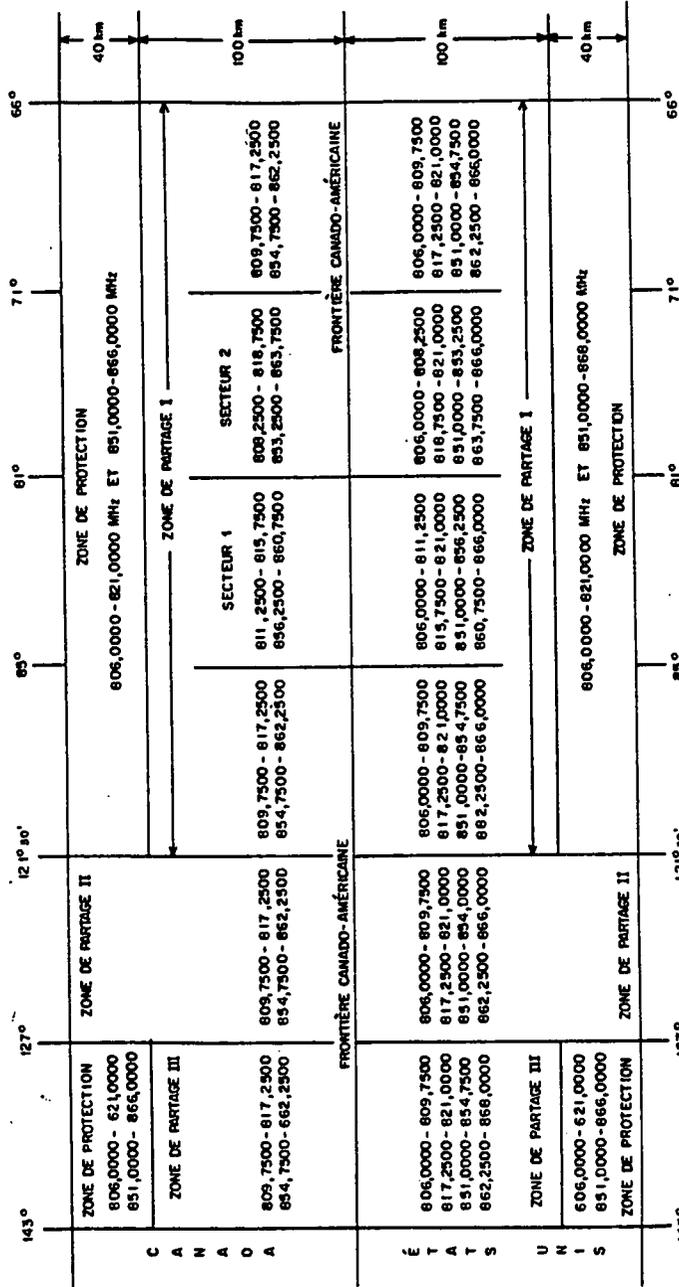
Les distances ne sont pas respectées sur cette carte.

Figure 1
**CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
 806-821 MHz AND 851-866 MHz BANDS**



NOTES:
 - ALL FREQUENCIES IN MEGAHERTZ
 - PROTECTION ZONES AND SHARING ZONE I AND II
 SUBJECT TO ANNEX A, TABLE A1 REQUIREMENTS
 - SHARING ZONE II SUBJECT TO ANNEX A,
 TABLE A2 REQUIREMENTS.

Figure 1
ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE
BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz



REMARQUES:- TOUTES LES FRÉQUENCES SONT EN MÉGAHERTZ.
 - LES ZONES DE PROTECTION ET LES ZONES DE PARTAGE I ET III SONT ASSUJETTIES AUX EXIGENCES ÉNONCÉES DANS LE TABLEAU A1 DE L'ANNEXE A.
 - LA ZONE DE PARTAGE II EST ASSUJETTIE AUX EXIGENCES ÉNONCÉES DANS LE TABLEAU A 2 DE L'ANNEXE A.

Figure 2

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:

806 - 821 AND 851-866 MHz BANDS:

SHARING AND PROTECTION ZONES

Not To Scale

* BAND OVERLAP AREA:
See Figure 3

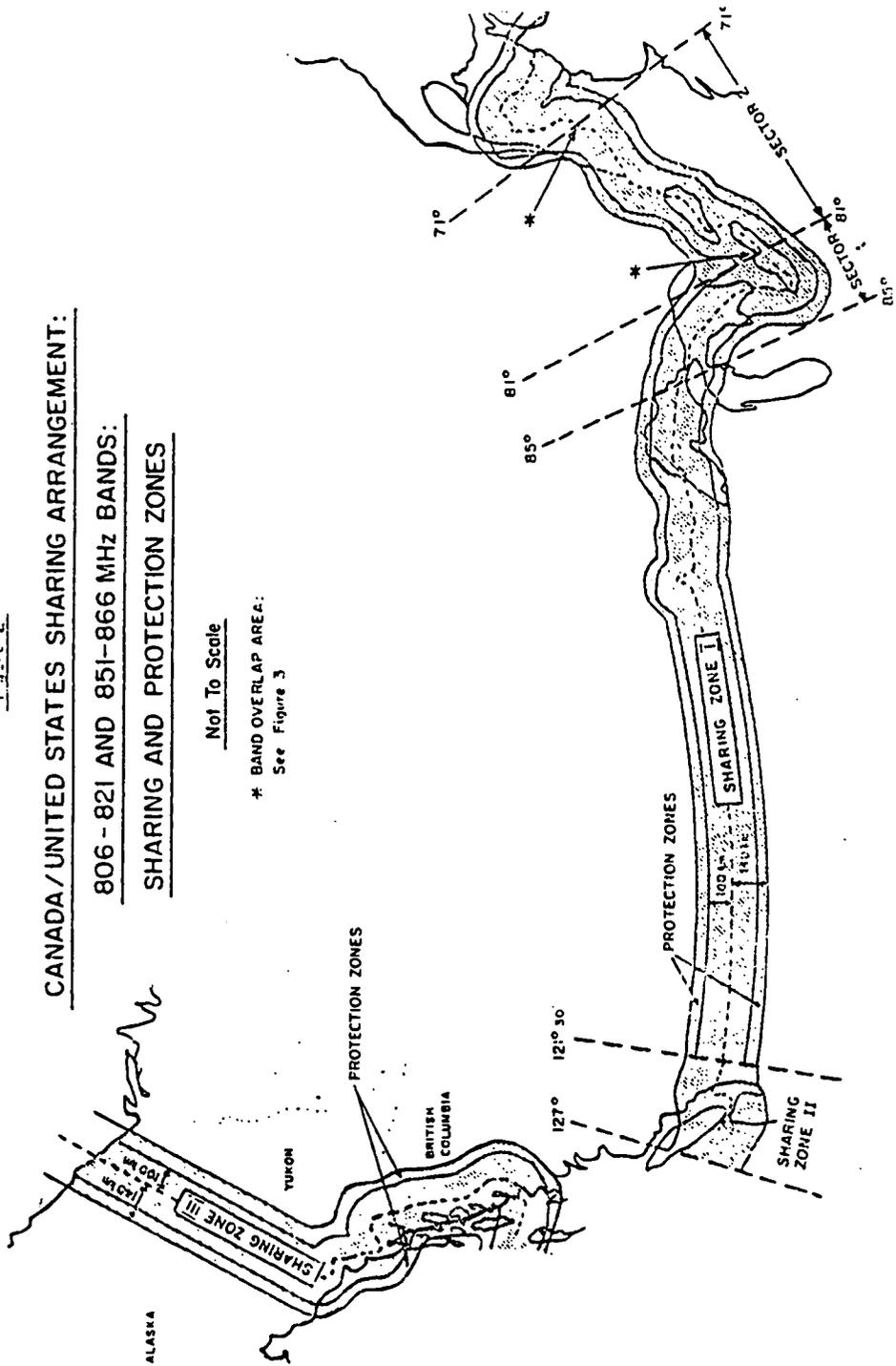


Figure 2.

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE
BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz
ZONES DE PARTAGE ET DE PROTECTION

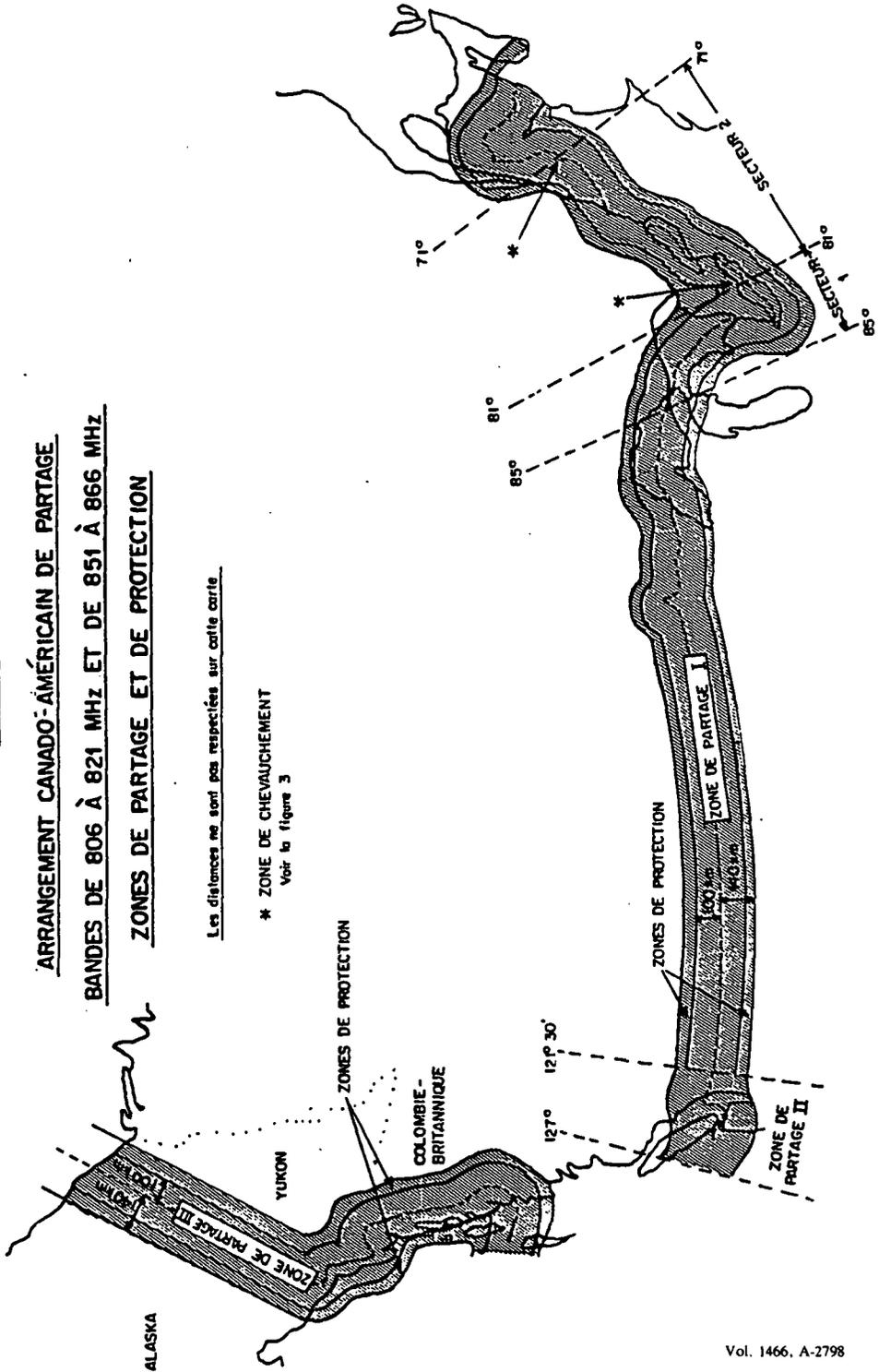
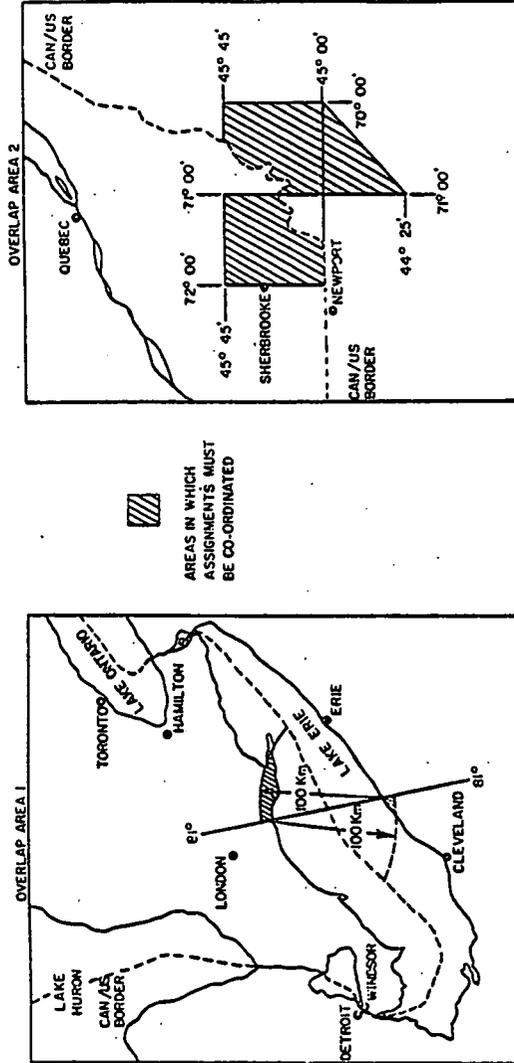


Figure 3

CANADA / UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
806-821 MHz AND 851-866 MHz BANDS.
BAND OVERLAP COORDINATION



Frequency Assignments To Be Coordinated (MHz)
 (25 MHz Channel Spacing)

CANADA	UNITED STATES
806.2750 - 811.2250	806.2625 - 811.2375
815.7750 - 818.7250	815.7625 - 818.7375
853.2750 - 856.2250	853.2625 - 856.2375
860.7750 - 863.7250	860.7625 - 863.7375

OVERLAP BANDS

808.2500 - 811.2500
815.7500 - 818.7500
853.2500 - 856.2500
860.7500 - 863.7500

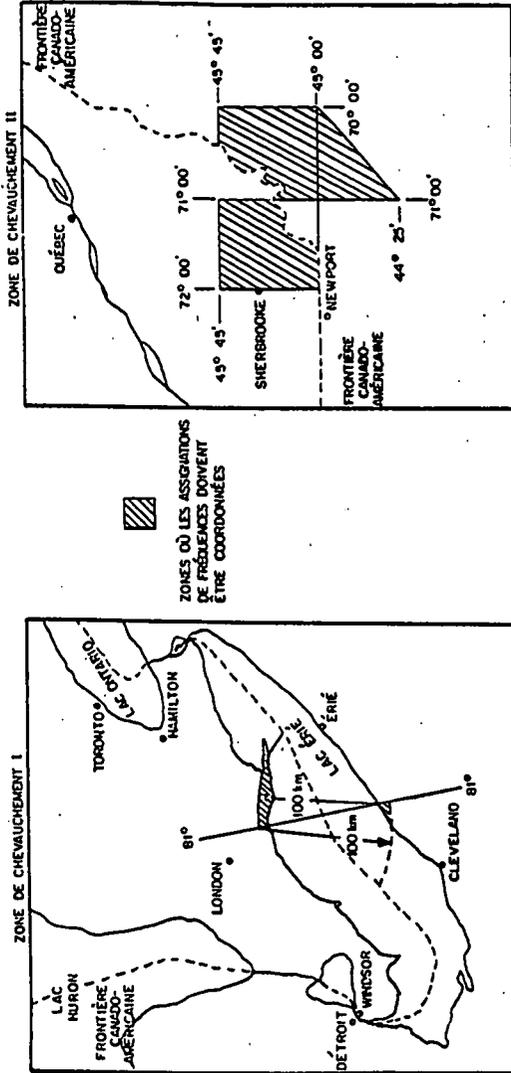
Frequency Assignments To Be Coordinated (MHz)
 (25 kHz Channel Spacing)

CANADA	UNITED STATES
808.2750 - 809.7250	808.2625 - 809.7375
817.2750 - 818.7250	817.2625 - 818.7375
853.2750 - 854.7250	853.2625 - 854.7375
862.2750 - 863.7250	862.2625 - 863.7375

OVERLAP BANDS

808.2500 - 809.7500
817.2500 - 818.7500
853.2500 - 854.7500
862.2500 - 863.7500

Figure 3.
ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE
BANDES DE 806 À 821 MHz ET DE 851 À 866 MHz
COORDINATION DANS LES ZONES DE CHEVAUCHEMENT DES BANDES



Assignations de fréquences devant être coordonnées (MHz)
 (espacement de 25 kHz entre les voies)

CANADA		ÉTATS-UNIS	
808, 2750 - 811, 2250	808, 2625 - 811, 2375	815, 7750 - 818, 7250	815, 7625 - 818, 7375
815, 7750 - 818, 7250	815, 7625 - 818, 7375	853, 2750 - 856, 2250	853, 2625 - 856, 2375
853, 2750 - 856, 2250	853, 2625 - 856, 2375	860, 7750 - 863, 7250	860, 7625 - 863, 7375
860, 7750 - 863, 7250	860, 7625 - 863, 7375	BANDES CHEVAUCHANTES	
		808, 2500 - 811, 2500	
		815, 7500 - 818, 7500	
		853, 2500 - 856, 2500	
		860, 7500 - 863, 7500	

Assignations de fréquences devant être coordonnées (MHz)
 (espacement de 25 kHz entre les voies)

CANADA		ÉTATS-UNIS	
808, 2750 - 809, 7250	808, 2625 - 809, 7375	817, 2750 - 818, 7250	817, 2625 - 818, 7375
817, 2750 - 818, 7250	817, 2625 - 818, 7375	853, 2750 - 854, 7250	853, 2625 - 854, 7375
853, 2750 - 854, 7250	853, 2625 - 854, 7375	862, 2750 - 863, 7250	862, 2625 - 863, 7375
862, 2750 - 863, 7250	862, 2625 - 863, 7375	BANDES CHEVAUCHANTES	
		808, 2500 - 809, 7500	
		817, 2500 - 818, 7500	
		853, 2500 - 854, 7500	
		862, 2500 - 863, 7500	

Annex B

The FCC will withhold authorization of land mobile base stations in the frequency bands and in the geographical areas listed below:

<i>Frequency Bands</i>	<i>Areas</i>
852-856.25 MHz	Between 42°30'N and 43°30'N and within 10 km of the border, and West of 82°W.
852-853.25 MHz	Between 43° and 43°20'N and within 10 km of the border, and East of 80°W.
864-866 MHz	Between 42°55'N and 43°20'N and within 15 km of the border, and East of 81°W.
851-852 MHz	Between 74°20'W and 72°55'W and within 10 km of the border.
852-853.25 MHz	Between 75°20'W and 74°05'W and within 10 km of the border.
864-866 MHz	Between 75°30'W and 74°55'W and within 10 km of the border.
851-852 MHz	Between 72°10'W and 71°25'W and within 10 km of the border.
852-854.75 MHz	Within 10 km of the border West of 121°55'W longitude and North of 48°25'N latitude, excluding the Alaska-British Columbia/Yukon Territory border.

Annexe B

La FCC n'autorisera pas l'exploitation de stations mobiles terrestres de base dans les bandes de fréquences et les zones géographiques énumérées ci-après.

<i>Bandes de fréquences</i>	<i>Zones</i>
852-856,25 MHz	Entre 42° 30' N. and 43° 30' N. et en deçà de 10 km de la frontière, à l'ouest de 82° O.
852-853,25 MHz	Entre 43° N. et 43° 20' N. et en deçà de 10 km de la frontière, à l'est de 80° O.
864-866 MHz	Entre 42° 55' N. et 43° 20' N. et en deçà de 15 km de la frontière, à l'est de 81° O.
851-852 MHz	Entre 74° 20' O. et 72° 55' O. et en deçà de 10 km de la frontière.
852-853,25 MHz	Entre 75° 20' O. et 74° 5' O. et en deçà de 10 km de la frontière.
864-866 MHz	Entre 75° 30' O. et 74° 55' O. et en deçà de 10 km de la frontière.
851-852 MHz	Entre 72° 10' O. et 71° 25' O. et en deçà de 10 km de la frontière.
852-854,75 MHz	En deçà de 10 km de la frontière, à l'ouest de 121° 55' O. et au nord de 48° 25' N. sauf le long de la frontière entre l'Alaska d'une part et de la Colombie britannique et le Yukon d'autre part.

CANADIAN - USA TELEVISION AGREEMENT
TABLES OF ALLOTMENTS WITH OFFSET DESIGNATION

Revised to March 26, 1982

Offset Carrier Designators :-

- Zero offset frequency (underscored)
- + Plus 10 kHz
- Minus 10 kHz

ACCORD CANADO - AMÉRICAIN SUR LA TÉLÉVISION
TABLEAUX D'ALLOTISSEMENT AVEC DÉSIGNATION DU DÉCALAGE DE LA PORTEUSE

Mise à jour au 26 mars 1982

Désignation du décalage de la porteuse :-

- Décalage nul (souligné)
- + 10 kHz au dessus de la porteuse
- 10 kHz au dessous de la porteuse

Table A — Tableau A

City—Ville	CANADA	
	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
ALBERTA		
Banff		34
Blairmore		15 31
Brooks		30— 47+
Burmis	3 5—	20 47
Calgary	2+ 4 9+	16 32 38 49 54
Cardston		22+
Claresholm		36
Coronation	10	41
Coutts Milk River	4—	24+
Drumheller	12	19 24 53
Etzikom	12+	31
Forestburgh		27—
Fort MacLeod		19+ 25
Hanna		25+
High River		44
Innisfail		42+
Lacombe		44—
Lethbridge	7 10— 13+	17 23+ 28 50
Lougheed	7—	16—
Medicine Hat	6— 8	21— 34+ 51
Olds		30+
Oyen	2—	23—
Pincher Creek		42
Pivot	4+	
Provost		18 35
Raymond		20—
Red Deer	6+ 8+	20 26 31—
Rocky Mountain House		19—
Rosemary	11	
Stettler		34—
Taber		15—
Vulcan		27
BRITISH COLUMBIA — COLOMBIE BRITANNIQUE		
Armstrong		26—
Ashcroft		49+
Bonnington	13+	
Burns Lake	4+	
Campbell River	7— 11	14— 51
Canal Flats	12	
Cassiar	7	
Castlegar		41
Chilliwack	3	14+ 30 36 47+
Clinton	9+	
Comox		20+ 54+
Courtenay	9— L(1) 13	49

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Cranbrook	3 + 10 13 L(2)	24 43 59 +
Crawford Bay	5 L(3)	
Creston	3 L(4)	44 +
Duncan		54
Enderby		16 47 53
Fernie	8 L(5)	21 + 51 +
Fort Fraser	6	
Fort St James		16
Golden	13	41 +
Grand Forks		36 -
Hope		38
Houston	2 +	23
Kamloops	4 + 6 +	22 - 44 50 +
Kelowna	2 5 -	21 45 51 69 +
Kimberley		27
Kinnaird		19
Kitimat		14 19
Lake Cowichan		48
Lillooet		23 +
Merritt		41 -
Nanaimo		23 50 60 69
Natal	11	
Nelson	3 + 9 L(6)	50 -
Oliver	3 + 8	43 +
Osoyoos		49 -
Parksville		44 -
Peachland		29 -
Pemberton	4 - L(7)	
Penticton	10 13	17 23
Port Alberni	3 +	36 + 41
Port Hardy	6 8	15
Powell River		22 33 43 -
Prince Rupert	6 + 7	15 20
Princeton		35 +
Radium		28 52 +
Revelstoke		43 -
Rosland		52
Salmon Arm	9 -	34 +
Smithers	5 +	15 +
Sparwood		33
Spillimacheen		69
Squamish		55
Summerland		48 +
Terrace	3 11	22 27
Trail	8 + 11	14
Vancouver	2 + 8 +	15 L(8) 21 - 26 32 42 52 58 63 L(9) 68 L(10)
Vanderhoof		18
Vernon	7 - 12	24 - 42 +
Victoria	6 10 +	29 40 46 66
Warfield		30
Whistler	13 +	

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Williams Lake		15
Woss Camp	12	
MANITOBA		
Alonsa		14 24 + 34 46
Altona		34 +
Beausejour		23 +
Birch River-Harte Mt	4 - 10 -	17 45 +
Boissevain		29
Brandon	2 - L(11) 4 + 5 +	21 + 27 43
Carberry		49 +
Carman		31
Dauphin-Baldy Mountain	6 - 8 12 -	15 + 18 + 26
Fairford	7 -	40 -
Fisher Branch	8 - 10 +	32 43 -
Foxwarren	9 11	28 + 33 50
Gimli		19
Jackhead	5	23
Killarney		19 +
Lac du Bonnet	4 5 -	15 + 21 26 - 39
Little Grand Rapids	9 -	
Manigotagan		22
Matheson Island		18 29 41 47
McCreary	11 -	
Melita	9 +	48 +
Minnedosa		17 +
Morden-Winkler		50
Neepawa		39 +
Oak Lake		32
Pembina Valley		18 28 - 41 - 47 +
Pine Falls	11 -	
Portage la Prairie		40 53 +
Roblin		48 -
Russel		22
Ste Rose du Lac	3 +	38
Selkirk		17
Steinbach		45
Swan River		29 -
Vassar		24 + 29 41 + 47 - 53
Virten		35
West Hawk		22 - 28 40 + 46
Winnipeg	3 - 6 - 7 + 9 + 13 +	25 + 36 42 48 54 65

NEW BRUNSWICK — NOUVEAU-BRUNSWICK

Allardville	3	51 +
Bathurst		28 + 50 -
Bon Accord	6 -	43

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Buctouche		49 -
Campbellton	4 - 7 - 12	23 - 35
Caraquet		20 + 54
Chatham	6	40
Chipman		24
Dalhousie		55 +
Dorchester		50 +
Edmundston	4 - 13 +	26 36
Fredericton	5 - L(12)	19 41 + 47 - 53 59 +
Grand Falls		49
McAdam		28 - 51 -
Milltown		32 +
Moncton	2 7 11	16 + 27 33 - 39 44 +
Newcastle		34 -
Oromocto		31 -
Perth		30 +
Richibucto		55 -
Sackville		66
Saint John	4 + 9 +	17 23 + 29 35 + 69 +
St Andrews		26 +
St Leonard		18
St Quentin		52 +
St Stephen		20 +
Salisbury		21
Shediac		62
Shippegan		43 -
Sussex		57
Tracadie		30 -
Woodstock	3 +	50

NORTHWEST TERRITORIES — TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Fort McPherson	13
Inuvik	6

NOVA SCOTIA — NOUVELLE-ECOSSE

Amherst		22 56
Annapolis Royal		49 +
Antigonish	9	50
Bridgetown		15 -
Bridgewater	9 -	36
Caledonia	6 +	21 + 42 +
Canning	10	
Digby		18 + 52 - 58
Halifax	3 5 13 L(13)	20 - 26 32 38 + 43 - 48 + 54
Kentville		30
Liverpool	12	31 +

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Lunenburg		60
Middleton	8-	46
New Glasgow	4-	15 34 + 47 +
Parrsboro		28
Pictou		68
Sheet Harbour	11+	29+
Shelburne	7+ L(14)	28+
Springhill		61
Tatamagouche		58+
Truro		18 55
Windsor		51
Yarmouth	3- 11-	40 45- 50-
ONTARIO		
Armstrong	10	
Arnprior		20
Atikokan	7-	23+
Bancroft	2+ L(15)	
Barrie	3+	14 24- 33- 46- 55+
Barry's Bay		19+ 39
Belleville-Deseronto	6-	15- 35- 53+ 64+ 69
Blind River		18
Brantford		34+ L(16)
Brockville		45+
Chapleau	7+ 13+	33
Chatham		16- 48 L(17) 59 L(18)
Cobourg		66
Collingwood		42
Cornwall	8+ L(19)	31- 41+ 47 52- 63+
Deep River		52
Driftwood		22-
Dryden	4+ 6 9-	24
Elliot Lake	3 7- 12+	21+
Espanola		22-
Exeter		14+
Forest		34-
Fort Frances	5	15 25
Gananoque		28-
Geraldton	7- 13+	
Goderich		39+
Gogama		23 29-
Golden Lake		41- 47-
Guelph		30- 36+
Haliburton	5 L(20)	
Hamilton	11+	65
Hanover		50
Hearst	4- 5+ 7	

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Huntsville	8+ L(21) 11-	
Kapuskasing	2+ 10 12	19+ 41+
Kenora	2+ 8 13+ L(22)	16 38+
Kingston	11-	19 32- 38 48 58
Kirkland Lake-Kearns	2 11	
Kitchener	13+	28 L(23) 52+
		61- L(24)
London	10	18 L(25) 40
		53 L(26) 69+
Manitoulin		16+
Manitouwadge	8+	15 20-
Marathon	11-	
Mattawa		26 48
Maynooth		51+
McArthur's Mills		33-
Midland		51
Niagara Falls		39 55
Nipigon		16 26
North Bay	4- 6+ 10-	32+ 45+ 50+
Opasatika		30+
Orillia		43
Oshawa		16+
Ottawa-Hull	4+ 6 9+ 13+	14- 24 30+ 40 49
		60+ 65
Owen Sound		20-
Paris	6+	
Parry Sound		31-
Pembroke	5+	17-
Penetanguishene		34-
Peterborough	12+	18- 27 44 54
Picke Lake	9	
Prescott		27+
Red Lake	7 10-	
Renfrew		22
St Catherines		60
St Thomas		64-
Sarnia-Oil Springs		17+ 29+ L(27)
		42- L(28)
		51+ L(29)
		63+ L(30) 68
Sault Ste-Marie	2- 5	20 26- 38-
		44 54+
Sioux Lookout	12+	
Smiths Falls		36
Stratford		44+
Sturgeon Falls	7	29+
Sudbury	5 9+ 13-	19 25- 30 35+
		41+ 47 52-
Temagami		15 44+
Thessalon		36
Thunder Bay	2 4- 9 12	14- 25- 30-
		41-
Timmins	3- 6 7- 9-	26+ 48+ 54-

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Tobermory		17 - 26 43 +
Toronto	5 L(31) 9	19 - 25 41 47 + 57 63 - L(32) 68 +
Trenton		26 -
Uxbridge		22 +
Vermillion		14 20 +
Wawa	9 +	16 21 - 27
Welland		20 L(33)
White River	12 -	
Wiaraton	2 -	
Windsor	9 -	22 - L(34) 26 - L(35) 32 + 54 L(36) 60 - L(37)
Wingham	8 -	45
Woodstock		31

PRINCE EDWARD ISLAND — ILE DU PRINCE-EDOUARD

Charlottetown	8 + 13 +	25 31 42 52 +
Elmira	11 -	
Souris		19 +
St Edward-St Louis	4 9 +	
Summerside		36 + 65

QUEBEC

Alma		16 + 32 + 48 +
Asbestos		47 -
Baie Comeau	7 -	28 34 + 40 + 52
Baie St Paul		18 +
Baie Trinite	12 -	17
Bearn Fabre	3	18 + 27 +
Buckingham		19 +
Cabano		48 -
Carleton	5 9 -	15 +
Chapeau	11 +	23 + 35
Chicoutimi	2 + 6	24 35 40 58
Clermont		41
Coaticook		62 -
Cowansville		65 +
Dolbeau		51 +
Donnacona		25 -
Dorchester County	6 L(38)	
Drummondville		36 + 53
Estcourt		23
Forestville		25
Gaspe	13 -	
Gaspe Nord	5 +	
Granby		27 - 54 59 +

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Grand Fonds		31 54 +
Grande Vallée	6-	
Hull (see Ottawa-Hull)		
Joliette		43
Jonquière	12 +	14 - 19 - 53 -
Lat Etchemin		17 + 55 +
Lac Mégantic		66 +
La Pocatière		28
La Tuque	3 - 9 -	26 + 49 -
Lithium Mines (see Val D'Or)		
Magog		30 68
Manicouagan	10	
Matane	6 +	14 + 43 +
Mont Clément	13	
Mont Joli		16 - 27 - 33 - 39 - 45 -
Mont Laurier	3 +	21 - 27 54 +
Mont St Michel		16 + 33 + 38 +
Mont Tremblant	11	
Montmagny		57 - 68 +
Montreal	2 6 + 10 12	17 23 29 35 + 46 51 - 56 62
Mt. Louis en Haut		19 29
Murdochville	10 -	21 + 31 + 47
New Carlisle		32 - 45
Perce	2 +	53 -
Plessisville		29 +
Quebec	2 + L(39) 4 5 - 11 +	15 - 20 33 38 65 -
Rapides des Joachims	8 -	
Rimouski	3 - 11 -	22 51
Rivière au Renard	7	
Rivière du Loup	7 + 9 +	29 - 50 - 59
Roberval	8 + 10	45 -
Ste Adèle		15
Ste Anne des Monts	8 - L(40)	
Ste Marguerite-Marie	2 -	
St Fabien de Panet	13 L(41)	
St Felicien		43 +
St Georges-de-Beauce		19 +
St Hyacinthe		48 -
St Jean-Iberville		25
St Jerome	4	26
St Michel des Saints	7 +	
St Pamphile	3 +	
St Prosper		50 +
St René de Matane		30 41 -
Sept Îles	3 9 + 11 + 13 +	36 + 48 +
Shawinigan		18 - 66
Sherbrooke	7 9 L(42)	14 + 24 + 50 60
Sorel		19 - 64 69 -
Temiscaming	12 -	22 28 + 40 + 53
Thetford Mines		21 32 42 52 61

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Trois Pistoles		42 +
Trois Rivières	8 L(43) 13 -	16 - 28 39 L(44) 45
Valleyfield		68 +
Victoriaville		34 - 58 + 63
Ville de la Baie	9	30 +

SASKATCHEWAN

Assiniboia		23 -
Bellegarde		26 - 54 +
Biggar		29 +
Broadview		49 -
Canora		32 -
Carlyle Lake	7 +	47 -
Colgate	12	48
Cypress Hills	2 +	
Davidson		14 + 54
Esterhazy		19 25 41
Estevan		33 +
Eston		22 +
Fort Qu'Appelle		27
Gravelbourg		39 - 45 +
Greenwater Lake	4	26 +
Humboldt		22
Indian Head		21 +
Kamsack		54 -
Kindersley		54 +
Maple Creek		16 +
Marengo		15 26 -
Melville		17 -
Moose Jaw-Marquis	4 - 7 -	16 26 42
Moosomin		36 +
Norquay	7 - 13	46 +
Oxbow		34 +
Ponteix	3	22
Regina	2 9 - 13 -	18 24 + 29 46
Riverhurst	10 -	25 43
Rosetown		40
St Brieux	7 +	19 -
Saskatoon	8 + 11 13	17 23 28 33
Shaunavon	7 +	15 +
Stranraer	3 - 9	24 -
Swift Current	5 - 12 -	30 36
Unity		27
Warmley	3 -	
Watrous		36 -
Weyburn		32 +
Wilkie		16 +
Willow Bunch	6 - 10 +	21
Wynyard	6 12 +	41 +
Yorkton	5 - 10	14 34

YUKON

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Clinton Creek	8	22
Dawson	3 10	14 19
Elsa	9	15
Faro	8	15+
Keno Hill	13	20
Mayo	7	23
Watson Lake	8+	14-
Whitehorse	2+ 6	14 19

- L (1) Limitation of 8.9 kW ERP, 147 metres EHAAT, with specified pattern to protect KCTS Seattle, Washington. L (1) PAR et HEASM limitées à 8.9 kW et 147 m, avec le diagramme prescrit pour protéger KCTS Seattle (Wash.).
- L (2) Limitation to protect KGVO-TV Missoula, Montana. L (2) Limitation pour protéger KGVO-TV Missoula (Mont.).
- L (3) Limitation of 1 kW ERP and 31 metres EHAAT. L (3) PAR et HEASM limitées à 1 kW et 31 m.
- L (4) Limitation of 790 watts ERP at 610 metres EHAAT. L (4) PAR et HEASM limitées à 790 W et 610 m.
- L (5) Limitation to protect KPAX-TV Missoula, Montana. L (5) Limitation pour protéger KPAX-TV Missoula (Mont.).
- L (6) Limitation of 1.37 kW ERP, 427 metres EHAAT to protect KCFW-TV Kalispell, Montana. L (6) PAR et HEASM limitées à 1.37 kW et 427 m pour protéger KCFW-TV Kalispell (Mont.).
- L (7) Limitation to protect KOMO-TV Seattle, Washington. L (7) Limitation pour protéger KOMO-TV Seattle (Wash.).
- L (8) Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel 15+ Centralia, Washington allotment. L (8) PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal 15+ Centralia (Wash.).
- L (9) Limited to 1 Megawatt at 305 metres EHAAT or the equivalent in the direction of channel 64 Bellingham, Washington allotment. L (9) PAR et HEASM limitées à 1 MW et 305 m ou à l'équivalent dans la direction de l'allotissement du canal 64 Bellingham (Wash.).
- L(10) Approved site: 49-21-12 N.L. 122-57-18 W.L. L(10) Emplacement approuvé : 49° 21' 12" de latitude nord, 122° 57' 18" de la longitude ouest.
- L(11) Brandon site to be located no less than 274 km from co-channel assignment at Grand Forks, North Dakota with site coordinates 48-08-24 N.L. 97-59-38 W.L. and limited to 100 kW maximum ERP and 305 metres EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Grand Forks, North Dakota. L(11) L'emplacement de Brandon ne doit pas être à moins de 274 km du canal commun assigné à Grand Forks (N.D.), à 48° 8' 24" de latitude nord et 97° 59' 38" de longitude ouest, avec une PAR et une HEASM limitées à 100 kW et 305 m ou l'équivalent dans la direction générale de Grand Forks (N.D.).

- L(12) Limitation to protect WABI-TV Bangor, Maine.
- L(13) Limitation to protect WMED-TV Calais, Maine. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of channel 13 at Calais, Maine.
- L(14) Limitation of 14 dBk at 549 metres (or equivalent) to protect WVII-TV Bangor Maine.
- L(15) Limitation to protect WGR-TV Buffalo, New York. Assignment to be located no less than 274 km from WGR-TV.
- L(16) Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(17) Approved site: 42-27-00 N.L. 82-05-00 W.L.
- L(18) Approved site: 42-27-00 N.L. 82-05-00 W.L.
- L(19) Assignment to be located not less than 274 km from WMTW-TV Portland Spring, Maine. Assignment ERP over sector encompassing the Northern and Southern limits of Lake Champlain not to exceed equivalent of 50 kW at 153 metres EHAAT.
- L(20) Limitation of 310 watts maximum ERP and 100 watts equivalent non-directional ERP with specified antenna pattern and 45 metres EHAAT. Also limitation to protect WPTZ North Pole, New York and WTVH Syracuse, New York.
- L(21) Limitation to protect WROC-TV Rochester, N.Y.
- L(22) Limitation to protect WIRT Hibbing, Minnesota.
- L(23) Approved site: 43-15-35 N.L. 80-26-39 W.L.
- L(24) Approved site: 43-27-00 N.L. 80-36-08 W.L. Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(12) Limitation pour protéger WABI-TV Bangor (Maine).
- L(13) Limitation pour protéger WMED-TV Calais (Me). De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation future du canal 13 à Calais (Me).
- L(14) PAR et HEASM limitées à 14dBk et 549 m (ou l'équivalent) pour protéger WVII-TV Bangor (Me.).
- L(15) Limitation pour protéger WGR-TV Buffalo (N.Y.). L'assignation ne doit pas être à moins de 174 km de la station WGR-TV.
- L(16) Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les Etats-Unis.
- L(17) Emplacement approuvé : 42° 27' 00" de latitude nord, 82° 05' 00" de longitude ouest.
- L(18) Emplacement approuvé : 42° 27' 00" de latitude nord, 82° 05' 00" de longitude ouest.
- L(19) L'assignation ne doit pas être à moins de 274 km de la station WMTW-TV Portland Spring (Me.). La PAR et la HEASM de l'assignation dans un secteur englobant les limites nord et sud du lac Champlain ne doivent pas dépasser 50 kW et 153 m ou l'équivalent.
- L(20) PAR limitée à 310 W ou, dans le cas d'une antenne non directive, à 100 W ou l'équivalent, avec diagramme de rayonnement d'antenne prescrit et HEASM limitée à 45 m. Aussi, limitation pour protéger WPTZ North Pole (N.Y.) et WTVH Syracuse (N.Y.).
- L(21) Limitation pour protéger WROC-TV Rochester (N.Y.).
- L(22) Limitation pour protéger WIRT Hibbing (Min.).
- L(23) Emplacement approuvé : 43° 15' 35" de latitude nord, 80° 26' 39" de longitude ouest.
- L(24) Emplacement approuvé : 43° 27' 00" de latitude nord, 80° 36' 08" de longitude ouest. Un allotissement à faible espacement doit faire l'objet de négociations particulières avec les Etats-Unis.

- L(25) Approved site: 42-57-20 N.L. 81-21-20 W.L.
- L(26) Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(27) Approved site: 42-43-21 N.L. 82-10-00 W.L.
- L(28) Approves site: 42-42-53 N.L. 82-08-12 W.L.
- L(29) Approved site: 42-42-53 N.L. 82-08-12 W.L.
- L(30) Assignment to be located not less than 93 km from WTVS, channel 56, Detroit and 85 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan.
- L(31) Limitation to protect WTVH Syracuse, New York
- L(32) Approved site: 43-38-33 N.L. 79-23-15 W.L. Short spaced allotment to be specially negotiated with the United States.
- L(33) Assignment to be located not less than 31 km from WNED-TV, channel 17, Buffalo, New York.
- L(34) Approved site: 42-08-00 N.L. 82-45-42 W.L.
- L(35) Approved site: 42-17-42 N.L. 83-05-00 W.L.
- L(36) Assignment to be located not less than 32 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan.
- L(37) Assignment to be located not less than 32 km from WGPR-TV, channel 62, Detroit, Michigan, and 97 km from channel 46+, Port Huron, Michigan.
- L(38) Limited to protect WCSH-TV Portland, Maine.
- L(39) Site to be located no less than 274 km from WLBZ-TV Bangor, Maine.
- L(25) Emplacement approuvé : 42° 57' 20" de latitude nord, 81° 21' 20" de longitude ouest.
- L(26) Allotissement à faible espacement qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les Etats-Unis.
- L(27) Emplacement approuvé : 42° 43' 21" de latitude nord, 82° 10' 00" de longitude ouest.
- L(28) Emplacement approuvé : 42° 42' 53" de latitude nord, 82° 08' 12" de longitude ouest.
- L(29) Emplacement approuvé : 42° 42' 53" de latitude nord, 82° 08' 12" de longitude ouest.
- L(30) L'assignation ne doit pas être à moins de 93 km de la station WTVS, canal 56, Detroit, ni à moins de 85 km de la Station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.)
- L(31) Limitation pour protéger WTVH Syracuse (N.Y.).
- L(32) Emplacement approuvé : 43° 38' 33" de latitude nord, 79° 23' 15" de longitude ouest. Allotissement à écart insuffisant qui doit faire l'objet de négociations particulières avec les Etats-Unis.
- L(33) L'assignation ne doit pas être à moins de 31 km de la station WNED-TV, canal 17, Buffalo (N.Y.).
- L(34) Emplacement approuvé : 42° 08' 00" de latitude nord, 82° 45' 42" de longitude ouest.
- L(35) Emplacement approuvé : 42° 17' 42" de latitude nord, 83° 05' 00" de longitude ouest.
- L(36) L'assignation ne doit pas être à moins de 32 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.).
- L(37) L'assignation ne doit pas être à moins de 32 km de la station WGPR-TV, canal 62, Detroit (Mich.), ni à moins de 97 km de la station de Port Huron (Mich.), canal 46+.
- L(38) Limitation pour protéger WCSH-TV Portland (Maine).
- L(39) L'emplacement de Québec ne doit pas être à moins de 274 km de WLBZ-TV Bangor (Me.).

- L(40) Limitation of 100 kW and 457 metres EHAAT at site 49-08-06 N.L. 66-20-12 W.L. to protect WAGM-TV Presques Isle, Maine.
- L(40) PAR et HEASM limitées à 100 kW et 457 m à 49° 08' 06" de latitude nord et 66° 20' 12" de longitude ouest pour protéger WAGM-TV Presques Isle (Me.).
- L(41) Limitation of 45 watts toward WMED-TV Calais, Maine and maximum effective radiated power of 1.114 kW at 25 and 240 degrees azimuth at 148 metres EHAAT. Moreover, this channel shall not prejudice the future use of 13- at Calais, Maine.
- L(41) Puissance limitée à 45 W dans la direction de WMED-TV Calais (Me.) avec une PAR limitée à 1.114 kW à 25 et 240 degrés d'azimut, à une HEASM de 148 m. De plus, ce canal ne doit pas nuire à l'exploitation éventuelle du canal 13 à Calais (Me.).
- L(42) Limited to 5 k WERP in the direction of co-channel station WMUR-TV Manchester, New Hampshire, with EHAAT 618 metres, or the equivalent, and specified directional antenna radiation pattern.
- L(42) PAR et HEASM limitées à 5 kW et 618 m ou l'équivalent dans la direction générale de WMUR-TV Manchester (N.H.) qui utilise le même canal et diagramme de rayonnement d'antenne directive prescrit.
- L(43) Limitation of 12.5 kW maximum ERP and 196 metres EHAAT.
- L(43) PAR et HEASM limitées à 12.5 kW et 196 m.
- L(44) Approved site: 46-29-27 N.L. 72-39-00 W.L.
- L(44) Emplacement approuvé : 46° 29' 27" de latitude nord, 72° 39' 00" de longitude ouest.

Table B—Tableau B

UNITED STATES — ÉTATS-UNIS

City—Ville	Canal VHF Channel	Canal UHF Channel
ALASKA		
Anchorage	2- 4 7- 11 13-	
Fairbanks	2+ 4+ 7+ 9+ 11+ 13+	
Juneau	3 8 10	
Ketchikan	2 4 9	
Seward	3- 9-	
Sitka	13	
CONNECTICUT		
Bridgeport		43- 49-
Hartford	3+	18- 24 61+
New Britain		30+
New Haven	8+	59+ 65
New London		26+
Norwich		53
Waterbury		20

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
IDAHO		
Coeur d'Alene		26+
Grangeville		15-
Lewiston	3-	
Moscow	12-	
Sandpoint		16+
ILLINOIS		
Aurora		60
Chicago	2- 5 7 9+ 11	20 26 32 38- 44
Danville		68
Joliet		14- 66+
Kankakee		54-
INDIANA		
Anderson		67+
Angola		63
Bloomington	4	30- 63+
Elkhart		28+
Fort Wayne		15+ 33- 39- 55
Ft Wayne-Roanoke		21+
Gary-St. John		50
Gary		56+
Hammond		62+
Indianapolis	6 8- 13-	20- 40 59- 69
Kokomo		29-
Lafayette		18 24
Madison		60+
Marion		23
Muncie		17+ 49
Richmond		43+
South Bend		16 22 34- 46
KENTUCKY		
Ashland		25- 61+
Covington		54+
Morehead		38+
Owenton		52+
MAINE		
Augusta	10-	
Bangor	2- 5+ 7-	
Calais	13- L(1)	
Fort Kent		46+
Fryeburg		18+
Houlton		25+
Kittery		34
Lewiston	8-	35-

<i>City—Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Millinocket		44—
Orono	12—	
Portland	6— 13+	26— 51
Presque Isle	8 10+	
Rumford		43+
MARYLAND		
Cumberland		52+ 65
Frederick		62
Hagerstown		25— 31
Oakland		36+
MASSACHUSETTS		
Boston	2+ 4— 5— 7+	25+ 38 44+ 68+
Boston-Cambridge		56
Greenfield		32+
Middleton		62
New Bedford	6+	28— 47—
North Adams		19 35
Pittsfield		51+
Springfield		22 40 57+
Worcester		14 27 48+ 66
MICHIGAN		
Alpena	6 11	
Ann Arbor		31+ 58+
Bad Axe		15—
Battle Creek		41+
Bay City	5—	19+ 61+
Cadillac	9	27
Calumet	5—	22—
Cheboygan	4+	
Detroit	2+ 4 7—	20+ 50— 56 62
East Lansing		23— 69—
Escanaba	3+	
Flint	12—	28— 66—
Grand Rapids	8+ 13+	17 35+
Iron Mountain	8—	*17+
Ironwood		15— 24+
Jackson		18+
Kalamazoo	3—	52+ 64
Lansing	6—	47 53—
Manistee		21
Manistique		15+
Marquette	6— 13	19
Mount Clemens		38+

* Non commercial education station — [Station de radio publique d'enseignement.]¹

¹ The text within brackets does not appear in the authentic text, and has been translated by the Secretariat — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique, et a été traduit par le Secrétariat.

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Mount Pleasant		14
Muskegon		54+
Onondaga	10-	
Petoskey		23+
Port Huron		46+
Saginaw		25- 49-
Sault Ste. Marie	8 10+	32-
Traverse City	7+	29-
West Branch		24

MINNESOTA

Alexandria	7	24
Appleton	10-	
Bemidji	9	26+
Brainerd		22
Crookston		33
Duluth	3 8 10+	21+ 27-
Ely		17-
Hibbing	13-	18-
International Falls	11	35+
Minneapolis-St. Paul	2- 4 5- 9+ 11-	17 23+ 29+
St. Cloud		19 25- 41
Thief River Falls	10	
Wadena		20-
Walker	12-	
Willmar		14-

MONTANA

Billings	2 8 11	14 20+
Bozeman	7- 9	
Butte	2- 4 6+	18 24
Cutbank		14-
Dillon		14+
Glendive	5+ 13+	16-
Great Falls	3+ 5+	16 26 32-
Hardin	4+	
Havre	9+ 11+	18-
Helena	10+ 12	15+
Joplin		35- 48 54-
Kalispell	9-	29-
Lewistown	13	
Miles City	3- 6 10	
Missoula	8- 11- 13-	17- 23-
Wolf Point		17+

NEW HAMPSHIRE

Berlin		40-
Concord		21+
Durham	11	
Hanover		15+
Hanover-Lebanon		31
Keene		52+

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Littleton		49 +
Manchester	9 -	50 - 60 +
Portsmouth		17 -
NEW JERSEY		
Little Falls		50 +
Newark	13 -	68
New Brunswick		19 - 47 + 58
Paterson		41 -
NEW YORK		
Albany	10 - 13	
Amsterdam		39 + 55
Binghamton	12 -	34 40 - 46 +
Buffalo	2 4 - 7 +	17 23 29 - 49 -
Corning		30
Elmira		18 + 36 -
Glens Falls		58 -
Ithaca		52 65 +
Jamestown		26 + 46
Kingston		63
Lake Placid	5	34 +
Massena-Norwood		18
Oneonta		15 42
Plattsburg		57
Poughkeepsie		54 +
Rochester	8 10 + 13 -	21 31 + 61 +
Schenectady	6	17 + 23 - 29 + 45
Syracuse	3 - 5 - 9 - L(2)	24 + 43 + 62 +
Utica	2 - L(3)	20 + 33 59
Watertown	7 -	16 50 +

NORTH DAKOTA — DAKOTA DU NORD

Bismarck	3 5 12 -	17 - 26 +
Devils Lake	8 +	22 +
Dickinson	2 + 7 9 -	
Ellendale		19 -
Fargo	6 11 + 13	15 -
Grand Forks	2 L(14)	14 + 27 +
Jamestown	7 -	23
Minot	6 + 10 - 13 -	14 - 24
Pembina	12 L(5)	
Valley City	4 -	
Williston	4 8 - 11 -	15 -

<i>City-Ville</i>	OHIO	
	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Akron		23 + 49 + 55 -
Alliance		45 +
Ashtabula		15
Athens		20
Bowling Green		27 +
Cambridge		44 -
Canton		17 - 67
Chillicothe		53
Cincinnati	5 - 9 12	19 + 48 - 64 -
Cleveland	3 5 + 8	19 25 + 61
Columbus	4 - 6 + 10 +	28 - 34 56 -
Dayton	2 7 +	22 + 45
Dayton-Kettering		*16 +
Defiance		65 +
Hillsboro		24 +
Lima		35 - 44 + 57 +
Lorain		43 -
Mansfield		47 + 68 -
Newark		31 - 51
Oxford		14 +
Portsmouth		30 42 -
Sandusky		52
Springfield		26 + 66
Steubenville	9 +	62 +
Toledo	11 - 13	24 - 30 + 36 -
Youngstown		21 - 27 33 58
Zanesville		18 -
OREGON		
Astoria		21
Corvallis	7 -	
La Grande	13 +	16
Portland	2 6 + 8 - 10 12	24 + 30 40 -
Salem	3 +	22 32
The Dalles		17 -
PENNSYLVANIA — PENNSYLVANIE		
Allentown		39 69
Altoona	10 -	23 - 47 57 +
Bethlehem		60 -
Clearfield	3 +	
Erie	12	24 35 + 54 + 66 +
Greensburg		40 +
Harrisburg		21 + 27 - 33 +
Hazleton		56
Johnstown	6 8 -	19 + 28 +
Lancaster	8 +	
Lancaster-Lebanon		15 +

* Non commercial educational channel — [Canal public éducatif.]¹

¹ The text within brackets does not appear in the authentic text, and has been translated by the Secretariat — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique, et a été traduit par le Secrétariat.

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Lebanon		59-
Pittsburgh	2- 4+ 11 13-	16 22 53+
Reading		51
Scranton		16- 22- 38+
		44- 64
State College		29+ 55+
Wilkes Barre		28
Williamsport		20-
York		43 49+

RHODE ISLAND

Providence	10+ 12+	16 36 64+
------------	---------	-----------

SOUTH DAKOTA — DAKOTA DU SUD

Aberdeen	9-	16-
Lowry	11-	56 62+ 68-

VERMONT

Burlington	3	22+ 33-
Rutland		28+
St. Johnsbury		20-
Windsor		41

WASHINGTON

Anacortes		24
Bellingham	12+	34 64
Centralia		15+
Everett		16-
Kennewick		42+
Pasco		19-
Pullman	10-	
Richland		25 31
Seattle	4 5+ 7 9	22+ 28+
Spokane	2- 4- 6- 7+	22 28-
Tacoma	11+ 13-	20 56 62
Vancouver		14 49-
Walla Walla		14-
Wenatchee		18+ 27
Yakima		23+ 29+ 35 47

WEST VIRGINIA — VIRGINIE OCCIDENTALE

Charleston	8+ 11+	23 29 49-
Clarksburg	12+	46-
Fairmont		66-
Huntington	3+ 13+	33+
Keyser		48+
Martinsburg		44
Morgantown		24-
Parkersburg		15- 39+ 57

<i>City-Ville</i>	<i>Canal VHF Channel</i>	<i>Canal UHF Channel</i>
Weirton		50+
Weston	5	
Wheeling	7	14 41

WISCONSIN

Appleton		32+
Colfax		28-
Eau Claire	13+	18
Green Bay	2+ 5+ 11+	26+ 38
Kenosha		55-
Manitowoc		16+
Milwaukee	4- 6 10+ 12	18- 24+ 30 36
Oshkosh		22+
Park Falls		36+
Racine		49+
Rhineland	12+	
Suring		14-
Sheboygan		28
Superior	6+	40
Wausau	7- 9	20+ 33-

- | | |
|--|--|
| L(1) Limitation to protect CJBR-TV-1, Edmundston, N.B. | L(1) Limitation pour protéger CJBR-TV-1, Edmundston (N.-B.). |
| L(2) Limitation of 20 dBk at 305 m (1,000 ft) EHAAT. | L(2) Limitations : 20 dBk et 305 m (1 000 pieds) HEASM. |
| L(3) Limitation to protect CBFT Montreal, P.Q. signal at Canada-U.S.A. border. | L(3) Limitation pour protéger les signaux de CBFT, Montréal (Qué.), à la frontière canado-américaine. |
| L(4) Limited to 100 kW maximum ERP and 305 m (1,000 feet) EHAAT, or the equivalent, in the general direction of Brandon, Manitoba. | L(4) Limitation de 100 kW de puissance rayonnée maximale et de 305 m (1 000 pieds) HEASM ou l'équivalent, en direction générale de Brandon (Man.). |
| L(5) Limitation of 25 dBk at 427 m (1,400 feet) without prejudice to future location of Winnipeg Ch. 13 assignment. | L(5) Limitation de 25 dBk à 427 m (1 400 pieds) sans nuire à la location future de l'assignation du canal 13 à Winnipeg. |

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

April 7, 1982

Le 7 avril 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 77 dated February 26, 1982 with annexes attached.

In reply thereto, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable and that this Note in reply constitutes a modification to the Agreement relating to the allocation of television channels, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 77, en date du 26 février 1982, ainsi que des annexes jointes.

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la présente note constitue une modification à l'Accord relatif à l'attribution de chaînes de télévision, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JOHN TODD STEWART]

Son Excellence Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

¹ Signed by John Todd Stewart — Signé par John Todd Stewart.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 June 1987

SENEGAL

(With effect from 17 September 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 July 1987.

ADHÉSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 juin 1987

SÉNÉGAL

(Avec effet au 17 septembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408 and 1463.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12 et 14; ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408 et 1463.

² *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

6 July 1987

BOLIVIA

(With effect from 6 July 1987.)

Registered ex officio on 6 July 1987.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

6 juillet 1987

BOLIVIE

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 6 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429 and 1438.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429 et 1438.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 7² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General of the United Nations among the Contracting Parties on 2 February 1987. They came into force on 2 July 1987, no Party having expressed an objection within a period of three months following such notification, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

Table of paragraph 6.1 should read as follows:

(1)	Maximum values in cd when used as			
	Minimum intensities cd	Single lamp	Lamp (single) marked "D" (paragraph 4.5.2.6)	Total for the assembly of two lamps (paragraph 4.5.2.6)
6.1.1. Front position (side) lamps, front end-outline marker lamp	4	60 ⁽²⁾	42 ⁽²⁾	84 ⁽²⁾
6.1.2. Front position (side) lamps incorporated in headlamp	4	100 ⁽²⁾	—	—
6.1.3. Rear position (side) lamps rear end-outline marker lamp	4	12 ⁽²⁾	8.5 ⁽²⁾	17 ⁽²⁾
6.1.4. Stop-lamps				
6.1.4.1. With 1 level of intensity	40	100 ⁽²⁾	70 ⁽²⁾	140 ⁽²⁾
6.1.4.2. With 2 levels of intensity				
6.1.4.2.1. By day	130	520 ⁽²⁾	366 ⁽²⁾	728 ⁽²⁾
6.1.4.2.2. By night	30	80 ⁽²⁾	56 ⁽²⁾	112 ⁽²⁾

⁽¹⁾ The installation of the devices referred to above in power-driven vehicles and their trailers is provided for in the Regulations concerning the installation of lighting and light-signalling devices (Regulations Nos. 48 and 53).

⁽²⁾ The total value of maximum intensity for an assembly of two lamps is given by multiplying by 1.4 the value prescribed for a single lamp.

When two individual lamps having the same function, whether identical or not, are grouped in one device such that the projections of the illuminating surfaces of the individual lamps on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 60 per cent of the smallest rectangle circumscribing the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464 and 1465.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344, and vol. 1404, p. 348.

projections of the said illuminating surfaces, such an assembly shall be deemed to be a single lamp for the purpose of installation on a vehicle. In such a case, each individual lamp shall comply with the minimum intensity required; the admissible maximum intensity shall not be exceeded by both lamps together (last column of the table).

In the case of a single lamp containing more than one light source:

- The lamp shall comply with the minimum intensity required when any one light source has failed, and
- When all light sources are illuminated the maximum intensity specified for a single lamp may be exceeded provided that the single lamp is not marked "D" and the maximum intensity specified for an assembly of two lamps (last column of the table) is not exceeded.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 2 July 1987.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au règlement n° 7² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes le 2 février 1987. Ils sont entrés en vigueur le 2 juillet 1987, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements se lit comme suit :

Tableau du paragraphe 6.1, lire comme suit :

(1)	Intensités minimales en cd	Valeurs maximales, en cd, dans l'utilisation		
		Comme feu simple	Comme feu (simple) portant la lettre « D » (alinéa 4.5.2.6)	Total pour l'ensemble des deux feux (alinéa 4.5.2.6)
6.1.1. Feux-position avant, feux-encombrement avant	4	60 ⁽²⁾	42 ⁽²⁾	84 ⁽²⁾
6.1.2. Feux-position avant incorporés aux projecteurs	4	100 ⁽²⁾	—	—
6.1.3. Feux-position arrière, feux-encombrement arrière	4	12 ⁽²⁾	8,5 ⁽²⁾	17 ⁽²⁾
6.1.4. Feux-stop				
6.1.4.1. A 1 niveau d'intensité	40	100 ⁽²⁾	70 ⁽²⁾	140 ⁽²⁾
6.1.4.2. A 2 niveaux d'intensité				
6.1.4.2.1. De jour	130	520 ⁽²⁾	366 ⁽²⁾	728 ⁽²⁾
6.1.4.2.2. De nuit	30	80 ⁽²⁾	56 ⁽²⁾	112 ⁽²⁾

⁽¹⁾ L'installation des dispositifs indiqués ci-dessus sur les véhicules à moteurs et leurs remorques est prescrite par les règlements respectifs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse (Règlements n° 48 et n° 53).

⁽²⁾ On obtient la valeur totale de l'intensité maximale d'un ensemble de deux feux en multipliant par 1.4 la valeur prescrite pour un feu simple.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464 et 1465.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345, et vol. 1404, p. 377.

Lorsque deux feux individuels ayant la même fonction, qu'ils soient identiques ou non, sont groupés en un seul dispositif de sorte que les projections des plages éclairantes des feux individuels sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule n'occupent pas moins de 60% du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites plages éclairantes, cet ensemble sera traité comme un feu simple aux fins de montage sur un véhicule. Dans ce cas, chaque feu individuel devra satisfaire aux valeurs minimales d'intensité requises; les valeurs maximales d'intensité admises ne devront pas être dépassées par les deux feux considérés ensemble (dernière colonne du tableau).

Dans le cas d'un feu simple ayant plus d'une source lumineuse :

- Le feu devra satisfaire à la valeur minimale d'intensité requise en cas de défaillance d'une source lumineuse, et,
- Lorsque toutes les sources lumineuses fonctionnent, l'intensité maximale spécifiée pour un seul feu pourra être dépassée à condition que le feu simple ne porte pas la marque « D » et que l'intensité maximale spécifiée pour l'ensemble de deux feux (dernière colonne du tableau) ne soit pas dépassée.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 juillet 1987.

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT SIGNED AT WASHINGTON ON 25 NOVEMBER 1981 AND AT OTTAWA ON 30 NOVEMBER 1981). WASHINGTON, 18 MARCH 1982

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 NOVEMBRE 1981 ET À OTTAWA LE 30 NOVEMBRE 1981). WASHINGTON, 18 MARS 1982

Authentic texts of notes: English and French.

Textes authentiques des notes : anglais et français.

Authentic text of Memorandum of agreement: English.

Texte authentique du Mémorandum d'accord : anglais.

Registered by Canada on 16 July 1987.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

March 18, 1982

Le 18 mars 1982

Excellency:

Excellence,

I have the honor to refer to the Exchange of notes between Canada and the United States of America signed in Ottawa on March 9, 1959,³ as amended in 1964,⁴ 1967,⁵ 1972,⁶ 1978,⁷ and 1980,⁸ with an annexed Memorandum concerning tolls to be charged for the use of the navigational facilities administered by The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence

J'ai l'honneur de me reporter à l'Echange de notes entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique signé à Ottawa le 9 mars 1959³, modifié en 1964⁴, 1967⁵, 1972⁶, 1978⁷ et 1980⁸, et comportant en annexe un Mémorandum d'accord relatif aux péages à percevoir pour l'utilisation des installations de navigation exploitées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295, and annex A in volumes 530, 688, 851, 1122 and 1273.

² Came into force on 18 March 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 364.

⁵ *Ibid.*, vol. 688, p. 380.

⁶ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁷ *Ibid.*, vol. 1122, p. 364.

⁸ *Ibid.*, vol. 1273, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295, et annexe A des volumes 530, 688, 851, 1122 et 1273.

² Entré en vigueur le 18 mars 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 688, p. 381.

⁶ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁷ *Ibid.*, vol. 1122, p. 365.

⁸ *Ibid.*, vol. 1273, p. 342.

Seaway Development Corporation in the United States, and to recent discussions which have taken place between officials of those agencies concerning such tolls.

These discussions resulted on November 25, 1981, at Washington, D.C. in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and on November 30, 1981, at Ottawa in the signature by the President of The St. Lawrence Seaway Authority, of the annexed Memorandum of Agreement which would amend a Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honor to propose that this note, and the annexed Memorandum of Agreement, if such meet with the approval of your Government, together with your note in reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

Enclosure:

Memorandum of Agreement between The St. Lawrence Seaway Authority and the St. Lawrence Seaway Development Corporation

His Excellency Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

et par le Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux Etats-Unis, ainsi qu'aux discussions tenues récemment entre des représentants de ces organismes au sujet desdits péages.

Ces discussions ont abouti à la signature, par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 25 novembre 1981 à Washington, et par le président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 30 novembre 1981 à Ottawa, du Mémoire d'accord ci-joint qui modifierait le Mémoire d'accord entre ces parties en date du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée antérieurement, en modifiant à partir de l'ouverture de la saison de navigation 1982 le tarif des péages qui y est joint.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et le mémoire d'accord en annexe, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Echange de notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[THOMAS NILES]

Pièce jointe :

Mémoire d'accord entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et la St. Lawrence Seaway Development Corporation

Son Excellence Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

¹ Signed by Thomas Niles — Signé par Thomas Niles.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY, HEREINAFTER REFERRED TO AS "AUTHORITY" AND THE SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, HEREINAFTER REFERRED TO AS "CORPORATION", RESPECTING THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES DATED JANUARY 29, 1959, AS AMENDED, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "AGREEMENT" AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

The Authority and the Corporation, recognizing their mutual need for additional revenues to satisfy their respective financial requirements, have agreed to recommend to their respective governments the following modifications to the Agreement:

1. That the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway annexed hereto be substituted, effective with the opening of the 1982 navigation season, for the Tariff of Tolls presently annexed to the Agreement. The Tariff of Tolls presently annexed was substituted by the exchange of notes dated March 20, 1978 which confirmed an agreement dated March 1, 1978 and was amended by the exchange of notes dated October 7, 1980 which confirmed an agreement dated October 25, 1979.
2. That the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

For the Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

[Signed]

D. W. OBERLIN, Administrator

EXECUTED at Washington, D.C. this 25th day of November, 1981.

For the St. Lawrence Seaway Authority:

[Signed]

W. A. O'NEIL, President

EXECUTED at Ottawa, Ontario this 30th day of November, 1981.

ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

Title

1. This tariff may be cited as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

Interpretation

2. In this tariff:

(a) "Authority" means The St. Lawrence Seaway Authority;

(b) "Bulk cargo" means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:

- (i) Cement, loose or in sacks;

MÉMORANDUM D'ACCORD INTERVENU ENTRE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, CI-APRÈS DÉNOMMÉE L'« ADMINISTRATION », ET LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA « CORPORATION », RELATIF AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES PARTIES EN DATE DU 29 JANVIER 1959, TEL QUE MODIFIÉ, CI-APRÈS DÉNOMMÉ L'« ACCORD », ET AU TARIF DE PÉAGES DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

L'Administration et la Corporation, reconnaissant leur besoin mutuel de revenus supplémentaires pour répondre à leurs exigences financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. Que le tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, remplace, à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982, le tarif de péages figurant en annexe à l'Accord. Le tarif actuellement annexé à l'Accord a été remplacé par l'Echange de notes en date du 20 mars [1973]¹ qui confirmait un Accord en date du 1^{er} mars 1978, et modifié par l'Echange de notes du 7 octobre 1980, lequel confirmait un accord en date du 25 octobre 1979.

2. Que les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Pour la Saint Lawrence Seaway Corporation :

[Signé]

D. W. OBERLIN, Administrateur

SIGNÉ à Washington, D.C., le 25^e jour de novembre 1981.

Pour l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent :

[Signé]

W. A. O'NEIL, Président

SIGNÉ à Ottawa, Ontario, le 30^e jour de novembre 1981.

TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre : Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

2. Dans le présent tarif, l'expression

a) « Administration » désigne l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent;

b) « Cargaison en vrac » désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent généralement être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans en limiter la portée générale ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre :

i) Le ciment, en vrac ou en sacs;

¹ Se lit « 1978 » dans le texte authentique anglais.

- (ii) Coke and petroleum coke, loose or in sacks;
- (iii) Domestic package freight;
- (iv) Liquids carried in ships' tanks;
- (v) Ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
- (vi) Pig iron, scrap metals;
- (vii) Pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
- (viii) Raw sugar, flour, loose or in sacks;
- (ix) Woodpulp, loose or in bales;

(c) "Cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight, or carried for the vessel owner, *except*: empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more; ships' fuel, ballast or stores, or crew or passengers' personal effects, and intransit cargo that is carried both upbound and downbound in the course of the same voyage which shall be reported in the Seaway Transit Declaration Form but is deemed to be ballast and not subject to toll assessment;

(d) "Containerized cargo" means any general cargo shipped in an enclosed, permanent, reusable, non disposable, weather-tight shipping conveyance having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more and fitted with a minimum of one hinged door;

(e) "Corporation" means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

(f) "Domestic package freight" means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other oilseeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products;

(h) "Food grains" means buckwheat, dried beans, dried peas, rye, and wheat;

(i) "General cargo" means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h), and (j);

(j) "Government aid cargo" means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs;

(k) "Metric ton" means, unless otherwise stated, a metric unit of weight of 1,000 kilograms (2,204.62 pounds);

(l) "Passenger" means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;

(m) "Pleasure craft" means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;

(n) "St. Lawrence Seaway" includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, as

- ii) Le coke et le coke de pétrole, en vrac ou en sacs;
 - iii) Le fret domestique en colis;
 - iv) Les liquides transportés dans les citernes de navire;
 - v) Les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) en vrac ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
 - vi) La fonte en gueuse, les déchets de métaux;
 - vii) Le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
 - viii) Le sucre brut, la farine, en vrac ou en sacs;
 - ix) La pâte de bois, en vrac ou en balles;
- c) « Cargaison » désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite des conteneurs vides et du poids à vide des conteneurs ayant une capacité de 18 mètres cube (635,665 pieds cubes) ou plus; du carburant, du lest ou des provisions du navire; des effets personnels de l'équipage ou des passagers et des marchandises en transit transportées au cours du même voyage vers l'amont ou vers l'aval qu'il faut déclarer sur la Formule de déclaration du transit de la voie maritime, mais qui sont considérées comme du lest et non assujetties à l'évaluation du péage;
- d) « Cargaison conteneurisée » désigne toute cargaison mixte expédiée dans un contenant clos, permanent, réutilisable, non jetable, étanche, ayant une capacité de 18 mètres cubes (635,665 pieds cubes) ou plus et muni d'au moins une porte à charnières;
- e) « Corporation » désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation;
- f) « Fret domestique en colis » désigne les marchandises dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada, ou a pour origine un point des Etats-Unis et pour destination un autre point des Etats-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transborderement par eau à un point du Canada ou des Etats-Unis;
- g) « Grains de provende » désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines oléagineuses, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 p. 100 d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits;
- h) « Grains alimentaires » désigne le sarrasin, les haricots secs, les pois secs, le seigle et le blé;
- i) « Cargaison mixte » désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas b, g, h et j;
- j) « Cargaison d'aide gouvernementale » désigne les produits alimentaires transformés qui ont été donnés ou vendus selon des conditions financières de faveur par le gouvernement fédéral des Etats-Unis ou du Canada à des fins d'alimentation, de développement économique, de secours d'urgence ou de programmes d'aide en cas de désastres;
- k) « Tonne métrique » désigne, sauf indication contraire, l'unité de poids métrique de 1 000 kilogrammes (2 204,62 livres);
- l) « Passager » désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la voie maritime;
- m) « Embarcation de plaisance » désigne un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers;
- n) « Voie maritime du Saint-Laurent » désigne tous les aménagements et services autorisés en vertu de la loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent,

amended, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, as amended, and including the Welland Canal, which facilities are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;

(o) "Seaway" means the St. Lawrence Seaway;

(p) "Tolls" means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;

(q) "Vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1983 shall remain in effect thereafter until modified.

(2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred, and upon demand of either the Authority or the Corporation payment shall be made within fourteen days of the date of such demand.

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 percent in Canadian dollars and 29 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

4. The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. A representative of each vessel shall provide the Authority or the Corporation with security, satisfactory to the Authority or the Corporation, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 1,450 kilograms (3,196.70 pounds).

(2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 770 kilograms (1,697.56 pounds).

(b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 950 kilograms (2,094.39 pounds).

(c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,135 kilograms (2,502.24 pounds).

(d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 1,405 kilograms (3,097.49 pounds).

(3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 1,000 kilograms (2,204.62 pounds).

Post-Clearance Date Operational Surcharges

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance date for the transit of the Montreal-Lake Ontario section. Each vessel which does not

chapitre 242, Statuts révisés du Canada, 1952, dans sa forme modifiée, et de la loi publique 358, 83^e Congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des Etats-Unis, dans sa forme modifiée, y compris le canal de Welland, aménagements et services dont la gestion et la mise en service ou la responsabilité financière immédiate relèvent soit de l'Administration, soit de la Corporation;

o) « Voie maritime » désigne la voie maritime du Saint-Laurent;

p) « Péage » désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens;

q) « Navire » désigne les embarcations de toutes sortes qui sont utilisées comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas les navires qui appartiennent à l'Administration ou à la Corporation ou qui sont employés par ces organismes.

Péages

3.1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1983 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.

2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à la demande soit de l'Administration, soit de la Corporation dans les 14 jours qui suivent la date de ladite demande.

3) Les péages pour la portion Montréal – lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 p. 100 en dollars canadiens et 29 p. 100 en dollars des Etats-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens et ceux pour le passage d'écluses aux Etats-Unis le seront en dollars des Etats-Unis.

4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Un représentant de chaque navire fournira à l'Administration ou à la Corporation une garantie, jugée satisfaisante par ces organismes, quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. 1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 1 450 kilogrammes (3 196,70 livres).

2) a) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 770 kilogrammes (1 697,56 livres).

b) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 p. 100 d'humidité ou plus seront censés peser 950 kilogrammes (2 094,39 livres).

c) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 p. 100 d'humidité seront censés peser 1 135 kilogrammes (2 502,24 livres).

d) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 p. 100 d'humidité ou plus seront censés peser 1 405 kilogrammes (3 097,49 livres).

3) Le tonnage utilisé dans la détermination des péages sera calculé aux 1 000 kilogrammes près (2 204,62 livres).

Droits supplémentaires d'exploitation applicables après la date de dégage ment

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégage ment pour la section de Montréal – lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait

comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance date may be required to pay in dollars an operational surcharge as follows:

- (a) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00;
- (b) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00;
- (c) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00;
- (d) Vessels reporting more than 72 hours late, but less than 96 hours after the clearance date: 80,000.00.

The operational surcharge assessed vessels already at a port, dock or wharf within the St. Lambert-Iroquois Lock segment of the Montreal-Lake Ontario section at the clearance date shall be \$20,000 less than the amount otherwise applicable.

Each vessel which reports more than 96 hours after the clearance date may transit only if a prior written agreement authorizing such transit has been entered into among the owner or agent of the vessel and the Authority and the Corporation. Such agreement may provide for additional operational surcharges.

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through United States locks will be for the account of the Corporation and payable in United States funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and will be payable in Canadian funds.

Schedule

	<i>Tolls</i>			
	<i>Montreal to or from Lake Ontario</i>		<i>Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)</i>	
	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:				
(1) A charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.)	0.075	0.08	0.07	0.07
(2) A charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:				
— Bulk cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
— General cargo	1.91	2.06	0.50	0.50
— Containerized cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
— Government aid cargo	0.48	0.52	0.31	0.31
— Food grains	0.48	0.52	0.31	0.31
— Feed grains	0.48	0.52	0.31	0.31

pas les conditions annoncées par l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement pourra se voir tenu d'acquitter en dollars les droits supplémentaires d'exploitation suivants :

- a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement : 20 000;
- b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement : 40 000;
- c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement : 60 000;
- d) Pour les navires de passage plus de 72 heures mais moins de 96 heures après la date de dégagement : 80 000.

Pour les navires qui, à la date de dégagement, se trouvent déjà à un port, à un dock ou à un quai à l'intérieur du segment compris entre les écluses de Saint-Lambert et d'Iroquois de la section Montréal – lac Ontario, une somme de 20 000 dollars sera retranchée des droits supplémentaires applicables.

Tout navire de passage plus de 96 heures après la date de dégagement ne pourra poursuivre son trajet que si le propriétaire ou le représentant du navire conclut avec l'Administration et la Corporation une entente à cet effet. Ladite entente pourra prévoir des droits supplémentaires d'exploitation.

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars des Etats-Unis, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

Annexe

	Péages			
	De Montréal au lac Ontario ou vice versa		Du lac Ontario au lac Erié ou vice versa (canal de Welland)	
	1982	1983	1982	1983
1. Pour le trajet de la voie maritime, un taux composé, comprenant :				
1) Un péage en dollars par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brut selon les règles de mesures prescrites au Canada ou aux Etats-Unis.)	0,075	0,08	0,07	0,07
2) Un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, de la façon suivante :				
— Cargaison en vrac	0,79	0,85	0,31	0,31
— Cargaison mixte	1,91	2,06	0,50	0,50
— Cargaison conteneurisée	0,79	0,85	0,31	0,31
— Cargaison d'aide publique	0,48	0,52	0,31	0,31
— Grains alimentaires	0,48	0,52	0,31	0,31
— Grains de provende	0,48	0,52	0,31	0,31

	<i>Tolls</i>			
	<i>Montreal to or from Lake Ontario</i>		<i>Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)</i>	
	<i>1982</i>	<i>1983</i>	<i>1982</i>	<i>1983</i>
(3) A charge in dollars per passenger per lock	1.00	1.00	1.00	1.00
(4) A charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:				
(i) Loaded: per lock	n/a	n/a	150.00	250.00
(ii) In ballast: per lock	n/a	n/a	75.00	187.50
2. For partial transit of the Seaway:				
(1) Between Montreal and Lake Ontario, in either direction 15 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above.				
(2) Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above, plus charges applicable as per (3) and (4) above.				
3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the Seaway:				
— Pleasure craft	5.00	5.00	5.00	5.00
— Other vessels	10.00	10.00	10.00	10.00

	<i>Péages</i>			
	<i>De Montréal au lac Ontario ou vice versa</i>		<i>Du lac Ontario au lac Erié ou vice versa (canal de Welland)</i>	
	1982	1983	1982	1983
3) Un péage en dollars par passager par écluse . . .	1,00	1,00	1,00	1,00
4) Un péage en dollars par écluse pour la traversée complète ou partielle du canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre; l'acquittement de ce péage pouvant être partagé par les navires en tandem :				
(i) Navire chargé par écluse	s.o.	s.o.	150,00	250,00
(ii) Navire sur lest par écluse	s.o.	s.o.	75,00	187,50
2. Pour un trajet partiel de la voie maritime :				
1) Entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 p. 100 du péage applicable par écluse selon 1) et 2) ci-dessus.				
2) Entre le lac Ontario et le lac Erié, dans un sens ou dans l'autre (canal de Welland), 13 p. 100 du péage applicable selon 1) et 2) ci-dessus, plus les frais applicables selon 3) et 4) ci-dessus.				
3. Péage minimal en dollars par navire par écluse passée pour le trajet complet ou partiel de la voie maritime :				
— Embarcations de plaisance	5,00	5,00	5,00	5,00
— Autres navires	10,00	10,00	10,00	10,00

II

AMBASSADE DU CANADA
CANADIAN EMBASSY

Washington, March 18, 1982

Note No. 148

Sir,

I have the honour to refer to your note of March 18, 1982 referring to recent discussions between officials of The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States concerning the tolls to be charged for the use of the navigation facilities administered by them, which resulted in the signature by the two Seaway entities on November 30, 1981, of a Memorandum of Agreement, annexed to your Note, which would amend the Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

AMBASSADE DU CANADA
CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., le 18 mars 1982

N° 148

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note, en date du 18 mars 1982, concernant les discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux Etats-Unis sur les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation qu'exploitent ces deux organismes qui, suite auxdites discussions, ont signé, le 30 novembre 1981, le Mémoire d'accord annexé à votre note et visant à modifier le mémorandum d'accord signé par les mêmes parties le 29 janvier 1959, tel que modifié antérieurement, en changeant le tarif ci-annexé de péages à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions formulées dans votre note précitée et de vous confirmer que votre note, ainsi que le mémorandum d'accord qui y est annexé, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ambassador,
A. E. GOTLIEB

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
A. E. GOTLIEB

L'Honorable Alexander M. Haig, Jr.
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 9 MARCH 1959 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY, AS AMENDED² (WITH MEMORANDUM OF AGREEMENT SIGNED AT OTTAWA ON 24 DECEMBER 1984). WASHINGTON, 3 MAY 1985

Authentic texts of notes: English and French.

Authentic text of Memorandum of agreement: English.

Registered by Canada on 16 July 1987.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 9 MARS 1959 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT TEL QUE MODIFIÉ² (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD SIGNÉ À OTTAWA LE 24 DÉCEMBRE 1984). WASHINGTON, 3 MAI 1985

Textes authentiques des notes : anglais et français.

Texte authentique du Mémoire d'accord : anglais.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 3, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between officials of the St. Lawrence Seaway authority of Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States regarding the amendment of the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959³ and referred to as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

The discussions resulted, on December 24, 1984, at Ottawa, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority of the enclosed Memorandum of Agreement. The Memorandum of Agreement sets forth an amendment to be incorporated into the Tariff of Tolls of the St. Lawrence Seaway Memorandum of Agreement of January 29, 1959, which was annexed to the Exchange of Notes between our two Gov-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 mai 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux Etats-Unis au sujet de la modification du Mémoire d'accord conclu entre les parties en date du 29 janvier 1959³, dénommé le Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

Ces échanges de vues ont abouti le 24 décembre 1984 à la signature à Ottawa par l'Administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et par le Président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent du Mémoire d'accord ci-joint. Ce Mémoire énonce les modifications à apporter au Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent figurant dans le Mémoire d'accord du 29 janvier 1959, qui était joint à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements du

¹ Came into force on 3 May 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See note 1, p. 422 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir note 1, p. 422 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

ernments of March 9, 1959 and amended in 1964,¹ 1967,² 1972,³ 1978,⁴ 1982⁵ and 1984.⁶ The amendment deals with a revised division of the tolls between the Seaway entities in order to recognize their respective financial requirements. The amendment also brings about administrative changes in the implementation of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

I have the honor to propose that, for calendar year 1985, the tolls collected pursuant to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, for the section between Montreal and Lake Ontario, be paid 73 percent in Canadian dollars and 27 percent in United States dollars and that the administrative changes to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls contained in the enclosed Memorandum of Agreement be implemented.

I have the further honor to propose that this Note and the enclosed Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

For the Acting Secretary of State:

[Signed]

JAMES N. MEDAS

Enclosure:

Memorandum of Agreement

His Excellency Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

9 mars 1959 et qui a été modifié en 1964¹, 1967², 1972³, 1978⁴, 1980⁵ et 1982⁶. Cette modification a trait aux modalités nouvelles de la répartition des péages entre les organismes chargés de l'administration de la voie maritime introduites pour tenir compte de leurs besoins financiers respectifs. La modification comporte également des changements d'ordre administratif à l'application du Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai l'honneur de proposer que, pour l'année civile 1985, les péages perçus en application du Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent, pour ce qui est de la portion de la voie située entre Montréal et le lac Ontario, soient acquittés à raison de 73 p. 100 en dollars canadiens et de 27 p. 100 en dollars des Etats-Unis et que soient appliqués les changements administratifs apportés au Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent dans le Mémoire d'accord ci-joint.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et le Mémoire d'accord joint, s'ils rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre réponse affirmative, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Lors de son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'accord régissant les péages sur la voie maritime du Saint-Laurent effectué par l'échange de notes du 9 mars 1959, tel que modifié antérieurement.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

[Signé]

JAMES N. MEDAS

Pièce jointe :

Mémoire d'accord

Son Excellence M. Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1122, p. 364.

⁵ Should read: "1980". United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 342.

⁶ Should read: "1982". See p. 422 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 688, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 851, p. 279.

⁴ *Ibid.*, vol. 1122, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 1273, p. 342.

⁶ See p. 422 of this volume.

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY, HEREINAFTER REFERRED TO AS "AUTHORITY" AND THE SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, HEREINAFTER REFERRED TO AS "CORPORATION", RESPECTING THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES DATED JANUARY 29, 1959, AS AMENDED, HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "AGREEMENT" AND THE ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

The Authority and the Corporation, in order to recognize the financial requirements of the two entities and to bring about administrative changes in the implementation of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, have agreed to recommend to their respective governments the following amendments to the Agreement:

1. That paragraph 2 of the Agreement, including the subsequent modifications of the division of tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario be deleted and the following be substituted therefor:

2. That the division of the tolls derived from the operation of that portion of the St. Lawrence Seaway situated between Montreal and Lake Ontario shall, for calendar year 1985, be 73 percent in Canadian dollars, to the Authority and 27 percent in United States dollars, to the Corporation. Provided, however, that these percentages may be adjusted from time to time.

2. That the definition of "Feed grains" in paragraph 2 (g) of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

(g) "Feed grains" means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other field crop seeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products.

3. That paragraph 3 of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be revoked and the following substituted therefor:

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1983 shall remain in effect thereafter until modified.

(2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred and payment shall be made within thirty days of the vessel's entry into the Seaway.

(3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 73 percent in Canadian dollars and 27 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.

(4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

4. That the terms and conditions of the Agreement, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

MÉMORANDUM D'ACCORD INTERVENU ENTRE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, CI-APRÈS DÉNOMMÉE L'« ADMINISTRATION », ET LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION, CI-APRÈS DÉNOMMÉE LA « CORPORATION », RELATIVEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES PARTIES EN DATE DU 29 JANVIER 1959, TEL QUE MODIFIÉ, CI-APRÈS DÉNOMMÉ L'« ACCORD », ET AU TARIF DE PÉAGES DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

L'Administration et la Corporation, en vue de tenir compte des besoins financiers des deux organismes et d'apporter des modifications d'ordre administratif à l'application du Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. Que le paragraphe 2 de l'Accord, y compris les modifications ultérieures à la répartition des péages découlant de l'exploitation de la portion de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario, soit supprimé et remplacé par le texte ci-après :

“2. Que les péages découlant de l'exploitation de la portion de la voie maritime du Saint-Laurent située entre Montréal et le lac Ontario soient répartis, pour l'année civile 1985, à raison de 73 p. 100 en dollars canadiens au profit de l'Administration et à raison de 27 p. 100 en dollars des Etats-Unis au profit de la Corporation. Ces pourcentages pourront toutefois être ajustés de temps à autre.

2. Que la définition de « grains de provende » figurant au paragraphe 2, g, du Tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimée et remplacée par celle qui suit :

g) « Grains de provende » désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines de culture de plein champ, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 p. 100 d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits.

3. Que le paragraphe 3 du Tarif de péage de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par le texte suivant :

Péages

3. 1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe, et le taux de péage atteint en 1983 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.

2) Les péages prévus au présent Tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué 30 jours suivant l'entrée du navire dans la voie maritime.

3) Les péages pour la portion Montréal – lac Ontario seront payés à proportion de 73 p. 100 en dollars canadiens et de 27 p. 100 en dollars des Etats-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens et ceux pour le passage d'écluses aux Etats-Unis le seront en dollars des Etats-Unis.

4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

4. Que les conditions énoncées dans le présent Accord, sauf telles que modifiées par la présente, demeureront en vigueur et continueront à produire leurs pleins effets.

The St. Lawrence Seaway Authority:

[Signed — Signé]¹

President

Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

[Signed — Signé]²

Administrator

EXECUTED at Ottawa this 24th day of December 1984.

¹ Signed by W. A. O'Neil — Signé par W. A. O'Neil.

² Signed by James L. Emery — Signé par James L. Emery.

Pour l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent :

Le Président

[W. A. O'NEIL]

Pour la Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

L'Administrateur

[JAMES L. EMERY]

FAIT à Ottawa, ce 24 décembre 1984.

II

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

Washington, 3 May 1985

No. 272

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your Note of May 3, 1985 which refers to the conclusion of discussions between officials of our two Governments concerning the amendment of the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls in connection with the division of toll revenue between the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States and the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the implementation of administrative changes in the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, and further to the signature by the two Seaway entities of the Memorandum of Agreement enclosed with your note.

I have the further honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your note, together with the enclosed Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JACQUES S. ROY
For the Ambassador

The Honourable George Shultz
Secretary of State
Washington

AMBASSADE
DU CANADA

CANADIAN
EMBASSY

Washington, le 3 mai 1985

N° 272

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note du 3 mai 1985 qui fait mention de la conclusion des discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant la modification du tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent en rapport avec le partage entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux Etats-Unis et l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada des recettes provenant de péages, de l'application des changements administratifs pour ce qui concerne le tarif de péages susmentionné, ainsi que de la signature du Mémoire d'entente qui accompagne votre note par les deux entités responsables de la voie maritime.

J'ai de plus l'honneur de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre note et le Mémoire d'entente qui l'accompagne, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur

[Signé]

JACQUES S. ROY

L'honorable George Schultz
Le Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 6058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REPLACING THE AGREEMENT OF 11 AND 18 APRIL 1951 RELATING TO THE DISPOSAL OF EXCESS UNITED STATES PROPERTY IN CANADA. OTTAWA, 28 AUGUST AND 1 SEPTEMBER 1961¹

N° 6058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA REMPLAÇANT L'ACCORD DES 11 ET 18 AVRIL 1951 RELATIF À LA DISPOSITION DES BIENS EN SURPLUS DES ÉTATS-UNIS AU CANADA. OTTAWA, 28 AOÛT ET 1^{er} SEPTEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 21 DECEMBER 1983 AND 14 MARCH 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 21 DÉCEMBRE 1983 ET 14 MARS 1984

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by Canada on 16 July 1987.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, Ontario, December 21, 1983

Ottawa, Ontario, le 21 décembre 1983

URT-315

URT-315

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to the Exchange of notes of August 28 and September 1, 1961¹ constituting an agreement between Canada and the United States of America concerning the disposal of excess United States property in Canada,¹ and to recent discussions between officials of our two governments concerning the amendment of paragraph 3 (i) of the Canadian note No. 140 of August 28, 1961.

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961¹ constituant, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, un accord concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des États-Unis au Canada, ainsi qu'aux discussions récemment tenues entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements concernant l'amendement de l'alinéa i) du paragraphe 3 de la note canadienne n° 140 du 28 août 1961.

Accordingly, I have the honour to propose that paragraph 3 (i) in the Canadian note of August 28, 1961, be deleted and be replaced by the following wording:

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que l'alinéa i) du paragraphe 3 de la note canadienne du 28 août 1961 soit remplacé par le libellé suivant :

(i) The manner of accounting for the receipts from sales shall be as follows: CADC shall retain and be accountable to

« i) La comptabilité des recettes des ventes se fera de la façon suivante : la CDBC retiendra, et en sera comptable au

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

² Came into force on 14 March 1984, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

² Entré en vigueur le 14 mars 1984, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

the Canadian Government for that amount of the receipts collected on behalf of the Canadian Government as duties and taxes and the amount equal to the remainder of the receipts, less

- (a) Appropriate deductions for direct sales expenses, and
- (b) A percentage, equal to the percentage retained by the Corporation on sales on behalf of the Canadian Government, of the remainder after the above deduction, to cover costs of administration,

shall be paid to the Treasurer of the United States of America through the appropriate United States reporting agency as proceeds to the United States from sales of property hereunder. CADC will provide advance notification of the percentage referred to in sub-paragraph (b) above to the appropriate United States Government agencies on an annual basis."

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Exchange of notes of August 28 and September 1, 1961, which shall enter into force on the date of your reply with effect from October 1, 1983.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEachEN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency
Paul Heron Robinson, Jr.
Ambassador of the United States of America
Ottawa

Gouvernement canadien, la part des recettes perçue au nom du Gouvernement canadien à titre de droits et taxes, et un montant égal au reliquat des recettes, moins

- a) Une déduction convenable pour acquitter les frais pour la vente directe, et
- b) Un pourcentage du solde, après la déduction susmentionnée, égal au pourcentage retenu par la Corporation pour des ventes faites au nom du Gouvernement canadien, au titre des frais d'administration,

sera versé au Trésorier des Etats-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de leur organisme ayant déclaré ces biens excédentaires, ce qui constituera pour les Etats-Unis la recette de la vente desdits biens. La CDDBC avisera chaque année au préalable les organismes compétents du Gouvernement des Etats-Unis du pourcentage mentionné en b) ci-dessus. »

Si le Gouvernement des Etats-Unis agréé les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse qu'y donnera Votre Excellence constituent, entre nos deux gouvernements, un accord visant à amender l'Echange de notes du 28 août et du 1^{er} septembre 1961, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui prendra effet à compter du 1^{er} octobre 1983.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEachEN
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Son Excellence
Paul Heron Robinson, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ottawa, le 14 mars 1984

Note No. 96

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to your note No. URT-315 of December 21, 1983, proposing an amendment to the Agreement between the United States of America and Canada concerning the disposal of excess United States property in Canada, constituted by an Exchange of notes of August 28 and September 1, 1961.

The proposed amendment to paragraph 3 (i) of the Canadian note No. 140 of August 28, 1961, forming part of the above Exchange of notes, meets with the approval of the Government of the United States of America. The Embassy of the United States of America has the honor to confirm, therefore, that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply with effect from October 1, 1983.

The Embassy renews to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Ottawa, March 14, 1984

Embassy of the United States of America

Note n° 96

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se reporter à sa note n° URT-315 du 21 décembre 1983, proposant de modifier l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des Etats-Unis au Canada, conclu par un Echange de notes en date des 28 août et 1^{er} septembre 1961.

La modification que le Gouvernement du Canada propose d'apporter au paragraphe 3, (i), de sa note n° 140 du 28 août 1961, qui fait partie de l'Echange de notes susmentionné, agréé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet au 1^{er} octobre 1983.

L'Ambassade renouvelle, etc.

Ottawa, le 14 mars 1984

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

18 March 1987

ARGENTINA

(With effect from 30 November 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 July 1987.

RETRAIT

Notification reçue le :

18 mars 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as Annex A in volumes 940, 957, 1045 (adoption of new name), 1138 (modification of the Convention), 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387, 1402 and 1417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 (adoption de la nouvelle dénomination), 1138 (modification de la Convention), 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387, 1402 et 1417.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 July 1987

CAPE VERDE

(With effect from 9 July 1987.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In all cases where the 1951 Convention relating to the Status of Refugees² grants to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, this provision shall not be interpreted as involving the régime accorded to nationals of countries with which Cape Verde has concluded regional customs, economic or political agreements.

Registered in officio on 9 July 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1987

CAP-VERT

(Avec effet au 9 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

« Dans tous les cas où la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés², reconnaît aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée de façon à comprendre le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Cap-Vert ait célébré des accords régionaux, douaniers, économiques et politiques. »

Enregistré d'office le 9 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436 and 1462.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436 et 1462.

² *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 May 1987

MALI

(With effect from 25 September 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 July 1987.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 mai 1987

MALI

(Avec effet au 25 septembre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456 and 1465.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456 et 1465.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 17231. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AN INTERIM ARRANGEMENT FOR THE CO-ORDINATION OF U.S. LAND MOBILE RADIO STATIONS OPERATING IN THE 806-890 MHz FREQUENCY BAND IN THE VICINITY OF THE BORDER BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. OTTAWA, 21 DECEMBER 1976, AND WASHINGTON, 13 JANUARY 1977¹

N° 17231. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UN ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE POUR LA COORDINATION DES ÉMISSIONS RADIOPHONIQUES À PARTIR D'INSTALLATIONS MOBILES TERRESTRES AMÉRICAINES, OPÉRANT SUR LA BANDE DE FRÉQUENCE 806-890 MHz À PROXIMITÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. OTTAWA, 21 DÉCEMBRE 1976, ET WASHINGTON, 13 JANVIER 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes dated at Washington on 26 February and 7 April 1982 between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Exchange of notes relating to the assignment of television frequency channels along the United States-Canadian border dated at Ottawa on 23 April and 23 June 1952.²

The said Exchange of notes of 26 February and 7 April 1982, which came into force on 7 April 1982, the date of the note in reply, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 21 December 1976 and 13 January 1977.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes en date à Washington des 26 février et 7 avril 1982 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Échange de notes au sujet de l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière des États-Unis et du Canada en date à Ottawa des 23 avril et 23 juin 1952².

Ledit Échange de notes des 26 février et 7 avril 1982, qui est entré en vigueur le 7 avril 1982, date de la note de réponse, stipule l'abrogation de l'Échange de notes susmentionné des 21 décembre 1976 et 13 janvier 1977.

(16 juillet 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 257.

² See p. 370 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 257.

² Voir p. 370 du présent volume.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 22 FÉVRIER 1967 CONCERNANT LA CRÉATION DANS LA GARE DE LATOUR DE CAROL-ENVEITG, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 15 JUIN 1967

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 15 juillet 1987.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 15 juin 1967

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement, élaboré par la commission mixte prévue à l'article 26 de la Convention susvisée, et conclu le 22 février 1967, a la teneur suivante :

Article 1. Il est créé à Enveitg, en territoire français, dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles espagnols et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs (personnes, capitaux, et échantillons commerciaux, objets et effets personnels, petites quantités de marchandises transportées par les voyageurs) sont effectués à ce bureau.

Article 2. 1. La zone prévue à l'article 3, § 1 de la Convention, est délimitée selon les deux plans annexés au présent arrangement et qui en font partie intégrante⁴.

2. Cette zone comprend :

- Les installations de contrôle (couloir de circulation, banc à bagages, bureaux de la police et de la douane espagnoles) et les installations de la R.E.N.F.E. (hall des voyageurs, guichet des billets, salle des bagages) aménagées dans l'annexe du bâtiment des voyageurs et qui sont exclusivement réservées aux services espagnols,
- La section de trottoir d'une longueur totale de 86 mètres, s'étendant devant ces locaux et se prolongeant le long du bâtiment et au-delà vers le nord,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314 et 1353.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

⁴ Non reproduits par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- L'ensemble des sections correspondantes des deux voies ferrées espagnoles jusqu'à une ligne imaginaire située à un mètre et parallèle au rail extérieur de la voie la plus éloignée du trottoir,
- Les trains de voyageurs sur le parcours compris entre la frontière et le bureau et la section de voie sur laquelle ils circulent.

3. Les limites de cette zone, signalées sur les plans par une ligne bleue, sont matérialisées :

- Par les murs, les cloisons et les portes condamnées qui circonscrivent les installations réservées aux services espagnols et par la grille séparant les deux couloirs en regard des bureaux de la police espagnole et de la police française,
- Par la grille qui interdit l'accès à la section de trottoir définie ci-dessus, et par son prolongement fictif jusqu'en un point situé à un mètre au-delà du rail extérieur de la voie ferrée espagnole la plus éloignée,
- Par le grillage qui suit le trottoir dans l'alignement du bâtiment annexe des voyageurs,
- Par le grillage perpendiculaire du précédent dont il constitue la partie terminale, et par son prolongement fictif jusqu'en un point situé à un mètre au-delà du rail extérieur de la voie ferrée espagnole la plus éloignée du bâtiment,
- Une ligne imaginaire d'une longueur de 86 mètres située à un mètre au-delà du rail extérieur de cette voie ferrée.

Article 3. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1 de la Convention, le bureau espagnol installé dans la zone est rattaché à la commune de Puigcerda.

Article 4. 1. Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infraction aux prescriptions légales réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux employés de la S.N.C.F. et de la R.E.N.F.E. ainsi qu'aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 5. L'Administrateur principal des Douanes espagnoles à Port-Bou et le Commissaire Principal de Police, Chef Provincial de Gérone, à Gérone, d'une part,

Le Directeur Régional des Douanes à Perpignan et le Commissaire Principal des Renseignements Généraux, Chef du Secteur frontière des Pyrénées-Orientales à Perpignan, d'autre part,

fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord; par les agents du grade le plus élevé de la police et de la Douane espagnoles et de la police et de la douane françaises, en service au bureau.

Article 6. Après la mise en vigueur du présent arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, 2^e alinéa, 2^e paragraphe de la Convention.

Article 7. Le présent arrangement entrera en vigueur dès échange de notes diplomatiques.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties, avec préavis de six mois.

La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Espagne qu'il approuve les dispositions de cet arrangement.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle adressera au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention susvisée du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'arrangement du 22 février 1967 relatif à la création dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose que l'arrangement susvisé entre en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

DE CHAMBRUN

Ambassade d'Espagne
Paris

II

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS¹

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale datée du 15 juin, par laquelle le Ministère lui a fait savoir, en se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, que le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement élaboré par la Commission mixte prévue à l'article 26 de la Convention susvisée, et conclu le 22 février 1967, a la teneur suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de cette Ambassade, constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol sur la confirmation de l'arrangement conclu le 22 février 1967, relatif à la création dans la gare de Latour de Carol-Enveitg, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Gouvernement espagnol est également d'accord pour que cet arrangement entre en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, 15 de junio de 1967²

Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Ambassade d'Espagne à Paris.

² Paris le 15 juin 1967.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE², CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 20 MAI 1969 CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE DE PORT-BOU, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS (AVEC PLANS). PARIS, 25 AOÛT 1969

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 15 juillet 1987.

I

Liberté — Egalité — Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 août 1969

N° 4224

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965², a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet arrangement, élaboré par la Commission mixte franco-espagnole prévue par l'article 26 de la Convention susvisée et conclu à Gérone le 20 mai 1969, a la teneur suivante :

Article 1^{er}. 1°) Il est créé à Port-Bou, en territoire espagnol, dans la gare de cette localité, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2°) Les contrôles espagnols et français relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens France-Espagne par les trains de voyageurs sont effectués à ce bureau.

3°) En ce qui concerne les trains de voyageurs composés de voitures à changement automatique d'écartement des roues, les contrôles espagnols et français sont effectués, dans les deux sens, à ce bureau.

Les services de contrôle français pourront, dans ce cas, opérer entre la frontière et Port-Bou ou *vice versa*.

4°) Ces divers contrôles s'appliquent aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et également aux bagages enregistrés se trouvant dans ces trains.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

Article 2. 1°) La zone prévue à l'article 3 paragraphe 1 de la Convention susvisée est délimitée selon les deux plans n° 1 et 2 annexés au présent arrangement dont ils font partie intégrante¹.

2°) Cette zone teintée en sombre et en quadrillé sur les deux plans comprend :

- Les trains de voyageurs en provenance de France ainsi que les voies sur lesquelles ils stationnent;
- Les trains de voyageurs composés de voitures à changement automatique d'écartement des roues, en provenance de France ou d'Espagne ainsi que les voies sur lesquelles ils stationnent ou manœuvrent;
- Les installations de contrôle (couloir de circulation, banc à bagages, bureaux de police et de la douane française) aménagées dans la salle de visite au rez-de-chaussée du bâtiment des voyageurs et qui sont exclusivement réservées aux services français;
- Le trottoir (quai français V F1) d'une longueur de 432 mètres;
- Le trottoir (quai français V F2 et F3) d'une longueur de 236 mètres, s'étendant devant ces locaux et se prolongeant le long des bâtiments des voyageurs et au-delà;
- Les sections correspondantes des voies françaises F1-F2-F3 situées devant le bâtiment des voyageurs jusqu'à une ligne idéale parallèle au rail extérieur de la voie F3 française et située à un mètre au-delà de celui-ci;
- La section de voie française n° 33 située à l'intérieur du tunnel borgne côté Barcelone ainsi que les aiguillages correspondants (N 27);
- La section de voie française n° 25 permettant la desserte jusqu'à l'entrée du bâtiment « Paquetes Postales » [colis postaux];
- Le quai n° 1 espagnol;
- La section correspondante de la voie espagnole n° 1 jusqu'à une ligne idéale parallèle au rail extérieur de cette voie, et située à un mètre au-delà de celui-ci, depuis l'angle du bâtiment « Paquetes Postales » jusqu'à l'intersection de la section de voie espagnole desservant le chantier de changement d'écartement des roues avec la voie principale française;
- La section correspondante de la voie principale française jusqu'à une ligne idéale parallèle au rail extérieur de cette voie, et située à un mètre au-delà de celui-ci, depuis l'intersection avec la voie espagnole desservant le chantier de changement d'écartement des roues jusqu'à la frontière géographique dans le tunnel des Bâlitres;
- La section de voie espagnole desservant le chantier;
- Le chantier proprement dit;
- La section de voie française desservant le chantier jusqu'à son raccordement avec la voie principale française.

3°) Les limites de cette zone signalées sur les plans par une ligne bleue sont déterminées :

- Par le local de la police française situé dans l'angle NE de la salle de visite, le garde-corps métallique partant de ce local et aboutissant à l'extrémité nord du banc de visite français, une ligne idéale parallèle au banc de visite français passant au milieu de l'espace séparant le banc de visite espagnol du banc de visite français, le portillon métallique partant de l'extrémité sud du banc de visite français et rejoignant le local de la douane française adossé à la cloison sud de la salle de visite;

¹ Non reproduits par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

- Par les locaux de la douane française;
- Par un couloir de circulation (marqué W.X.Y.Z. sur le plan) partant de la porte de service donnant accès sur le quai n° 1 et aboutissant au portillon donnant accès aux installations de la police française dans la zone;
- Par la ligne intérieure du quai a, b, c, d, e, f, marquée sur le plan;
- Par la totalité du tunnel français (sens Barcelone);
- Par une ligne idéale de 1 mètre à l'extérieur des rails des voies françaises 33 et F1 partant de l'entrée dudit tunnel jusqu'à la hauteur du passage souterrain (Paso-Subterráneo);
- Par la bordure du mur et du remblai longeant la voie principale française jusqu'à l'entrée du tunnel des Bâlitres;
- Par le mur est dudit tunnel jusqu'à la frontière géographique et par cette dernière;
- Par une ligne idéale partant de la frontière géographique et longeant la voie principale à 1 mètre à l'ouest de cette dernière jusqu'à son intersection avec la voie espagnole desservant le chantier de changement d'écartement des roues et continuant ensuite, toujours à 1 mètre de l'extérieur, vers la voie 1 espagnole qu'elle longe jusqu'à la hauteur de la face Nord du bâtiment « Paquetes Postales » (colis postaux);
- Par la face nord du bâtiment;
- Par la face est de ce même bâtiment;
- Par une ligne idéale sise à 1 mètre du rail à l'ouest de la voie F.O.I. desservant le bâtiment « Paquetes Postales » jusqu'à l'entrée du tunnel français.

Article 3. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 1, de la Convention susvisée le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune de Cerbère.

Article 4. 1° Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une autorisation d'accès délivrée conjointement par les services de police des deux Etats, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2° Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent ni aux employés de la SNCF et de la RENFE ni aux déclarants en douane et à leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 5. L'Administrateur Principal des Douanes espagnoles à Port-Bou et le Commissaire Principal de Police, chef provincial de Gérone à Gérone, d'une part,

Le Directeur Régional des Douanes à Perpignan et le Commissaire Principal des Renseignements Généraux, Chef du secteur frontière des Pyrénées-Orientales à Perpignan, d'autre part,

fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention susvisée.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la Police et de la Douane espagnoles et de la Police et de la Douane françaises, en service au bureau.

Article 6. Après la mise en vigueur du présent arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16, paragraphe 2, 2° alinéa de la Convention susvisée.

Article 7. Le présent arrangement entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Article 8. Conformément au Protocole final de la Convention du 7 juillet 1965 susvisée, les dispositions de la Convention du 15 mai 1953 instituant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare de Port-Bou complétées par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention en ce qui concerne les contrôles nationaux juxtaposés en gare de Port-Bou cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'accord entre les deux Gouvernements confirmant l'arrangement du 20 mai 1969, relatif à la création dans la gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le Ministère propose, conformément aux dispositions de l'arrangement, que le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Espagne
Paris

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

Nº 433

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 25 de agosto sobre el Acuerdo concluído el 20 de mayo de 1969 relativo a la creación, en la estación de Port-Bou, el territorio español, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

El texto de este Acuerdo, elaborado de conformidad con lo dispuesto en los artículos 2, párrafo 2, y 26 del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965, relativo a la Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos y de controles en ruta, es el siguiente:

Artículo 1. 1. Se crea en Port-Bou, en territorio español, en la estación de esta localidad, una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles español y francés relativos al paso de la frontera franco-española en la dirección Francia-España por los trenes de viajeros se efectuarán en esta Oficina.

3. Por lo que se refiere a los trenes de viajeros compuestos de vagones con cambio automático de separación de ruedas, los controles españoles y franceses se efectuarán, en los dos sentidos, en dicha Oficina.

Los servicios franceses de control podrá, en este caso, operar entre la frontera y Port-Bou o viceversa.

4. Estos diferentes controles se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y otros efectos que transporten consigo e igualmente a los equipajes facturados que se encuentren en estos trenes.

Artículo 2. 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 1, del Convenio, estará delimitada de conformidad con los planos 1 y 2 anejos al presente Acuerdo y del cual son parte integrante.

2. Esta zona, sombreada en los dos planos, comprende:

- Los trenes de viajeros procedentes de Francia, así como las partes de vías sobre las que se estacionan.
- Los trenes de viajeros compuestos por vagones con cambio automático de separación de ruedas, procedentes de Francia o de España, así como las partes de las vías sobre las que se estacionen o hagan maniobras.
- Las instalaciones de control (pasillo de circulación, mostrador de equipajes, oficinas de la Policía y de la Aduana francesa) situadas en el Salón de reconocimiento en la planta baja del edificio de viajeros y reservadas exclusivamente a los Servicios franceses.
- El andén (muelle francés) de una longitud de 432 metros.
- El andén (muelles franceses V F2 y F3) de una longitud de 236 metros que se extiende delante de estos locales y se prolonga a lo largo de los edificios de viajeros y más allá de los mismos.
- Las secciones correspondientes de vías francesas F1, F2 y F3, situadas delante del edificio de viajeros hasta una línea imaginaria paralela al raíl exterior de la vía F3 francesa y situada a un metro más allá de ésta.
- La sección de vía francesa núm. 33 situada en el interior del túnel ciego, lado Barcelona, así como las entradas en agujas correspondientes (N 27).
- La sección de vía francesa núm. 25 que permite el acceso hasta la entrada del edificio de "paquetes postales".
- El muelle núm. 1 español.
- La sección correspondiente de la vía española núm. 1 hasta una línea imaginaria paralela al raíl exterior de esta vía y situada a un metro más allá de la misma, desde el ángulo del edificio "paquetes postales" hasta la intersección de vía española que da acceso a la instalación de cambio de separación de ruedas con la vía principal francesa.
- La sección correspondiente de la vía principal francesa hasta una línea imaginaria paralela al raíl exterior de esta vía y situada a un metro más allá de la misma, desde la intersección con la vía española que da acceso a la instalación de cambio de separación de ruedas hasta la frontera geográfica en el túnel de Bálitres;
- La sección de vía española que da acceso a la instalación citada.
- La instalación propiamente dicha.
- La sección de vía francesa que da acceso a la instalación hasta su enlace con la vía principal francesa.

3. Los límites de esta zona, marcados en los planos por una línea azul, están materializados:

- Por el local de la Policía francesa situado en el ángulo N.E. del Salón de reconocimiento; la balaustrada metálica que partiendo de este local va a parar a la extremidad norte del mostrador de reconocimiento francés; una línea ideal paralela al mostrador de reconocimiento francés y que pasa por el centro del espacio que separa el mostrador de reconocimiento español del mostrador de reconocimiento francés; el portillo metálico que parte del extremo sur del mostrador de reconocimiento francés y que llega hasta el local de la Aduana francesa adosado al tabique sur del Salón de reconocimiento.
- Por los locales de la Aduana francesa.

- Por un pasillo de circulación (marcado W.X.Y.Z. sobre el plano) que, partiendo de la puerta de servicio que da acceso al muelle núm. 1, va a parar el portillo que da acceso a las instalaciones de la Policía francesa en la zona.
- Por la línea interior del muelle a), b), c), d), e), f), marcada sobre el plano.
- Por la totalidad del túnel francés (sentido Barcelona).
- Por una línea imaginaria situada a un metro al exterior de los raíles de las vías francesas 33 y F1 partiendo de la entrada de dicho túnel hasta la altura del paso subterráneo.
- Por el borde del muro y del terraplén que se extiende a lo largo de la vía principal francesa hasta la entrada del túnel de Bâlitres.
- Por el muro Este de dicho túnel hasta la frontera geográfica y por esta última.
- Por una línea imaginaria que parte de la frontera geográfica y que se extiende a lo largo de la vía principal a un metro al Oeste de esta última hasta su intersección con la vía española que da acceso a la instalación de cambio de separación de ruedas y que continúa después, siempre a un metro del exterior, hacia la vía I española, la cual sigue hasta la altura de la fachada Norte del edificio “paquetes postales”.
- Por la fachada Norte de dicho edificio.
- Por la fachada Este de este mismo edificio.
- Por una línea imaginaria situada a un metro del raíl al Oeste de la vía F.O.I. que da acceso al edificio “paquetes postales”, hasta la entrada del túnel francés.

Artículo 3. Para la aplicación del artículo 4, párrafo 1, del Convenio, la Oficina francesa instalada en la zona estará adscrita al Municipio de Cerbère.

Artículo 4. 1. Las personas que trabajen en la zona deberán estar en posesión de una autorización de acceso, expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de los dos Estados, previo acuerdo de los Servicios de Aduanas.

La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas declaradas culpables de infracciones de los preceptos legales, reglamentarios y administrativos de cualquiera de los dos Estados, relativos al control.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no se aplicarán a los empleados de la S.N.C.F. y de la R.E.N.F.E., ni a los Agentes de Aduanas y sus empleados que entren en la zona por razón de su profesión.

Artículo 5. El Administrador Principal de la Aduana española de Port-Bou y el Comisario Principal de Policía Jefe de Gerona, de una parte, y

El Director Regional de Aduanas de Perpignan y el Comisario Principal de Policía Jefe del Sector fronterizo de los Pirineos Orientales de Perpignan, de otra, fijarán, de común acuerdo, los detalles del desarrollo de las operaciones de control, dentro de los límites de las disposiciones establecidas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control serán adoptadas, de común acuerdo, por los funcionarios de mayor categoría de la Policía y de la Aduana españolas y de la Policía y de la Aduana francesas, de servicio en la Oficina.

Artículo 6. Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciones de los dos Estados convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas en el artículo 16, párrafo 2, apartado 2, del Convenio.

Artículo 7. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del Canje de Notas por vía diplomática previsto en el artículo 2, párrafo 2, del Convenio.

Podrá ser denunciado por cada una de las partes, previo aviso con seis meses de antelación.

La denuncia surtirá efecto desde el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del preaviso.

Artículo 8. Conforme al Protocolo final del Convenio de 7 de julio de 1965, dejan de tener efecto, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las disposiciones del Convenio de 15 de mayo de 1953 que crearon una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Port-Bou completadas por el Canje de Notas del 17 de abril de 1961, relativo a la extensión de dicho Convenio en lo que se refiere a los controles nacionales yuxtapuestos en la estación de Port-Bou.

La Embajada de España tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio de Negocios Extranjeros que el Gobierno español aprueba las disposiciones de este Acuerdo.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituyen, de conformidad con el artículo 2, párrafo 2 del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno francés que confirma el de 20 de mayo de 1969 relativo a la creación en la estación de Port-Bou, en territorio español, de una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos, que entrará en vigor con fecha de hoy.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su alta consideración.

París, 25 de agosto de 1969

Al Ministerio de Negocios Extranjeros
París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Nº 433

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 25 août relative à l'Accord conclu le 20 mai 1969 au sujet de la création, dans la gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Le texte de cet Accord élaboré conformément aux dispositions des articles 2, paragraphe 2, et 26 de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement espagnol approuve les dispositions de cet Accord.

Cela étant, la note susmentionnée du Ministère et la présente note constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français confirmant celui du 20 mai 1969 relatif à la création dans la gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Paris, le 25 août 1969

Le Ministère des affaires étrangères
Paris

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965 ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE² CONFIRMANT L'AVENANT DU 20 JUIN 1973 À L'ARRANGEMENT DU 7 JUILLET 1966 CONCERNANT LA CRÉATION À IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À LA SORTIE DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL HENDAYE-IRÚN (PONT SAINT-JACQUES) [AVEC PLAN]. SIGNÉ À MADRID, 5 SEPTEMBRE 1973 ET 20 AOÛT 1974

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par la France le 15 juillet 1987.*

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Frontière des Pyrénées

Límites Pirineos

Madrid, le 5 septembre 1973

Madrid, 5 de septiembre de 1973

N° 386

Núm 386

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se référant au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965³, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol approuve un Avenant à l'Arrangement du 7 juillet 1966¹, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés à la sortie du nouveau pont international Hendaye-Irún (pont Saint-Jacques). Ledit Avenant à l'Arrangement susmentionné a été décidé par la Commission mixte franco-espagnole, prévue à l'article 26 de ladite Convention, au cours de sa réunion du 20 juin 1973, à Paris, dans les termes suivants :

Article 1^{er}. La zone prévue à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 est modifiée comme il est indiqué sur le plan ci-

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia y con referencia al artículo 2, párrafo 2 del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y Controles en ruta, firmado en Madrid el 7 de julio de 1965, tiene la honra de comunicarle lo que sigue:

El Gobierno español aprueba una Adición al Acuerdo de 7 de julio de 1966, relativa a la creación, en Irún, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos a la salida del nuevo puente internacional Hendaya-Irún (puente de Santiago). Dicha Adición al precedente Acuerdo fué decidida por la Comisión Mixta hispano-francesa, prevista en el artículo 26 del repetido Convenio, en su reunión de 20 de junio de 1973 en París en los términos siguientes:

Artículo 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2, del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 queda modificada como se indica en el plano adjunto

¹ Entré en vigueur le 20 août 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

³ *Ibid.*, vol. 1261, p. 98.

joint¹ qui remplace celui qui était annexé à l'Arrangement du 7 juillet 1966. Ces changements sont consécutifs à :

- a) L'agrandissement de l'esplanade dans le sens de la largeur;
- b) La construction de nouveaux bâtiments pour les services de douane et de police français et espagnols;
- c) La construction de nouvelles aubettes de contrôle pour les services de douane et de police français et espagnols disposées de telle manière que la limite extrême de la zone adopte la forme d'une ligne brisée afin d'augmenter la superficie dans le sens « Entrée »;
- d) La construction sur les côtés de chaussées pour le passage des camions et des autocars;
- e) La construction de quais couverts, à l'entrée et à la sortie pour le contrôle des camions et des autocars.

Article 2. En conséquence, les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 de l'Arrangement du 7 juillet 1966 doivent être ainsi rédigés :

2. Cette zone qui est signalée en rouge sur le plan annexé au présent avenant et qui en fait partie intégrante comprend :

- La section de route s'étendant entre la frontière et une ligne brisée située à égale distance des aubettes réservées aux services français (GF 4) et de celles qui sont réservées aux services espagnols (GE 4);
- Les installations de contrôle (aubettes, trottoirs et quais couverts correspondants) implantées dans cette section de route qui sont exclusivement réservées aux services français;
- Les trottoirs et bas-côtés de cette section de route;
- Le talus en bordure de la Bidassoa du côté nord-est de l'esplanade, sous le pont et sur le côté sud-est jusqu'à un mur surmonté d'une grille métallique;

que sustituye al anejo al Acuerdo de 7 de julio de 1966. Los cambios son consecuencia de:

- a) la ampliación de la explanada en sentido lateral,
- b) la construcción de nuevos edificios para los servicios de Aduana y Policía franceses y españoles,
- c) la construcción de nuevas garitas de control para los servicios de Aduana y Policía franceses y españoles dispuestas de tal modo que el límite extremo de la zona adopta la forma de una línea quebrada con el fin de aumentar la superficie en el sentido "entrada",
- d) la construcción en las partes laterales de calzadas para el paso de camiones y autocares,
- e) la construcción de andenes cubiertos a la entrada y a la salida para el control de camiones y autocares.

Artículo 2. Como consecuencia, los párrafos 2 y 3 del artículo 2 del Acuerdo de 7 de julio de 1966, deben quedar redactados como sigue:

2. Esta zona, que está marcada en rojo en el plano adjunto a la presente Adición de la que forma parte integrante, comprende:

- La sección de carretera que se extiende entre la frontera y una línea quebrada situada a igual distancia de las garitas reservadas a los servicios franceses (GF 4) y de las reservadas a los servicios españoles (GE 4).
- Las instalaciones de control, (garitas, aceras y andenes cubiertos correspondientes) situadas en esta sección de carretera que están reservadas exclusivamente a los servicios franceses.
- Las aceras y cunetas de esta sección de carretera.
- El talud al borde del Bidasoa por la parte Noreste de la explanada, bajo el puente y por la parte Sudeste hasta un muro rematado por verja metálica.

¹ Non reproduit par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

— Les bâtiments exclusivement réservés aux services français de douane et de police.

3. Les limites de cette zone sont matérialisées :

— Côté sud-est : par une balustrade métallique sur le pont, par le bord de la Bidassoa et à la suite par un mur surmonté d'un grillage. Ces limites sont signalées sur le plan par une ligne bleue continue.

— Côté nord-ouest : en partant de la Bidassoa et dans l'ordre par un grillage sur murette, par une barrière amovible et à nouveau par un grillage sur murette. Ces limites sont signalées sur le plan par une ligne bleue continue.

A ses extrémités, par deux lignes blanches peintes sur la route et les trottoirs, l'une au milieu du pont et l'autre entre les deux batteries d'aubettes. Ces limites sont signalées sur le plan par une ligne bleue discontinue.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement français, la présente note et sa réponse au Ministère constitueront, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée le 7 juillet 1965, la confirmation par les deux Gouvernements dudit Avenant à l'Arrangement du 7 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France

— Los edificios reservados exclusivamente a los servicios franceses de Aduana y Policía.

3. Los límites de esta zona quedan materializados:

— Por el lado Sudeste: por una barandilla metálica en el puente, por la margen del Bidassoa y, a continuación, por un muro rematado por verja metálica. Estos límites están marcados en el plano mediante una línea azul continua.

— Por el lado Noroeste: partiendo desde el Bidassoa y sucesivamente por una verja metálica sobre murete, por una barrera levadiza y de nuevo por una verja metálica sobre murete. Estos límites están marcados en el plano mediante una línea azul continua.

— En sus extremos, por dos líneas blancas pintadas en la carretera y en las aceras, una en la mitad del puente y la otra entre las dos filas de garitas. Estos límites están marcados en el plano mediante una línea azul discontínua.

Si la Embajada está en condiciones de dar su beneplácito a cuanto antecede, en nombre del Gobierno francés la presente nota y su respuesta al Ministerio constituirán, conforme al artículo 2º, párrafo 2º del Convenio suscrito el 7 de julio de 1965, la confirmación por los dos Gobiernos de la mencionada Adición al Acuerdo de 7 de julio de 1966 que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de esa Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a esa Embajada las seguridades de su alta consideración.

A la Embajada de Francia

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Madrid, le 20 août 1974

N° 354

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 5 septembre 1973 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires extérieures que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Avenant qui modifie l'Arrangement primitif élaboré par la Commission mixte franco-espagnole le 7 juillet 1966.

L'Ambassade de France est en mesure de confirmer au Ministère des Affaires extérieures son accord sur ce qui précède et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Au Ministère des Affaires extérieures
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 22 FEBRUARY 1967 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT LATOUR DE CAROL-ENVEITG, IN FRENCH TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE (WITH PLANS). PARIS, 15 JUNE 1967

Authentic text: French.

Registered by France on 15 July 1987.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 15 June 1967

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,³ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the Latour de Carol-Enveitg station, in French territory, of a joint national control office.

This Arrangement, which was drawn up by the Joint Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded on 22 February 1967, reads as follows:

Article 1. A joint national control office shall be established at Enveitg, in French territory, in the Latour de Carol-Enveitg station.

Spanish and French entry and exit inspection operations in respect of passenger traffic (persons, capital, commercial samples, personnel effects and small quantities of commercial goods carried by passengers) shall be conducted at this office.

Article 2. 1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention shall be delimited in accordance with the two plans which are annexed to this Arrangement and form an integral part thereof.⁴

2. This zone shall include:

- The inspection facilities (traffic corridor, baggage counter, offices of the Spanish police and customs services) and the RENFE (Spanish National Railways) facilities (passenger concourse, ticket window, baggage room) located in the passenger annexe which are reserved exclusively for the Spanish services;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volumes 1314 and 1353.

² Came into force on 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

⁴ Not reproduced pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

- The section of pavement measuring a total of 86 metres, running in front of these premises, along the building and northwards beyond it;
- All the corresponding sections of the two Spanish railway tracks up to an imaginary line running parallel to and a metre beyond the under rail of the track farthest from the pavement;
- Passenger trains on the section of route between the frontier and the office, and the section of track on which they run.

3. The boundaries of this zone, indicated on the plans by a blue line, shall be marked:

- By the walls, partitions and sealed doorways delimiting the facilities reserved for the Spanish services and by the railings separating the two corridors facing the offices of the Spanish and French police;
- By the railings barring access to the section of pavement specified above, and by their imaginary extension up to a point one metre beyond the outer rail of the farthest Spanish track;
- By the wire fencing which borders the pavement running alongside the passenger annexe;
- By the wire fencing perpendicular to the aforementioned fencing of which it forms the end section, and by its imaginary extension up to a point one metre beyond the outer rail of the Spanish track farthest from the building;
- By an imaginary line 86 metres long situated a metre beyond the outer rail of this track.

Article 3. For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the Spanish office established in the zone shall be attached to the commune of Puigcerda.

Article 4. 1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations or administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of SNCF (French National Railways) or RENFE, or to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

Article 5. The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Port-Bou and the Chief Commissioner of Police, Chief of Gerona Province at Gerona, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief Commissioner of General Information, Chief of the Pyrénées-Orientales Frontier Sector at Perpignan, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

Article 6. After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

Article 7. This Arrangement shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either of the two Parties by giving six months' notice.

The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Spain that it agrees to the provisions of this Arrangement.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 22 February 1967 relating to the establishment in the Latour de Carol-Enveitg station, in French territory, of a joint national control office.

The Ministry proposes that the aforesaid Arrangement should enter into force on 1 July 1967.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

DE CHAMBRUN

Embassy of Spain
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 15 June by which the Ministry informed the Embassy, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, that the French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the Latour de Carol-Enveitg station, in French territory, of a joint national control office.

This Arrangement, which was drawn up by the Joint Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded on 22 February 1967, reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of Spain agrees to the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the French Government and the Spanish Government confirming the Arrangement of 22 February 1967 relating to the establishment in Latour de Carol-Enveitg station, in French territory, of a joint national control office.

The Spanish Government also agrees that this Arrangement should enter into force on 1 July 1967.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 15 June 1967

Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT² CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 20 MAY 1969 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PORT-BOU, IN SPANISH TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE (WITH PLANS). PARIS, 25 AUGUST 1969

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 15 July 1987.

I

Liberty — Equality — Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 August 1969

No. 4224

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,² has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement relating to the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory, of a joint national control office. This Arrangement, which was drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention and concluded at Gerona on 20 May 1969, reads as follows:

Article 1. 1. A joint national control office shall be established in the Port-Bou station in Spanish territory.

2. French and Spanish inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by passenger trains travelling from France to Spain shall be carried out at this office.

3. In the case of passenger trains composed of carriages whose gauge can be changed automatically, Spanish and French inspections in both directions shall be carried out at this office.

In such cases, the French inspection services may operate between the frontier and Port-Bou and vice versa.

4. Such inspections shall be carried out in respect of persons and baggage and other goods carried by them, and any registered baggage carried on such trains.

Article 2. 1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with plans 1 and 2 which are annexed to this Arrangement and form an integral part thereof.³

¹ Came into force on 25 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

³ Not reproduced pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

2. This zone, which is shaded and cross-hatched on the two plans, shall include:
- Passenger trains arriving from France and the tracks on which they stand;
 - Passenger trains arriving from France or Spain composed of carriages whose gauge can be changed automatically, and the tracks on which they stand or are shunted;
 - The inspection facilities (traffic corridor, baggage counter, offices of the French police and customs services) located in the inspection hall on the ground floor of the passenger building which are reserved exclusively for the French services;
 - The pavement (French platform V F1), 432 metres long;
 - The pavement (French platform V F2 and F3), 236 metres long, running in front of these premises, along the passenger buildings and beyond;
 - The corresponding sections of French tracks F1-F2-F3, running in front of the passenger building up to an imaginary line that runs parallel to the outer rail of French track F3 and a metre beyond it;
 - Section number 33 of French track located inside the tunnel closed on the Barcelona side and the corresponding points (N 27);
 - The section of French track No. 25 providing service up to the entrance to the "Paquetes Postales" (parcel post) building;
 - Spanish platform No. 1;
 - The corresponding section of Spanish track No. 1 up to an imaginary line running parallel to the outer rail of this track and a metre beyond it, from the corner of the "Paquetes Postales" (parcel post) building to the point at which the Spanish section of track serving the yard where gauges are changed intersects with the main French track;
 - The corresponding section of the main French track up to an imaginary line running parallel to the outer rail of that track and a metre beyond it from the intersection with the Spanish track serving the yard where gauges are changed to the geographical frontier in the Les Bâlîtres tunnel;
 - The section of Spanish track serving the yard;
 - The yard itself;
 - The section of French track serving the yard up to where it joins the main French track.

The boundaries of this zone, indicated on the plans by a blue line, shall be marked:

- The French police premises located in the north-east corner of the inspection hall, the metal guard-rail running from these premises to the northern end of the French inspection counter, an imaginary line running parallel to the French inspection counter and mid-way between it and the Spanish inspection counter, and the metal barrier running from the southern end of the French inspection counter to the premises of the French customs service backing on to the southern partition wall of the inspection hall;
- The premises of the French customs service;
- A traffic corridor (shown as WXYZ on the plan) beginning at the rear door opening on to platform No. 1 and ending at the barrier leading to the French police facilities in the zone;
- The inside line of platform A, B, C, D, E, F, shown on the plan;
- The entire French tunnel (in the direction of Barcelona);
- An imaginary line running a metre outside the rails of French tracks 33 and F1 from the entrance of the French tunnel on a level with the subway (paso subterráneo);

- The edge of the wall and of the embankment bordering the French main track up to the entrance of the Les Bâlitres tunnel;
- The eastern wall of that tunnel up to the geographical frontier, and the frontier itself;
- An imaginary line running from the geographical frontier, alongside the main track and a metre west of it, up to the intersection with the Spanish track serving the yard where gauges are changed. The line then continues still a metre beyond the outer rail of that track to Spanish track No. 1, which it follows until it reaches the northern side of the "Paquetes Postales" (parcel post) building;
- The northern side of the building;
- The eastern side of the same building;
- An imaginary line running a metre from the rail west of the F.O.I. track serving the "Paquetes Postales" building, up to the entrance of the Túnel Francés (French tunnel).

Article 3. For the application of article 4, paragraph 1, of the aforesaid Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Cerbère.

Article 4. 1. Persons working in the zone must be in possession of an access permit issued jointly by the police services of the two States, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations or administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of SNCF or RENFE, or to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

Article 5. The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Port-Bou and the Chief Commissioner of Police, Chief of Gerona Province at Gerona, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief Commissioner of General Information, Chief of the Pyrénées-Orientales Frontier Sector at Perpignan, on the other hand,

shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the aforesaid Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

Article 6. After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

Article 7. This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties by giving six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

Article 8. In accordance with the Final Protocol of the aforesaid Convention of 7 July 1965, the provisions of the Convention of 15 May 1953 establishing a joint national control office in the Port-Bou station, as supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 extending that Convention in respect of the joint national

controls in Port-Bou station, shall cease to have effect as soon as this Arrangement enters into force.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments confirming the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory, of a joint national control office.

In accordance with the provisions of the Arrangement, the Ministry proposes that this agreement should enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

[Signed]

X. JEANNOT

Embassy of Spain
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

No. 433

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 25 August regarding the Arrangement concluded on 20 May 1969 relating to the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory, of a joint national control office.

The text of this Arrangement, drawn up in conformity with the provisions of article 2, paragraph 2, and article 26 of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Accordingly, the aforesaid note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the Spanish and French Governments confirming the Arrangement of 20 May 1969 relating to the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory, of a joint national control office, which shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain takes this opportunity, etc.

Paris, 25 August 1969

Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO THE CONVENTION OF 7 JULY 1965 BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT² CONFIRMING THE AMENDMENT OF 20 JUNE 1973 TO THE ARRANGEMENT OF 7 JULY 1966 CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT IRÚN, IN SPANISH TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE AT HENDAYE-IRÚN (PONT SAINT-JACQUES) (WITH PLAN). MADRID, 5 SEPTEMBER 1973 AND 20 AUGUST 1974

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by France on 15 July 1987.

1

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Pyrénées Frontier

Madrid, 5 September 1973

No. 386

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,² has the honour to state the following:

The Spanish Government agrees to a Supplementary Agreement to the Arrangement of 7 July 1966² relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit from the new Hendaye-Irún international bridge (Saint-Jacques bridge). This Supplementary Agreement to the above-mentioned Arrangement, which was drawn up by the Joint Franco-Spanish Commission provided for in article 26 of the aforesaid Convention at its meeting on 20 June 1973 at Paris, reads as follows:

Article 1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 shall be modified as indicated on the attached plan,³ which shall replace the annex to the Arrangement of 7 July 1966. The modifications stem from the following:

- (a) The widening of the esplanade;
- (b) The construction of new buildings for the French and Spanish customs and police services;
- (c) The construction of new inspection booths for the French and Spanish customs and police services, so placed that the outermost boundary of the zone takes the form of a dotted line in order to increase the area in the "entrance" direction;
- (d) The construction on the sides of roadways, for lorries and motor coaches;
- (e) The construction of covered platforms, at the entrance to and the exit from the bridge, for the inspection of lorries and motor coaches;

¹ Came into force on 20 August 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

³ Not reproduced pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

Article 2. Accordingly, article 2, paragraphs 2 and 3, of the Arrangement of 7 July 1966 shall read as follows:

2. This zone, which is shown in red on the plan attached to this Supplementary Agreement, of which it forms an integral part, shall include:

- The section of road extending between the frontier and a dotted line equidistant from the booths reserved for the French services (GF 4) and those reserved for the Spanish services (GE 4);
- The inspection facilities (booths, pavements and corresponding covered platforms) located on this section of road which are exclusively reserved for the French services;
- The pavements and shoulders of this section of road;
- The embankment bordering the Bidasoa (Bidassoa) River on the north-eastern side of the esplanade, under the bridge, and on the south-eastern side as far as a wall with metal railings on top;
- The buildings exclusively reserved for the French customs and police services.

3. The boundaries of this zone shall be marked:

- On the south-eastern side, by a metal railing on the bridge, by the bank of the Bidassoa (Bidasoa) River and, thereafter, by a wall with metal railings on top. These boundaries are shown on the plan by a continuous blue line;
- On the north-western side, starting from the Bidassoa (Bidassoa) River, by metal railings on top of a low wall, by a movable barrier and, again by metal railings on top of a low wall. These boundaries are shown on the plan by a continuous blue line.
- At its two ends, by two white lines painted on the road and the pavements, one halfway across the bridge and the other between the two rows of inspection booths. These boundaries are shown on the plan by a dotted blue line.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing on behalf of the French Government, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute confirmation by the two Governments of the aforesaid Supplementary Agreement to the Arrangement of 7 July 1966, which shall enter into force on the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs take this opportunity, etc.

Embassy of France

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

Madrid, 20 August 1974

No. 354

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale of 5 September 1973, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the French Government agrees to the provisions of this Supplementary Agreement amending the original Agreement drawn up by the Joint Franco-Spanish Convention on 7 July 1966.

The Embassy of France is in a position to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that it agrees to the foregoing, and takes this opportunity to convey to the Ministry renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Madrid

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

2 July 1987

NEW ZEALAND

(Also on behalf of Niue and the Cook Islands. With effect from 30 September 1987.)

Registered ex officio on 2 July 1987.

RETRAIT

Notification reçue le :

2 juillet 1987

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Egalement au nom de Nioué et des îles Cook. Avec effet au 30 septembre 1987.)

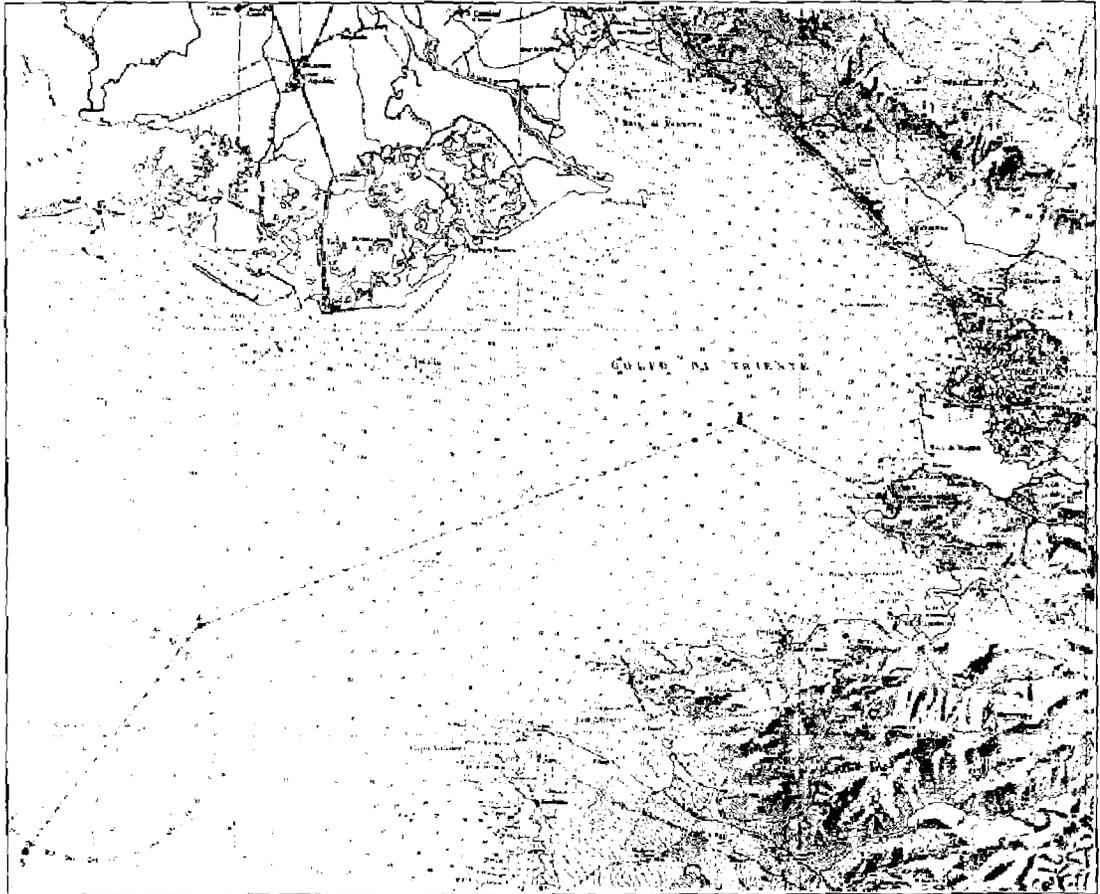
Enregistré d'office le 2 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423 et 1436.

Treaty between Italy and Yugoslavia on the Delimitation of the Frontier for the Part Not Indicated As Such in the Peace Treaty of 10 February 1947
Traité entre l'Italie et la Yougoslavie pour la délimitation de la frontière pour la partie non indiquée comme telle dans le Traité de paix du 10 février 1947

Extract of the map of the Navy Hydrographic Institute, April 1943; III Edition, March 1962 (updated in the Fascicle of 4-5 November 1974)
Extrait de la carte de l'Institut géographique de l'armée, avril 1943; édition III, mars 1962 (mise à jour du fascicule des 4-5 novembre 1974)
Estratto della carta dell'Istituto Idrografico della Marina, aprile 1943; III edizione, marzo 1962 (aggiornamento al fascicolo 4-5 novembre 1974)



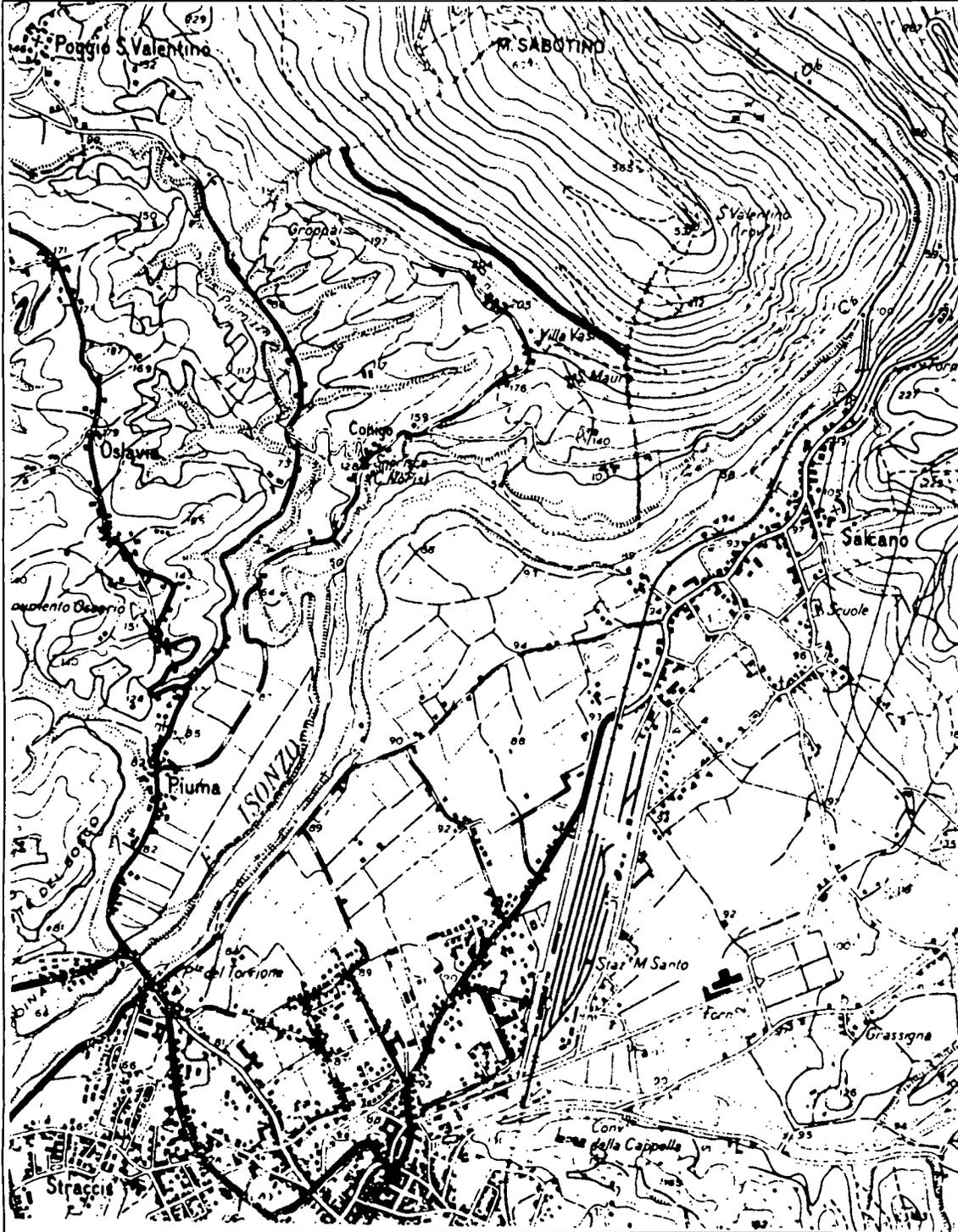
Extract of the Italian map on a scale 1:25,000 of the Military Geographic Institute - Ed. 8 - 1962 Sheet No. 26 IV SE
Extrait de la carte italienne à l'échelle 1:25 000 de l'Institut géographique militaire - ed. 8 - 1962 folio n° 26 IV SE
Estratto della Carta d'Italia alla scala 1:25.000 dell'Istituto Geografico Militare - Ed. 8 - 1962 F° 26 IV SE



Extract of the Italian map on a scale of 1:25,000 Sheet No. IV NE Gorizia of the Military Geographic Institute - Ed. 7 - 1962

Extrait de la carte italienne à l'échelle 1:25 000 folio n° IV NE Gorizia de l'Institut géographique militaire - ed. 7 - 1962

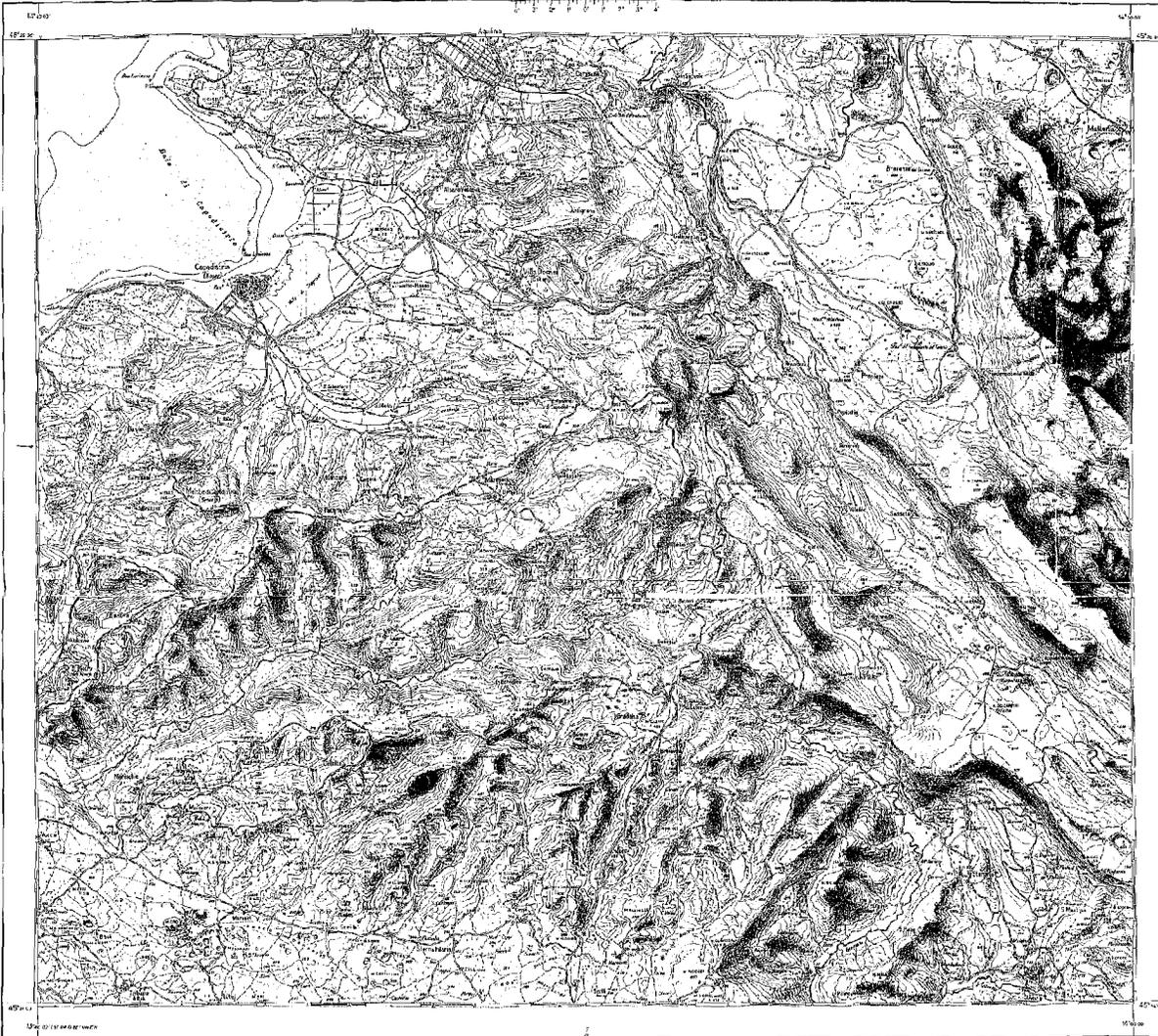
Estratto della Carta d'Italia alla scala 1:25.000 F° IV NE Gorizia dell'Istituto Geografico Militare - Ed. 7 - 1962



CARTA D'ITALIA - SCALA 1:50.000
FOLIO N° 31 - CARESANA

CARESANA

FOLIO N° 31 - CARESANA



ISTITUTO GEOGRAFICO MILITARE - ROMA
 Ediz. 1943 (1944) (1945) (1946) (1947) (1948) (1949) (1950) (1951) (1952) (1953) (1954) (1955) (1956) (1957) (1958) (1959) (1960) (1961) (1962) (1963) (1964) (1965) (1966) (1967) (1968) (1969) (1970) (1971) (1972) (1973) (1974) (1975) (1976) (1977) (1978) (1979) (1980) (1981) (1982) (1983) (1984) (1985) (1986) (1987) (1988) (1989) (1990) (1991) (1992) (1993) (1994) (1995) (1996) (1997) (1998) (1999) (2000) (2001) (2002) (2003) (2004) (2005) (2006) (2007) (2008) (2009) (2010) (2011) (2012) (2013) (2014) (2015) (2016) (2017) (2018) (2019) (2020) (2021) (2022) (2023) (2024) (2025)

INIZIO DI CANTIERE

INIZIO DI CANTIERE

INIZIO DI CANTIERE

<p>1. Strada principale</p> <p>2. Strada secondaria</p> <p>3. Strada di campagna</p> <p>4. Strada di campagna</p> <p>5. Strada di campagna</p> <p>6. Strada di campagna</p> <p>7. Strada di campagna</p> <p>8. Strada di campagna</p> <p>9. Strada di campagna</p> <p>10. Strada di campagna</p>	<p>11. Strada di campagna</p> <p>12. Strada di campagna</p> <p>13. Strada di campagna</p> <p>14. Strada di campagna</p> <p>15. Strada di campagna</p> <p>16. Strada di campagna</p> <p>17. Strada di campagna</p> <p>18. Strada di campagna</p> <p>19. Strada di campagna</p> <p>20. Strada di campagna</p>	<p>21. Strada di campagna</p> <p>22. Strada di campagna</p> <p>23. Strada di campagna</p> <p>24. Strada di campagna</p> <p>25. Strada di campagna</p> <p>26. Strada di campagna</p> <p>27. Strada di campagna</p> <p>28. Strada di campagna</p> <p>29. Strada di campagna</p> <p>30. Strada di campagna</p>	<p>31. Strada di campagna</p> <p>32. Strada di campagna</p> <p>33. Strada di campagna</p> <p>34. Strada di campagna</p> <p>35. Strada di campagna</p> <p>36. Strada di campagna</p> <p>37. Strada di campagna</p> <p>38. Strada di campagna</p> <p>39. Strada di campagna</p> <p>40. Strada di campagna</p>	<p>41. Strada di campagna</p> <p>42. Strada di campagna</p> <p>43. Strada di campagna</p> <p>44. Strada di campagna</p> <p>45. Strada di campagna</p> <p>46. Strada di campagna</p> <p>47. Strada di campagna</p> <p>48. Strada di campagna</p> <p>49. Strada di campagna</p> <p>50. Strada di campagna</p>	<p>51. Strada di campagna</p> <p>52. Strada di campagna</p> <p>53. Strada di campagna</p> <p>54. Strada di campagna</p> <p>55. Strada di campagna</p> <p>56. Strada di campagna</p> <p>57. Strada di campagna</p> <p>58. Strada di campagna</p> <p>59. Strada di campagna</p> <p>60. Strada di campagna</p>
--	---	---	---	---	---

Scale 1:50,000

INIZIO DI CANTIERE

INIZIO DI CANTIERE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

INIZIO DI CANTIERE



INIZIO DI CANTIERE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

INIZIO DI CANTIERE

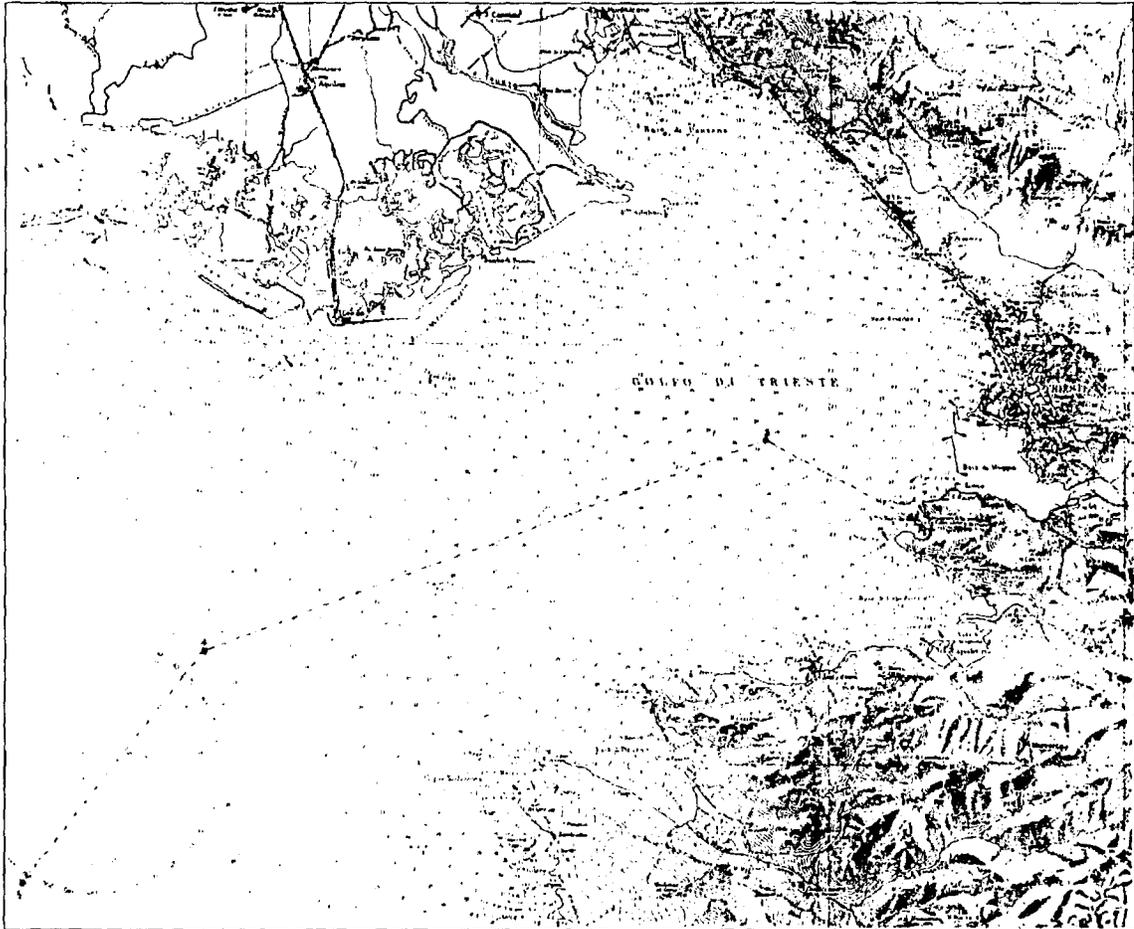
INIZIO DI CANTIERE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

INIZIO DI CANTIERE

Treaty between Italy and Yugoslavia on the Delimitation of the Frontier for the Part Not Indicated As Such in the Peace Treaty of 10 February 1947
Traité entre l'Italie et la Yougoslavie pour la délimitation de la frontière pour la partie non indiquée comme telle dans le Traité de paix du 10 février 1947

Extract of the map of the Navy Hydrographic Institute, April 1943; III Edition, March 1962 (updated in the Fascicle of 4-5 November 1974)
Extrait de la carte de l'Institut géographique de l'armée, avril 1943; édition III, mars 1962 (mise à jour du fascicule des 4-5 novembre 1974)
Estratto della carta dell'Istituto Idrografico della Marina, aprile 1943; III edizione, marzo 1962 (aggiornamento al fascicolo 1-5 novembre 1974)



Annex II

Extract of the Italian map on a scale of 1:25,000 Sheet No. IV NE Gorizia of the Military Geographic Institute - Ed 7 - 1962

Annexe II

Extrait de la carte italienne à l'échelle 1:25 000 folio n° IV NE Gorizia de l'Institut géographique militaire - ed. 7 - 1962

Allegato II

Estratto della Carta d'Italia alla scala 1:25.000 F° IV NE Gorizia dell'Istituto Geografico Militare - Ed. 7 - 1962

